

Kreisbibliothek Regensburg

Gall. 175

Gall 175

~~Lehmann 1755~~
~~Lehmann 1785~~
~~Lehman~~
~~Lehman~~

LES AVANTURES
DE
JOSEPH
PIGNATA

das ist

Josephs Pignata

merkwürdige

Begebenheiten

von unzähligen Druckfehlern gereinigt
und zum Behuf der Anfänger

in französischer Sprache

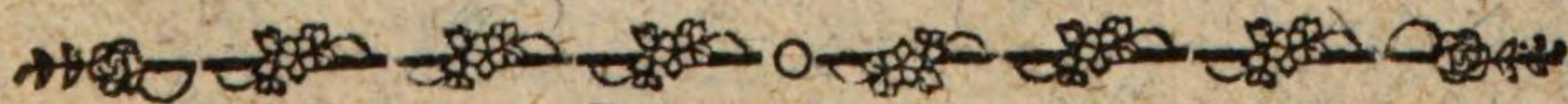
mit einer

zulänglichen Phraseologie versehen.

Neue Ausgabe
durchgängig verbessert
von

Isaac von Colom,

P. P. in Göttingen.



Frankfurt und Leipzig,
bey George Peter Monath, 1781.



V o r r e d e.

 Zu Erlernung der französischen Sprache in einem pur deutschen Orte sind zwey Mittel unumgänglich nöthig, eine mündliche Unterweisung und einige dienliche Bücher, als eine Grammatik, ein Wörterbuch
N 2 und

V o r r e d e.

und ein A u t h o r, oder Beschreibung einer oder der andern Begebenheit, deren Inhalt unanstößig, und deren Ausdrücke ungekünstelt und zur täglichen Anwendung bequem sind. Wie rar französische Bücher von dieser Gattung sind, weiß niemand besser als diejenigen, welchen der Unterricht der Jugend in dieser Sprache obliegt. Fähige Köpfe, denen es weder an Lust noch an Zeit fehlt etwas zu erlernen, rücken in ihrer Lernbahn mit grossen Schritten fort, und machen ihrem Anführer wenig Mühe; diejenigen hingegen, welchen die Natur ihre reiche Gaben versagt hat, und denen es, wie an gebührendem Fleiß, also auch an zulänglicher Zeit gebricht, müssen

V o r r e d e.

müssen mit besonderer Ueberlegung und grosser Sorgfalt angeführet werden. Nebst einer fast unüberwindlichen Gedult muß man auf Mittel bedacht seyn, alles was ihrer stumpfen Fähigkeit schwer scheint, leicht, und was ihrer Unempfindlichkeit langweilig vorkommt, angenehm zu machen. Ohne Anwendung dieser Vortheile, wird dem Lehrer die Arbeit zur Marter, und dem Scholaren das Lernen zur verdrüsslichsten Last. Je weniger es einem Lehrer zum Verdienst gereicht, wenn ein geschickter und eifriger Kopf es in kurzem weit bringt; je mehr hat man es Ihm zu danken, wenn er durch Fleiß und geschickte Lehrart, die Ungeschicklichkeit und

V o r r e d e.

Trägheit seines Unvertrauten überwindet, und den Mangel natürlicher Fähigkeit durch Kunstgriff und unmerkliche Zwangsmittel einigermaßen ersetzt.

Unter sehr vielen französischen Büchern, so man Anfängern zu lesen und verstehen zu lernen in die Hände giebt, und so der vorherberührten Absicht am gemäße-
sten sind; ist meines Erachtens keines be-
quemer als die Begebenheiten Josephs
Pignata; theils wegen der leicht in die
Sinne fallenden Umstände, theils auch,
weil die darinnen vorkommende Wör-
ter und Redensarten im gemeinen Leben
besonders brauchbar sind. Damit nun der

Scho-

V o r r e d e.

Scholar die deutsche Bedeutungen, die er zwar in der Lektion hört, meistens aber wieder vergißt, leichtlich und ohne Zeitverlust wieder finden und dem Gedächtniß einprägen möge; so habe ich unter den französischen Text dieses Buchs die deutschen Benennungen derjenigen Wörter hingesezt, welche den Lernenden dem Vermuthen nach nicht auf das erstemal im Kopf geblieben sind. Einigen französischen Wörtern habe ich zwei Bedeutungen beygefügt, davon die erste die eigentliche, die zweyte aber diejenige ist, die sich zu der gegenwärtigen Wortverbindung am besten schickt. Da endlich das fleißige Wiederholen die Seele des Lernens ist; so wird durch die bequeme

me

V o r r e d e.

me Einrichtung dieses Buchs auch dieser wichtige Theil der Sprachübung sehr befördert. Wird man sich die Mühe geben, dieses zwar kleine, doch eine ungemeine Verschiedenheit der Wörter und Redensarten enthaltende Buch vollkommen zu verstehen; so wird man sich im Stande befinden, zu nützlicher Lesung wichtigerer und mit größerer Beredsamkeit geschriebener Bücher zu schreiten. Die Befolgung meines wohlgemeinten Raths wird dessen Wahrheit und Nutzen bestättigen. Lebe wohl, werthester Leser, und sey gewogen

Dem neuen Herausgeber.

C'est



C'est une chose si nouvelle & si peu croyable, qu'un homme ait pû se sauver par sa seule industrie, des prisons de l'Inquisition de Rome, que j'ai crû faire plaisir au Public, en lui racontant la maniere, dont JOSEPH PIGNATA s'est heureusement servi, pour en échapper à Rome. Il débarqua à Amsterdam, le 4 de Juin 1694. & comme j'avois vû son nom dans les gazettes où l'on avoit parlé de son evasion comme d'une chose qui jusque là n'étoit jamais arrivée, je pris un soin particulier de faire con-
A noissance

Nouveau nouvel nouvelle neu, neuë. peu croyable
wenig glaublich, fast unglaublich. pû gekönnnt, von pou-
voir können. se sauver sich retten, entweichen. seul seule
allein, bloß. industrie Geschicklichkeit, List. la prison
das Gefängniß. que daß. crû geglaubt, von croire
glauben. au Public dem Publico, den Lesern. raconter
erzählen. dont deren, welcher. s'est servi sich bedient hat,
recipr. en daraus. échaper entweichen, entweichen. dé-
barquer ans Land steigen. vu gesehen, von voir. la
gazette die Zeitung. où wo. l'évasion die Entweichung.
jusque la bis hieher. jamais niemals. arrivé geschehen.
prendre soin Sorge tragen. faire machen, faisant fait.



noissance avec lui, & de l'entretenir de ses aventures. Elles m'ont paru si curieuses, aussi bien qu'à tous ceux à qui j'en ai parlé, que j'ai sujet de me flatter, que ma relation fera plaisir au Lecteur, d'autant plus, qu'il peut s'assurer, qu'elle sera telle, que si JOSEPH PIGNATA la faisoit lui-même; aussi l'introduirai-je ici, comme si c'étoit lui qui parlât. Il ne voulut point entrer dans le détail des causes de sa detention, la crainte du saint Office étant si fortement imprimée dans son esprit, qu'il tremble encore, quand il en parle. Il me dit seulement qu'il m'apprendroit, comment il avoit fait pour sortir de prison, & tout ce qui lui étoit arrivé depuis, jusqu'à ce que par la grace de Dieu il se soit trouvé en pleine liberté.

J'avois

Entretenir unterhalten. paru geschienen, von paroître scheinen. curieux merkwürdig. aussi bien que, so, wie dann. tout ganz, alle. avoir sujet Ursach haben. se flater sich schmeicheln. d'autant plus um so mehr. s'assurer versichert seyn. telle que si eben so, als wenn. introduire einführen. comme si als wenn. entrer eingehen, sich einlassen. un détail eine genaue Erzählung. la detention die Einhaftirung, Gefangenschaft. si fortement so stark. esprit Geist, Gemüth. trembler zittern. apprendre lernen, berichten. sortir ausgehen, herauskommen. arrivé begegnet. depuis hernach, von selbiger Zeit an. trouver finden, befinden. en pleine liberté in völliger Freyheit.

J'avois, me dit-il, autrefois eu l'honneur de servir à *Rome* en qualité de Secrétaire plusieurs Cardinaux, qui sont tous morts pour mon malheur. Le premier étoit le Cardinal *Basadonna*, Venitien, qui me laissa en mourant une pension viagère, suffisante pour me faire subsister, sans être à charge à personne. Le Cardinal *Gastaldi*, qui est le dernier que j'ai servi, étant mort, Monsieur *Pietro de Gabrielli*, avec lequel j'avois depuis longtems beaucoup de familiarité, m'offrit sa table & sa maison, sans que cela m'obligeât à autre chose qu'à lui tenir compagnie. Il me promit même, que quand il s'avanceroit aux honneurs de la cour de Rome, il m'avanceroit aussi. Des offres si obligeantes me firent préférer ce parti à d'autres qu'on me proposoit auprès des personnes considérables. Je passai environ deux ans & demi dans la maison de *Mr. de Gabrielli*. Il y venoit quelque fois des gens sçavans, on s'y entretenoit sur diverses

A 2

ma-

Autrefois ehemals. servir dienen. en qualité als. pour zu. malheur Unglück. en mourant da er starb. mourir sterben. une pension viagère eine Leibrente. suffisante zulänglich, als zulänglich war. faire subsister erhalten. à charge zur Last. à personne niemanden. offrir anbieten. à autre chose zu etwas anders. tenir compagnie Gesellschaft leisten. promettre versprechen. avancer vor sich gehen, befördern. obligé verbindlich. préférer vorziehen. parti Gelegenheit, Vorschlag. proposer antragen. passer zubringen. environ ohngefähr. des gens sçavans gelehrte Leute. on man. s'entretenir sich unterreden, besprechen.



matieres de philosophie, mais on ne tomboit que rarement sur celles de Religion, & quand on le faisoit, c'étoit un certain Abbé, nommé *Antonio Oliva*, qui les entamoit toujours. Il arriva par un malheur inopiné, que plusieurs d'entre nous furent accusés comme hérétiques à *L'Inquisition de Milan*, par *Francesco Pichitelli*, à qui on avoit donné le sobriquet de *cieco falegname*, parce qu'il étoit fils d'un Menuisier: homme d'ailleurs de si méchante vie, qu'il avoit mérité d'être pendu pour assassinat. La déposition qu'il fit à *Milan*, eut à *Rome* tant de force contre nous, que l'un après l'autre jusqu'à neuf ou dix, qui nous étions trouvés dans une de ces conversations, dont j'ai parlé, nous fumes mis en prison, & voici en particulier, comment je fus arrêté.

Un jour que j'étois dans ma chambre au *Monte Giordano*, dans la maison de Monsieur de *Gabrielli*, qui étoit autrefois celle de Messieurs des *Ursins*, un certain Signore *Broggi* me vint trouver fort matin, pour me faire sortir du

Tomber fallen, gerathen entamer anschneiden, anfangen. inopiné unvermuthet. Plusieurs verschiedene. l'Inquisition das geistliche Gericht. le Sobriquet der Spitzname. un Menuisier ein Schreiner. d'ailleurs übrigens. être pendu gehenkt werden. l'assassinat der Mordmord. la déposition die Aussage. tant de force so viel Nachdruck. trouvé befunden. conversation Unterredung, Gesellschaft. voici siehe hier, dieß ist. en particulier ins besondere. être arrêté eingezogen werden. un jour ein Tag, einmahl. autre fois ehemals. venir trouver besuchen. faire sortir heraus locken.



du logis, sous prétexte d'une affaire qu'il supposâ; comme je le croyois de mes amis, je ne m'imaginai pas qu'il vînt pour me trahir, de sorte, que je sortis volontiers avec lui. Quand je fus descendu dans la cour, je ne pris pas le chemin que j'avois accoutumé de prendre par la rue qu'on appelle *del Fico*; mais sortant par la grande porte, je pris celui qui va à l'Eglise neuve de saint *Philippe de Neri*, dont *Broggi* parut fort inquieté, voulant à toute force me faire passer de l'autre côté, où les archers m'attendoient. Le refus que j'en fis, ne me fut d'aucune utilité, car les espions qui me suivoient, voyant que je prenois le chemin de *La Piazza Navona*, coururent aussitôt avertir les archers de s'y rendre. Dès que je fus arrivé à la première rue *Sainte Agnese*, j'entendis derrière moi courir deux hommes, qui me jettant sur le corps un grand manteau noir, m'arrêterent,

A 3

&

Une affaire eine Sache, ein Handel. supposer an-
 geben, erdenken. croire glauben, halten für. s'imaginer
 sich einbilden. trahir verrathen. de sorte que dergestalt
 daß. descendre hinab gehen. la cour der Hof. je pris
 ich nahm, von prendre nehmen. le chemin der Weg. ac-
 coutumé gewohnt. la rue die Gasse. appeller nennen.
 l'Eglise neuve die neue Kirche. parut schiene. inquieté
 beunruhigt, bestürzt. à toute force mit aller Gewalt.
 faire passer ziehen. les archers die Häfcher. attendre
 warten, erwarten. le refus die Verweigerung. utilité
 Nutzen. car denn. suivre folgen. courir laufen. aussitôt
 alsbald. avertir Nachricht geben. s'y rendre sich da-
 hin begeben. dèsque so bald. arriver ankommen. en-
 tendre hören. derrière hinter. jetter werfen. noir
 schwarz.



& me trainerent ainsi couvert dans la maison d'un Libraire, où ils me retinrent jusqu'à ce que le *Barigel* fût venu avec quarante archers. Il me fit mettre tout enveloppé dans son carrosse, & me conduisit à son logis où il me demanda mon nom. Il se souvint, après l'avoir entendu, que lors que j'étois au Cardinal *Basadonna*, je l'avois servi à obtenir sa charge de *Barigel*; mais il ne m'en fut pas plus favorable. J'attendis là un peu plus de demi heure, après quoi on me mena dans les prisons du saint Office. Aussitôt que je fus arrivé à la Chancellerie de ce *Tribunal*, le Sou-Commissaire & le Greffier en chef me firent fouiller comme on accoutume d'en user avec tous les prisonniers, & m'ôtant tout ce que j'avois d'argent & de papiers, & généralement tout ce qui étoit dans mes poches, ils ne me laisserent qu'une tabatiere, les heures de

Trainer ziehen, schleppen. couvert bedeckt. où wo selbst. retenir aufbehalten. jusqu'à ee que bis daß. mettre setzen. enveloppé eingewickelt. conduisit führte, von conduire führen. le logis die Wohnung. se souvenir sich erinnern. après l'avoir als er ihn hatte. lorsque da, als. obtenir erhalten. la charge das Amt, der Dienst. le *Barigel* der Häfcher-Hauptmann. favorable günstig, geneigt. un peu plus etwas mehr. après quoi nach diesem. mener führen. le saint office das heilige Gericht. le Sou-Commissaire der Unter-Commissarius. le Greffier en chef der Ober-Gerichtsschreiber. fouiller durchwühlen, durchsuchen. user verfahren. ôter hinwegnehmen. argent Silber, Geld. papiers Schriften. la poche die Tasche. les heures de la sainte Vierge die Stunden der heiligen Jungfrau, das ist ein Gebetbuch in der Röm. Catholischen Kirche.

de la sainte Vierge, & mon chapelet. Ils me demanderent en suite mon nom & mon surnom, & ayant fait ouvrir la porte d'une grande cour, ils ordonnerent, qu'on me menât dans une des petites chambres de la prison; qu'on appelle *Secrete*, parce qu'on n'y a communication avec personne. En passant cette cour, le long d'une de ces grandes & sinistres galleries du saint Office, le *Dôme* de l'Eglise de *saint Pierre* me frappa d'abord la vue. Je pris soin de remarquer en quel endroit on me mettoit par rapport à ce *Dôme*, & je reconnus: que c'étoit justement vis à vis de la façade exposée à l'orient.

Lors que je fus arrêté prisonnier; j'étois attaqué de furieuses douleurs dans le corps, à quoi je n'avois pu trouver de soulagement, quoi que j'eusse pris toutes sortes de remèdes; & alors j'avois commence à prendre une décoction de certaines plantes, dont

A 4

j'es-

Le chapelet der Rosenkranz. demander fragen. le Surnom der Zuname. dans in. secret geheim. communication Gemeinschaft, Umgang. le long längst. sinistre unglücklich. le Dôme die Kuppel. frapper la vue ins Gesicht fallen. d'abord alsbald. prendre soin Sorge tragen. en quel endroit an was für einen Ort. par rapport in Ansehung. reconnoître wahrnehmen. vis à vis gegen über. la façade die Hauptseite. exposée welche siehet. l'orient der Morgen. être arrêté eingezogen werden. furieux heftig. la douleur der Schmerz. à quoi dagegen. le soulagement die Erleichterung, Linderung. quoique obschon, obgleich. toutes sortes allerhand. le remède das Arzneymittel, une décoction ein Trank.



j'espérois plus de succès; c'est ce qu'il ne me fut pas permis de continuer dans la prison: Mais par la grace de Dieu, dès que je cessai de me servir de médecins & de médecines, je fus aussitôt guéri. Ne sachant à quoi m'occuper dans cette triste solitude, je m'appliquai à mettre en musique les Vêpres de la S. Vierge, & à composer quelques Airs, pour éviter le chagrin de l'oïveté. La nuit je composois les paroles, & le jour je les notoïis. Je me servois pour cet effet d'une petite table, sur laquelle j'écrivois, car on m'avoit refusé de faire apporter de chez moi une Epinette, de sorte que sur cette table je jouois du bout des doigts, comme si c'eût été un clavecin, représentant à mon imagination tous les tons des cordes, comme si je les entendois. C'est ainsi que pendant deux cent cinquante jours

Esperer hoffen, le succès der Erfolg, die Hülfe, permis vergönnt, continuer fortsetzen, mais aber, cesser aufhören. se servir sich bedienen. le médecin der Arzt. la médecine die Arznei. être guéri gesund werden. ne sachant weil ich nicht wußte. s'occuper sich beschäftigen. à quoi womit. la solitude die Einsamkeit. s'appliquer sich bemühen. mettre en musique in die Noten bringen. les Vêpres die Vespren. quelques airs einige Arien. éviter vermeiden, le chagrin der Verdruß. l'oïveté der Müßiggang. la nuit die Nacht, bey Nacht. les paroles die Worte. le jour der Tag, bey Tag. pour cet effet zu diesem Ende. écrire schreiben. de chez moi aus meinem Hause. jouer spielen. le bout des doigts das äußerste, die Spitze der Finger. représenter vorstellen. l'imagination die Einbildungskraft. la corde die Saite. c'est ainsi auf diese Weise. pendant in, während.



jours je tâchai de dissiper mon ennui. Mais voyant que les choses tiroient en longueur, par la formalité des interrogatoires & que je ne serai pas sitôt hors d'affaire que j'avois esperé, je pensai en moi-même, comment en tout cas & à la dernière extrémité je pouvois travailler à me sauver. Je n'avois ni couteau, ni ciseau, ni le moindre instrument de fer, sans quoi il n'y avoit pas d'apparence d'y songer. Mais un jour parlant avec les geoliers, dont l'un tira de sa poche une tabatiere d'ouvrage de paille, ils m'apprirent, que d'autres prisonniers, qui étoient moins reserrés que moi, s'occupaient à faire de petits ouvrages de paille, teints de plusieurs couleurs, à savoir de petits coffres, des boëtes, des tabatières, & des étuis de ciseaux, en maniere de point de France, ou de point de Hongrie.

A s

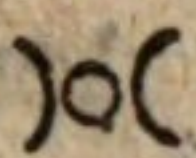
II

tâcher sich bemühen. dissiper vertreiben. l'ennui die lange Weile. tirer en longueur sich in die Länge ziehen. la formalité des interrogatoires die Weitläufigkeit der Verhören. hors d'affaire aus dem Handel. penser gedanken. en moi-même bey mir selbst. en tout cas allenfalls. dernier lest, äußerst. extrémité Noth. travailler arbeiten, sich bemühen. le couteau das Messer. le ciseau der Meisel. les ciseaux die Scheer. l'apparence der Schein, das Ansehen. songer träumen, gedenken. par hazard von ohngefähr. la poche die Tasche. ouvrage de paille Stroharbeit. etre moins reserré nicht so genau eingesperrt seyn. s'occuper sich beschäftigen. la paille das Stroh. teindre färben. la couleur die Farb. savoir nemlich. la boete die Büchse, die Schachtel. un étui de ciseaux ein Scheer-Futteral. en maniere de point de France nach Art des französischen Sticks.



Il me vint aussi tôt dans l'esprit, que si je pouvois avoir la permission des peres supérieurs du saint Office, de travailler à de pareils ouvrages, ce feroit le moyen d'avoir quelques petits instrumens, comme ciseaux, canifs, aiguilles, du fil, de la colle, ou du moins de la pâte, pour coudre & coller les cartons, qui font le corps de ces petites galanteries. La difficulté étoit, d'obtenir cette grace, que je croyois bien qu'on ne m'accorderoit pas, à moins que je ne trouvasse quelque nouvelle invention, pour rendre mon travail plus recommandable. C'est à quoi je mis toute mon application & je crus avoir découvert en ce genre ce dont personne ne s'étoit encore avisé. En effet, avec les épingles de mon rabat, & un petit morceau

Il me vint dans l'esprit es stel mir ein. les Peres supérieurs die Ober. Patres, die vordersten Geistliche. travailler arbeiten. le moyen das Mittel. un canif ein Federmesser. des aiguilles Nähnadeln. du fil Faden. de la colle Leim. de la pâte Kleister. coudre nähen. coller leimen. le carton der Pappdeckel. qui font welche ausmachen. de petites galanteries kleine oder geringe Spiel: Sachen. obtenir erhalten. une grace eine Gnade, Gefälligkeit. que je croyois bien welche wie ich wohl glaubte. accorder verwilligen. à moins que es sey dann daß. invention Erfindung. plus recommandable beliebter, angenehmer. c'est à quoi hierauf. mettre setzen, legen. découvert entdeckt. découvrir entdecken, erfinden. en ce genre in dieser Art. ce dont dasjenige so. personne niemand. s'aviser sich einfallen lassen. une epingle eine Stecknadel. le rabat der Uberschlag, der Kragen.



morceau de crayon, grand comme l'ongle, que je trouvai dans ma poche, je commençai à dessiner sur une feuille de papier ce que j'avois dans l'imagination; Et dans l'espace d'un mois, je vins à bout de mon intention, & je donnai à mon ouvrage le nom de point à l'Indienne, pour le distinguer des autres.

amuse
Le premier religieux, compagnon du Pere Commissaire, qui venoit tous les huit jours faire la visite, & à qui les geoliers, qui m'avoient apporté quelque paille, que je leur avois demandée, avoient dit, que j'avois commencé quelque petit ouvrage, fut le premier qui eut la curiosité de le voir. Il le trouva si fort à son gré qu'il le garda, & le fit voir aux autres prisonniers, qui travailloient aussi en paille. Il me le rapporta au bout de huit jours, d'où je pris occasion de lui demander la permission de pouvoir

Un morceau de crayon ein Stücklein Bleynweiß. l'ongle der Nagel. dessiner zeichnen. une feuille de papier ein Bogen Papier. l'imagination die Einbildung, die Gedanken. dans l'espace innerhalb. venir à bout zum Zweck kommen. l'intention die Absicht. le point à l'indienne der Indianische Stich, der Stich auf Indianische Art. le premier der vorderste, vornehmste. le compagnon der Gehülfe. faire la visite besuchen, die Visitation halten. les geoliers die Gefangenwärter. demander quelque chose à quelq'un etwas von einem verlangen. avoir la curiosité neugierig seyn. trouver befinden. à son gré nach seinem Gefallen. garder behalten. au bout nach Verfließung. d'où daher.



voir travailler à ces sortes d'ouvrages. Il me répondit, que cela n'étoit pas permis dans les chambres fermées; mais que pour me faire plaisir, il en parleroit dans la congregation, & qu'il tâcheroit de m'obtenir cette grace; que si je voulois cependant me divertir à dessiner, je le pouvois, & qu'on me permettoit d'avoir du crayon, du papier, & tout ce qui étoit nécessaire, pour faire des images, ou autres ouvrages à la plume. Je le remerciai de tout mon coeur de cette grace, que j'acceptai en attendant l'effet de sa bonne volonté touchant la permission que je venois de lui demander, laquelle ne vint que six mois après.

Je commençai donc à dessiner & à faire de mon génie quantité de petites images au crayon, & à la plume; de sorte que je me remis dans le dessin assez passablement, quoi qu'il y eût plus de quinze ans, que je n'y eusse travaillé. Le grand nombre de petites figures que je faisois, donnoit dans la veue aux

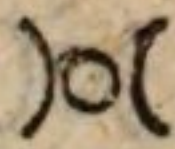
geo-

A ces sortes an dergleichen. les chambres fermées. die verschlossene Kammern. faire plaisir einen Gefallen thun. tâcher sich bemühen. obtenir erhalten, zuwege bringen. cependant inzwischen. se divertir sich die Zeit vertreiben. nécessaire nothwendig, nöthig. l'image das Bild. remercier danken. accepter annehmen. en attendant in Erwartung. l'effet die Wirkung. touchant wegen. que je venois de lui demander welche ich von ihm verlangt hatte. de mon génie nach meinem Einfall. au crayon mit Bleynweiß. à la plume mit der Feder. se remettre dans quelque chose sich wieder in etwas finden. quoi-que obgleich, il y eut es war. donner dans la vue ins Gesicht fallen.

geoliers, qui m'apportoient à manger, & qui visitoient la prison quatre fois par jour. Je leur en donnois quelques unes de tems en tems, pour adoucir leur humeur farouche.

Il arriva qu'on changea un de ces geoliers, & qu'on en mit un autre en sa place, qui étoit grand yvrogne, brutal, blasphémateur, & sa physionomie ne démentoit pas ses inclinations. Cet homme m'ayant vu travailler à ces petites images, se mit en tête, que je pourrois lui faire le portrait de sa maitresse, sans l'avoir jamais vue. Il me persécutoit tous les jours pour lui faire ce plaisir, m'assurant qu'il m'en auroit une obligation éternelle. Sa bêtise me faisoit rire; mais voulant le faire servir à mes desseins, je lui répondis, que je ferois tres volontiers ce qu'il souhaitoit de moi, pourvu qu'il me fournît un canif, sans quoi je ne pouvois me servir de mes plumes. Il me répartit, que je savois, combien cela lui étoit défendu, mais qu'il ne laisseroit pas de m'en apporter un, pourvu que je lui promisse, de le lui rendre dès le lendemain. Et me l'ayant apporté, j'accommodai mes plumes,

Adoucir besänstigen, begütigen. farouche wild. changer verändern. un yvrogne ein Säufer. un brutal ein wilder, toller Kopf. un blasphémateur ein Flucher. ne pas démentir übereinkommen. se mettre en tête sich in Kopf kommen lassen. persécuter verfolgen, plagen. la bêtise die Dummheit. faire rire zum lachen. faire servir gebrauchen. à mes desseins zu meinen Absichten. souhaiter wünschen, verlangen. fournir verschaffen. combien wie sehr. défendu verboten. pourvuque wofern. le lendemain den andern Tag.



mes, & forgeai de fantaisie une petite figure en buste habillée à la mode de Rome. Quand il la vit le jour suivant, il jura que c'étoit sa maîtresse elle même, & qu'on ne pouvoit rien imaginer ni voir de plus ressemblant. Il me pria pour accomplir l'oeuvre, de joindre à ce portrait un billet doux, plein des témoignages de sa passion tendre qu'il sentoît pour sa maîtresse; de sorte, que de Secrétaire de Cardinaux me voilà devenu peintre & confident de geolier, la plus vile & la plus infame canaille qui soit sur la terre. Mais la comédie ne finit pas si tôt.

J'étois tous les jours exposé à l'importunité des fottes confidences de cet homme, tantôt il m'entretenoit de ses plaisirs, & tantôt de ses tourmens, & il me persécutoit, pour avoir de nouveau des portraits, & pour que je lui fisse des lettres. Le besoin que j'avois du canif, me rendoit plus souple que je n'aurois été sans cela; Mais le hazard voulut, qu'un jour ce geolier eut querelle au cabaret

Siffrich avec

Accommoder zurecht machen, bessern. Forger schmieden, machen. En buste wie ein Brustbild. jurer schwören. elle même selbst. imaginer sich einbilden, vorstell. len. accomplir erfüllen, vollkommen machen. joindre beifügen. un billet doux ein Liebes-Brieflein. plein voll, angefüllt. une passion tendre eine zärtliche Neigung. sentir empfinden, spüren. la maîtresse die Liebste. me voilà devenu nun war ich worden. peintre Mahler. vil schlecht, gering. infame verrufen. la canaille das Gesind. l'importunité die Beschwerlichkeit. sot einfältig. confidence Vertraulichkeit. tantôt bald. persécuter verfolgen, plagen. avoir besoin vonnöthen haben. souple folgsam, geduldig. le hazard das Schicksal, avoir querelle einen



avec un autre yvrogne, auquel il tira un coup de pistolet, qui à la verité ne porta point, mais il fut pourtant aussitôt chassé du service de l'Inquisition. Il se resouvint deux jours après du canif, qu'il m'avoit laissé; & dans l'apprehension que cela ne lui fit quelque mauvaise affaire, il pria un des geoliers, de me le redemander. Mais sachant bien, qu'il n'oseroit plus revenir où j'étois, je niai fortement d'avoir le canif, soutenant le lui avoir rendu, & disant comme en colere, que s'il étoit yvre alors, & qu'il l'eût oublié, ce n'étoit pas ma faute. Voilà comment le canif me demeura. Je le gardai en fuite avec grand soin, & je le tins caché tout de mon mieux, comme un bijou précieux, capable de contribuer un jour à ma délivrance.

Il s'étoit cependant passé plusieurs mois depuis mon emprisonnement, & le Procès n'étoit pas plus avancé que le premier jour. C'étoit le tems de la congrégation de la visite qui se tient deux fois par an, savoir à Noel,

Strest haben. tirer ziehen, schießen. un coup de pistolet ein Pistol-Schuß. porter tragen, treffen. se resouvenir sich wieder erinnern. dans l'apprehension aus Furcht. redemander wieder begehren. n'oser nicht dürfen. nier läugnen. soutenant indem ich behauptete. comme en colere gleichsam im Zorn. alors damals. oublier vergessen. ce n'étoit pas ma faute so wäre es nicht meine Schuld. garder aufheben. soin Sorgfalt. tenir caché verborgen halten. un bijou précieux ein kostbarer Juwel. contribuer beitragen. Il s'étoit passé es waren vorbei gegangen. avancé weiter gekommen. se tenir gehalten werden.



à Noel, & à Pâque, dans une grande sale, où tous les prisonniers se rendent. J'eus occasion de les voir, & de parler à mes amis accusés pour la même chose que moi. Ils s'étonnerent de voir, qu'au lieu que j'étois valetudinaire dans le tems de ma liberté, j'avois gagné dans la prison un bon visage, & de l'embonpoint; Je fus surpris au contraire, & touché, de les voir maigres, défaits, & à peine reconnoissables.

Il arriva, que Monsieur *Piazza*, Assesseur du St. Office mourut, & que peu de tems après Monsieur *Bernini*, ennemi secret de la maison de *Gabrielli* lui succéda. Le Pape *Alexandre VIII.* mourut aussi, & notre Procès demeura accroché jusqu'à l'élection d'*Innocent XII.* qui régnoit alors. Chacun de nous espéroit un généreux pardon de la clémence d'un si bon Pontife; mais les informations du nouvel Assesseur nous furent si contraires, qu'elles renversèrent nos espérances.

Au bout de vingt deux mois nous fumes jugés, &

Noel *Weihnachten.* Pâque *Ostern.* se rendre sich begeben. s'étonner sich verwundern. au lieu que an statt daß. valetudinaire *fränzlich.* gagner gewinnen, bekommen. de l'embonpoint ein starker Leib. surpris bestürzt. touché gerührt. maigre mager. défait hager. à peine reconnoissable kaum kennbar, fast unkenntlich. Assesseur *Bensiger.* demeurer accroché hangen bleiben. un généreux pardon eine großmüthige Verzeihung. la clémence die Güte. les Informations die Berichte. renverser umstossen, zu nichte machen. au bout nach Verlauf. nous fumes jugés wurden wir gerichtet, ergieng der Ausspruch über uns.



& quoique nous fussions renvoyés absous de l'excommunication; la sentence ne laissoit pas de nous charger de faire quelque pénitence particulière de jûnes & de prieres pendant un certain tems, de nous confesser, & de communier quatrefois l'année: & elle nous condamnoit à une prison perpétuelle; la Congrégation se reserva pourtant le pouvoir de diminuer la peine en tout, ou en partie, comme bon lui sembleroit.

Cette sentence nous consterna tous; car le plus âgé d'entre nous, excepté l'*Abbé Oliva* n'avoit que trente deux ans, & ce que nous avions de meilleur à espérer, c'étoit, de sortir de prison au bout de quinze ou vingt ans de pénitence; de sorte qu'après avoir été si long tems ensevelis dans l'oubli, je ne fais si à cinquante ou soixante ans, on eût du souhaiter de sortir de ce tombeau des vivans. Il est constant, qu'à mon égard, si Dieu ne m'eût inspiré

ré

Renvoyé zurück geschickt, fortgelassen. absous freigesprochen. l'excommunication der Bann. la sentence das Urtheil charger aufladen, auflegen. de jûnes mit Fasten. pendant während, auf. se confesser beichten. perpétuel immerwährend. se réserver sich vorbehalten. le pouvoir die Gewalt diminuer mindern. en tout ou en partie ganz oder zum Theil. comme bon lui sembleroit wie es ihr gut scheinen würde, nach Gutbefinden. consterner bestürzen. âgé alt. d'entre nous unter uns. pas plus de nicht mehr, als. c'étoit war dieses. être enseveli vergraben seyn. l'oubli die Vergessenheit. on eût du man hätte sollen. un tombeau ein Grab. il est constant, es ist gewiß. à mon égard in Ansehung meiner. inspirer eingehen.



ré le dessein de me sauver, dans lequel il m'assista visiblement, j'aurois supplié la Congregation, au bout de tant d'années de prison, de m'y laisser achever le reste de ma vie, à fin de n'être pas exposé dans une vieillesse infortunée à de nouvelles miseres; car quelque précieuse que soit la liberté, il est certain, que lors qu'on ne la recouvre qu'à l'age de soixante ans, & après avoir été privé de tous ses biens, elle ne nous console guere dans les maux, où la pauvreté & le déclin de l'age nous réduisent.

Dans cet endroit de la relation je priai fort Mr. PIGNATA, de me dire les causes de son emprisonnement & de quels crimes on l'avoit accusé, lui & ses amis; mais il s'en defendit fortement; & ne voulant m'entretenir que de son évajon, il continua ainsi:

Toute ma consolation étoit l'espérance de me sauver. J'y voyois des obstacles presque

Le dessein das Vorhaben. y darinnen. achever vollenden, beschließen. de n'être pas un nicht zu seyn, damit ich nicht wäre. exposé ausgesetzt. la vieillesse das Alter. quelque precieuse so kostbar, köstlich que soit auch seyn mag. recouvrer wieder erlangen. après avoir été nachdem man ist worden. guere wenig, schlecht. les maux die Trübseligkeiten, das Unglück. le déclin de l'âge das abnehmende Alter. réduire setzen. endroit Ort, Stelle. la cause die Ursach. l'emprisonnement die Gefangennehmung. le crime das Laster s'en defendre fortement sich nachdrücklich weigern. entretenir quelqu'un de quelque chose einem etwas erzählen. les obstacles die Hindernisse.



que insurmontables ; mais cela ne me rebutoit point ; & quoique je fusse qu'il n'y avoit point d'exemple que personne eût jamais réussi dans une telle entreprise, je ne perdois point pour cela courage , & j'adoucissois mes peines en pensant nuit & jour aux moyens d'en venir à bout.

Enfin après avoir attendu six mois , j'eus la permission de travailler en paille , & pour la pouvoir couper , on me rendit les petits ciseaux, qui s'étoient trouvés dans ma poche, lors que je fus arrêté , & qui servirent dans la suite à couper mes filets, & à m'ouvrir la prison.

Alors Mr. PIGNATA tira de sa poche ces mêmes ciseaux, pour me les montrer. Ils sont si petits, que je ne puis assés m'étonner comment un instrument si foible a pu fonder & conduire à sa fin une si pénible & si hazardeuse entreprise. Ce sont, me disoit il , les clés de ma delivrance , & je les garderai toute ma vie avec autant de soin,

B 2 que

Insurmontable unübersteiglich. rebuter abwendig machen, abschrecken. réussir seinen Zweck erreichen. une entreprise ein Vornehmen, Unternehmen. pour cela deswegen. adoucir lindern. mes peines mein Kummer. aux moyens auf Mittel. venir à bout zum Zweck kommen. après avoir nachdem ich hatte. attendre warten. se trouver sich finden, befinden. la poche die Tasche. dans la suite nach der Hand. les filets die Schlingen, die Bande. ouvrir eröffnen. un instrument ein Werkzeug. foible schwach. fonder den Grund legen. conduire führen, bringen. pénible mühsam. hazardeux gefährlich. la clé der Schlüssel. garder verwahren, aufheben. autant soviel.



que si c'étoit un trésor. *En suite il reprit ainsi le fil de son histoire :*

Je tâchai de donner à mes premiers ouvrages en paille une certaine façon, qui frapât les yeux, sans qu'on en pût deviner l'invention. Dabord qu'on en vit, ils plurent extrêmement, non seulement pour leur nouveauté, mais encore parcequ'ils étoient effectivement beaucoup plus beaux, que ceux des autres prisonniers. Je fis un petit cabinet de carton, en façon d'urne, qui s'ouvroit par devant & par dessus, & qui contenoit au dedans un miroir, une écritoire, & tout ce qui est nécessaire pour une toilette de femme. Il étoit travaillé en paille par dehors & par dedans, avec de petites figures dessinées d'ouvrage pointillé à la plume, & placées ça & là avec une symétrie, qui donnoit beaucoup d'agrément à l'ouvrage.

Je

Reprendre le fil de son histoire den Faden seiner Geschichte wieder ergreifen. die Erzählung seiner Geschichte fortsetzen. tâcher sich bemühen. je tâchai ich bemühte mich. fraper les yeux in die Augen fallen. deviner errathen. dabord sobald. plaire gefallen pour wegen. mais encore sondern auch. effectivement wirklich. ceux diejenigen. celui derjenige. celle diejenige. une urne ein Aschen, oder Blumentopf. par devant vorwärts, von vornen. par dessus von oben. au dedans inwendig. un miroir ein Spiegel. une toilette de femme ein Frauenzimmer-Nachttisch. par dedans von innen ouvrage pointillé getüpfelte, punktirte Arbeit. à la plume mit der Feder. ça & là hin und her, da und dort. la symétrie die genaue Verhältniß oder genau bestimmte Ordnung. l'agrément die Anmuth.

Je demandai encore, & j'obtins la permission de faire acheter des couleurs fines, pour enluminer, afin d'avoir occasion de faire provision de blanc de ceruse ; car je pensois, qu'en peignant de cela une feuille de papier, & l'attachant à une muraille, pour couvrir quelque trou, qu'on y auroit fait, on n'y pouvoit rien remarquer. Quand j'eus ces couleurs, je commençai à dessiner à la plume quelques images, y ajoutant des ornemens de fleurs, & de petites figures en mignature, que j'enchaïssois dans les ouvrages de paille ; & je faisois quelque fois présent de ces petites images à diverses personnes, selon l'occasion que j'en avois.

En suite de notre jugement on nous donna l'absolution ; & nous eumes la permission d'aller tous les jours de fêtes à la messe, & tous les quinze jours à confesse & à la communion. C'est là que j'eus l'occasion de voir parmi d'autres prisonniers quelques uns de ceux, qui étoient compris sous la même sentence que moi. Je trouvai même le moyen de parler, & de donner secrètement des billets à un de mes anciens

B 3

Amis

Faire acheter kauffen lassen. *) Wenn faire vor einem andern verbo steht, so heist es allezeit lassen. qu'en peignant daß wenn man bemahlete. peindre mahlen. couvrir bedecken un trou ein Loch. y ajouter hinzuthun. en mignature ins kleine. enchasser einfassen. ensuite zu folge. un jour de fête ein Feyerstag. aller à confesse in die Beicht gehen. quelque uns einige. compris begriffen. moi ich. même sogar. secrètement heimlich.



Amis, nommé *Jean Philippe Alfonsi*, avec le quel j'avois étudié dans ma jeunesse au Collège Romain. Ce que nous nous écrivions de plus important, tendoit à obtenir d'être mis ensemble dans la même chambre; car lors qu'on a compagnie on trouve la prison moins ennuyeuse; outre la commodité que nous eumes de nous communiquer nos pensées. Nous concertames de demander conjointement cette grace au Commissaire, qui nous l'accorda après bien des prières & des difficultés. Cette permission me combla de joye; car j'allois avoir la compagnie d'un Ami sage & fidele, qui partageoit ma triste destinée, & qui n'avoit pas moins d'envie que moi de se sauver de prison. A peine fumes-nous ensemble, que nous nous découvrimmes là dessus notre résolution: nos pensées & nos discours ne rouloient que sur notre évasion, & sur la maniere de s'y bien prendre.

Pen-

Le jeunesse die Jugend. ce que was, das was. de plus important am wichtigsten. tendoit zielte tendre spannen, zielen être mis ensemble zusammen gelegt werden. moins ennuyeux nicht so langweilig. la commodité die Bequemlichkeit. communiquer eröffnen. concerter miteinander abreden conjointement zugleich. combler de joie mit Freude überschütten j'allois avoir ich sollte haben, ich bekam. partager theilen, Theil nehmen. la destinée das Schicksal. n'avoir pas moins d'envie eben so grosse Lust haben. se sauver de prison aus dem Gefängniß entgehen, entweichen. à peine kaum. nous nous découvrimmes wir entdeckten einander. pensées Gedanken. discours Reden. rouler laufen, hinaus laufen. s'y bien prendre es recht angreifen.



Pendant tout le tems de ma détention je ne me suis plaint qu'une seule fois au Pere supérieur, savoir d'un certain frere laiique, nommé *Estienne Pierotti*, natif *del Bosco* dans le Milanois, le Dépensier du Commissaire, des Religieux, & des pauvres prisonniers. Je l'appellois *Fra Stoppino*, à cause de sa petite taille, & depuis ce tems là tous les autres prisonniers ne le nommerent jamais autrement. Ma plainte contre lui vint, de ce que dans le compte de mes petites dépenses extraordinaires, il avoit mis deux pistoles d'Espagne en artichaux, pendant le mois de May, pour moi seul, & autant pour mon compagnon. Cela me parut si exorbitant & si étrange, que je ne pus m'empêcher d'en parler au premier Pere, & de lui dire, que frere *Estienne Pierotti* étoit un franc voleur. Cela lui attira une furieuse Mercuriale du Commissaire, dont il fut extrêmement mortifié, & craignant, que je ne renouvellassé ma plainte à la visite de la Congrégation, il s'avisa de me faire mille honêtetés,

B 4

&

Pendant über, während. je me suis plaint ich habe mich beschwehrt. se plaindre sich beschweren. un frere laiique ein Layen Bruder. *Estienne Steffan, Stephan*. le dépensier der Ausgeber, Zahlmeister. la taille die Gestalt des Leib's. de ce que weil. le compte die Rechnung. dépenses Ausgaben. mis angesetzt. en artichaux für Artischoffen. autant eben so viel. cela me parut si exorbitant dieses kam mir so übermäßig vor. & si étrange und so seltsam. ne pouvoir s'empêcher sich nicht enthalten können. un franc voleur ein frecher Dieb. attirer ziehen. une furieuse mercuriale ein heftiger Berweis. être extrêmement mortifié sich äußerst ärgern. renouveler sa plainte seine Klage wiederholen.



& de me régaler de tems en tems des fruits nouveaux de la saison.

Comme il avoit vû de mes ouvrages enlumines, & qu'il les avoit trouvés beaux, il me fit demander, si je lui voulois faire le plaisir, de travailler pour lui à quelques images, pour les mettre sur un Autel, & comb en j'en voulois. J'en demandai dix pistoles: mais après avoir bien marchandé, il m'en offrit huit, en me fournissant le parchemin, l'or, & les couleurs; à quoi je m'accordai avec lui. Je lui fis un mémoire de ce dont j'avois besoin, y faisant entrer plus de blanc de ceruse, que de toute autre couleur. Je commençai à travailler, & en moins de vingt cinq jours j'eus tout achevé. Cet argent tomba à la vérité peu à peu dans la bourse de *Fra Stoppino*, car toute notre dépense passoit par ses mains; cependant j'y fis un grand profit, à cause du parchemin, des couleurs, & des autres choses, qui me restèrent, provision qui m'accommodoit fort, dans mon grand dessein.

En ce tems là on remarqua, que les murs du corps de logis où étoient nos chambres, s'étoient

Régaler beschenken. la saison die Jahreszeit. trouver beau schön befinden. un autel ein Altar. après avoir nachdem wir hatten. marchander handeln. le parchemin das Pergament. à quoi worüber. s'accorder einge werden. un mémoire ein Verzeichniß. faire entrer hinein setzen. blanc de ceruse weiß Bleymweiß. en moins innerhalb. passoit gieng. par durch. y faire un grand profit einen grossen Vortheil oder Nutzen dabey haben. accommoder anstehen. le dessein das Vorhaben. le corps du logis das Hauptgebäu.



toient detachés environ de la longueur de demi pied des fondemens. L'architecte les ayant visités, dit, qu'à moins qu'on ne les fit réparer, l'Edifice étoit prêt à tomber. Ainsi la Congrégation résolut d'y faire travailler, & d'y mettre de bons liens de fer, pour affermir les murailles, & les empêcher de s'échaper. Mais parce qu'il étoit nécessaire, pour rassurer les fondemens, de remuer la terre, & de creuser dans la grande cour, où regardoient nos chambres, & que dans la grande chaleur de la saison cela auroit pu infecter l'air, & rendre les pauvres prisonniers malades, la Congrégation fit un Decret, par lequel elle ordonna, qu'on nous mettroit tous d'un autre côté, où nous eumes un peu plus de liberté.

L'on peut s'imaginer, quelle consolation nous apportace changement. Nous nous trouvions dans un air plus libre, ayant vue sur un lieu agréable, où il y avoit des jardins & des fontaines. On s'entretenoit quelque fois par la fenêtre avec les autres prisonniers, & on pouvoit aller tous les jours à la messe, & dérober

B 5

un

Se détacher sich losreißen, abweichen. de demi pied um einen halben Schub. qu'à moins que daß wofern. réparer ausbessern. etre prêt à tomber den Einfall drohen résolut beschloß. résoudre beschliesen. y faire travailler daran arbeiten lassen. y mettre einlegen. liens de fer eiserne Bänder. s'échaper ausweichen. rassurer les fondemens den Grund befestigen. remuer la terre herum reißen. creuser graben. regarder hinaus sehen. infecter anstecken faire un decret eine Verordnung machen. mettre setzen, bringen. s'imaginer sich einbilden. avoir vue Aussicht haben. par la fenêtre zum Fenster hinaus. dérober abstehlen.



un tour de promenade, en y allant & en revenant, ce qui étoit un grand soulagement pour de pauvres gens, qui avoient été tout-à-fait enfermes; outre cela nous regardions ce lieu de relâche, comme un premier pas à une entière liberté. C'est pour quoi nous oubliames un peu le dessein de nous sauver, espérant, qu'au bout de quatre ou cinq ans de pénitence, nous obtiendrions de Dieu & des hommes la fin de nos misères par notre résignation.

Etant donc moins referrés, il me tomba entre le main quelques tailles douces, & entre autre une du Peintre *George Vasari*, qui représentoit la très sainte Conception, & la Vierge en gloire dans les nues, avec des anges au tour d'elle, écrasant d'un pied la tête du serpent, entortillé à l'arbre de vie, au tronc du quel étoient enchainé en esclaves *Eve & Adam*, avec les autres Patriarches du Vieux Testament, chacun de différente attitude. Il me prit envie de la copier en velin, tout l'ouvrage pointillé à la plume, & de l'envoyer en voeu
à la

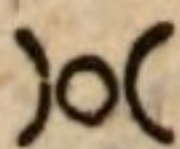
Un soulagement eine Erleichterung, Trost. outre cela über das. un lieu de relâche ein uneingeschränkter freyer Ort. c'est pourquoi deswegen. la résignation die Gelassenheit. être moins referré nicht so eingeschränkt seyn. tomber gerathen. quelques tailles douces einige Kupferstiche. les nues die Wolken. autour d'elle um sie herum. écraser zertreten. le serpent die Schlange. entortillé herum gewickelt. l'arbre de vie der Lebensbaum. au tronc am Stamm. enchainé mit Ketten ange bunden. l'attitude die Stellung. i me prit envie es kam mir die Lust an. en velin auf weiß Pergament. pointillé getüpfelt. en voeu als ein Gelübd.



à la très sainte Conception des religieuses de *Campo Marzo*. Ainsi j'y mis tout mon savoir faire, dans la confiance, qu'aussitôt que je l'aurois achevé, je trouverois la fin de mes malheurs. Mes espérances ne furent pas vaines; car ayant employé dix huit mois à cet ouvrage, dix jours après que je l'eus fait présenter à l'autel, Dieu me fit la grace de me faire entrevoir la liberté; que j'avois tant désirée, & de m'y conduire, comme vous verrez, par des voyes tout à fait miraculeuses.

Nous demeurames cinq ou six mois dans ces logemens plus commodes, dont j'ai parlé, & nous croyons y demeurer toujours, parceque dans la dernière visite de la Congrégation à Noel, on ne nous avoit pas fait sortir, quoi que nos chambres fussent raccommodées; & ce qui nous confirmoit encore davantage dans cette opinion, c'est, qu'un des nôtres avoit eu dans le même tems tout le palais du St. Office pour prison, grace, qui nous donnoit à tous une grande espérance de pleine liberté. Mais il en arriva tout autrement. Je ne manquai pas cependant à tout événement de me pour-

La conception die Empfängniß. les religieuses die Nonnen. j'y mis ich wandte darauf. le savoir faire die Geschicklichkeit achevé fertig vaines vergeblich. employé angewendet. l'autel der Altar faire entrevoir erblicken lassen. y dahin. tout à fait ganz und gar. miraculeux wunderbar. le logement die Wohnung. plus commode gemächlicher. quoique obgleich. raccommodé wieder zurecht gemacht. encore davantage noch mehr. il en arriva es ergieng. cependant inzwischen. à tout événement auf allen Fall.



pourvoir de tout ce que je jugeai nécessaire pour réussir dans mon premier dessein ; en cas que le malheur me mît dans la nécessité d'y revenir. Je continuois toujours à faire des ouvrages de paille, à enluminer, & à dessiner à la plume, & j'appris à plusieurs, qui m'en prièrent, ma maniere du point Indien. Je tâchois ainsi de me desennuyer le mieux qu'il m'étoit possible. Le hazard fit que toutes les petites choses, que je mis alors à part, me devinrent très utiles, & il arriva heureusement qu'un prisonnier souhaita, que je lui gravasse en creux dans de la craye une coquille de pèlerin de St. Jaque, pour former dessus un moule en plâtre, à fin d'en tirer de tabatières avec du papier pilé. Il me fournit pour cela quantité de craye, qui me servit bien dans la suite.

Ayant quelque liberté de parler aux prisonniers par les fenêtres, j'eus un jour un assez long discours avec *Don François Paget*, Prêtre
Fran-

Pourvoir versehen. juger nécessaire nöthig halten. réussir glücklich seyn. en cas que im Fall daß. y revenir wieder darauf kommen, daran gedenken. j'appris ich lerne. apprendre lernen, weisen. plusieurs verschiedene. de me desennuyer mir die lange Weile zu vertreiben. le hazard fit daß Schicksal fügte es. à par auf die Seite. me devinrent mir wurden. devenir werden. je deviens ich werde. souhaiter wünschen, verlangen. heureusement zu allem Glück. graver ausgraben. en creux ins bohle. une coquille eine Muschel. un pelerin ein Pilgrim. un moule eine Forme, Modell. afin de um. vilé gestampft, gestossen fournir verschaffen. par les fenêtres aus den Fenstern. un discours ein Gespräch.



François, homme qui passoit pour très savant, & qui parloit parfaitement bien six langues: m'ayant fort regardé, il me dit, qu'à en juger par les lignes de mon front, je ne devois pas demeurer encore long tems en prison, & que si j'essayois d'en sortir, tout me reussiroit, mais qu'au contraire, si *Alphonse* mon bon ami s'y exposoit, il couroit risque de se casser une jambe. J'estimois assez le savoir de *Paget*; mais je n'avois garde d'ajouter foi à ces fortes de discours. Je lui dis; que je ne donnois pas dans de telles prédictions & que je n'avois nulle envie de me hazarder à une chose impossible, mais que j'espérois, que la miséricorde de Dieu me tireroit quelque jour du labyrinthe où j'étois.

Nous eumes bientôt après un terrible changement de scene. Un jeudi matin à la pointe du jour, nous entendimes ouvrir la porte
du

Qui passoit welcher gehalten wurde. m'ayant als er mich hatte. fort stark. regarder ansehen. à en juger wann er davon urtheilen sollte. par les lignes aus denen Zügen. le front die Stirn. demeurer bleiben. essayer versuchen, probiren. réussir gelingen. au contraire hingegen. s'y exposer es wagen. courir risque Gefahr laufen. casser brechen. une jambe ein Bein. le savoir die Wissenschaft. n'avoir garde es wohl bleiben lassen. ajouter foi Glauben geben. que je ne donnois pas daß ich mich nicht einnehmen liesse. n'avoir nulle envie keine Lust haben. hazarder wagen. la miséricorde die Barmherzigkeit. le labyrinthe der Irrgarten, das Unglück. bientôt après bald darauf. le changement die Veränderung. la scene das Schauspiel. jeudi Donnerstag. à la pointe du jour mit Anbruch des Tags.



du jardin , par où l'on venoit au corps de logis, où nous étions en prison. Tous les prisonniers naturellement curieux s'étant mis aux fenêtres, virent entrer le geolier, qui s'en alla droit à la chambre fermée, où étoit *Molinos*, & l'ayant ouverte, l'emmena avec lui comme il le trouva en robe de chambre à demi habillé. L'envie de savoir si *Molinos* reviendrait, & ce que cela produiroit, nous retint tous aux fenêtres. Chacun en raisonnoit à sa fantaisie, mais peu après nous vîmes le geolier revenir, & marcher vers la chambre où j'étois alors, qu'il ouvrit, & me dit de le suivre tout comme j'étois, sans rien prendre avec moi. J'étois en robe de chambre, & en cet état il me mena devant le Commissaire Général lequel d'un air plein de compassion me dit ces paroles.

Mr. PIGNATA je suis fâché de vous dire , qu'ayant été rapporté à notre St. Pape (je ne sais par qui) qu'on avoit raccommode les autres chambres fermées de ce saint lieu , vous devez en ce moment
retour-

Par où durch welche. le corps du logis das grosse Haus, der Hauptbau. curieux neugierig. s'étant mis als sie sich begeben hatten. l'emmena avec lui führte ihn mit sich fort. en robe de chambre im Schlafrock. produire nach sich ziehen, hervor bringen. raisonner urtheilen. à sa fantaisie nach seinen Einfällen. tout comme j'étois so wie ich wäre. mener führen. d'un air plein de compassion mit einer mitleidigen Mine. je suis fâché es ist mir leid. qu'ayant été rapporté daß nachdem es ist hinterbracht worden. raccommoder wieder zurecht machen. vous devez ihr sollet.

retourner dans celle où vous avez été, & moi je dois
 sans marquer, rendre compte ce matin au Pape de
 l'exécution de son ordre: souffrez avec constance
 cette nouvelle disgrâce, & vous conformant à la
 volonté de Dieu, confiez vous en sa miséricorde &
 vous consolez. Il ajouta d'un ton plus bas, Dieu
 pardonne à qui en est la cause. Je lui repondis,
 que je recevois en toute soumission, & de bon cœur,
 tout ce qui venoit de sa Sainteté; car croyant que
 sa volonté fut dirigée par le St. Esprit, tout ceci
 ne pouvoit être que pour mon bien & pour mon sa-
 lut, & qu'avec toute l'humilité de mon cœur je
 lui obeissois; mais que je suppliois sa Paternité Ré-
 vérendissime, d'avoir la bonté de me permettre de
 me servir des petites commodités que je possédois
 déjà, c'est à dire, des choses qui me servoient à
 travailler en paille, à fin que je pusse en quelque
 maniere me divertir dans l'extrême misère où
 on m'alloit replonger. Il m'accorda tout avec
 beaucoup de douceur, & le même matin il
 me fit tout rapporter avec mon coffre, jusqu'au
 creux de craye, qui m'étoit resté, & que j'avois
 fait

Retourner zurückföhren. sans manquer obnfehlbar.
 rendre comte Rechenschaft abstaten, geben. souffrez
 erduldet. une disgrâce ein Unglück, widriger Zufall. se
 conformer sich richten, schicken, unterwerfen. se confier
 sich verlassen. se consoler sich zufrieden geben. d'un ton
 plus bas mit einer leisern Stimme. dirigée regiert. être
 seyn geschehen. le salut die Seelen Wohlfahrt. obeir ge-
 horchen. commodités Gemächlichkeiten. c'est à dire
 nemlich. en quelque maniere einiger massen. se divertir
 sich die Zeit vertreiben. replonger wieder stürzen. la
 douceur die Süßigkeit, Freundlichkeit. jusqu'au creux
 de craye sogar die ausgehöhlte Kreide.



fait pour le prisonnier, dont j'ai parlé. On fit aussi à tous mes compagnons le même compliment, & en moins d'une heure nous fumes tous renfermés dans nos premières chambres.

Quand je vis ce malheureux & inopiné changement, je fis réflexion que par là, au lieu d'y trouver le salut de l'ame, selon le zèle spécieux dont on faisoit parade, on pourroit bien tomber dans le desespoir, & perdre le corps & l'ame; & de peur de succomber à la tentation dans cette cruelle extrémité, je résolus, de me sauver au péril de ma vie; aimant mieux me mettre une fois en danger de la perdre, que de souffrir une mort continue. *Alphonse* étoit de mon avis; & comme sa chambre tenoit à la mienne, nous nous parlames toutes les nuits sur notre projet, & nous convinmes de demander de nouveau, qu'on nous remit ensemble; mais dans une chambre, que je desirois avec passion d'avoir, quoi que fermée, étant justement dans un coin de la maison du St. Office, qui regardoit le

Quand als. inopiné unvermuthet. je fis reflexion so gedachte ich. par là hieturch. selon nach. le zèle spécieux der scheinbare Eifer. dont womit. on faisoit parade man sich groß machte. tomber fallen, gerathen. le desespoir die Verzweiflung. perdre verlieren ins Verderben stürzen. succomber unterliegen. l'extrémité die Verwärtigkeit. au peril mit Gefahr. aimant mieux in dem ich lieber wollte. de mon avis meiner Meinung. tenoit stieß. sur notre projet von unserm Vorhaben. convenir eing werden. il y avoit long tems seit langer Zeit. avec passion eifrigst. dans un coin in einer Ecke.



le Portique de St. Pierre. Nous priames tant, qu'en fin on nous mit ensemble dans la chambre que je fouhaitois. Quand je me vis là dedans, ma joye fut si grande & si vive, qu'il me sembloit avoir déjà brisé mes chaines, & ne voir plus d'obstacle au projet de ma délivrance.

Je pris alors la parole, & dis à Mr. PIGNATA : pour quoi souhaitez-vous plutôt cette chambre là, qu'une autre ? est ce que vous n'y étiez pas toujours en prison ?

C'est que de toutes les chambres (me répondit-il) celle là étoit la seule, qui n'avoit au dehors ni le fossé ni la muraille, qui a en dedans trente ou quarante pieds de hauteur, & que quand une fois j'aurois percé le mur, pour me sauver, je me trouverois d'abord dans la rue, & non pas renfermé de la muraille & du fossé, comme cela se feroit rencontré en toute autre chambre. De plus, nous avions comme trois chambres, & fort commodes. La première étoit fort petite, & servoit de passage; l'autre plus large, mais fort obscure, n'ayant de jour que de la troisième, laquelle

le portique der bedeckte Gang, die Schrittbögen. tant que so lang bis. qu'il me sembloit daß ich mich dünkte. un obstacle eine Hinderniß. je pris alors la parole ich fieng hierauf an zu reden. souhaiter wünschen, verlangen. plutôt vielmehr. est ce que vous n'y étiez pas waret ihr dann nicht daselbst ? tout de même ebenfalls. c'est que es geschah deswegen, weil. au dehors von aussen. de hauteur in der Höhe. percé durchbrochen. d'abord alsbald. se feroit rencontré würde vorgekommen seyn. de plus über dem. comme gleichsam. de passage zum Durchgang. jour Licht, Beleuchtung.



le avoit une fenêtre, qui donnoit sur la cour, dont je vous ai parlé. Cette obscurité de la seconde chambre, qui étoit véritablement incommode, nous accommodoit fort pour notre dessein, en ce que si nous y faisions quelque ouverture, cela nous serviroit à la mieux cacher.

En ce tems là mon frere, qui étoit à *Graetz* au service du Prince *d'Eggenberg*, alla à Rome, pour donner quelque ordre aux affaires de notre famille, qui étoient en fort mauvais état, & pour consoler ma pauvre mere dans l'affliction, où elle étoit de son absence & de mon malheur. Il demeura quelques semaines à Rome, & prit en suite la résolution d'emmener ma mere en *Allemagne*, comme il fit effectivement. Ma bonne mere âgée de près de quatre vingts ans, demanda par grace à la sainte Congrégation, de me voir au moins une seule fois avant son départ; ce qu'on lui accorda, à cause qu'étant fort cassée, on pouvoit compter, que ce seroit la dernière

donner sur la cour auf den Hof hinaus gehen. l'obscurité die Finsterniß. nous accommodoit fort war uns sehr anständig. en ce que weil. quelque ouverture einige Oefnung. cacher verbergen. aller à Rome nach Rom reisen. donner quelque ordre in einige Ordnung bringen. les affaires de notre famille unsere Familiensachen. l'affliction die Betrübniß. emmener fort führen, mitnehmen. effectivement wirklich. âgée welche alt war. demander par grace sich zur Gnade ausbitten. avant vor. le départ die Abreise. accorder verwilligen. être fort cassée sehr baufällig seyn. compter sich die Rechnung machen.



re fois qu'elle me verroit de sa vie. Elle vint accompagnée de mon frere à cette triste entrevue, où il fut plus répandu de larmes, qu'il n'y fut dit de paroles. Je la reçus dans la chambre du Pere Commissaire. Mon frere après tout ce qu'il me put donner de témoignage de sa tendresse me mit au doigt une bague d'une belle émeraude, entre trois diamans de chaque côté & me donna encore quelques doubles ducats.

On me permit bien de garder la bague, mais il me falut mettre l'argent entre les mains du Pere, qui étoit présent dans la chambre à notre entretien; parce qu'il est défendu aux prisonniers d'avoir aucun argent; mais ces Peres le font fidèlement garder pour le besoin des prisonniers, & pour leur faire acheter ce qu'ils souhaitent. Ma mere fondant en larmes m'exhortoit à la patience, & à ne me point desesperer: mon frere en faisoit autant, & m'assuroit qu'il ne manqueroit pas de me procurer de puissantes recommandations, tâchant par là de me consoler; mais je lui répondis, que c'étoit en la miséricorde de Dieu,

C 2

qu'il

l'entrevue der Besuch. répandre des larmes Thränen vergießen. le témoignage das Zeugniß, Merkmal. mettre au doigt an den Finger stecken. une bague ein Ring. une émeraude ein Smaragd. de chaque côté auf jeder Seite. bien zwar. garder behalten. mettre entre les mains einhändigen, zustellen. défendu verboten. garder aufheben. le besoin die Nothdurft. fondre en larmes in Thränen zerfließen. se desesperer in Verzweiflung gerathen. procurer verschaffen. recommandation Fürbitte.



qu'il falloit uniquement se confier, & qu'il n'y avoit point de recommandation plus efficace que celle-là; que peut-être plutôt qu'ils s'imaginoient, Dieu auroit essuyé leurs larmes, & fini mes malheurs. Ceux qui connoissent ce que c'est que la tendresse d'une mere & l'affection d'un bon frere, pourront juger de la peine, avec la quelle ils se détachèrent de mon cou, & de quelle maniere finit cette touchante & douloureuse visite. Je les vis partir inconsolables, & avec des pleurs qui auroient attendri les pierres. J'en fus ému; mais faisant l'intrépide je retournai à ma chambre, je priaï Dieu de me fortifier, de m'armer le cœur de constance, & de m'inspirer quelque hûreux expédient, pour bien conduire à mon but, ce que je méditois.

La plus terrible difficulté qui m'embarraffoit aussi bien qu'*Alphonse*, étoit la rupture d'un mur de plus de six pieds d'épaisseur. Je n'avois pour tout instrument qu'un clou, des ciseaux, & un canif;

il falloit *nian müste. se confier sich verlassen.* plus efficace *kräftiger, nachdrücklicher.* essuyer *abtrocknen, abwischen.* qui connoissent *welche wissen.* ce que c'est *was da ist.* la tendresse *die zärtliche Liebe.* l'affection *die Gewogenheit.* la peine *die Mühe, der Schmerz.* se détacher *sich losmachen, losreißen.* touchante *rührende.* douloureuse *schmerzhaft.* partir *abreisen, fortgehen.* inconsolable *untröstlich.* attendrir *erweichen.* ému *gerührt.* faire l'intrépide *sich unerschrocken stellen.* fortifier *stärken.* de constance *mit Standhaftigkeit.* inspirer *eingegeben.* un expédient *ein Mittel.* conduire *führen, bringen.* le but *der Zweck.* méditer *in Gedanken haben.* embarasser *in Sorgen setzen.* la rupture *die Durchbrechung.* l'épaisseur *die Dicke.*



canif ; mais cela ne suffisoit pas pour faire un trou assez grand, pour pouvoir y faire passer le corps d'un homme. Afin d'attraper un fer plus fort & plus long, sans donner aucun soupçon, je m'avisai d'une plaisante invention.

C'étoit la coutume tous les huit jours, que le premier Pere, compagnon de l'Inquisiteur, venoit visiter les prisonniers, pour voir s'il ne leur manquoit pas quelque chose, qui fût nécessaire pour leur santé, & pour donner par de belles paroles une triste consolation à de pauvres affligés. Il vint un jour dans notre chambre faire la visite ordinaire ; je le tirai à part comme en grand secret, & lui dis : Mon Pere, je voudrois bien vous supplier de me faire une grace. Demandez moi ce que vous voudrez, dit-il, en quoi puis je vous être utile ? Il y a long tems, repris-je, que j'ai une descente à cause de la torture que j'ai soufferte, & la honte jusqu'ici m'a empêché d'en parler ; mais parce que le mal peut devenir plus dangereux, si je n'y fais prendre garde, je suis obligé

C 3

de

ne pas suffire nicht zulänglich seyn. faire passer durchschieben, durchbringen. attraper ertappen, bekommen. le soupçon der Argwohn. je m'avisai es fiel mir ein, ich ließ mir in den Sinn kommen. plaisant artig, lächerlich. la coutume die Gewohnheit. visiter besuchen. de pauvres affligés arme Betrübte. un jour ein Tag. tirer à part auf die Seite führen. en wegen. un secret ein Geheimniß, Heimlichkeit. demandez-moi begehrt von mir. en quoi worinn. une descente ein Bruch, Leibschaden. la honte die Schamhaftigkeit. empêché abgehalten. le mal der Schaden. prendre garde Achtung geben.



de vous prier , de me faire faire un bandage, à fin que la rupture ne s'augmente pas. Oui mon fils (me dit-il) j'enverrai le chirurgien pour vous visiter, & on fera tout ce qui sera à propos pour vous guérir. Le chirurgien me vint voir ; & parceque naturellement j'ai quelque grosseur à un côté plus qu'à l'autre, je lui fis facilement accroire , qu'il y avoit de l'infirmité en cet endroit, desorte qu'après qu'il m'eut bien touché, que j'eus bien fait semblant, toutes les fois qu'il me touchoit, de sentir beaucoup de douleurs, il résolut d'ordonner le bandage que je desirois. Alors je le priaï de prendre garde qu'il fût bien garni, & que le fer en fut bon & bien fort, afin qu'il durât davantage, & que je ne fusse obligé de redemander une permission, qu'on a tant de peine à obtenir, pour le faire raccommoder, ou pour en avoir un nouveau. Le bon chirurgien me promit tout, & après beaucoup d'inutiles cérémonies & de profondes révérences il s'en alla.

Mais

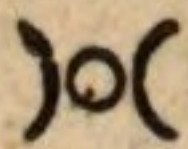
un bandage ein Bruchband. s'augmenter grösser werden. à propos dienlich. guérir heilen, curiren. j'ai quelque grosseur ich habe etwas dickes. faire facilement accroire leicht bereden, weiß machen. de l'infirmité etwas schadhafteß. toucher befühlen. faire semblant sich stellen. toutes les fois jedesmal. de sentir zu empfinden. il résolut er beschloß. desirer verlangen. prendre garde Achtung geben, acht geben. garni beschlagen. durer dauren. raccommoder wieder zurecht machen. nouveau, nouvel, nouvelle neu. cérémonies Umstände. révérences Verbeugungen.

Mais quel secours, lui dis je, pouviez vous attendre d'un bandage ? Tres grand, (*me répondit-il*) parce que ces instrumens étant faits d'ordinaire avec un grand cercle de fer à l'entour, ce fer, lors qu'on l'a redressé, devient long, & commode pour détacher la chaux des briques, & les tirer par là peu à peu des murailles. On m'apporta le bandage au bout de quinze jours. Je le mis aussitôt ; & pour mieux couvrir ma ruse, je le faisois quelque fois voir aux geoliers. Ainsi j'espérois de tirer d'une maladie feinte, un véritable remede contre un mal effectif, & je prenois un bon augure pour le succès de mes desseins, de ce qu'il sembloit, que la fortune me favorisoit en tout, en me fournissant les outils, dont j'avois le plus de besoin. Il nous manquoit pourtant un fer encore plus gros, pour le pouvoir faire entrer dans le mur, qui avoit (comme je l'ai dit) plus de six pieds d'épaisseur : difficulté dont la seule pensée m'étonnoit. Mais nous eumes recours à l'aide de Dieu, sans laquelle on ne peut rien faire.

C 4

Nous

un cercle de fer ein eiserner Ring. à l'entour rings herum. redresser gerade richten. devient wird. devenir werden. détacher loß machen. la chaux der Kalk. au bout nach Verfließung. mettre umthun. la ruse die List, der Streich. faire voir zeigen. tirer ziehen. feint, feinte erdichtet. effectif wirklich un bon augure eine gute Vorbedeutung. le succès der glückliche Erfolg. favoriser günstig seyn. les outils die Werkzeuge. gros dick, stark faire entrer hinein treiben, bohren. une difficulté eine Schwierigkeit. etonner erschrecken. avoir recours seine Zuflucht nehmen. l'aide die Hülfe.



Nous redoublames donc, *Alphonse* & moi, nos vœux & nos prieres, pour lui demander que si l'entreprise n'étoit pas contraire au salut de nos ames, il voulût nous éclairer, & nous montrer le chemin le plus facile & le plus sûr pour notre évafion; puisque de nous-mêmes nous n'avions pas affez de lumieres pour nous bien conduire dans une entreprise si pénible & si dangereufe.

Le quinzieme d'Août, jour de l'Affomtion de la très-sainte Vierge, nous étant confef-fés, & ayant communiqué, nous fimes du plus profond de nos cœurs une très-ardente prie-re à Dieu, à fin que fa providence nous illu-minât, & nous conduisît dans un fi preffant befoin. C'est ici, que nous eumes fujet d'a-dorer & de bénir l'étendue de fes compassions & de fa divine affiftance; car le même foir, ayant renouvelé cette même priere, & nous étant couchés, je la continuai avec ferveur dans le lit, & je merecommandai au St Esprit, afin d'en être bien inspiré dans une occasion fi impor-

redoubler verdoppeln. demander bitten. l'entre-
prise das Unternehmen. sûr ficher. lumiere Einficht.
conduire aufführen, bezeigen. pénible mühsam. l'af-
fomtion die Auffarth, Himmelfahrt. fe confesser beicht-
en. du plus profond aus dem Grund. une très-ar-
dente ein recht inbrünstiges. la providence die Vorfe-
hung. illuminer erleuchten. conduire anführen. un pres-
fant befoin eine wichtige Angelegenheit. avoir fujet Ur-
fach haben. l'étendue die Größe. la compassion das Er-
barmen. l'affiftance der Beystand. renouveler wieder-
holen. aller fe coucher ſich zu Bette legen. avec ferveur
Inbrunft, Andacht. être inspiré getrieben werden.

importante. Et de sens rassis il me vint en pensée, comme si on me disoit : *Pourquoi songes-tu à rompre une muraille si épaisse, & non pas plutôt la haut de la voute?* Je réfléchis fut cet avis, comme venu du ciel, & me représentai, qu'effectivement en perçant la voute du plancher de notre chambre obscure, nous pourrions monter dans la chambre, qui étoit au dessus de la nôtre, dont les fenêtres sans grilles donnoient justement dans la rue. Après cela tout plein de joye, je sautai hors du lit, & allai éveiller mon ami, qui dormoit de bon cœur. Je lui dis, que me donneras-tu, *Philippe*, si dans deux-heures de tems je te tire du St. Office? Tu es fou, me dit-il, encore à demi assoupi, laisse moi reposer, sans m'importuner de tes rêveries. Ecoute-moi (lui repliquai-je) ceci n'est pas un songe, c'est plutôt une inspiration divine; Tu fais, qu'au dessus de ton lit est le milieu de la voute, & comme les voutes les plus epaisses dans leur milieu n'ont que deux pieds, nous

C 5

la

important wichtig. de sens rassis bey gesetztem Gemüthe. il me vint en pensée kam mir in Gedanken. fiel mir ein. epais, epaisse dick. le haut der obere Theil. la voute das Gewölbe. réfléchir nachdenken. avis Rath, Einsall. effectivement in der That. percer durchbrechen. le plancher die Oberdecke. donnoient justement dans la rue giengen just auf die Gasse hinaus. eveiller aufwecken tu es fou du bist nicht klug. à demi assoupi halb schlaf trunken. importuner beschwerlich fallen. les rêveries die närrischen Einfälle. un songe ein Traum. le milieu die Mitte. la voute das Gewölbe. epais dick.



la pouvons rompre en deux heures de tems; il faut donc abandonner le gros mur, & percer la voute; car pour le mur nous n'en viendrions pas à bout en dix mois. Tu ne raisonnes pas mal, me dit alors *Alphonse*, & il commença à m'écouter de toutes ses oreilles, & à réfléchir à son tour, qu'en perçant la voute, où il faisoit fort sombre, nous percerions dans un endroit, où les geoliers ne porteroient jamais leur imagination, ni leur vue. Mais il y auroit, me dit-il, après cela plus de hauteur à descendre: N'importe, lui dis je, car celui qui descend cinquante pieds de haut, en peut bien descendre soixante; il suffit que la corde soit un peu plus longue. Il trouva cela si bon, qu'aussitôt il sauta de son lit, & nous nous mîmes tous deux à genoux, en chemise comme nous étions, & remerciâmes la divine providence (en chantant ensemble le *Te Deum* à basse note, de peur de faire du bruit) de nous avoir envoyé si à propos un si salutaire avertissement,

Le

rompre durchbrechen. abandonner fahren lassen. percer durchbohren, durchbrechen. venir à bout zum Ende kommen, fertig werden. écouter zuhören. sombre düster. porter hinbringen. la vue das Gesicht. il y auroit es würde seyn. n'importe es liegt nichts daran. descendre hinunter steigen, fahren. il suffit genug ist es. aussitôt alsbald. il sauta er sprang. se mettre à genoux nieder knien. à basse note ganz leiß faire du bruit ein Getöse machen. si à propos zu so rechter Zeit. salutaire heilsam. un avertissement eine Erinnerung.



Le lendemain de bon matin nous mesurames avec le manche d'un balai la hauteur de la chambre : nous trouvames qu'elle avoit dix sept pieds ordinaires de haut : & pour faire une machine, sur laquelle on pût monter & atteindre au plancher, pour percer commodement la voute, je m'avisai d'employer tous les meubles que nous avions, c'est à dire, nos lits, nos tables, & nos sièges. J'en pris la mesure, & je trouvai que tout s'y ajustoit fort bien. La façon dont nous devions composer la machine, étoit, de mettre les deux chalits, l'un sur l'autre, apres cela deux tables, l'une auprès de l'autre, pour donner du pied à une troisième table, & sur cette troisième table, nous n'avions qu'à mettre un de nos sièges, qui arrivoit presque à la voute. Cela ainsi disposé, & a fin que la chaux, & les briques ne fissent point de bruit en tombant, nous convinmes de mettre nos matelats & nos couvertures dessus les tables & tout autour : précaution très-nécessaire, & que nous ne négligeames pas

le lendemain des andern Tags. le manche der Stiel. le balai der Besen. de haut in der Höhe. atteindre erreichen. le plancher die Oberdecke. je m'avisai ich ließ mir einfallen. employer gebrauchen. les meubles der Hausrath. nos sièges unsere Stühle. s'y ajustoit sich schickte. la façon de Art. dont wie. les chalits die Bettstätte. auprès neben. pour donner du pied um ein Fußgestell zu geben. nous n'avions qu'à mettre dürften wir nur setzen. qui arrivoit welcher reichte. cela ainsi disposé nachdem dieses also eingerichtet war. la chaux der Kalk. nous convinmes wir wurden eins. convenir eins werden. tout au tour rings herum. précaution Vorsichtigkeit. négliger verabsäumen, unterlassen.



pas depuis. Mais parceque le Pere Comissaire couchoit au dessus de nos chambres, où il avoit alors son appartement; il falut attendre, le retour du froid, qui l'obligeât à décamper de ce lieu là, & à reprendre son quartier d'hiver, comme il avoit accoûtumé de faire tous les ans. Cela faisoit un peu souffrir notre impatience. Il falloit aussi qu'on rouvrit les portes de la ville & les passages vers le royaume de Naples, que l'apréhension de la peste avoit fait fermer. C'est ce qui arriva heureusement dans peu de tems: Dieu ayant fait cesser les apparences & la crainte du mal contagieux.

Nous commençames à rassembler tout ce que nous crumes être le plus nécessaire, pour nous sauver. Comme nous en avions déjà beaucoup raisonné, nous avons arrêté, que pour moi je m'habillerois en hermite, & que je donnerois la moitié de ma dépouille à mon compagnon, c'est à dire, ma perruque & ma veste. Il y avoit déjà quelque
tems

depuis nach der Hand. l'appartement die Wohnung. le retour die Wiederkunft. décamper ausziehen. reprendre wieder beziehen. faire souffrir kränken. rouvrir wieder öfnen. les passages die Zugänge, die Straßen. l'apréhension die Furcht. avoit fait fermer hatte gesperrt gehalten. faire cesser aufhören lassen. les apparences die Ansehnungen. le mal contagieux die ansteckende Krankheit. rassembler zusammen bringen. raisonné geredet. arrêté beschlossen. pour moi was mich anbelangt. un hermite ein Einsiedler. de ma dépouille meiner abgelegten Kleider.



tems que j'avois caché dans la pailleſſe de mon lit une couverture de laine blanche pour m'en ſervir dans l'occaſion. Je fis une lanterne de carton, que je noircis en dedans avec de l'encre, & demeurant blanche au dehors, j'y cachai une petite coquille de celles où étoient mes couleurs; J'y mis de l'huile, & une petite mèche, que je fis du coton de ma robe de chambre. Je l'allumois pour nous conſerver de la lumière la nuit ſans que les geoliers ſ'en aperçuſſent; car ils venoient tous les ſoirs éteindre nos chandelles; Je fis proviſion de couleur & de fil en abondance, ſous prétexte de préparer une grande quantité d'ouvrage, afin d'en régaler toute la ſainte Congrégation aux Fêtes de Noel. On me fit donner tout ce que je ſouhaitois: Je ſongeai à tout, ne voulant rien négliger de ce que je me figurois pouvoir être de quelque utilité. Mon eſprit étoit toujours occupé de ces différentes penſées, & je puis dire, que je le mettois à la gêne pour tirer mon corps d'eſclavage.

Je

la pailleſſe der Strohsack. une couverture eine Decke. la laine die Wolle. noircir ſchwärzen. l'encre die Dinte. une coquille eine Muſchel. l'huile das Del. une mèche ein Dacht. le coton die Baumwolle. allumer anzünden. ſ'apercevoir gewahr nehmen. éteindre anglöſchen. la chandelle das Unſchlit-Licht. faire proviſion ſich verſehen. le fil der Faden. ſous prétexte unter dem Vorwand. régaler beſchenken. les fêtes de Noel die Weihnachtsfeiertage. ſonger à tout allem nachdenken. négliger verabſäumen. ſe figurer ſich vorſtellen. mon eſprit mein Gemüth. les penſées die Gedanken. mettre à la gêne auf die Folter legen, anſtrengen.



Je voyois, qu'il n'y avoit plus nulle clémence à espérer; puisqu'au lieu d'obtenir la grace de quelque élargissement, on nous avoit au contraire resserré plus étroitement, & ce qui me fit tout à fait desespérer de sortir j mais de captivité, ce fut un discours du révérend Pere *Marchesi*, Personnage assez connu dans la ville de Rome. Il étoit Prêtre de la Congrégation de St. *Philippe Neri*, à l'Eglise neuve, Examineur des propositions hérétiques au St. Office, homme de grand savoir, célèbre prédicateur, & en reputation d'une probité irréprochable. Il vint nous confesser par ordre du Pape, après qu'on nous eut jugés, avec un plein pouvoir de nous absoudre de toute sorte de péchés. Je lui fis ma confession générale. Il me dit après ma confession, que le Pape étoit inflexible à notre égard; qu'il nous falloit mettre l'esprit en repos, & ne se flater d'aucune espérance, tant qu'il vivroit.

Non

la clémence die Gnade. au lieu an statt. quelque élargissement etnige Freyheit. reserrer einschliessen, einsperren. plus étroitement enger. faire desespérer zweifeln lassen, in Zweifel setzen. sortir heraus kommen. examineur Untersucher. des propositions hérétiques der ketzerischen Sätze. de grand savoir von grosser Wissenschaft. en reputation im Ruff. une probité irréprochable eine untadelhafte Frömmigkeit. confesser quelqu'un einen beichten lassen. juger das Urtheil sprechen. un plein pouvoir eine völlige Gewalt. absoudre lossprechen. inflexible unerbittlich. à notre égard gegen uns. mettre l'esprit en repos sich zufrieden geben. flater sich schmeicheln.



Non obstant cela, je ne lui parus pas perdre courage, & j'étois bien aise, de m'entretenir avec lui, tantôt sur une maniere, tantôt sur une autre. Je lui demandai un jour par maniere de conversation, quel châtiment avoient souffert ceux qui avoient tente de se sauver des prisons du St. Office? Il est vrai (me répondit-il) qu'il y en a eu, qui ont entrepris de se sauver; mais ils n'y ont pas réussi, ce lieu étant environné d'un fosse & d'une muraille. Je repris: mais quelle punition feroit-on à celui, qui auroit voulu se sauver? mon fils (me dit-il) qui entreprendroit de se sauver, avant que d'être absous, feroit condamné au feu; car ce seroit une marque d'impénitence. Mais après avoir été absous (lui dis-je) quelle peine auroit-il? celle de la simple fracture de prison, (répondit-il); car il est naturel, de tâcher de se mettre à couvert des peines que l'on souffre.

Quelques jours après, dans une autre visite qu'il me fit, me plaignant à lui de mes continues sufrances, il me dit pour ma consolation, qu'il avoit entretenu le Pape pendant une
heure

non obstant cela dem obngeachtet. je parus ich schiene. perdre eourage den Muth sinken lassen. être bien aise frob seyn. tantôt bald. par maniere de conversation Gesprächsweis. le châtiment die Strafe. tenter es versuchen. entreprendre es wagen. ne pas réussir seinen Zweck nicht erreichen. la punition die Strafe. l'impénitence die Unbußfertigkeit. la fracture die Durchbrechung tâcher sich bemühen. se mettre à couvert sich in Sicherheit setzen. des peines für denen Beschwerlichkeiten, Mühseligkeiten. se plaindre sich beklagen. entretenir quelqu'un mit einem reden.



heure sur mon sujet, & qu'il avoit informé
 la Sainteté de la vie que je menois dans la
 prison, de la résignation que je faisois paroi-
 tre par mes discours & par mes actions, du
 repentir que je temoignois d'avoir offensé
 Dieu, & qu'enfin je pouvois passer pour un
 régénéré & pour un saint; de sorte que ç'au-
 roit été dommage, & même un péché de me
 faire sortir du lieu sacré, qui avoit donné ma-
 tière à une des plus belles conversions qu'il
 eût reconnue de sa vie. J'eus de la peine à
 lui laisser achever un raisonnement si bien
 commencé & si mal fini; & je l'interrompis,
 avec une triste exclamation, lui disant: *Hé*
mon Pere, je me serois bien passé de cette cano-
nisation! ayez dorénavant moins de cha-
rité pour moi, je vous en conjure, & m'é-
pargnez vos bons offices, en ne parlant ja-
mais de moi à notre saint Pere. Je croyois
(reprit-il froidement) parler pour votre bien,
& pour un de vos plus importans avanta-
ges; parce qu'étant renfermé ici dans un lieu,
qui est l'asyle de la piété, de la vérité, & de
 la

sur mon sujet *meinetwegen, wegen meiner.* informer
 Nachricht geben. la résignation *die Gelassenheit.* du
 repentir *von der Reue.* passer *gehalten werden* un ré-
 généré *ein Wiedergeborener.* c'auroit été dommage *es*
 wäre *Schade gewesen.* faire sortir *heraus lassen.* donner
 matiere *Gelegenheit geben.* la conversion *die Bekehrung.*
 un raisonnement *ein Urtheil.* une exclamation *eine*
 Ausruffung. je me serois bien passé *ich hätte wohl ent-*
 behren können. la canonisation *die Heiligsprechung.* do-
 rénavant *inkünftige.* moins de charité *nicht so viel Liebe.*
 épargner *ersparen.* froidement *kalt sinnig.* important
 wichtig. l'asyle *die Grenzstadt.*



la justice, éloigné de la vue des objets, qui séduisent, vous êtes moins exposé aux appas des voluptés du monde, & aux embuches du malin : & vous êtes plus à l'abri de toute sorte de tentations, & exempt des passions qui tyrannisent les hommes.

Je fis part à mon ami de cette pieuse morale ; & en y faisant avec lui des réflexions plus sérieuses, nous conclumes tous deux, que n'y ayant aucune apparence d'obtenir la moindre grace de ce tribunal inexorable, il falloit nous tenir au seul remède qui nous restoit, & mettre tout en oeuvre, pour nous sauver.

Ce qui nous manquoit encore, étoit, comme je l'ai déjà dit, un fer plus fort que celui du bandage, qui étoit trop mince & pliant, pour lever les pierres de la muraille, ou de forcer les briques. En me promenant un jour, & rêvant aux moyens de trouver un instrument assez fort, &

éloigné entfernt. la vue der Anblick. les objets die Gegenstände. séduire verführen. moins exposé nicht so sehr ausgesetzt. les appas die Lockungen, Reizungen. les voluptés die Wollüste. les embuches die Nachstellungen. le malin der böse Geist. être à l'abri sicher seyn. la tentation die Versuchung. exempt befreit. tyranniser plagen. faire part Nachricht geben. une pieuse morale eine trostreiche Sittenlehre. y hierüber. faire des réflexions Betrachtungen anstellen. sérieux ernsthaft. aucune apparence kein Ansehen. obtenir erlangen. il falloit nous tenir so mußten wir uns halten. mettre tout en oeuvre alles anwenden. manquer fehlen. mince dünn. pliant biegsam. lever aufheben. forcer zersprengen. rêver nachsinnen.



& si nécessaire à la perfection de notre ouvrage, je jettois par hazard les yeux sur un endroit de nos chambres, où il y avoit eu autrefois une porte, & j'apperçus deux gros gonds de fer, attachés & soudés avec du plomb, qui étoient demeurés dans la muraille; je dis aussitôt à *Alphonse*: nous cherchons bien loin ce que nous avons bien près; remercions le ciel, qui nous offre ce dont nous avons le plus de besoin; où est cela? me dit-il: le voilà, lui dis-je, en lui montrant les gonds. Il est vrai, (me dit-il) ces gonds là nous feroient bien propres; mais le moyen de les arracher de l'endroit où ils sont? De cela, lui dis-je, laissez moi le soin; quand j'y devrois laisser un bras, je les ferai sortir de leur trou. Je commençai donc à détacher la chaux tout à l'entour avec la pointe des ciseaux, que je vous ai fait voir, & ensuite je soufflai dessus du vinaigre avec ma bouche, ce qui avança admirablement mon travail, de sorte qu'au bout de trois jours, j'eus un des gonds entre mes mains. Et pour faire que les geoliers ne s'apperçussent de rien, je me servis de la craye, dont

jetter werfen. par hazard von ohngefehr. un gond ein Thürangel. attaché befestiget. soudé eingelöthet. le plus de besoin am nöthigsten. être bien propre sehr anständig seyn. mais le moyen aber wie ist es möglich. arracher heraus reissen. de cela hievor, hierum. laissez-moi le soin lasset mich sorgen. faire sortir heraus bringen. le trou das Loch. détacher loß machen. tout à l'entour rings herum. faire voir zeigen. souffler blasen. avancer befördern. admirablement vortreflich. apercevoir gewahr nehmen.



dont je vous ai parlé, je l'amollis dans de l'eau & je l'appliquai délicatement à l'endroit où le gond avoit été. Je mis en sa place un autre gond de carton, que j'avois fait tout semblable, l'ayant peint en couleur de fer, en sorte qu'on ne le pouvoit distinguer du véritable. Je plantai ce faux gond dans la craye, que j'avois mise dans le trou, mettant par dessus du blanc de ceruse; le tout ensemble étoit tellement de la couleur de la muraille, qu'on n'y pouvoit remarquer aucune différence, & qu'il n'y avoit personne, qui n'eût pris le gond de carton pour un véritable gond de fer: mais afin que celui que j'avois arraché ne pût être trouvé, je le tins long tems pendu au bandage que je portois, où personne ne pouvoit s'aviser de le chercher.

Je vous dirai une chose très remarquable, qui m'arriva dans ce tems là. Depuis que j'étois prisonnier, j'avois plusieurs fois parlé au fameux Docteur *Molinos*; il m'avoit toujours témoigné être fort aise de m'entretenir; & il me disoit: que parmi tant de prisonniers que nous étions, il n'y en avoit point, qu'il vît avec plus de plaisir que moi, con-

D 2

noissant

amollir weich machen. appliquer streichen, schmieren. délicatement sanft, zierlich. tout semblable ganz ähnlich. peint übermahlt. planter stecken. mettre par dessus oben drauf thun. le tout ensemble dieses alles zusammen. tellement dergestalt. la différence der Unterschied. qui n'eût pris der nicht gehalten hätte. arraché heraus gerissen. tenu pendu hangend haben. s'aviser sich einsälen lassen. très remarquable sehr merkwürdig. depuis seitdem. être fort aise sehr froh seyn. il n'y en avoit point keiner darunter wäre.



noissant, que dans une si dure adversité j'étois parfaitement résigné à la volonté de Dieu. Sensible à ces marques de son estime & de son honnêteté, je l'en remerciai de tout mon cœur. Je lui dois au reste ce témoignage, qu'on ne peut assez louer la bonne & sainte vie qu'il menoit dans sa captivité. Il paroissoit si repentant de ses fautes, qu'il ne laissoit passer aucun moment sans détester ce qu'on avoit divulgué de ses dogmes. Il vivoit dans une pénitence continuelle, exhortant les prisonniers à remercier Dieu dans leurs tribulations; & quand il nous donnoit des avertissements, il le faisoit avec une telle ferveur d'esprit, qu'on lui en voyoit briller la joye sur le visage. Il ne s'ennuyoit jamais; jamais il ne se plaignoit; mais il s'écrioit souvent: J'ai péché, Seigneur, ayez pitié de moi.

Après qu'il lui fut défendu de parler aux prisonniers, il commença à m'écrire des billets, & à l'heure que nous allions à la messe, il me les mettoit adroitement dans les mains, & je lui en donnois d'autres en même tems.

Les

une dure adversité eine harte Widerwärtigkeit. résigné ergeben. sensible gerührt. l'honnêteté die Höflichkeit. je lui dois ich bin ihm schuldig. mener führen. si repentant so bußfertig. fautes Fehler. détester verabscheuen. divulguer ausbreiten. ses dogmes seine Lehren. exhorter ermahnen. la tribulation die Trübsal. des avertissemens Erinnerungen. ferveur d'esprit Eifer des Geistes. briller hervor glänzen. s'ennuyer verdrießlich werden. s'écrier ausrufen. défendre verbieten. à l'heure um die Stunde. mettre legen, *setzen*. adroitement geschicklich.

19yyer

ΛεΓ 19ΛΛεΓ 19ΛΛ

ver 19yyer 19yy

Les siens ne contenoient que de bonnes exhortations pour souffrir constamment la prison, & des exemples des Saints, qui avoient passé par l'épreuve de l'adversité; Le bon vieillard tâchoit de m'animer par cette sainte philosophie, à ne me pas laisser abbatre par mes afflictions; mais deux mois avant mon évafion, il me demanda dans un de ses billets un peu de papier à écrire, dans le dessein d'achever un livre, qu'il composoit à l'honneur de la sainte Vierge, & un peu de fil noir avec une aiguille, pour raccommoder ses bas de laine, qui étoient troués. Je lui préparai tout cela pour le dimanche fuivant: je le mis dans la manche de ma robe de chambre, & en le lui donnant avec un billet, il m'en donna un autre, qu'il avoit tout prêt.

Dès que je fus dans ma chambre, je le lus, & fus étonné d'y trouver ces mots: *Vous m'avez consolé avec beaucoup de bonté, en me donnant ce que je vous ai demandé; je veus aussi vous consoler à mon tour; la consolation que j'ai à vous*

D 3

donner

contenir enthalten. souffrir erdulden constamment
 standhaft. des exemples Beispiele passer par l'épreuve
 die Probe aushalten. le bon vieillard der gute Greiß.
 animer aufmuntern. abattre niederschlagen. afflictions
 Betrübniße. il me demanda er begehrte von mir. dans
 le dessein in der Absicht. achever vollenden, ausma-
 chen. composer verfertigen. un peu de fil ein wenig
 Faden. une aiguille eine Nähnadel. raccommoder
 ausbessern, flicken. des bas de laine wollene Strümpfe.
 être troué durchlöchert seyn. préparer zurecht machen.
 la manche der Ärmel. tout prêt ganz bereit. dèsque
 so bald als. consoler trösten.



donner est de vous dire, que dans peu de tems vous
serez delivré de ces misères, & jouirez de la liberté.
Après avoir lu ce billet, je me tournai tout
étonné vers *Alphonfi*, & lui dis: Auriez-vous
découvert quelque chose de nos desseins à
Molinos? non, me dit-il, je ne lui en ai rien
dit, je ne suis pas si fou que de laisser sortir
de ma bouche un secret de cette importance.
Si ce vieillard disoit la vérité (continuai-je)
ce feroit un bon prophète pour nous; mais
je crois plutôt, que ce qu'il m'écrit, ne vienne
que de la grande affection qu'il nous porte &
du zèle qu'il a de nous consoler. *Alphonfi* n'en
jugea pas autrement.

Le lendemain je répondis à *Molinos*, par un
autre billet en ces termes: Je vous rends de très
humbles graces, Monjieur, de la consolation que
vous me donnez, en me faisant espérer une prochaine
délivrance; soit que cela vous vienne par inspira-
tion, ou simplement parce que vous me souhaitez
ce bien, je vous en suis toujours infiniment obligé,
& je vous prie de vous ressouvenir de moi dans vos
bonnes prières; mais si c'est que vous ayez entendu
cela de quelque autre, je n'ose y faire fond, & je
dis

vous serez ihr werdet werden. jouir gentessen. se
tourner sich wenden. vers gegen. auriez-vous? soll-
tet ihr haben? si fou so alber, thöricht. un secret ein
Geheimniß. importance Wichtigkeit. le lendemain des
andern Tags. de la consolation für den Trost. faire
espérer Hoffnung machen. prochain nächst kommend.
soit es mag seyn. simplement bloß hin. ressouvenir erin-
nern. mais si c'est wenn es aber daher kommt. je n'ose
pas dars ich nicht. y faire fond mich darauf verlassen.



dis à cet égard : que tout homme est menteur. Je lui donnai ce billet en allant à la messe , & en même tems ils m'en donna un autre , qu'il avoit tout prêté en ces termes : Je sais que vous me demanderez, de qui je puis avoir été averti, que vous ne tarderiez gueres à recouvrer votre liberté, mais il faut que vous l'espériez sans vous inquiéter davantage; En effet, au bout d'environ trente jours, je me trouvai hors de prison. Mais il faut revenir à ma narration.

Nous avions parlé plusieurs fois, *Alphonse* & moi, du chemin qu'il nous faudroit prendre, pour nous sauver, & nous étions demeurés d'accord que le meilleur seroit d'aller vers Florence, & de là à Gênes, d'entrer en fuite en France, par mer ou par terre, selon l'occasion la plus commode qui se présenteroit, & de nous arrêter à Lion ou à Marseille, jusqu'à ce que nous eussions pu faire savoir à nos parens le lieu où nous serions, afin de tirer d'eux quelque secours d'argent. Nous avions sur tout concerté de ne marcher que la nuit, & de demeurer le jour cachés dans

D 4

des

un menteur ein Lügner. tout prêt schon fertig. avoir été averti Nachricht bekommen haben. vous ne tarderiez guere es würde nicht lang bey euch anstehen. recouvrer wieder bekommen. au bout nach Verfließung. qu'il nous faudroit denn wir müßten. demeurer d'accord eins werden. entrer hinein gehen. par mer zur See. s'arrêter r sich aufhalten. les parens die Eltern, Verwandte. tirer ziehen. quelque secours einige Hülfe. concerter verabreden. cacher verbergen.



des bois , dans des fosses , ou autres tels endroits, propres à nous dérober à la poursuite de ceux qui voudroient nous reprendre. Nous avions aussi souvent raisonné sur la maniere de descendre avec des cordes , & nous savions déjà par expérience , qu'il étoit très nécessaire, de bien embrasser la corde avec les jambes , pour venir plus doucement & plus sûrement au bas, c'est ce que nous avions essayé plus d'une fois, en joignant les ceintures de nos robes de chambre , & les attachant aux grilles de nos fenêtres, qui étoient fort hautes, d'où nous nous laissions couler en bas fort facilement. Tout nous réussissoit si bien, qu'il sembloit qu'il n'y avoit plus qu'à l'entreprendre.

Ces dispositions étant d'un si bon présage pour la fin de nos malheurs, elles nous mirent l'esprit plus en repos, de sorte que je m'appliquai tranquillement à m'aquiter du vœu que j'avois fait , d'achever un de mes ouvrages,
pour

un fossé ein Graben. propre bequem. se dérober sich entziehen. la poursuite die Verfolgung. raisonner reden. descendre hinabfahren. embrasser umfassen. plus doucement sachter. plus sûrement sicherer. au bas hinab. essayé versucht. joindre zusammen fügen. les ceintures die Gürtel. attacher anbinden. aux grilles an die Gitter. se laisser couler en bas sich herab lassen. réussir glücklich von statten gehen. qu'il n'y avoit plus daß nichts mehr übrig wäre. l'entreprendre es wagen. ces dispositions diese Anstalten. être d'un bon présage etwas gutes prophezehen. mettre l'esprit en repos das Gemüthe zu Ruhe setzen. tranquillement ganz gelassen. s'aquiter du vœu seine Gelübde erfüllen.



pour le mettre sur l'autel de l'Eglise des Religieuses de *Campo Marzo*; Je le finis entièrement le 25. d'Octobre 1693. Je demandai la permission de l'y envoyer, & après que le Commissaire & toute la Congrégation l'eurent vu & examiné pendant deux ou trois jours, on me l'accorda. Le 28. du même mois je me confessai & communiai, & avec une lettre de compliment, je l'adressai à la mere Abbessé de ce noble monastere, qui m'écrivit deux jours après, qu'elle l'avoit reçu, & m'en remercia.

Le mois de Novembre cependant amena le vent de bise, qui obligea le pere Commissaire à changer d'appartement: il délogea la nuit du sixième, & alla reprendre son logement d'hiver. Nous, qui étions au dessous de la chambre qu'il quitoit, & qui avions tant d'impatience qu'il en fût dehors, entendimes avec un plaisir extrême, ce remue-menage, & nous en remerciames de bon cœur la divine providence. Par bonheur pour nous, ce même jour, tous les peres, ministres du St. Office, étoient occupés à tenir leur

D 5

Con-

l'autel der Altar. pendant in die. accorder verwilligen. une lettre de compliment ein höfliches Schreiben. adresser schicken l'abbessé die Aebtissin. le monastere das Kloster. amener herben bringen. le vent de bise der Nordwind. obliger zwingen. changer d'appartement seine Wohnung verändern. déloger ausziehen. reprendre wieder beziehen. qu'il en fut dehors bis er hinaus war. ce remue-menage diese Bewegung des Hausgeräths, dieser Lermen, Getöse. être occupé beschäftigt seyn.



Congrégation au couvent de la Minerve. Ils y étoient donc assemblés à cause du grand procès, formé contre les Athées de Naples; affaire d'une très-grande importance; car on disoit, que leur nombre montoit à plus de trente mille personnes. Outre cela il y avoit un point fort délicat dans cette affaire, qui est, que les Napolitains prétendoient n'être plus sujets à l'inquisition de Rome, mais seulement aux tribunaux de leurs Evêques, de sorte que cela nous donna occasion, d'avoir plus de tems à préparer pour la première fois notre machine de chalits & de tables, pour essayer de rompre la voute. Ayant dressé la machine, *Alphonse* fut le premier qui monta dessus; cependant j'étois en sentinelle à la porte, afin qu'on ne put nous surprendre. Il commença à travailler avec la pointe des ciseaux, que je vous ai montrés, & avec un clou que j'avois pris auprès d'une porte que des ouvriers raccommodoient. L'entreprise nous parut d'abord très-difficile; *Alphonse* me dit, qu'il falloit que

la congrégation die Versammlung. formé welcher angestellt war. affaire eine Sache. d'une tres-grande importance von sehr grosser Wichtigkeit. monter sich belaufen. à plus de auf mehr als. un point fort délicat ein sehr kühlicher Punkt. qui est welcher dieser ist. prétendre vorgeben, behaupten. n'être plus sujet nicht mehr unterworfen seyn. les tribunaux die Gerichte. pour essayer um es zu versuchen. être en sentinelle Schildwach halten, auf der Schildwach stehen. surprendre überfallen. la pointe die Spitze. un clou ein Nagel. raccommoder ausbessern, zurecht machen. l'entreprise das Unternehmen.



que ces murailles fussent de diamans, puisque ni les ciseaux ni le clou n'y pouvoient mordre. Je lui dis de descendre, & qu'il valoit mieux attendre la nuit, qu'on pourroit travailler avec moins de crainte & plus de commodité. Nous remimes donc les lits, & les tables dans leur place, & quand je vis que l'heure de la dernière visite des geoliers approchoit, je cachai, comme j'avois accoutumé, la lumière dans ma lanterne, & à moitié deshabillés nous faisons nos prières, lorsque les geoliers entrèrent, qui nous trouvant en cet état, visitèrent légèrement les chambres, portes, & fenêtres, & nous donnant le bon soir, se retirèrent.

Une heure après, le silence régna partout, nous redressâmes notre machine, la couvrant & l'entourant de nos matelats & de nos couvertures, à fin que les débris de la chaux & des briques ne fissent point de bruit en tombant. Je montai en haut, & avec le fer de mon bandage je commençai à tâter la voûte en plusieurs endroits. Je trouvai qu'on n'y pourroit mieux faire d'ouverture que dans l'endroit

y mordre anbeissen, angreifen. il valoit mieux es wäre besser. remettre wieder stellen. la dernière visite die letzte Besuchung. à moitié deshabillé halb entkleidet. les geoliers die Gefangenwärter. légèrement oben hin. le silence régna partout als das Stillschweigen überall regierte, da alles still war. redresser wieder aufrichten. entourer umgeben. les matelats die Matratzen. les débris die Trümmer. ne faire point de bruit kein Getöse machen. tâter prüfen, probiren. une ouverture eine Defnung.



droit où elle se joignoit au mur , qui faisoit la séparation de nos chambres , justement au milieu , droit au dessus du chevet du lit de mon compagnon , qui se trouvoit déjà tout posté , pour élever dessus le reste de notre machine. Le bonheur voulut, qu'en cet endroit-là je trouvai du vuide , à cause du travail , qu'on avoit fait depuis peu , lors qu'on avoit réparé les fondemens ; car on y avoit mis une barre de fer fort grosse & fort longue , pour reserrer le gros mur , qui regardoit la rue , vis à vis de la façade de St. Pierre. Le fer de mon bandage trouvant cet ouvrage encore frais , y fit sans grande peine un trou , à y passer la main : & après avoir décimenté quelques briques , je pris le gond de fer , & je commençai à forcer tout-à-fait ces briques. Peu à peu j'en rompis une , ce qui me servit pour aller aux autres. Je me contentai de cela pour la première fois , & de souffler du vinaigre de ma bouche dans le trou , que je venois de faire. Je le bouchai après exactement , avec une feuille de papier , peinte de blanc de ceruse

où elle se joignoit wo es anstieß. faire la séparation die Absonderung , den Unterschied machen. droit gerade. au dessus du chevet über dem Kopf , Rücken. qui se trouvoit déjà posté welches schon da stunde. du vuide eine Höhlung. depuis peu vor kurzem. réparer ausbessern. une barre de fer eine eiserne Stange. pour reserrer um anzuschließen , befestigen. la façade die Vorderseite. frais frisch. passer durchschieben. décimenter losmachen. forcer zersprengen. tout-à-fait völlig , gänzlich. pour aller um zu kommen. boucher zu machen.

ceruse, que j'avois préparé pour cet effet, & j'appliquai le tout sur le trou avec de la colle. Nous défilmes la machine, nous remimes chaque chose a sa place, & nous nous couchâmes, remettant notre travail a la nuit suivante.

Quand l'heure fut venue, nous découvrimmes l'ouverture que j'avois commencée, & nous trouvâmes, que la grande quantité de vinaigre que j'y avois soufflé, avoit fait un effet merveilleux; ce qui nous réjouit beaucoup, & faisant le trou plus grand & plus profond, nous parvinmes jusqu'aux briques, qui faisoient le pavé de la chambre, d'où le Commissaire avoit délogé. Nous jugeâmes qu'il n'y avoit plus, qu'à soulever ces briques avec la tête, pour y pouvoir passer. J'appliquai alors de nouveau du vinaigre; je recouvris le trou avec une autre feuille de papier plus grande que la première, & ayant jetté dans le lieu secret tous les débris de la chaux, & des briques, nous nous remimes au lit.

Je ne pûs m'empêcher d'interrompre ici Mr. PIGNATA, & de lui demander, d'où il pouvoit avoir

appliquer kleben. la colle der Leim. défaire von einander thun. remettre verschieben. découvrir aufmachen. trouver befinden. un effet merveilleux eine unvergleichliche Wirkung. réjouir erfreuen. beaucoup sehr. nous parvinmes wir kamen. le pavé der Boden. nous jugeâmes wir vermeinten. qu'il n'y avoit plus daß nichts mehr übrig wäre. soulever aufheben. recouvrir wieder zumachen. je ne pus m'empêcher ich konnte mich nicht entbrechen. interrompre in die Rede fallen.



avoir pris tant de vinaigre. C'étoient, me dit-il, les restes que je mettois à part, des salades, qu'on nous donnoit tous les soirs : J'en faisois provision; prévoyant le besoin que j'en aurois. Le lendemain nous étant levés à la pointe du jour, nous vîmes que la chaux & les briques, que nous avions abbatues, avoient élevé dans nos chambres une terrible poussière, de sorte que pour empêcher, que les geoliers n'en prissent de l'ombrage, lors qu'ils viendroient faire leur visite, nous primes chacun un balai à la main, & nous nous mîmes à balayer les chambres, comme pour les tenir plus propres. Cela nous réussit si bien, qu'un des geoliers nous dit : quelle diable de poussière faites-vous là ? mais il n'y prit pas garde d'avantage.

À la fin le jour fatal arriva, le neuvième de Novembre 1693. dédié à Rome à la Basilique du St. Sauveur. Je ne m'appliquai tout ce jour là, qu'à préparer ce que je jugeai nécessaire pour notre évafion. Premièrement de deux serviettes

c'étoient das waren. les restes die Ueberreste. prévoir voraus sehen. le besoin que j'en aurois das ich dessen würde vonnöthen haben. abbatre herab schlagen. élever erregen. la poussière der Staub. prendre de Po 1 age einen Argwohn schöpfen. un balai ein Besen. nous nous mîmes wir fiengen an. balayer auskehren. tenir plus propre reinlicher halten. quelle diable de poussière was für einen Teufels Staub. le jour fatal der merkwürdige Tag. dédié der gewidmet ist. la basilique die Hauptkirche. je m'appliquai ich legte mich. préparer zurechte machen.



tes assez longues, que nous avions pour essuyer les mains, je m'en fis une besace, semblable à celles que les moines portent sur leurs épaules, quand ils vont à la quête, pour y mettre quelques hardes & quelques uns de mes ouvrages. que je voulois conserver, & que j'aurois pu vendre en cas de besoin. Après dîné je me coupai un habit, comme le portent les hermites du couvent de Nôtre Dame de la Porte de Rome nommée *Angelica*, fait de deux couvertures de laine blanche de nos lits, que nous gardions depuis deux ans dans nos paillasses, *Alphonse* une & moi l'autre. Je cousus aussi les draps de lit l'un à l'autre, afin de gagner du tems, & que tout fût prêt la nuit, de sorte que nous n'avions plus rien à faire qu'à couper les draps en deux, & les coudre bout à bout, à fin de les rendre par ce moyen assés, longs, pour la hauteur de 80 pieds, que nous avions à descendre. Tout cela fut achevé en moins de quatre heures. La nuit arrivée, après la visite ordinaire des geoliers, *Alphonse* & moi nous nous promimes fraternité, & de

essuyer abtrocknen. une besace ein Schnapsack. les épaules die Achseln. aller à la quête auf das Betteln, terminiren gehen. quelques hardes einiges Gerâthe. en cas de besoin im Fall der Noth. les hermites die Einsiedler. les couvertures die Decken. garder aufheben. les paillasses die Strohsäcke. je cousus ich näbete. gagner du tems Zeit gewinnen. couper en deux entzwey schneiden. bout à bout ein End an das andre. par ce moyen auf diese Weise. achevé fertig. en moins innerhalb. se promettre fraternité einander brüderliche Freundschaft versprechen.



de demeurer eternellement unis, après que nous nous ferions sauvés par la grace de Dieu, en forte que celui de nous deux qui auroit trouvé un établissement n'abandonneroit jamais l'autre. Nous nous confirmames réciproquement cette promesse par des sermens solennels.

Nous relevames ensuite pour la dernière fois notre machine, & tâchames d'achever notre ouvrage, & de faire l'ouverture assés grande pour y pouvoir passer. Mais c'est ici que nous rencontrames le plus de difficulté; car voulant forcer les briques de la chambre de dessus, que nous avions cru pouvoir enfoncer avec la tête, nous trouvames qu'il étoit presque impossible de les remuer, parceque justement en cet endroit on avoit posé un vieux siège à bras fort pesant, qui ne permettoit pas qu'on pût soulever la moindre brique de dessus; mais je travaillai tant avec le fer du bandage & avec nos autres outils, qu'à la fin une brique s'étant rompue, je trouva le moyen de passer le bas par l'ouverture, & de ranger un

unis vereinigt. sauvé errettet. trouver un établissement einen gewissen Ort finden wo man sich niederlassen kan. abandonner verlassen. confirmer bestätigen. réciproquement gegen einander, beiderseits. des sermens solennels feyerliche Endschwüre. relever wieder aufrichten. achever vollenden. l'ouverture die Oefnung. y passer durchschließen. rencontrer antreffen, finden. enfoncer eindrücken, aufheben. remuer bewegen. posé hingesezt. un siège à bras ein Arm Sessel. pesant schwer. les outils die Werkzeuge. se rompre in Stücken gehen. le bras der Arm. ranger auf die Seite rücken.



un peu le siège , après quoi j'ôtai quatre ou cinq briques , & fis le trou aussi grand que je le pouvois desirer.

Cela fait, je descendis de la machine, je coupai par le milieu tous les draps, je les cousus bout à bout, pour en faire une espèce de corde, qui allât jusqu'au pavé de la rue. Je l'entortillai, & je la cousus tout à l'entour, afin qu'elle eut plus de force, & qu'elle fut moins incommode à la main. Je coupai après les cheveux à *Alphonse*, je lui donnai ma peruke, & nous jettames dans les lieux nos habits ordinaires, afin que personne ne pût s'imaginer, comment nous étions habillés.

J'avois préparé deux lettres, l'une adressée au Pape et à la Ste. Congrégation, l'autre au révérend Pere Commissaire & à son Compagnon. Dans la première je suppliois sa Sainteté & la Ste. Congrégation de daigner me pardonner mon attentat. Je leur représentois, qu'ayant plusieurs fois demandé par charité quelque peu d'élargissement pour respirer, au lieu de m'accorder cette grace on m'a-

voit

le siège der Sessel. ôter hinwegnehmen. cela fait nachdem dieses geschehen. par le milieu mitten durch. les draps die Tücher. bout à bout ein End an das andere. une corde ein Seil. le pavé das Pflaster. les lieux das heimliche Gemach. à fin que damit, regiert allezeit einen subjonctif. adressé gestellt. de daigner zu würdigen, so gütig zu seyn. un attentat ein hartes Verbrechen, eine frevelhafte That. par charité ein Mitleiden. quelque peu d'élargissement aus wenig mehr Freiheit. respirer Luft schöpfen, sich erholen.

voit reserré davantage, & que pendant quatre ans & plus de détention j'avois été mille fois tenté par le diable de me défaire moi même; mais au lieu de me laisser réduire à cette funeste extrémité, j'avois imploré la miséricorde de Dieu, afin qu'il m'assistât, & me donnât la force & le courage de me sauver au péril évident de ma vie. Je protestois, que je ne m'y étois déterminé par aucun chagrin contre notre Ste. Mere l'Eglise, ni par aucun doute sur la foi Catholique Romaine, mais seulement pour revoir encore un jour, avant que de mourir, la lumiere du soleil, que la nature ne refuse pas aux plus vils & plus misérables vers de la terre. Ma seconde lettre étoit pour prier le Pere Commissaire & son Compagnon, comme gens bien informés des miseres du lieu où nous étions, d'avoir la bonté de parler en ma faveur, & de regarder avec pitié la résolution d'un desesperé, qui s'exposoit à une des plus dangereuses entreprises du monde, de permettre qu'on remit à un homme, qui avoit soin des

reserrer enger einsperren. de me défaire de moi même mich selbst zu entleiben. au lieu de me laisser réduire an statt mich verleiten zu lassen a cette funeste extrémité zu dieser traurigen Unternehmung. au péril évident mit augenscheinlicher Gefahr. protester versichern. par aucun chagrin aus keinem Widerwillen. ni par aucun doute noch aus einigem Zweifel. encore un jour noch eines Tages, noch einmal. refuser versagen. un ver ein Wurm. de parler en ma faveur ein gutes Wort für mich zu reden. s'exposer sich aussetzen. remettre zustellen. qu'on remit daß man zustellte. avoir soin Sorge tragen.



des affaires de mon frere, tous mes livres & mes meubles, & de faire dire douze messes à mon intention, de l'argent qu'on avoit de reste à moi; de payer deux mois à mon barbier, quoique depuis ce tems-là il ne m'eût pas fait la barbe; de donner deux testons à chacun des trois géoliers, pour boire à ma santé, & autres choses semblables, dont je ne puis pas bien me souvenir.

J'étois resté exprès pendant ces deux mois sans me faire raser, pour laisser croître ma barbe, afin de mieux déguiser mon visage avec de grandes ou de petites moustaches, selon que la nécessité de mon déguisement le requerrait, & j'avois pris pour prétexte, d'avoir des douleurs de dents si excessives, que je ne pouvois pas souffrir le rasoir, ce qu'on avoit cru aisément. Je laissai ces deux lettres sur la Bible, & remontant sur la machine, je passai le premier le trou, & me trouvai dans la chambre qui étoit au dessus des nôtres. D'abord que j'y fus entré, mon premier soin fut, d'en fermer en dedans toutes les portes: Je me fis donner la lumière, par mon compagnon, & peu à peu nos habits, & la corde faite de nos draps. Il voulut après cela me suivre; mais étant plus grand, & plus gros que moi, le trou se trou-

E 2

va

dire la messe die Meß lesen. avoir de reste übrig haben. faire la barbe rasiren. exprès mit Fleiß. déguiser verstellen. une moustache ein Knebelbart. le déguisement die Verkleidung. requérir erfordern. prendre pour prétexte zum Vorwand nehmen. le rasoir das Scheermesser. je passai ich schlüpfte, froch. le premier am ersten. au dessus über. d'abord que sobald als.



va trop petit pour lui ; de sorte qu'il ne pût pas y passer. Il commença à perdre courage, à s'abandonner au desespoir, & à trembler en chaque membre. Je lui demandai, quelle lâcheté étoit la sienne, après avoir tant travaillé pour sa délivrance, & de ne pouvoir pas faire quelque effort pour se tirer d'embaras ? Je lui dis, qu'il devoit songer, que la pierre en étoit jettée, & qu'il n'y avoit plus à reculer. Nous non manquames pas de faire l'un & l'autre tout ce que nous pumes, lui par dessous, & moi par dessus, pour élargir le trou ; mais le tems pressoit, & il ne nous en restoit pas assez, pour rendre l'ouverture propre pour lui. Il tenta donc une seconde fois la fortune, & il n'y réussit pas mieux que la premiere. Inquieté & fâché de ce retardement, je lui dis de se dépouiller tout nud, puisqu'en partie ses habits l'empêchoient de passer ; il le fit, & me donna ses habits ; mais quand il voulut passer lui même, la grosseur de son corps, & les pointes des briques rompues,

perdre courage den Muth verliehren. s'abandonner au desespoir sich der Verzweiflung ergeben. la lâchete die Zaghaftigkeit. faire quelque effort einige Mühe anwenden. se tirer d'embaras sich aus der Verwirrung heraus ziehen. la pierre en étoit jettée der Grundstein war gelegt, der Anfang gemacht. reculer wieder zurück gehen. l'un & l'autre beiderseits. élargir weiter machen, erweitern. le tems pressoit die Zeit war zu kurz. rendre propre bequem machen. il tenta la fortune er versuchte sein Glück. de ce retardement über diese Verzögerung. se dépouiller tout nud sich ganz nackend ausziehen. la grosseur die Dicke. les pointes die Spizen.

pues, qui lui écorchoient la poitrine en plu-
 sieurs endroits, l'arretèrent tout court. Pour
 moi, résolu de le faire sortir de là, à quelque
 prix que ce fût, j'appuyois ma tête contre la
 muraille, & lui aiant fait embrasser mon cou
 courbé, je le tirai de force. De dire, avec
 qu'elle peine j'en vins à bout, c'est ce qu'il n'est
 pas possible d'exprimer ; il suffit de vous ré-
 présenter, que la sueur me couloit sur le visa-
 ge, comme si on eût pressé des éponges sur
 mon front. *Alphonse* me voyant ainsi hors d'ha-
 leine, me prioit de l'excuser, ajoutant qu'il
 m'étoit obligé de sa vie ; cependant la frayeur
 & son tremblement ne cessoit point. Je fai-
 sois mon possible pour l'encourager, mais inu-
 tilement. J'attachai cependant la corde à la
 balustrade de fer, qui donnoit dans la rue, &
 à fin qu'elle tombât en droite ligne, je liai mon
 habit d'hermite aut bout ; après quoi je la lais-
 sai aller doucement en bas. *Alphonse* s'étant
 habillé me demanda, qui de nous deux feroit le
 premier a descendre ? je lui répondis, que cela
 E 3 m'étoit

ecorcher befragen, beschneiden. l'arretèrent tout
 court hielten ihn auf einmal zurück. faire sortir de là
 von da heraus bringen. à quelque prix que ce fût
 es mögte kosten, was es wollte. appuyer anlegen.
 le cou der Hals. courbé gebückt, gekrümmt. venir à
 bout zurecht kommen. presser ausdrücken. une éponge
 ein Schwamm. hors d'haleine auffer Odem. qu'il
 m'étoit obligé daß er mir zu danken hätte. la frayeur
 der Schrecken. le tremblement das Zittern. encou-
 rager aufmuntern. la balustrade das Geländer. lier
 binden. aut bout an das Ende, unten dran. doucement
 sachte. en bas hinab.



m'étoit indifférent ; il me dit, si vous en êtes content, je voudrois descendre avant vous, à fin que vous m'aidiez à enjambre par dessus le fer de la balustrade, & sur tout à passer le cordon de marbre, sur le quel est appuyé le balcon, pour n'y pas heurter avec les mains. Je l'aidai, comme il le souhaitoit, à se mettre hors du balcon ; je lui recommandai, de se bien soutenir sur la corde, à fin que la pesanteur du corps ne l'emportât avec trop de précipitation. J'eloignai la corde du cordon de marbre, de peur qu'il ne s'y heurtât les mains, & je me tins sur le balcon, à le voir descendre. Je vis, que cela alloit fort bien, jusqu'à ce qu'il fut à la moitié de la corde ; mais lors qu'il fut un peu plus bas, (ayant apparemment oublié d'embrasser la corde avec les jambes) j'entendis le manteau, qu'il avoit sur les épaules, frotter contre la muraille, & j'ouïs en même tems un grand cri & ces paroles, *oh Jesus!* A cette voix j'abandonnai la chambre, & ce qu'il y avoit, & me jettant promptement hors du bal-

indifférent gleichgültig. avant vor. enjambrer das Bein hinüber werfen. le cordon das Gesims. est appuyé stehet. le balcon der Erker. heurter anstoßen anreiben. à se mettre sich hinaus zu begeben. hors über. recommander anbefehlen, einbinden. se bien soutenir sich fest zu halten. l'emporter fortreißen. la précipitation die Geschwindigkeit. éloigner entfernen. de peur que aus Furcht daß, damit nicht. je me tins ich hielt mich auf. à la moitié auf der Helfte. apparemment vermuthlich. embrasser umfassen. les épaules die Schultern. frotter reiben. contre gegen, an. j'ouïs ich hörte. un cri einen Schrey. à cette voix auf diese Stimme. se jetter sich schwingen.



balcon, je me laissai couler légèrement jusqu'à terre. Je demandai aussitôt à *Alphonse*, quel malheur lui étoit arrivé; Il me dit en pleurant, qu'il s'étoit cassé une jambe, & haussant la jambe offensée, il me montra, que l'os vers la jointure du cou du pied, s'étoit brisé en plusieurs pièces. Touché de douleur & de pitié, autant que surpris de cet accident, je demeurai comme une statue.

Je repris cependant mes esprits, & lui dis : qu'est ce que je puis faire, mon cher frere, pour ton service? va-t-en (me dit-il) me chercher un chirurgien. Où veus tu (lui dis-je,) que j'aille, à l'heure qu'il est, déguisé comme je suis, chercher un chirurgien par la ville? Si tu n'étois pas plus grand, & plus gros que moi, je tâcherois de te porter en quelque endroit sur mes épaules; mais dans l'état où nous sommes, il ne faut songer qu'à aller hors des portes de la ville, si l'on peut; ce malheur imprévu me désole. Si tu veus, que je demeure avec toi, pour ne te pas abandonner, cette pitié me deviendra aussi funeste

E 4 qu'el-

légèrement auf eine leichte Art. se laisser couler sich hinab lassen. en pleurant weinend. casser zerbrechen, brechen. hausser in die Höhe heben. offensé beschädigt. la jointure das Gelenk. briser zerbrechen. la pièce das Stück. touché gerührt. autant que wie auch. surpris bestürzt. un accident ein Zufall, Unglück. reprendre ses esprits sich wieder fassen. déguisé verkleidet. imprévu unvermuthet. désole verheeren, äußerst betrüben. la pitié das Mitleiden. funeste nachtheilig.



qu'elle te fera inutile. Tout ce qu'il t'en reviendra, ce sera de me voir renfermer dans un cachot de cet enfer, avec un poids de deux cents livres au pied, & cent coups de bâton par jour, sans aucun espoir de jouir jamais de la liberté, & ce qui est de pire, c'est qu'on nous séparera si bien, que nous n'entendrons jamais parler l'un de l'autre. En lui tenant ce discours, j'endossois mon habit d'hermite. *Alphonse* voyant qu'effectivement je ne lui pouvois être d'aucun secours, me recommanda de prier Dieu pour lui : Je le priaï d'en faire autant pour moi, & en nous embrassant les larmes aux yeux, nous nous séparâmes avec une peine, & une appréhension, qu'on ne sauroit exprimer.

Je n'étois pas encore arrivé à la porte de la ville, nommée *des Chevaux Legers*, qui est fort proche du *St. Office*, qu'*Alphonse*, où à cause de la violence de la douleur, ou par d'autres motifs, dont je voudrois bien ne pouvoir pas le soupçonner,

tout ce qu'il t'en reviendra alles, was du davon haben wirst. ce sera wird dieses seyn. un cachot ein düsteres Gefängniß. un poids ein Gewicht. la livre das Pfund. des coups de bâton. Stockschläge. de pire am schlimmsten séparer absondern. endosser auf die Schultern nehmen. effectivement in der That. le secours die Hülfe. en faire autant ein gleiches thun. les larmes aux yeux mit weinenden Augen. avec une peine mit einem solchen Schmerzen. appréhension Furcht. les chevaux legers die leichte Reuterey. proche nahe. la violence die Heftigkeit. par aus. motifs Ursachen. soupçonner im Verdacht haben.



gonner, commença à pousser des plaintes aiguës, & à crier, *à l'aide ! à l'aide !* mais d'une telle force, que le portier même l'ayant entendu, comme il vouloit m'ouvrir la porte, me demanda qui ce pouvoit être qui se plaignoit si fort ? Je répondis, que je n'en favois rien. Il continuoit cependant toujours à crier, & d'une voix si éclatante, que je l'entendois encore hors des murailles de Rome. Le son de cette voix funeste, en frappant mes oreilles, alarmoit & pénétoit mon coeur. Il seroit difficile de dépeindre les frayeurs, les inquiétudes & l'état misérable, où je me trouvais alors. Je n'avois ni mangé, ni bu ; Un peu de pain & de rôti, resté de mon dernier souper, avoit été réservé dans ma besace pour le lendemain. J'avois travaillé des mains & de l'esprit pour dix personnes ; il étoit sorti, sans hiperbole, un seau de sueur de mon corps, & je me trouvois si épuisé, & si abattu, que je ne demandois pas à Dieu la grace de me sauver, mais seulement une goutte d'eau, pour pouvoir mouiller mes lèvres, & après de

E. 5

mou-

pousser des plaintes *Klagen ausgestossen*. aigu *spizig*, heftig, à l'aide *helft mir*. la force die *Stärke*. le portier der *Pfortner*. si éclante *so hell*, so laut. frapper les oreilles *in die Ohren fallen*. alarmer *beunruhigen*. pénétrer *durchdringen*. les frayeurs *den Schrecken*. les inquiétudes *die Unruhe*. rester übrig *bleiben*. réservé *aufbehalten, aufgehoben*. la besace der *Schnapsack, Zwergsack*. le lendemain *der folgende Tag*. de l'esprit *mit dem Kopf*. sans hiperbole *ohne Aufschneidern*, ohne zu viel zu sagen. un seau *ein Eimer*. épuisé *erschöpft*. abatu *abgemattet*. une goutte d'eau *ein Tropfen Wasser*. mouiller *benetzen*.



mourir ; tant étoit grande l'ardeur de ma soif ! Le ciel fournissoit de l'eau de reste, puisqu'il pleuvoit à verse, mais je n'en pouvois pas profiter ; car elle tomboit dans la boue, ou dans la poussière ; de sorte qu'il étoit impossible d'en boire. J'étois outré de fatigue, je n'avois plus aucune force, mes jambes chanceloient, le cœur me battoit, j'avois le gosier sec, & l'haleine si courte, qu'à peine pouvois-je respirer ; la peur d'être repris, & le malheur de mon pauvre compagnon remplissoient mon imagination de tristes & de terribles idées. Mais ce qui me faisoit perdre courage, étoit mon habit d'hermite, déjà si fort imbibé de pluie, que sa pesanteur accabloit mes épaules, & achevoit tellement de m'ôter le peu de force qui me restoit, que je ne me sentoais plus capable de faire un pas. En cette extrémité, pour ne pas succomber tout à fait à ma foiblesse, je résolus de me décharger de ce qui m'embarassoit, & commençant à monter le chemin qui va *al Pidocchio*, qui est un cabaret, qui donne le nom

il pleut à verse es regnet, als wenn es herab gösse. la boue der Roth. la poussière der Staub. j'étois outré de fatigue ich war äusserst müde. chanceler wanken. battre schlagen. le gosier sec einen trockenen Schlund. être repris wieder eingefangen werden. remplir anfüllen. l'imagination die Einbildungskraft. faire perdre benehmen. imbibé durchweicht. accabler niederdrücken. achever vollenden. faire un pas einen Schritt thun. l'extrémité die äusserste Noth. succomber unterliegen. décharger entledigen. de ce qui m'embarassoit dessen, was mich beschwerte. al pidocchio zur Laus. un cabaret ein Wirthshaus.



nom à tout ce quartier, par l'enseigne qu'il à du pou, je vis une grange à foin ouverte, où je jettai ma besace, avec tout ce qu'il y avoit dedans, sans épargner le peu de pain & de viande, qui me devoit servir de nourriture; ainsi je m'abandonnai entièrement à la *Providence*.

Etant arrivé à une petite hauteur, je résolu de sortir du grand chemin, & de me cacher quelque part; car outre le mauvais état où je me trouvois, la peur m'empêchoit de marcher, & je croyois à tout moment, avoir les archers à me trouffes. Je quitai donc le grand chemin, je me détournai à main droite vers les murailles de Rome, & du haut d'un petit coteau je regardai de tous côtés, où & comment je pourrois me cacher. Je résolu de me fourrer dans une des vignes, qui sont là tout proches; mais en rodant de long d'une haye, que je croyois en renfermer une, je la trouvai si épaisse, que je crus, qu'il n'y auroit aucun moyen de la percer. Je remarquai pourtant un arbre planté au milieu de la haye; ce qui me donna la pensée d'en prendre une branche

l'enseigne das Schild. le pou die Laus. une grange eine Scheure. epargner schonen. la nourriture die Nahrung. s'abandonner sich ergeben. le grand chemin die Landstrasse. quelque part irgend wohin. outre ausser. à me trouffes hinter mir her. une trouffe ein Bündel, Pack, den man auf dem Rücken trägt. se detourner sich wenden, schlagen. un coteau ein Hügel. se fourrer schlupfen, schleiffen. roder herum schleichen. epais, epaisse dick. prendre ergreifen. une branche ein Ast.



che avec la main, de tourner le dos à la haye, pour ne pas exposer le visage aux épines, & de me jeter de l'autre côté, faisant la culbute à l'envers. Cela me réussit; mais croyant être dans des vignes, je me trouvai dans des choux, & plus embarrassé que jamais, ne sachant où me cacher. Je vis au clair de la lune, qui étoit en son plein, & qui rendoit assez de lumière, quoi qu'il plût bien fort, qu'il y avoit un autre arbre chargé de lierre tout à l'entour, ce qui fut un grand bonheur pour moi, car je trouvai qu'on y avoit accommodé la terre sous cet arbre, & qu'on y avoit fait comme un banc de gazon, pour être à l'abri du soleil. Je m'assis là, & les feuilles de lierre me cachèrent si bien, que, sans être vu, je pouvois voir tout autour de moi. Cependant la pluie se renforçoit toujours, & ma soif étant insupportable, je commençai à succer l'eau qui couloit sur les feuilles de lierre; mais je la trouvai amere comme du fiel. Elle ne faisoit qu'humecter un peu mes lèvres, & irriter ma soif, bien loin de l'apaiser. Ce lierre me fit souvenir dans
ma

tourner wenden. à la haye gegen die Hecke. les épines die Dornen. me jeter mich schwingen. faisant la culbute à l'envers indem ich einen Sturzbaum hinter sich machte. me réussit gelang mir. des vignes Weingärten. des choux Krautgärten. plus embarrassé bestürzt. au clair de la lune bey Mondenschein. plein voll. le lierre das Epheu. accommodé zubereitet. le gazon der Rasen. être à l'abri sicher seyn. au tour de moi um mich herum. se renforcer stärker werden. succer saugen. le fiel die Galle. humecter befeuchten. irriter erwecken. apaiser stillen. faire souvenir erinnern.



ma calamité de ce que j'avois lu du Prophete Jonas; *Et il se réjouit extrêmement du Lierre (de la courge).* A son imitation je me recommandai à ce grand Dieu, qui l'avoit su punir & sauver; je le priai de me donner dans ma détresse assez de constance, pour résister à tant de maux, & de me défendre sous le bouclier de sa protection de ceux *qui cherchoient mon ame.* Je ne cessois de me remettre à lui, le suppliant de tout mon cœur de me donner assez de force pour supporter la faim & la soif, & pour me sauver de la poursuite d'ennemis si puissans. Je m'endormis insensiblement de lassitude; Ce sommeil dura presque deux heures. Je me réveillai à la pointe du jour; mais ce fut avec une terrible frayeur, entendant marcher près de moi cinq ou six hommes, qui parloient bas entre eux, disant: *il n'y a personne qui puisse passer ici.* J'écoutois cela en tremblant, & vous pouvez bien vous imaginer, que je n'osois souffler, ni respirer. Enfin ces gens-la, après avoir rodé quatre ou cinq fois à l'entour de la haye, se laisserent d'être là exposés à la pluie, qui continuoit toujours, & se retirèrent.

Cepen-

la calamité. die Noth. à son imitation nach seinem Beispiel. la détresse die Betrübniß. sous unter. le bouclier der Schild. se remettre sich überlassen. la poursuite die Verfolgung. de lassitude für Müdigkeit. se réveiller aufwachen. à la pointe du jour mit Anbruch des Tags. près de moi nahe bey mir. parler pas leise reden. écouter anhören. en tremblant zitternd. souffler blasen. après avoir rodé nachdem sie waren herum geschlichen.



Cependant le nouveau jour ayant ramené la clarté, j'apperçus à la portée d'un fusil à ma gauche, la maison du Jardinier. J'y vis une femme, & trois ou quatre petits enfans, qui, si le tems eût été moins pluvieux, n'auroient pas manqué de venir jouer sous cet arbre qu'on avoit accommodé pour cet usage; car dans tout le jardin il n'y avoit que ce seul endroit propre pour leur divertissement, tout le reste étant cultivé & plein d'herbages.

Je remarquai visiblement, que Dieu m'assistoit d'une grace particuliere, en ce qu'il plut tout le jour, sans discontinuer un moment, autrement j'aurois infailliblement été découvert; mais il pluvoit d'une telle force, que le jardinier lui même ne pouvoit sortir du logis. Je vis pourtant, qu'ayant besoin d'eau, il prit en mains une cruche, & vint, en courant de toute sa force, vers le lieu où j'étois, & justement à quatre pas de l'arbre, qui me servoit d'asyle, il se baissa, & remplit sa cruche dans un petit fosse que je n'avois pas aperçu; après quoi, sans hauffer seulement la

j'apperçus ich erblickte. à la portée d'un fusil auf einem Flintenschuß weit. à ma gauche zu meiner Linken. moins pluvieux nicht so regnerisch. jouer spielen sous unter. l'usage der Gebrauch. propre bequem. cultivé angebaut. plein d'herbages voll Rüchen Kräuter. visiblement sichtbarlich, deutlich. en ce que diemeil. sans discontinuer ohne aufzuhören. infailliblement ohnfehlbar. d'une telle force mit solchem Nachdruck. pourtant doch. une cruche ein Krug. vers gegen. un asyle eine Krenstatt, Sicherheit. se baiffer sich bücken. un fosse ein Graben. hauffer aufheben.



la tête, il retourna au logis en courant comme il étoit venu. Je me sentoís languir de soif, ainsi que l'on peignoit Tantale, ayant l'eau devant moi, sans en oser prendre; la nuit je ne l'avois pas vu, & le jour je n'osois hazarder d'en aller boire. Celle qui venoit du ciel ne tomboit sur moi que pour m'incommoder; celle qui couloit du haut du fossé derriere moi, ne servoit qu'à me mouiller le dos; de sorte, qu'en étant percé depuis la tête jusqu'aux pieds, & ayant été si long tems assis, sans me remuer, je me sentis les nerfs si engourdis, que je me trouvai tout à fait immobile, & comme perclus.

Parmi tant de souffrances, je ne laissai pas de faire de tristes réflexions au malheur du pauvre *Alphonsi*, pensant, que s'il n'avoit pu se mettre à couvert du péril, en se cachant quelque part, ou se trainant au refuge sacré de l'Eglise de St. Pierre, il auroit sans doute été remis en prison, & forcé de confesser de quelle maniere nous nous étions sauvés, quel

languir de soif vor Durst matt werden. ainsi que wie. peignoit mahlete. peindre mahlen. devant vor. hazarder wagen. mouiller naß machen. de sorte que dergestalt, daß percé durchdrungen. depuis la tête vom Kopf an. se remuer sich bewegen. engourdi erstarrt, steif. comme perclus gleichsam labm. parmi unter, bey. les souffrances das Leiden. faire de tristes réflexions traurige Gedanken machen. se mettre à couvert sich in Sicherheit setzen. quelque part irgend wohin. se trainer sich schleppen, kriechen. le refuge sacré die heilige Freystatt. confesser bekennen.



quel chemin nous voulions prendre, & surtout en quel habit j'étois ; indices très dangereux pour me connoître & me faire arrêter. Il ne m'étoit pas possible de changer d'habits dans l'état misérable où je me trouvois, n'ayant pour tout argent qu'une demi-pistole, que mon frere m'avoit coulée secrètement dans la main, lorsqu'il m'étoit venu voir dans la prison. Je voyois bien qu'il me falloit changer de dessein & de route, & qu'au lieu d'aller à Florence vers le couchant, il falloit aller vers le levant. C'est aussi à cela que je me déterminai, & ayant étudié, quelle figure nouvelle je pourrois donner à mon habit d'hermite, je trouvai que le meilleur parti étoit, de couper jusqu'aux genoux la tunique qui m'alloit jusqu'aux talons, de lui donner la forme d'un justaucorps large, & de ne prendre du petit manteau que j'avois sur les épaules, que le tour du cou, pour l'attacher au juste au corps, en forme d'un collet rond, & le rendre comme un furtout. Cela avoit encore la commodité de diminuer la pesanteur de l'habit, ce qui n'étoit pas un petit soula-

surtout vornehmlich. indices Merkmale, Kennzeichen. dangereux gefährlich. couler dans la main in die Hand schieben, stecken. secrètement heimlich. qu'il me falloit daß ich mußte. vers le couchant gegen Abend hin. le levant der Morgen. étudié nachgedacht. le meilleur parti die beste Entschliessung. la tunique der lange Rock. les talons die Fersen. un justaucorps large ein weiter Rock, Kleid. le tour du cou der Halsfragen. un collet rond ein rundes Krägelein. un furtout ein Oberrock, Caputrock.



soulagement pour moi, dans mon extrême lassitude. Je mis la main dans la poche, pour voir, si j'avois mes ciseaux, & par bonheur non seulement je les y trouvai, mais aussi des aiguilles, & du fil, que j'avois pris sur moi par hasard, dans la confusion de mon évafion. Je coupai donc tout l'habit, & je le recousus où il étoit nécessaire; J'en laissai les restes dans la haye, où je me tiens caché toute la journée, jusqu'à huit ou neuf heures du soir, & alors justement la pluye commença à cesser. Ainsi sortant de ma retraite, je pris mon chemin à la droite, sautant les hayes, que je rencontrois, pour me rendre à une petite maison de vigneron, où je voyois qu'il y avoit de la lumière.

Je fis semblant, lors que j'y fus, d'être un étranger; & je priois le payfan, de me donner un peu d'eau à boire, car j'étois tellement abatu par le jûne, que je ne pouvois plus me soutenir. Il dit à sa femme, de m'apporter un peu de piquette (c'est un petit vin, qu'on fait en Italie, après qu'on a tiré le meilleur jus des raisins, & on le laisse au païsan.) Pendant que la femme alloit le tirer, le mari me demanda, qui

le soulagement die Erleichterung. je mis ich that. par hazard von ohngefähr. la confusion die Unordnung. recoudre wieder zusammen nähen. cesser aufhören. ma retraite mein Aufenthalt. rencontrer antreffen. un vigneron ein Weingärtner. je fus semblant ich stellte mich. un étranger ein Fremder. le jûne das Fasten. la piquette der Gesindwein. le jus der Saft. tirer zapfen.



qui j'étois ? d'où je venois ? & où j'allois ? Je lui répondis, affectant un méchant Italien, mêlé de quelques mots François mal prononcés, que j'étois de Normandie, étant un pauvre pèlerin, qui venoit visiter les saintes Eglises de Rome. La femme m'apporta un grand pot de piquette, dont je bus plus de la moitié : mais si j'étanchai un peu ma soif, je me noyai les entrailles, & l'estomac, qui étoient à jeun ; de sorte, que je tombai presque en foiblesse ; & je fus contraint, de lui demander un morceau de pain, pour l'amour de Dieu, ou en le payant. Mais le païsan attendri me donna généreusement la moitié d'un gros pain, & m'obligea autant par là, que s'il m'eût donné un trésor. Alors je compris par l'expérience, qu'il n'y a point de ragoût si délicieux qu'un morceau de pain qu'on a reçu dans l'extrême nécessité. Le payfan me montra ensuite le chemin vers la porte Angélique de Rome ; il m'indiqua une bonne hôtellerie, qui est à l'entrée de la ville ; il me mena hors de sa vigne, & me souhaita un bon voyage & la bonne nuit.

Quand

affecter nachmachen. mêlé vermischt. de mit mots Worte. un pèlerin ein Pilgrim. visiter besuchen. étancher la soif den Durst löschen. noyer überschwemmen. les entrailles die Gedärme. à jeun nüchtern. tomber en foiblesse in eine Ohnmacht fallen. attendri zu Mitleiden bewegt. un gros pain ein grosser Laib Brod. autant so sehr. un ragoût eine Speise, ein Appetit Essen. délicieux niedlich. indiquer anzeigen. une hôtellerie ein Wirthshaus. à l'entrée de la ville beim Eingang in die Stadt.



Quand je fus seul, au lieu d'aller vers la ville, j'allai vers les prairies de la porte Angélique, mangeant du pain, que l'on venoit de me donner, dont j'avois gardé une partie, pour le besoin à venir, dans l'incertitude de ce qui n e pourroit arriver. Les pluies continuelles des jours précédens avoient si fort rempli les prairies, que l'eau me venoit à la moitié de la jambe ; mais cela n'eût été rien, s'il n'avoit pas recommencé à pleuvoir, avec tant de violence, qu'à peine pouvois-je avancer. Je fus donc contraint, de me remettre dans le grand chemin, & au dessous du jardin Farnese, appelé autrement *Le Jardin de Madame*. Je commençai à éprouver une agitation d'esprit, qui fut comme une inspiration, & qui m'obligea de n'aller pas plus loin, jusqu'à ce que dix heures furent sonnées. Je n'avois que Dieu à qui recourir ; à Dieu seul j'attribuois le bonheur de ma fuite; Je le suppliois à tout moment, de m'accorder son assistance. Dans cette confiance je suivois les pensées qui me venoient, comme si elles étoient venues du Ciel. Etant arrivé proche du Pont

F 2

Milvien

les prairies die Wiesen. on me venoit de donner man mir gegeben hatte. NB. Wenn das verbe, venir mit der præposition de vor einem andern verbe hergehet, so deutet es eine kurz vorher geschehene Begebenheit an, und dabero muß es im teutschen durch die Wörtlein, habe, oder hatte, gegeben werden. avancer vor sich gehen. le grand chemin die Landstrasse. éprouver empfinden une agitation d'esprit eine Rührung in meinem Gemüth. recourir seine Zuflucht nehmen. qui me venoient die mir einfielen.



Milvien sur le Tibre, il me vint dans l'esprit de me fourrer dans un grand champ de ces roseaux, dont on se sert à Rome comme d'échalias pour les vignes, à fin d'y trouver quelque abri contre la pluie, & d'attendre jusqu'à ce que dix heures du soir sonnassent. Je voulus pour cet effet sauter un fossé plein d'eau; mais à cause de ma foiblesse, ou de mon peu d'agilité, au lieu de sauter de l'autre côté du fossé, je tombai au beau milieu, & j'achevai de me mouiller, supposé qu'il y eût quelque partie de mon corps, qui ne le fût pas encore. Je grimpai en fin, malgré les piquûres des épines, & j'entrai dans le champ, où je croyois me sauver de l'eau; mais ce fut tout le contraire; car les longues feuilles des roseaux, étoient autant de petits canaux, qui la versaient sur moi. Je m'assis pourtant le mieux que je pus, & je commençai à faire mes prières, & à dire mon chapelet.

Lorsque dix heures vinrent à sonner, je sentis de nouveau, que le cœur me disoit, de partir à l'instant. Je me levai & me mis en chemin; je n'étois pas à cent pas de ces roseaux, que j'enten-

il me vint dans l'esprit es fiel mir ein. me fourrer mich verstecken. des roseaux Rohre oder Schilf. des échalias Pfähle. abri Sicherheit. l'agilité die Munterkeit, Geschwindigkeit. je tombai au beau milieu fiel ich sauber mitten hinein. se mouiller sich nass machen. supposé que gesetzt, daß wenn anderst. grimper klettern. les piquûres das Stechen. les épines die Dornen. de petits canaux kleine Röhren. verser giesen. sonner schlagen. à l'instant auf der Stelle. je me mis en chemin ich begab mich auf den Weg.



tendis du côté de la *Strada Flaminia*, qui va droit au *Pont Milvien*, le bruit d'une cavalcade, qui s'avançoit pour venir au pont. D'abord je me jettai ventre à terre, la tête tournée vers le pont; je vis, que c'étoient des archers, dont je comtai jusqu'à trente. Les nuages avoient alors fait place à la lune, qui donnant sur les arquebuses, que ces gens avoient devant eux, me les fit aisément discerner. Ils passèrent le pont & à une hôtellerie, qui en est voisine, ils se partagerent en deux bandes, l'une alla vers *Baccano*, & l'autre vers *Prima Porta*, de sorte qu'ils m'auroient attrapé, si par une espèce d'inspiration je n'étois demeuré derriere. Je remerciai Dieu de cette nouvelle grace, & ayant bu un bon coup d'eau, je continuai mon chemin, que je pris du côté de *Prima Porta*, suivant les archers, au lieu d'en être suivi.

Lors que je fus parvenu, à un petit coteau, qui mène à *Quinto*, & que je commençai à le monter, la pluie recommença avec plus de force que jamais, ce qui m'obligea à me retirer dans une petite hôtellerie, qui est au haut de ce coteau; j'entrai dans la cour, criant, qu'on m'ouvrît par charité; on se réveilla à force d'entendre frapper à la porte, & quelqu'un de l'hôtellerie me dit par la fenêtre, qu'on ne pouvoit pas

F 3

mou-

le bruit das Getöſ. une cavalcade eine Reuterey. se jetter sich niederwerffen. les nuages das Gewölke. qui donnant sur les arquebuses welcher weil er auf die Büchsen schiene. discerner erkennen. attraper ertappen. un coteau ein Hügel. au haut auf der Höhe. par charité aus Barmherzigkeit. se reveiller aufwachen. frapper à la porte an die Thür anklopfen.



m'ouvrir ; mais que si je voulois me mettre à couvert de la pluie, je pouvois entrer par la porte de derriere dans l'écurie, qui étoit ouverte. Je trouvai dans cette écurie un cheval, un boeuf, & un âne ; je pris de leur creche un peu de foin, & m'étant assis sur de la paille, je m'essuyai les pieds avec ce foin, le mieux que je pus, & abatu de lassitude, je m'endormis. Environ deux heures après je me réveillai ; Je trouvai la pluie cessée, & le beau tems revenu ; il faisoit un très-beau clair de lune, à la faveur duquel je repris mon chemin, marchant hors de la grande route, à fin de n'être pas rencontré par les voituriers, qui vont nuit & jour. J'arrivai à une autre petite hotellerie, proche de l'étable du bétail des Messieurs de *Bongiovanni*, devant la quelle il y a une grande fontaine pour l'abbreuver. Je ne manquai pas de m'y desaltérer, après quoi je tournai la tête vers l'hôtellerie, & je vis quatre archers sous la porte, qui dormoient fort tranquillement. Je passai légèrement devant ces archers endormis, marchant sur la pointe des pieds, & je continuai mon chemin.

Ayant

se mettre à couvert de la pluie sich vor dem Regen in Sicherheit setzen, unterstehen. la crèche die Krippe. s'essuyer les pieds sich die Füße abtrocknen. abatu niedergeschlagen, abgemattet. environ ohngefähr. à la faveur duquel vermittelst, bey welchem. hors ausser. la grande route die Landstrasse. les voituriers die Fuhrleute. l'étable de bétail der Vieh-Schafstall. abbreuver tränken. se desaltérer sich den Durst löschen. vers gegen. fort tranquillement ganz ruhig. passer légèrement sachte vorbeigehen.



Ayant passé le pont proche de *Prima Porta*, je tournai sur la droite, laissant *Prima Porta* à gauche, de peur d'y trouver d'autres archers, comme apparemment il y en avoit pour me prendre. Continuant a marcher le long des bords du Tibre, je sentis que le froid de la nuit, l'humidité de la pluie, & tant d'autres incommodités, que j'avois souffertes, m'avoient extrêmement affoibli, & refroidi de telle sorte les nerfs des jambes, qu'à peine pouvois-je me soutenir. Je tâchai pourtant de me trainer, de sorte que deux heures avant le jour j'arrivai à une cabane des bergers du Prince *Don Angelo Altieri*; je me fis ouvrir, en disant, que je voulois déjeuner, ce qui leur fit croire, qu'il y avoit quelque argent à gagner, sans quoi ils n'auroient point ouvert. Quand je fus entré, je demandai au berger, s'il avoit quelque chose à me donner? il me répondit, qu'il n'avoit autre chose que les entrailles d'un petit agneau, Je lui dis de me les frire, à fin qu'il m'allumât du feu, dont j'avois plus besoin que de nourriture. Pendant qu'il me préparoit à manger, je me dépouillai, pour sécher mes haillons, qui étoient remplis d'eau, comme

F 4

une

apparemment dem Unsehen nach. le long des bords längsthin an dem Ufer. extrêmement über die massen. affoibli abgemattet. refroidi verkaltet. à peine kaum. se trainer fortkriechen. une cabane eine Hütte. déjeuner frühstücken. gagner gewinnen. les entrailles die Eingeweide, Gedärme. un agneau ein Lamm. frire backen, braten. afinque damit. la nourriture die Nahrung. se dépouiller sich auskleiden. sécher trocknen. les haillons die Lumpen.



une éponge ; je mangeai avidement comme vous pouvez croire, tout ce qu'il me donna, avec deux pains, & je bus une bouteille de vin. Pendant que j'étois occupé à apaiser ma faim, je ne pris pas garde à mes souliers, que j'avois mis auprès du feu, pour les sécher, & que le berger en avoit sottement si fort approchés, qu'un se brula par le bout, & il en feroit autant arrivé de l'autre, si je ne l'eusse d'abord retiré. J'eus dans ce nouveau malheur autant de patience, qu'en auroit eu Job, car je ne dis pas un seul mot ; mais ayant pris un couteau, je coupois tout ce qui étoit brulé, & je me rechauffai comme je pus. Le point du jour étant venu, je m'habillai ; je donnai au berger tout ce qu'il me demanda ; je me pourvus encore d'un pain, & je poursuivis ma route.

Je n'étois encore guere éloigné de la cabane, lorsque le soleil se leva ; je rencontrai plusieurs passagers, ou marchands, qui alloient à la foire de *Civita Castellana*. Craignant d'en rencontrer

avidement begierig, hastig. apaiser la faim den Hunger stillen. les souliers die Schuhe. auprès bey. sécher trocknen. sottement einfältiger Weise. approcher nahe hinzuthun. par le bout an der Spitze. il en feroit autant arrivé de l'autre es würde dem andern eben also ergangen seyn. un seul mot ein einzig Wort. je coupai ich schnitte weg. se rechauffer seine Schuhe wieder anzusehen, sich beschuhen. le point du jour der frühe Morgen. je me pourvus ich versah mich. poursuivre fortsetzen. la route der Weg. encore guere noch wenig. éloigné entfernt. la cabane die Hütte. se lever aufgehen. des passagers Reisende. un marchand ein Kaufmann. la foire die Messe, der Jahrmarkt.



trer quelqu'un, qui me reconnût; je quitai le grand chemin, & voyant dans les champs un payfan, qui labouroit; je m'adressai à lui, pour lui demander, où étoit la barque, dans la quelle on passoit la riviere? Il me montra de la main certains arbres éloignés, & me dit: que c'étoit la que je trouverois le passage. Je pris le chemin qu'il me montra, ayant d'ailleurs quelque connoissance du pais, où j'avois été plusieurs fois à la chasse des cailles & des alouettes; mais avant que j'arrivasse au lieu du passage, soit pour avoir été deux jours sans manger, soit à cause de la mauvaise nourriture, que je venois de prendre, mon estomac tout déréglé rejetta tout ce que j'avois mangé, de sorte que je me trouvai plus foible que jamais. J'allai pourtant jusqu'au lieu du passage, & j'appelai le batelier, qui étoit de l'autre côté de la riviere, à fin qu'il me vint prendre. Il me répondit, que l'eau étant fort grosse, à cause des pluies continuelles, qui étoient tombées depuis plusieurs jours, il ne pouvoit me passer à moins d'un demi-teston. Je fis alors mon calcul,

F 5

que

reconnoître kennen. quitter verlassen. un payfan ein Bauer. labourer ackern. je m'adressai à lui ich wandte mich zu ihm. la barque der Rachen. de la main mit der Hand. le passage die Ueberfuhr. d'ailleurs sonsten. la chasse die Jagd. les cailles die Wachteln. les alouettes die Lerchen. soit theils. que je venois de prendre die ich zu mir genommen hatte. déréglé in Unordnung gebracht. rejeter von sich werfen. plus foible schwächer. le batelier der Schiffmann. prendre abholen. grosse hoch angelauffen. à moins um weniger. un demi-teston ein halb Kopfstück. le calcul die Rechnung.



que si à chaque passage il m'en coutoit autant, ma pauvre bourse seroit bien tôt vuide. Je lui offris un *Paolo*, mais il ne voulut pas me passer pour cela. De hazarder de passer à la nage, c'étoit s'exposer à se noyer, particulièrement dans la foiblesse, où je me trouvois; & de retourner en arriere, je risquois de tomber entre les mains de mes persecuteurs. Dans cette perplexité je m'assis au bord de la riviere; & peu après il se presenta de l'autre côté un Marchand avec ses marchandises, qui obligea le batelier de le passer, de sorte que par cette occasion je passai pour le *Paolo*, que je lui avois offert.

Je marchai environ un quart de lieue par les prairies, & j'allai me cacher, dans un bois, qui n'étoit pas loin de là. J'y mangeai le pain dont j'avois fait provision chez le berger. Je dis ensuite mes prieres, & je résolus, d'aller par les montagnes & par des chemins écartés, jusqu'à la Ste. maison de nôtre Dame de Lorette, pour y rendre graces à Dieu, & à la bienheureuse Vierge, de ma liberté. Je pensai pourtant, qu'il si je ne donnois quelque repos & quelque nourriture à mon corps afoibli par tant de souffrances, il me seroit impossible de con-

de hazarder es zu wagen passer à la nage hinüber schwimmen. c'étoit s'exposer das hiesse sich in Gefahr setzen. en arriere zurücke, hinter sich. la perplexité die Ungewißheit. le bord das Ufer. passer hinüber führen. faire provision sich versehen. des chemins écartés abgelegene Wege. afoibli schwach, abgemattet.



continuer mon voyage. Il me vint dans l'esprit, que j'avois dans la *Sabine* un véritable ami, lequel je logeois toutes les fois, qu'il venoit à Rome, & qui faisoit pour moi la même chose, lorsque j'allois me divertir à la chasse dans son pays. Je résolus de l'aller trouver, quoi que je fusse en doute, si je le rencontrerois chez lui; mais il étoit plus à propos de hazarder quelque chose, pour trouver les moyens de jouir de quelque repos, que de croupir plus long tems dans les bois, & de me rendre par là tout à fait incapable de poursuivre ma fuite. J'attendis le tems propre à sortir de ma niche, pour me remettre en chemin. Je me cachois dans les bois pendant le jour, & la nuit je marchois, prenant ma route vers le lieu, où étoit mon ami.

Après plusieurs détours, j'y arrivai enfin un soir à neuf heures, & sans perdre de tems, je m'en allai droit à sa maison, & je trouvai par bonheur un de ses valets à la porte. Je lui demandai, si son maître étoit au logis? Il me dit, qu'oui. Je repris, faites moi le plaisir de lui dire que j'ai une lettre à lui rendre d'un de ses amis de Rome? Le valet s'en alla, & son maître

il me vint dans l'esprit es fiel mir ein. toutes les fois jedesmal. se divertir sich belustigen. aller trouver besuchen. être en doute in Zweifel stehen, zweifeln. rencontrer antreffen. il étoit plus à propos es war dienlicher, schicklicher. jouir genießen. croupir stecken, liegen bleiben. le tems propre die bequeme Zeit. la niche der Winkel, Aufenthalt. prenant ma route indem ich meinen Weg nahm. les détours die Umwege. droit geradesweges. je repris ich versetzte, erwiederte. rendre zustellen.



mâitre vint peu après à la porte avec lui, qui l'éclairait. Quand il vit de quatre pas un homme très mal habillé avec une grande barbe, il eut peur que je ne fusse un assassin, & il me dit à haute voix, sans m'approcher : où est la lettre que vous avez à me rendre ? Je lui répondis, la voilà, & en faisant semblant de la chercher dans ma poche, je lui dis de renvoyer son valet avec le flambeau. Non, non, dit-il, je veux qu'il demeure. Alors je m'approchai doucement de lui, & le prenant par la main, je lui dis à l'oreille : je suis *Pignata*. Il prit son parti sans se déconcerter, & me dit : demain avant que de partir, revenez ici, je vous donnerai la réponse. Il dit ensuite à son laquais de s'en aller, feignant de me vouloir dire quelque chose en particulier, & dans le tems que le laquais remontoit l'escalier, il me mena dans son appartement, sans que le laquais s'en pût apercevoir, & m'enferma dans la chambre où il couchoit. Après quoi il alla lui-même prendre de la lumière, & dit à ses gens, qu'il vouloit souper seul dans sa chambre, & qu'on lui apprêtât à manger. Dabord qu'il fut venu, nous nous enfermames, & il me donna avec mille

peu après bald darauf. éclairer leuchten. que je ne fusse ich möchte seyn. en faisant semblant indem ich mich stellte. je fis semblant ich stellte mich. un flambeau ein grosses brennendes Licht. prendre son parti sich fassen. se déconcerter in Verwirrung gerathen. feignant indem er sich stellte. feindre sich stellen. en particulier ins besondere, ins geheim. prendre nehmen, holen. aprêter à manger das Essen zubereiten. s'enfermer sich einschliessen.



mille embrassades les marques ordinaires de son amitié. Je lui dis : mon cher ami, je suis désespéré, si tu refuses de m'assister. J'en ai le dernier besoin, non pas tant pour la nourriture, que pour le repos ; car après toutes les fatigues, que j'ai essuyées, je n'ai plus la force de me tenir debout. Il alla d'abord prendre du feu dans une bassinoire, il chaufa lui-même le lit, il me frota par tout le corps avec des serviettes & de l'eau de vie ; il me fit coucher, & une heure après, ayant fait apporter le souper dans son antichambre, & renvoyé les valets, il l'apporta dans la chambre auprès du lit où j'étois, & soupa avec moi. Il ne se pouvoit lasser de m'embrasser, & paroïssoit tout étonné & ravi de me voir chez lui, après m'être hazardé à une si dangereuse entreprise. Il voulut coucher avec moi, le lit étant à la maniere d'Italie assez grand pour quatre personnes. Il ne voulut pas me fatiguer cette première nuit, par des questions hors de saison ; il se contenta de ce que nous avions dit en soupant, & me laissa dormir.

Mon sommeil dura douze heures tout d'une pièce. Le lendemain je racontai à mon ami toute

refuser sich wegern. le dernier besoin äußerst nöthig. se tenir debout gerade stehen. une bassinoire ein Bettwärmer. froter reiben, streichen. l'eau de vie Brandwein. l'antichambre das Vorgemach. renvoyer wieder fortschicken. se lasser müde werden. étonné bestürzt. ravi entzückt. se hazarder sich wagen. fatiguer ermüden, beschwerlich seyn. par des questions hors de saison. mit ungezeitigen Fragen, tout d'une pièce in einem Stück fort.



toute mon histoire, & il m'apprit les nouvelles qu'il avoit reçues de Rome sur mon fujet, & celles qu'on débitoit dans la ville où nous étions, dans la quelle j'étois fort connu. Trois freres qu'il avoit, voyant qu'il se faisoit toujours apporter a manger dans la chambre, & qu'il en sortoit rarement, s'imaginèrent, qu'il y avoit quelque maitresse enfermée, & ils en murmuroient entre eux. Il s'en appercut, & vint aussitôt m'en avertir, me disant que pour dissiper tout ombrage, il vouloit se faire voir dans la ville, comme il avoit accoutumé, & que j'eusse la patience de demeurer seul, pendant quelques heures, & de lui composer, pour ne pas m'ennuyer, quelque petit air en musique; ce que je fis.

Etant rentré le soir, *Sachez*, dit-il, *que depuis deux heures, que je suis sorti, j'ai bien entendu dire des choses de vous, & qu'un tel qu'il me nomma, qui étoit de cette même ville & de mes amis, est revenu de Rome, d'où il rapporte, que le Pape prend des soins tout a fait extraordinaires, & qu'il a donné par tout des ordres severes, pour vous ravoir, à quelque prix que ce puisse être; il dit, que*

cin-

apprendre des nouvelles *Neuigkeiten berichten*. sur mon fujet *in Ansehung meiner*. débiter *erzählen*. murmurer *murren*. s'en apercevoir *es gewahr nehmen*. en avertir *Nachricht davon geben*. dissiper *vertreiben*. l'ombrage *der Argwohn*. composer *verfertigen*. pour ne pas m'ennuyer *damit mir die Zeit nicht lang würde*. rentrer *wieder zurück kommen*. un tel *ein gewisser*. rapporter *mitbringen*. tout à fait extraordinaire *ganz außerordentlich*. ravoir *wieder bekommen*. à quelque prix que ce puisse être *es koste was es wolle*.



cinquante archers vous ont cherché à la foire de Civita Castellana, avec ces marques : que vous êtes plutôt petit que grand, plutôt gras que maigre, de poil blond, le teint blanc, âge de 33. ou 34. ans, en habit d'hermite fait de couvertures de laine blanche, ayant sur vous une tabatière d'argent, un etui de ciseaux aussi d'argent, une bague avec une tête de mort, qui a deux petits diamans dans l'orbite des yeux, & une autre d'une émeraude avec six diamans ; & que de plus on a un petit portrait de vous, pour vous reconnoître ; qu'il y a 50. autres archers, au passage de la montagne de Viterbe, & qu'à tous les passages de l'état Ecclesiastique, il y a à chaque poste un caporal avec 15. archers, sans les soldats qui battent la campagne, & qui font des perquisitions dans tous les bourgs, villes & villaes, & sur le grand chemin, pour vous suivre à la piste ; & qu'enfin, tant en soldats qu'en archers ou espions, on a mis en quête plus de 500. personnes. J'ai appris aussi, que le pauvre Alphonsi avoit été repris, & qu'on lui avoit fait dire tout ce qu'il savoit, par où on avoit su les indices, que je viens de rapporter.

Ces

les marques die Kennzeichen. de poil blond von weißlichen Haaren. le teint die Farb, Haut, ayant sur vous und daß ihr bey euch habt. une tête de mort ein Todenkopf. l'orbite des yeux die Hoblung der Augen. une émeraude ein Smaragd. au passage auf der Estrasse, Paß. à chaque poste auf jeden Posten. battre la campagne das Land durchstreichen. à la piste auf dem Fuß. par où wodurch. su erfahren. les indices die Merkmable.



Ces nouvelles me donnerent à penser ; car les indices de tout ce que j'avois sur moi, m'en firent connoître la vérité, étant impossible, que l'ami, chez qui j'étois, pût savoir que j'avois ces deux bagues, ce qui n'étoit connu que de Dieu, des Supérieurs de l'inquisition, & de moi. Ce que tu as appris (lui dis-je) mon cher ami, n'est que trop véritable. Voici, ajoutai-je, en le tirant de ma poche, les marques qu'on a indiquées : Je te remets tout entre les mains, pour en faire ce que tu voudras, aye seulement la bonté, de me donner quelque argent, à fin que je puisse continuer ma route. Il me répondit en soupirant : Je suis fâché, de ne pouvoir pas t'en fournir beaucoup, n'ayant pas encore reçu l'argent des vins & des grains, que j'ai vendus, qui font comme tu le fais, tout notre revenu, & on n'en peut avoir, qu'au terme limité des marchands qui les achettent ; mais quoi que je sois épuisé, & que je n'en ose emprunter, à fin de ne donner aucun sujet de soupçon à personne, je tâcherai de t'aider en quelque manière ; mais au reste, je te conseille, de te desister du dessein d'aller à notre Dame de Loret-

me donnerent à penser verursachten bey mir ein Nachdenken. ce qui n'étoit connu que welches niemand bekannt war als. remettre zustellen, einhändigen. quelque argent etwas Geld. je suis fâché es ist mir leid. fournir vorstrecken. les grains das Getraid qui font welche ausmachen. le revenu das Einkommen. le terme limité der bestimmte Termin. être épuisé erschöpft seyn. emprunter entlehn. un sujet de soupçon eine Gelegenheit zum Argwohn. se desister abstehen.



Lorette, & de traverser l'état du Pape, où infailliblement tu ferois repris. Tâche plutôt d'entrer dans le Royaume de Naples, d'où, avant qu'on découvre en quel endroit tu feras & qu'on puisse obtenir la permission du V^e ce-Roi de te faire arrêter, tu feras bien loin. Tout cela est très-vrai, répondis je, mais je ne fais pas le chemin d'ici au Royaume de Naples, ne l'ayant jamais fait; je serai obligé, de marcher la nuit par les montagnes & les bois, & il sera difficile, de ne me pas égarer dans ces routes inconnues, ou de ne pas tomber entre les mains de ceux qui me cherchent, & j'aime-rois mille fois mieux mourir, que d'en deve-nir la proie. Si tu n'as point (reprit-il) d'au-tre difficulté que cella-là, je te la puis lever par le moyen d'un guide que je te donne-rai pour te conduire, & qui te fera encore plus utile que de l'argent, quand tu en aurois tes poches pleines. Ce guide est un payfan, que je connois par expérience, m'en étant fervi en plusieurs rencontres, où il m'a don-né des preuves d'une fidélité inviolable. Il n'est pourtant pas nécessaire, que tu lui dises ni tes affaires ni ton nom; de cette maniere vous ferez tous deux en sûreté, toi pour ton

l'état du Pape der päpstliche Staat. faire arrêter
quelqu'un einen arrestiren, best setzen lassen. la nuit bey
Nacht. s'égarer sich verirren. devenir la proie zur
Beute werden. lever une difficulté eine Schwierigkeit
heben. la poche die Tasche. plein, pleine voll. en plu-
sieurs rencontres in vielen Vorfällenheiten. donner des
preuves Proben geben. pour wegen.



ton secret, & lui pour ne se point attirer des affaires. Je voudrois donc (lui dis - je) me déguiser en payfan, ou en berger, pour être moins soupçonné. Cela fera fort bien, (me dit-il) & je ferai en forte, que le payfan te trouve en un tel habit; ce qu'il fit.

Le soir suivant (qui fut celui de mon départ) il fit venir dans sa chambre le payfan, qui s'appelloit *Francesco*. Nous lui parlames de la nécessité, qui m'obligeoit d'entrer dans le Royaume de Naples, sans lui dire autre chose, si non qu'il falloit qu'il me guidât bien, & sur tout par des montagnes & par des lieux inhabités, pour ne rencontrer personne, & qu'il faudroit marcher la nuit plus que le jour. Le guide promit tout. Mon ami me fit endosser une pellisse de berger, il donna au payfan un flacon de vin, du pain, un saucisson, & la moitié d'un fromage, dans un petit sac, & me tirant à part, il me mit dans la main deux pistoles en argent, & me dit: Je te prie, de m'excuser du peu d'argent, que je t'offre, je te jure en ami que je te donne tout ce que j'ai présentement, & pour t'en pouvoir fournir davantage il faudroit attendre encore quinze jours; Je ne

le secret das Geheimniß. ne se point attirer des affaires sich keine verdrießliche Handel zuziehen. se déguiser sich verkleiden. être soupçonné in Verdacht kommen. autre chose etwas anders. si non qu'il falloit als daß es nöthig wäre. qu'il me guidât bien daß er mich recht führte. endosser anziehen. une pellisse de berger ein Schäfers-Pelz. un saucisson eine Knackwurst. tirer à part auf die Seite ziehen. mettre dans la main in die Hand stecken.



ne pourrois pas te garder chez moi si long tems, sans un danger extrême pour toi & pour moi, car si par malheur tu venois à être découvert, tu ferois repris, & moi ruiné de fond en comble; aye donc patience, & quand tu feras en lieu de seureté, ne manque pas de m'en avertir; Je t'assure que jusqu'au retour du guide je ferai toujours sur des épines; tu n'as pas besoin de lui rien donner: je le récompenserai de ses peines à son retour, il me reste assez de toi entre les mains, pour le satisfaire, & il n'aura pas sujet de se plaindre.

Après cela nous soupames; il alla ensuite trouver ses freres; & il leur ordonna de s'armer, & de venir avec lui. Ils descendirent tous dans l'obscurité, & nous sortimes ensemble de la maison, sur les dix heures du soir; il faisoit un beau clair de lune. Dès-que nous fumes hors de la ville, ses freres firent leur possible pour me connoître, mais il ne le purent qu'à une demi-lieue delà, en nous separant & nous embrassant; car me voyant alors à découvert, ils me reconnurent, & redou-

G 2

blerent

garder behalten. par malheur zum Unglück. être découvert entdeckt werden. être repris wieder eingefangen werden. de fond en comble von Grund bis an den Gipfel, völlig. être sur des épines auf Dornen seyn, in Sorgen seyn. de sa peine für seine Mühe. à son retour nach seiner Wiederkehr. pour le satisfaire ihn zu befriedigen. aller trouver besuchen, aufsuchen. dans l'obscurité im Finstern. sur un, gegen. il fait un beau clair de lune es ist schöner Mondschein. hors de la ville vor der Stadt. se separer von einander gehen. à découvert frey, unbedeckt.



blerent avec plus de tendresse leurs embrassades, & leurs recommandations au guide qu'ils chargerent d'avoir grand soin de moi ; & sur tout de ne perdre pas un moment pour entrer dans le Royaume de Naples : car ils savoient les peines extrêmes qu'on se donnoit pour me rattraper.

Après tous les tendres & obligeans Adieux, & deux heures de marche, nous quitames le grand chemin, & commençames à gagner les montagnes ; nous marchames toute la nuit, tout le jour suivant, & toute la nuit suivante. Le lendemain le vin que nous avions porté, nous manqua, & nous ne rencontrions pas dans les montagnes une goutte d'eau à boire. Nous trouvames seulement dans un vallon, un fossé d'eau bourbeuse, pleine de vers, où des cochons s'étoient veautrés peu auparavant. Mais la soif nous pressoit trop, pour n'en pas boire. Le plus grand de nos maux fut, qu'en errant de montagne en montagne, le guide perdit son chemin, de sorte que ni lui, ni moi ne savions plus où nous étions ; nous ne laissames pourtant pas de marcher sans cesse, & sur

leurs embrassades ihre Umarmungen. les recommandations die Empfehlungen. les peines extrêmes die äußerste Bemühungen. qu'on se donnoit die man sich gab, oder anwendete. gagner gewinnen, erreichen. nous manqua gieng uns aus. un fossé ein Graben. eau bourbeuse schlammiges, unreines Wasser. les vers die Würmer. les cochons die Schweine. se veautrer sich wälzen. la soif nous pressoit trop der Durst plagte uns viel zu sehr. qu'en errant daß da wir herum irreten. sans cesse unaufhörlich.



sur les trois heures après midi, en descendant une très haute montagne, nous rencontrames un bouvier, qui avoit un chapeau en pain de sucre, avec un ruban blanc, une hache sur les épaules, & une physionomie de diable. Nous lui demandames, s'il nous pouvoit montrer quelque ruisseau pour étancher notre soif? Il nous répondit: pourquoi n'allez vous pas boire du vin à *Licenza*? C'est un petit château, qui appartient au Marquis *Palombara*, tout environné de montagnes, situé sur un petit coteau, qui étoit justement vis à vis de nous. Nous lui dimes que c'étoit trop loin; mais il répondit, que non, & qu'en quatre sauts on y pouvoit être. Nous le priames, de nous en montrer le chemin. Allez, dit il, tout droit, en descendant la montagne, vous y ferez bientôt. Nous le remerciames, & nous descendîmes de la montagne, par le chemin qu'il nous avoit montré. Après avoir avancé environ cinquante pas, je tournai par hazard la tête, & je vis que ce payfan, ayant quitte ses boeufs, couroit de toute sa force à travers la montagne. La précipitation de sa course nous fit soupçonner, que cet homme pouvoit être un espion; Car il faut savoir, qu'en certain cas

G 3 en

en descendant indem wir hinab stiegen. un bouvier einen Ochsenhirten. en pain de sucre wie ein Zuckerhut. une hache ein Beil. une physionomie de diable ein Teufels-gesicht. un ruisseau ein Bach. étancher la soif den Durst löschen. tout environné ganz umgeben. un saut ein Sprung. par le chemin auf dem Weg. avancer vor sich gehen, fort gehen. à travers la montagne quer über den Berg. la précipitation die Geschwindigkeit.



en Italie, tous les payfans sont obligés de l'être; il faudra donc, dis-je à *Francesco*, souffrir plutôt la soif, & attendre ici jusqu'à la nuit. J'en suis content, repliqua-t-il; mais il me semble impossible qu'il ne se trouve de l'eau au bas de la montagne. Il nous sembloit même, que nous entendions comme le bruit d'une *Cascade*. Nous vîmes près de ce lieu là un grand chêne creux déraciné par les vents, ou tombé de vieillesse, qui nous offroit dans son tronc un asyle commode pour nous cacher. Je priai *Francesco*, de tâcher d'y prendre un peu de repos, pendant que je ferois mes prières, après quoi je me reposerois à mon tour. Nous demeurâmes de la sorte en cet endroit, jusqu'à ce que la nuit fut venue.

Dès que le soleil fut couché, nous continuâmes à descendre par le chemin, que le payfan nous avoit malicieusement montré; mais après avoir marché environ une heure & demie nous nous trouvâmes sur le bord du plus horrible précipice, qu'on se puisse imaginer. Si nous suivions plus long tems cette route, (dit le guide) la nuit étant si noire, nous tomberons infailliblement dans le précipice Que faire donc? (répondis-je :) retournons sur nos pas, repliqua-t-il; car puis-

au bas unten. comme gleichsam. le bruit das Geräusch. une cascade ein Wasserfall. creux hohl. déraciné mit der Wurzel ausgerissen. le tronc der Stamm. un asyle eine Freystatt. malicieusement böshafter Weise. sur le bord an dem Rand. du plus horrible précipice der erschrocklichsten Tiefe. infailliblement ohnfehlbar. retourner sur ses pas auf seinen vorigen Weg zurückgehen.



puisque ce payfan est allé de ce côté là, il faut qu'il y ait un meilleur chemin. Nous voilà donc à retourner, altérés & accablés de lassitude; figurez-vous, avec quelle peine nous nous trainions! nous arrivâmes à la fin au même endroit, où nous avions vu le payfan, & alors le guide me dit: pour l'amour de Dieu arrêtons nous ici, je n'en puis plus, & en même tems il fut surpris d'une défaillance, & il tomba évanoui entre mes bras.

Je vous laisse à penser quelle fut alors ma désolation! Je priai Dieu du plus profond de mon cœur, de m'assister par sa grace, puis qu'il n'y avoit plus rien à espérer pour moi, du côté des hommes. Je voyois bien, que cette défaillance venoit d'une inanition, causée par le trop long jeûne, & par l'extrême soif; outre tant d'incommodités & de fatigues, que nous avions souffertes; mais enfin il plut à Dieu, qu'après un demi-quart d'heure le pauvre *Francesco* commença à respirer, & à revenir à soi. Je mis alors par hazard ma main dans ma poche, où je trouvai une vingtaine de cloux de girofle, qui étoient restés dans

G 4

un

de ce côté là auf diese Seite zu. altéré durstig. accablé de lassitude äußerst müde. figurez-vous stellt euch vor. se trainer fortstriecken, sich fortschleppen. arrêtons-nous ici laßt uns hie still stehen. il fut surpris d'une défaillance er wurde überfallen von einer Ohnmacht. évanoui ohnmächtig. la désolation die Bestürzung. une inanition eine Entkräftung. outre nicht zu gedenken. tant so vieler. les fatigues die Strapazen. respirer Athem holen. revenir à soi wieder zu sich kommen. des cloux de girofle Gewürznägelein.



un haut de chausses de peau, que je n'avois pas quitte, depuis le tems que j'avois feint d'avoir mal aux dents, pour avoir un prétexte de laisser croître ma barbe. Je lui en donnai à mâcher, ce qui le fortifia un peu, & il me dit que son estomac s'en trouvoit mieux. Je l'exhortai à se reposer, ne voulant pas aller plus loin, que la lune ne fût levée. Elle commença vers les dix heures à luire, avec une clarté, qui même dans le bois nous pouvoit faire distinguer les endroits où nous nous trouvions. Le guide se leva, & pendant que nous consultations de quel côté nous devions tourner, n'y ayant aucun chemin battu, il vit une grande piece de terre labourée, & il me dit : puisque cette terre est cultivée, il faut qu'il y ait quelque chemin par où les boeufs aient passé, allons de ce côté là, nous ne pouvons manquer de le rencontrer. En effet nous n'eumes pas marché deux cens pas, que nous vîmes un petit chemin entre les buissons, nous le suivîmes jusqu'au bout de la montagne, où nous trouvâmes un petit ruisseau. Nous nous y arrêtâmes pour étancher notre soif. Le guide dit, qu'il avoit encore un morceau de pain, à quoi je ne m'attendois pas. Nous le partageâmes, &

le haut de chausses die Hosen de peau von Leder.
 mâcher kauen. luire scheinen. distinguer unterscheiden,
 erkennen. consulter zu Rath geben. un chemin battu
 ein gebabnter Weg. une terre labourée ein geackertes
 Feld. cultivé angebaut rencontrer finden. les buissons
 das Gebüsch. à quoi je ne m'attendois pas dessen ich
 mich nicht versah. partager theilen.



& le mangeames avec grand plaisir. Nous remplimes d'eau notre bouteille, & nous continuames à marcher par le chemin qui étoit entre les deux montagnes, suivant le cours du ruisseau.

Nous pouvions avoir marché deux heures, lorsque près du côteau, où est située *Licenza*, environ à cinquante pas de moi, je vis, sur le chemin que nous suivions, briller au clair de la lune quelque mousquetons, appuyés à une haye. Je m'arrêtai tout court, croyant être perdu; mais un bon pressentiment me rassura, comme si quelqu'un m'avoit dit, avance, je te couvrirai. Je me fiaï à ce que le cœur me disoit, & je dis au guide, de marcher comme moi sur la pointe des pieds, sans faire aucun bruit. J'avancaï avec une résolution qu'on ne sauroit comprendre; & quand nous fumes auprès de ces mousquetons, je vis une petite maison à main droite, & j'entendis quelqu'un appeller un chien; je continuai malgré tout cela à marcher, & je trouvai un peu plus loin quatre archers, qui dormoient d'un profond sommeil au milieu du chemin. Nous passames hûreusement sans être aperçus. A cinquante pas de là, le chemin se divisoit en croix,

G 5

&

sur le chemin an dem Weg. briller glänzen. au clair de la lune bey dem Mondschein. mousqueton Musquete. appuyé angelehnt. tout court plötzlich. un pressentiment eine Ahndung. rassurer Muth machen, aufmuntern. je me fiaï ich trauete. sur la pointe des pieds auf der Spitze der Füße, auf den Zähen. malgré tout cela dem allen ohngachtet. dormir d'un profond sommeil in einem tiefen Schlaf liegen. en croix in ein Kreuz.



& là il y avoit auffi quatre archers endormis, dont pas un ne se réveilla. Nous primes le chemin à droite, qui alloit à *Licenza*, où, auprès d'une petite chapelle, il y avoit encore quatre archers, qui dormoient auffi. Alors nous laiffames *Licenza* à droite, & tournames à gauche, par un petit sentier, à côté du quel il y avoit un maison, que je pris pour une hotel-lerie; j'y vis quinze chevaux tout fellés. Nous franchimes encore ce mauvais pas, & peu après je vis le même payfan, à qui nous avions parlé la veille; je le reconnus au ruban blanc, qu'il avoit à son chapeau. Il étoit auffi couché par terre & dormoit tranquillement. Je dis tout bas au guide, voilà le payfan qui gardoit les boeufs, sautons la haye, & allons au bas de cette montagne, pour passer à celle qui est de l'autre côté. Nous y allames auffi - tôt; mais nous trouvames au pied de la montagne un grand fossé à quoi nous ne nous étions pas attendus. Nous fumes assez heureux pour le passer, quoi que nous eussions de l'eau jusqu'au ventre. Quand nous eumes commencé à monter l'autre montagne, je réfléchis sur les hazards que j'avois courus, & sur le bonheur incroyable, d'avoir trouvé endormis tous

auprès bey. un sentier ein Fußweg. à côté duquel au dessen Seite. fellé gesattelt. nous franchimes encore ce mauvais pas wir legten abermal diesen schlimmen Weg zurück. la veille den Abend vorher. tout bas ganz leiß. au bas unten. à quoi nous ne nous étions pas attendus dessen wir uns nicht versehen hatten. je réfléchis sur les hazards dachte ich denen Gefährlichkeiten nach. que j'avois courus in welche ich gerathen war.



tous ces archers, qui n'étoient là que pour me prendre, & d'avoir passé au milieu d'eux, sans qu'aucun se fût réveille. Les larmes me vinrent aux yeux, de joye & d'attendrissement de cœur; touché de la grace que Dieu mai faisoit visiblement, par une assistance miraculeuse, je ne pouvois me lasser de répéter à tout moment ces paroles du pseaume: *Seigneur, je louerai éternellement ta miséricorde.*

Il pouvoit être environ trois heures après minuit, lorsque nous nous couchames à terre, pour reprendre haleine; nous entendimes peu après les archers réveillés s'entre demander l'un à l'autre, s'ils n'avoient vu passer personne? & tous disoient, que non. Nous gagnames le haut de la montagne, où nous nous cachames dans une espèce de buisson, accommodé par des chasseurs, pour se mettre au guet des bêtes, sans pouvoir être vus. La lune étoit ce soir là couverte de nuages, & une petite pluie commençoit à tomber. Nous dormimes environ une heure, après quoi nous montames jusqu'au sommet de la montagne, & avant le jour nous entrames dans un agréable côteau. Nous y marchames jusqu'au lever du soleil, & vers ce tems là nous rencontrames un homme qui gardoit des chevaux. Dès qu'il nous vit,

au milieu d'eux *mitten durch sie hindurch.* les larmes *die Thränen.* d'attendrissement de cœur *vor Weichherzigkeit.* touché *gerührt.* miraculeux *wunderwürdig.* reprendre haleine *Athem holen, wieder erholen.* gagner *gewinnen, erreichen.* accommodé *zurecht gemacht.* se mettre au guet des bêtes *dem Wild aufpassen.* dèsque *sobald.*



vit, il nous dit en son jargon Napolitain, bon jour! bon jour! où allez vous par ces rochers, brouffailles, & détours? Il faut savoir, que les Napolitains mettent toujours trois ou quatre paroles, où il n'en faut qu'une; je lui répondis, dans son même jargon, que nous allions au Royaume de Naples; & d'où venez vous? reprit il; de Marino, lui dis-je. Vous de Marino? repliqua-t-il, vous êtes plutôt des fugitifs, échapés de Rome. J'avoue que ce discours m'étonna; je lui répondis pourtant, sans changer de contenance: Je te dis, que nous venons de Marino, & que nous allons au Royaume de Naples, a notre bergerie. Tu es donc berger? reprit-il; Hé, te semble-t-il, montrant de la main la partie du cou que j'avois découverte, que cette peau soit la peau d'un berger? à cela je ne savois que répondre, ne pouvant cacher ce que la nature avoit fait.

Je changeai donc ce discours, & je lui demandai, à qui étoient les chevaux qu'il gardoit? Il me répondit, qu'ils étoient au Marquis *Nunez*. Mais comme la curiosité le tourmentoit, il revint à ses interrogations, en disant: Et pourquoi n'allez-vous pas par la montagne de *Riofredo*, puisque c'est le chemin le plus court. Je ne connoissois pas cette mon-

tagne,

un jargon eine kauderwelsche Sprache, das unvernünftliche Reden des gemeinen Volks. les brouffailles das Gesträuch. les détours die Unwege. des fugitifs Flüchtlinge. echapé entwischt. changer de contenance seine Geberden verändern. montrer weisen. de la main mit der Hand. découvert entblößt. la peau die Haut. garder hüten. la curiosité die Neugierigkeit.



tagne, mais voulant profiter des demandes impertinentes de ce payfan, je fis semblant de favoir cette route, & je lui répondis: *Riofredo* est trop loin, & ce chemin-ci est plus proche & plus commode. Comment trop loin? reprit-il, en nous le montrant de la main, le voilà tout proche: vous n'entrerez que demain dans le Royaume de Naples par le chemin que vous prenez, au lieu que par *Riofredo* dans un moment vous y êtes. Et bien, que veux tu que je te donne, lui dis je, pour me mener à cheval jusqu'à *Riofredo*? Il dit, qu'il ne le pouvoit faire. A la fin le pressant, & lui offrant deux testons, il me dit, qu'il m'y conduiroit; mais qu'il vouloit aller auparavant entendre la messe. Je m'étonnai de la dévotion de ce payfan; Je crus pourtant, qu'un bon mouvement la causoit: de sorte que je le priai, de nous donner un peu de pain, s'il en avoit. Il me dit, qu'il n'en avoit point, que celui qu'il donnoit à ses chiens. Je lui dis, qu'il n'importoit pas, & je lui en demandai un peu, y étant forcé par la faim. Il nous mena au bas de la colline, où hors d'un petit sac, qu'il avoit accroché à un chêne il prit de ce pain, & nous en donna. Je lui mis dans la main un *Giulio*, le priant de

profiter sich zu Nuze machen. impertinent ungereimt, grob. faire semblant sich stellen. & bien woblau. le pressant als ich ihn sehr bate. auparavant vorher. s'etenner sich verwundern. la devotion die Andacht. un bon mouvement ein guter Trieb. qu'il n'importoit pas es wäre nichts daran gelegen. hors d'un petit sac aus einem kleinen Sack. accrocher anhängen.



de nous apporter du pain & du vin. Il le prit gayement, & s'en alla.

Le morceau de pain, qu'il nous avoit donné, n'étoit pas plus gros que le poing; mais je crois qu'il pesoit bien six livres. Ce n'étoit presque que de la terre, & il étoit noir comme de l'encre, ce qui n'empêcha pas, que nous ne le mangeassions de très bon appétit. Je dis cependant à *Francesco*, qu'il prit un peu de repos, & j'en fis autant durant une heure. M'étant réveillé, je lui demandai, si le payfan n'étoit pas encore revenu, ayant promis, qu'il ne feroit pas plus d'une heure à retourner. Il dit, que non. Le soleil étoit fort avancé, & je pouvois bien m'apercevoir, qu'il étoit au moins une heure après midi. Je dis à *Francesco* qu'il me sembloit, que notre homme étoit trop long tems à revenir, & que je ne voudrois pas, qu'au lieu de me mener à cheval à *Riofreddo*, il me menât en triomphe à Rome. D'abord nous nous acheminames vers la montagne, & nous descendimes le côteau à grand pas, à fin de nous cacher dans le bois, qui étoit vis à vis sur un autre côteau.

Nous

gayement freudig. s'en aller fortgehen. le morceau das Stück. le poing die Faust. l'encre die Dinte. j'en fis autant ich machte es eben also. le réveiller aufwachen. avancé fortgerückt. s'apercevoir wahrnehmen. il me sembloit es dünkte mich. être trop long tems à revenir gar zu lange ausbleiben. d'abord als bald. s'acheminer sich auf den Weg machen. à grands pas mit grossen Schritten.

Nous nous étions à peine enfoncés cent pas dans le bois, que nous vîmes revenir le payfan, avec trois archers, en manteau noir, à la manière de Rome, & sur le sommet du coteau il commença à crier : Ohé ! Ohé ! où es-tu ? toi qui voulois aller à cheval à *Riofreddo* ? répétant la même chose plus de dix fois, & nous cherchent par tout. Nous voyions & entendions tout, sans être vus. Nous tâchâmes de nous enfoncer dans le plus fort du bois, à fin de nous mieux dérober à la vue & à la poursuite de ces archers. Nous demeurâmes dans le bois, jusqu'à ce que le soleil se couchât ; & voyant qu'alors il étoit impossible aux plus clair voyans, de nous découvrir de loin, nous fortîmes de notre retraite, marchant par un champ cultivé & ouvert, au bout du quel nous trouvâmes le grand chemin. A quelques pas delà, nous rencontrâmes un payfan, qui revenoit de son travail, & avec lui un homme à manteau noir, lesquels, après nous avoir donné le bon soir, nous demandèrent, si nous avions vu par hazard une vache ? nous répondîmes, que non ; & nous continuâmes notre chemin, étant toujours alertes, comme

a peine faum. enfoncer hinein stecken, hinein gehen. partout überall. dans le plus fort du bois in das dickste Gehölz. se dérober sich entziehen. à la vue dem Gesicht. à la poursuite der Verfolgung. le soleil se couche die Sonne geht unter. aux plus clair voyant den scharfsichtigsten. la retraite der Aufenthalt. un champ cultivé ein gebautes Feld. au bout am Ende. le grand chemin die Landstrasse. par hazard von ohngefähr, et wann. être alerte munter seyn.



me de gens qui se défient. Je tournai souvent la tête, & je vis, que ces gens-là nous observoient toujours. Je dis alors à *Francesco*, entrons, je te prie, dans le bois à main gauche, & tâchons de nous bien cacher. La nuit devenoit cependant plus noire; nous passâmes au delà du bois, à la sortie du quel nous trouvâmes une grande rivière, dont le nom m'est encore inconnu; nous consultâmes, si nous devions hazarder de la passer? J'avois grande envie, de me voir déjà de l'autre côté, de sorte que je dis à *Francesco*, qu'absolument je voulois la passer, quand j'y devrois périr. Malgré l'obscurité de la nuit nous entrâmes dedans, & ayant de l'eau jusqu'à la ceinture, nous la passâmes heureusement.

Nous n'étions pas à cent pas de l'autre côté, que nous entendîmes crier: Ohé! Ohé! a-t-on vu quelqu'un? Je tournai d'abord la tête, & je vis que cette voix sortoit d'une petite maison, qui étoit au bout du pont, du côté de la rivière, opposé à celui où nous étions, dans la quelle, à la lueur du feu, qu'on y avoit allumé, nous pouvions remarquer plusieurs personnes. Ceux qui étoient dans le haut du bois, & que nous avions rencontrés, répondirent d'abord: Ohé! Ohé! oui, ils sont entrés dans le bois. La voix d'en

se défier sich nichts gutes versehen. observer quelqu'un auf einen acht haben. devenir werden. au delà du bois über das Holz hinaus. la ceinture der Gürtel. sortir herkommen. opposé à celui gegen derjenigen über. à la lueur bey dem Schein. allumer anzünden. remarquer wahrnehmen.



d'en bas repliqua : laissez donc aller les chiens, & environnez tout le reste de la montagne. Je tremble encore, en me souvenant de l'horrible musique que faisoient ces détestables chiens, dressés à suivre les hommes à la piste. Leurs aboyemens ressonnoient par toute la forêt, & ce bruit étant redoublé par celui que faisoient les archers, autour des montagnes qui bordoient la riviere de deux côtés, tout cela ensemble faisoit retentir à mes oreilles le plus épouvantable écho du monde. Je me crus alors perdu sans aucune ressource. J'avois fait jusque là, & j'aurois fait encore, toute sorte d'efforts, pour me dérober à la poursuite des archers ; mais je ne voyois pas comment je pourrois me dérober au nés pénétrant de leurs chiens, si n'est qu'ils étoient de l'autre côté de la riviere & je savois, que naturellement l'eau fait perdre aux chiens le sentiment & la piste de ce qu'ils chassent. Dans cette extrême frayeur je m'adressai à Dieu, le suppliant de tout mon cœur, que puisque son assistance m'avoit garanti jusque là, parmi tant de

laissez donc aller les chiens lasset demnach die Hunde laufen. dressés welche abgerichtet sind. à la piste auf dem Fuß, auf der Führt. leurs aboyemens ihr Bellen. redoublé verdoppelt, vermehrt. border umgeben. retentir erschallen. sans aucune ressource ohne einige Rettung. efforts Bemühungen. faire toute sorte d'efforts sich auf alle Art bemühen. se dérober sich entziehen. au nés pénétrant dem durchdringenden Geruch. le nés die Nase. faire perdre benehmen. le sentiment der Geruch. la piste die Spur. je m'adressai wandte ich mich. garantir bewahren.



de difficultés & de dangers, il lui plut, de me la continuer, & de me mettre en sûreté.

Je vous avoue, que je n'avois plus ni force ni courage; je me trouvois dans le dernier abattement, & je ne favois plus que faire, ni que penser. J'étois mouillé jusqu'à la ceinture. Le long jûne m'avoit tout à fait atténué. Les inquiétudes, la lassitude, & les veilles m'accabloient. J'avois une furieuse douleur aux nerfs des jambes, pour avoir toujours été dans l'humidité; & ce qui étoit encore pis, j'avois l'esprit presque troublé, par le danger, d'être arrêté, qui me paroissoit inévitable. A tous ces maux, se joignit une de ces petites pluies pénétrantes, qui acheva de me mouiller jusqu'aux os, de sorte que je n'avois pas un cheveu qui fut sec, & la misérable pellisse que j'avois sur moi, étant remplie d'eau comme une éponge, s'étoit collée à ma peau, & m'empêchoit de me remuer. Les aboyemens des chiens durèrent quatre heures entières, pendant lesquelles je fus dans la dernière perplexité. En fin ils cessèrent d'aboyer & de me chasser, & ils se retirèrent dans la maison, d'où on les avoit

je vous avoue ich gestehe euch. dans le dernier abattement in der äußersten Mattigkeit. mouillé naß. atténué ausgezehrt, abgemattet. accabler niederschlagen, entkräften. pour avoir toujours été weil ich immerzu gewesen war. avoir l'esprit presque troublé im Kopf fast zerstreut seyn. inévitable unvermeidlich. à tous ces maux se joignit zu allem diesem Uebel kam noch. pénétrant durchdringend. achever vollenden. la pellisse der Pelz. se coller ankleben. les aboyemens das Bellen. la perplexité die Bestürzung, d'où woraus.



avoit lâchés. Comme nous n'entendimes plus rien, nous nous mimes à monter fort doucement la colline, au bout de la quelle il y a un lieu qui s'apelle *la Scarpa*. Nous marchames environ une heure & demie, le long d'un grand coteau, planté d'oliviers, d'où nous ne fortimes qu'à la pointe du jour. Il nous ramena dans le grand chemin. Dèsque nous y eumes fait cinquante pas, nous rencontrames un nouvel espion; car je le reconnus d'abord pour tel, aux interrogations qu'il me fit. Il commença par nous crier, bon jour, bon jour! où allez-vous? *A la Scarpa* dimes-nous. Peut-être pour acheter du pain, dit il. Vous l'avez dit, répondis-je. Etes-vous porchers? ajouta-t-il: nous lui dimes, qu'oui. Et où sont vos cochons? reprit-il; nous les avons laissés au bas de la montagne, dimes-nous. Il nous quita, en disant, bon voyage.

Delà nous allames passer proche d'une petite chapelle, vis à vis de la quelle il y avoit un chemin, qui menoit aux vignes du bourg. Nous enfilames ce chemin, & la pluie recommençant avec violence, *Francesco* se retira sous un arbre, & moi je me fourrai dans une grande

H 2

haye,

lâcher loslassen. nous nous mimes so fiengen wir an. le long längsthin. ramener wieder bringen. dans in, auf. reconnoitre erkennen. pour tel für einen solchen. interrogations Fragen. vous l'avez dit ihr habts errathen. un porcher ein Säubirt. de là von dar. vis à vis de la quelle gegen welche über. les vignes Weingärten. enfilet einfädeln, gerade fort gehen. se fourrer sich verbergen, hineinkriechen. je me fourrai ich verbarg mich.



haye, où je trouvai un endroit tout propre à me cacher. J'y étois à l'abri, mais il ne se passa pas un quart d'heure, que notre espion revint, pour nous faire d'autres questions. Il se tournoit de tous côtés; ne me voyant pas, il dit à *Francesco*, pourquoi n'allez vous pas à la *Scarpa*? Parce qu'il pleut, répondit-il. L'espion reprit: mais si vous craignez la pluie, pourquoi ne vous retirez - vous pas dans la chapelle; Il m'importe peu, d'être ici, ou là, dit *Francesco*; sur quoi l'espion, le regardant depuis les pieds jusqu'à la tête, & l'ayant bien examiné, lui dit: A Dieu, & s'en alla fort vite vers la *Scarpa*. Alors sortant de ma haye, je me mis à fuir aussitôt le plus vite que je pus, au travers des vignes, suivi de *Francesco*. Lorsque nous voulumes sortir de la vigne, nous rencontrames deux fossés; le premier étoit escarpé & si profond du côté de la vigne, que nous fumes obligés, de nous laisser couler dedans, nous tenant pour cet effet aux seps, comme à une corde. L'autre fossé étoit rempli d'eau, de sorte que nous en fumes quites pour nous mouiller en le passant. Delà nous gagnames la montagne qui conduit à *Riofreddo*. C'est
ici

être à l'abri sicher seyn. il m'importe peu es ligt mir wenig dran. regarder anschauen, betrachten. depuis von, an. examiné ausgeforscht. la haye die Hecke. fuir fliehen. au travers quer über. de côté auf der Seite. de nous laisser couler dedans sachte hinein zu rutschen, sachte hinein zu lassen. se tenir sich anhalten. aux seps an denen Weinstöcken. nous en fumes quites wir kamen durch. se mouiller naß werden. gagner erreichen.



ici que la faim nous attaqua vigoureusement; il y avoit trois jours, que nous n'avions rien mangé qu'un peu de glands, qu'on trouve dans les montagnes, aussi gros que des chataignes. Nous en ramassions en marchant, & nous en emplissions nos poches. Ce qu'on ne pourroit pas supporter dans un autre tems, devient délicieux dans l'extrême nécessité.

Nous arrivâmes au haut de la montagne, & entrâmes dans le bois, où nous étions à peine, que nous vîmes venir à nous, par un chemin détourné, un vieillard, une jeune femme, deux petits garçons, & un jeune homme de 26 à 27 ans, avec deux ânes pour charger les glands, qu'ils alloient ramasser. Pressé par la faim, je leur allai demander du pain, pour l'amour de Dieu; Ils s'excusèrent, disant, qu'ils avoient déjeuné de bon matin, & qu'il n'avoient plus rien, parceque quand ils alloient dehors, ils ne mangeoient que le soir à leur retour chez eux. Ils paroissoient cependant avoir du regret de n'avoir rien à me donner. Je les quitai, en disant, patience! Mais la femme tirant de sa poche un morceau de pain, le donna à un des petits garçons pour me l'apporter. Je le pris avec une extrême joye, &

H 3

lui

vigoureusement nachdrücklich. des glands Eichen, des chataignes Kastanien. ramasser aufheben, aufklauben. la poche die Tasche. supporter ertragen. devient délicieux wird niedlich. à peine faim. un chemin détourné ein Nebenweg. pressé geplagt. déjeuner frühstücken. dehors hinaus. avoir du regret ein Bedauern haben.

lui présentai une petite pièce d'argent. Mais le jeune homme de 27 ans (qui avoit une hache sur l'épaule) lui défendit de la prendre, de sorte qu'il n'osa la recevoir. L'action de ce jeune homme me surprit; & me parut si extraordinaire & si belle pour un payfan, que je dis à *Francesco*, si j'avois à me fier à quelqu'un, ce feroit à ce jeune homme là, car il me paroît homme sûr. Je crois que vous ne vous trompez pas, repartit *Francesco*, car nous autres payfans, nous n'avons pas accoutumé de refuser l'argent, quand on nous en offre. Nous arrivâmes cependant au sommet de la montagne, où nous nous jettâmes dans la forêt, & y amassâmes du bois le plus sec, que nous pûmes trouver, pour faire du feu, & pour nous sécher. Je me dépouillai dèsque le feu fut fait, malgré la pluie qui continuoît toujours, & je fchai, l'une après l'autre, les deux chemises que j'avois sur le corps. *Francesco* faisoit cependant rôtir du gland sur la braise. C'étoit, comme je l'ai déjà dit, la seule nourriture, que nous eussions depuis trois jours. Avec ce gland & le pain, que les gens, que nous avions rencontrés, m'avoient donné, nous apaisâmes en partie la

une hache ein Beil. l'épaule die Schulter. défendre verbietet n. il n'osa er durfte nicht. l'action die Handlung, das Verfahren. me surprit setzte mich in Verwunderung. se fier sich verlassen. un homme sûr ein sicherer Mensch, ein Mensch, auf den man sich verlassen darf. refuser ausschlagen amasser zusammenlesen. se sécher sich trocknen. se dépouiller sich auskleiden. rôtir braten. la braise die glühende Kohle. la nourriture die Nahrung. apaiser stillen.



la faim cruelle, qui nous dévorait ; outre que la chaleur du feu nous avoit un peu dégourdis.

Nous étant arrêtés en ce lieu là, nous vîmes revenir notre petite troupe de payfans, avec leurs deux ânes chargés de gland. Je me levai, quand ils s'approcherent, & leur ayant donné le bon soir, je demandai au jeune homme, pourquoi il n'avoit pas voulu permettre, que le petit garçon reçût l'argent, que j'avois voulu lui donner ? Je m'étonne dit il, Monsieur, que vous lui en ayez offert ; & j'ai été fort fâché, que nous n'ayons pas eu quelque chose de plus à vous présenter. Je lui dis, puisque je vois que vous êtes si obligeant & si charitable, je voudrois bien vous prier de me rendre un service. Pourvuque je le puisse, me répondit-il, vous n'avez qu'à commander. Alors je lui dis : Sachez mon cher ami, que je suis un pauvre malheureux, qui tâche de me sauver de la persécution de ma mauvaise fortune & de mes ennemis qui me poursuivent par tout ; & sans vous faire le détail de mes malheurs, je voudrois vous prier, de me dire, s'il n'est pas venu à *Riofreddo* depuis peu de jours des étrangers, c'est à dire des soldats, ou des archers, attendre quelqu'un au passage ? Non, me répondit-il en son jargon, ces canailles

H 4

là

dévorer verzehren, plagen. dégourdir gelenk machen. s'étonner sich verwundern. quelque chose de plus etwas mehrers. obligeant dienstfertig. charitable mildthätig. pourvuque wofern daß, wann. sachez wisset. la mauvaise fortune das widrige Glück. le détail eine genaue Erzählung. en son jargon in seiner undeutlichen Sprach. ces canailles diese liederliche Leute.



là n'oseroient approcher de *Riofreddo*, nous les ferions culbuter de ces montagnes à bons coups d'arquebuses : nous ne reconnoissons point ici d'autre Maître, que le Marquis *del Drago* ; n'ayez point de peur , & venez avec nous, je vous montrerai le passage, pour entrer dans le Royaume de Naples. Moi tout rassuré, & *Francesco* bien content, nous nous joignîmes à eux, & nous entretenant, en chemin faisant, sur différens propos, il y en eut un entre autres, qui, malgré le peu d'envie que j'en avois, ne laissa pas de me faire rire ; C'est qu'il me dit, que nous voyant avec de longues barbes, il nous avoit pris pour des magiciens, ou pour des forciers ; parce que certains François étoient venus chercher des trésors dans ces montagnes, sans avoir rien trouvé, ni fait autre chose, que d'exciter de terribles orages, & faire tomber de la grêle, qui avoit ruiné les fruits des terres d'alentour. Je lui répondis : mon ami , quoi que nous ayons de longues barbes, nous ne sommes pourtant ni magiciens, ni forciers, nous sommes des étrangers, qui ne cherchons qu'à entrer
au

culbuter einen Sturzbaum machen. faire culbuter hinunter stürzen. un maître ein Herr, Oberherr. n'ayez point de peur fürchtet euch nicht. le passage der Paß, die Strasse. tout rassuré ganz aufgerichtet. se joindre sich gesellen zu jemand. en chemin faisant unterwegs. s'entretenir sur différens propos sich von verschiedenen Sachen unterreden, unterhalten. malgré obungeachtet. c'est nemlich. pris gehalten. un magicien ein Zauberer. un forcier ein Hexenmeister. exciter erwecken. un orage ein Wetter. la grêle der Hagel.



au plutôt dans le Royaume de Naples. Il reprit, laissez-moi faire, je vous en montrerai le chemin, sans qu'il nous arrive aucun mal.

Riofreddo est un petit château, situé sur une belle montagne, qui a tout alentour de petits côteaux, remplis d'oliviers & de chataigniers. Nous arrivâmes près de ses murailles; le jeune homme, laissant aller ses ânes par leur route ordinaire, prit à droite, & nous mena jusqu'au grand chemin, par un petit sentier, qui descendoit de la montagne. Là il nous montra la route que nous devions prendre, nous avertissant, que d'abord que nous trouverions un fossé, & que nous l'aurions passé, nous ferions en sûreté, ce fossé étant la borne, qui séparoit le Royaume de Naples de l'Etat du Pape. Je m'étois flaté, qu'il viendrait lui-même jusqu'aux confins, mais il s'en excusa, disant, qu'il avoit un maître, & qu'il ne pouvoit pas disposer de sa personne. Je lui présentai un telton, pour nous avoir accompagné jusque là; Il le refusa généreusement, me disant, qu'il s'étonnoit que je lui voulusse donner de l'argent, puisqu'il ne m'avoit rendu aucun service, & qu'il ne vouloit rien. Pre-

H 5

nez,

au plutôt auf das mindeste. prendre à droite zur rechten Hand gehen. un sentier ein Fußweg. la route die Straße. nous avertissant indem er uns die Nachricht gab. en sûreté in Sicherheit. la borne die Gränze, die Gränzscheideung. je m'étois flaté ich hatte gehofft. jusqu'aux confins bis an die Gränze. qu'il ne pouvoit pas disposer de sa personne daß er für seine Person nicht thun könne, was er wollte. présenter dar, reichen.



nez, lui dis-je, c'est pour boire à ma santé; il résista de nouveau. Si vous ne le prenez, continuai-je, je dirai, que vous n'êtes pas de mes amis. Alors me regardant fixement au visage, il faut, dit-il, que vous soyez un honnête homme, allons, venez avec moi, je veux vous mener aux confins du Royaume de Naples, & que les ânes & le gland aillent où ils veulent; mais je vous avertis, en cas que nous rencontrions des archers, de me laisser parler, & vous autres ne dites rien, sinon, que vous êtes des porchers, venus pour acheter des cochons. En disant cela, il commença à descendre la montagne, à si grands pas, que j'avois de la peine à le suivre, parceque j'avois la plante des pieds écorchée.

Nous arrivâmes enfin à la plaine, auprès d'un grand chemin en croix : Ici me dit-il, est le plus grand danger, car dans ce moulin, que vous voyez à droite, il y a toujours des archers; mais ne craignez rien, quand même vous seriez au milieu de cette canaille, j'ai assez de courage, pour vous tirer de leurs mains, & encore de plus grands dangers, s'il étoit besoin. De grace, repris-je, marchons vite, le plus sûr est, d'arriver dans le Royaume

me

il résista de nouveau er weigerte sich aufs neue. allons wohlan. venus welche gekommen sind. à si grands pas mit so grossen Schritten. la plante des pieds die Fußsole. échorchée geschunden. à la plaine auf der Ebene. un moulin eine Mühle. quand même wann gleich. au milieu de mitten unter. s'il étoit besoin wann es nöthig wäre. de grace cy lieber ich bitte euch. le plus sûr est das sicherste ist.



me de Naples, fans les rencontrer. Il m'avertit, que par delà ce fossé nous trouverions une hôtellerie de Monsieur le Connétable Colonne, qui est l'hôtellerie des confins, dans laquelle il y a toujours une bande d'archers du Royaume de Naples, qui ne sont là, que pour empêcher la sortie du froment, & qui ne vous feront aucun mal. Allez en assurance me dit-il; & parlez-leur fans crainte, car ils n'oseroient vous rien faire. En me donnant ces bonnes instructions, il me conduisit au fossé si désiré. Là il me dit, voici les frontieres du Royaume de Naples, accommodons cette poutre, pour passer dessus de l'autre côte; car ce fossé est traître & profond. Alors je lui présentai encore quatre *Paoli*, qu'il ne voulut pas recevoir; Mais je l'en priai si instamment, qu'enfil il les accepta, & me donnant un baiser au front, à la maniere du pays, il me souhaita toutes sortes de bénédictions, & l'assistance du ciel. Je lui demandai son nom; il me répondit, qu'il s'appelloit *Scipion*, & se sépara de nous.

Etant

fans les rencontrer ohne sie anzutreffen. il m'avertit er gab mir die Erinnerung. par de là jenseits. le connétable der Oberstallmeister. NB. Dieses Wort ist in diesem Verstand nicht mehr oder sehr selten gebräuchlich, an dessen statt sagt man grand-maitre des ecuries. une bande eine Gesellschaft, eine Rott. la sortie die Ausfuhr. le froment der Weizen. si désiré so erwünscht. accommodons cette poutre laßt uns diesen Balken zurecht legen. traître schelmisch, gefährlich. profond tief. un baiser ein Kuß. l'assistance du ciel den Beystand des Himmels. qu'il s'appelloit daß er hieße.



Etant arrivé de l'autre côté du fossé, je me jettai à genoux, pour rendre graces à Dieu, de m'avoir fait mettre le pied dans cette *Canaan*, pour la quelle j'avois tant soupiré; Je baifai & rebaisai mille fois la terre, les yeux baignés de larmes, & le cœur tout attendri, ce que voyant *Francesco*, il ne put s'empêcher d'en faire autant. Je me mis ensuite à chanter le *Te Deum*, après quoi nous continuâmes à marcher. Nous étions extrêmement altérés; mais par un hazard favorable nous aperçumes le long d'une haye, qui renfermoit une vigne, une belle grappe de raisin, que les vendangeurs aparemment n'avoient pas remarquée. *Francesco* alla la cueillir, & nous la partageâmes comme freres. Un quart d'heure après nous arrivâmes à l'hôtellerie, dont *Scipion* nous avoit parlé. Nous trouvâmes à la porte quatre archers & leur caporal, & les ayant salués en entrant, nous nous approchâmes du feu, pour nous sécher, car nous étions fort mouillés. Un de ces archers plus impertinent que les autres, vint m'interroger, & me demander qui j'étois? d'où je venois? &

où

se jetter à genoux auf die Knie niederfallen. pour la quelle nach welchem. soupirer seufzen. les yeux baignés de larmes mit Thränen benetzten Augen. attendri gerührt. en faire autant eben dergleichen thun. je me mis ich fieng an. altéré durstig. un hazard favorable ein günstiger Zufall. une grappe de raisin eine Weintraube. une grappe der Ramm einer Weintraube. un raisin eine Traube. les vendangeurs die Weinleser. aparemment dem Ansehen nach. cueillir abbrechen. sé sécher sich trocknen. être mouillé naß sein. impertinent grob, unbescheiden. interroger ausfragen, ausforschen.



où j'allois ? je lui repondis : je suis sujet de Mr. le Connétable ; je viens de *Marino*, & je vais à *Tagliacozzo*. Que faire la ? (reprit-il) J'ai à parler au Vicomte, lui dis-je. Où est ta lettre ? me demanda-t-il ; je n'ai point de lettre, répondis-je ; Eh quoi, es-tu donc capable, reprit-il, de faire une ambassade de bouche ? Ce n'est pas à toi, à t'en mettre en peine, lui dis je ; si je le voulois savoir, dit-il, il faudroit bien que tu me le disses ; tu n'as qu'à faire le devoir de ta charge, & tu n'es pas en droit de m'obliger à dire, ce que je dois faire.

Alors le Caporal se leva, & me dit : il ne faut pas parler si haut avec nous ; car nous ne sommes postés sur la frontière que pour savoir, qui entre & qui sort. Cela est vrai, lui dis-je & je ne l'ignore pas ; c'est pourquoi je vous ai dit d'abord, qui je suis, d'où je viens, & où je vais ; mais pour vous rendre compte de la commission, dont mon Maître m'a chargé, c'est à quoi je ne suis pas obligé, & ni vous ni personne ne m'y peut contraindre. Le pauvre *Francesco* trembloit, me voyant répondre si fièrement aux archers ; mais l'arrivée de

un sujet ein Untertban. une ambassade eine Gesandtschaft. de bouche mündlich. ce n'est pas à toi es steht dir nicht zu. se mettre en peine de quelque chose sich um etwas bekümmern. le devoir die Pflicht. la charge das Amt il ne faut pas parler si haut man muß nicht aus einem so hohen Ton reden. je ne l'ignore pas ich weiß es wohl. rendre compte Rechenschaft geben. chargé aufgetragen. c'est à quoi hiezu. si fièrement so trotzig.



de quelques bergers, qui apportèrent un grand panier plein d'excellens champignons, mit fin à notre dialogue. Ils se placèrent en un cercle auprès du feu, avec leurs champignons, & nous dirent: qui en veut manger les épluche? Il me sembla alors & à *Francesco*, qu'on nous conviât à des nœces, car nous étions demi-morts de faim, par les souffrances incroyables, les jûnes & les fatigues, que nous avions essuyés. On éplucha les champignons avec tant de diligence, qu'en moins de demi-heure, ils furent mis dans un grand chauderon, d'où, lors qu'ils furent cuits, on en tira, de quoi faire quinze bonnes portions; car nous étions autant à table; & c'est la manière du pays, de donner à chacun sa part. La mienne & celle de *Francesco*, ne furent pas des moindres. Nous mangeâmes chacun deux pains, & bûmes deux mesures de vin. Tout le souper ne consistoit que dans ces champignons, que nous trouvâmes fort délicats, dont je fus aussi aise pour le pauvre *Francesco*, que pour moi-même, lui ayant causé tant de fatigues & tant de jûnes. Après souper nous nous couchâmes sur la paille. Un por-

nn panier ein Korb. des champignons Erdschwämme, Pfiffer. mettre fin ein Ende machen. éplucher säubern, puzen. convier einladen. la nœce die Hochzeit. essuyer austreten. diligence Geschwindigkeit. en moins innerhalb. un chauderon ein Kessel. d'où woraus. cuit gekocht. on en tira man heraus nahm. de quoi faire anstatt: de quoi on pouvoit faire womit man machen konnte. les moindres -die geringste. deux mesures zwei Maas. délicat niedlich. dont weswegen. je fus aussi aise ich war eben so froh.



porcher, qui étoit à mon avis espion des archers, vint se mettre auprès de moi, & pour me faire parler, commença à blamer les archers disant, que c'étoit une canaille bien insolente, qui vouloit toujours savoir les affaires d'autrui, & qui prenoit plaisir, à tyranniser les passans. Je les excusois & lui dis, qu'ils faisoient leur charge, & qu'ils auroient tort d'en user autrement; mais voyant, qu'il vouloit me questionner sur d'autres choses, pour me tirer les vers du nez, je lui dis, camerade, vous avez envie de causer, & moi de dormir: je vous donne le bon soir, laissez moi reposer, je vous en prie.

Nous nous levâmes à la pointe du jour. Nous payâmes notre hôte, & ayant pris un peu de pain & un peu de fromage, & rempli de vin notre bouteille, nous prîmes le chemin de *Tagliacozzo*. Je voyois bien, que *Francesco* avoit grande envie de s'en retourner, mais je le priai, de m'accompagner encore ce jour là, jusqu'à *Vezzano*, (qui est une jolie petite ville appartenant au Connétable *Colonne*) ou je lui dis, qu'il pourroit me quitter. Il me dit qu'il me serviroit tant qu'il me plairoit, son Maître lui ayant ordonné, de faire tout ce que je lui commanderois. Nous aper-

cumes

a mon avis meinem Bedünken nach. faire parler
quelqu'un einem die Zunge ziehen. blamer schelten. in-
solent frech, grob. prendre plaisir sich ein Vergnügen
daraus machen. tyranniser übel tractiren. avoir tort
unrecht thun. user verfahren. questionner befragen.
pour me tirer les vers du nez mir die Würmer aus
der Nase zu ziehen, das ist, mir eine Heimlichkeit abzu-
locken. causer schwätzen.



cumes alors un payfan, qui nous fuivoit avec cinq ânes fans charge; il avoit passé la nuit dans la même hôtellerie que nous. Je lui demandai, ou il alloit? il me dit, à *Tagliacozzo*. Je lui dis, qu'il y auroit quelque chose à gagner pour lui, s'il me vouloit laisser monter jusque là sur un de ses ânes. D'abord il le refusa, mais lui ayant offert un *Paolo* du Pape, qui est une monnoie rare & tres estimée en ce pays là, il me dit de monter; ce que je fis de bon cœur, tant à cause de ma lassitude, que parce que j'avois les pieds tout écorchés. Il est vrai, que le bât me bleffoit les genoux, mais il y avoit pourtant moins à souffrir de cette maniere, qu'en marchant. A midi nous nous arrêta-
tames, pour laisser reposer les ânes; nous mangeames une partie de notre provision, dont nous fimes part au payfan; après quoi nous étant remis en chemin, nous arrivames, au bout de deux heures à *Tagliacozzo*. L'ânier m'avoit dit, qu'il ne s'y arrêteroit pas, mais qu'il iroit jusqu'à *Vezzano*. Comme j'y voulois aller aussi, je lui demandai, s'il pouvoit y arriver de jour; il me dit qu'oui, & même fort facilement. Alors je le priai, de m'y mener, lui offrant un demi *Paolo* du Pape, à quoi il s'accorda avec moi, à condition que je met-

fans charge ohne Ladung, unbeladen. il avoit passé
er hatte zugebracht. monter aussitzen. d'abord anfangs.
une monnoie eine Münze. le bât der Tragsattel nous
nous arrêta- blieben wir liegen faire part mittheilen.
au bout nach Verfließung. l'ânier der Eseltreiber. de
jour bey Tag. à quoi il s'accorda avec moi um wel-
ches er mit mir eint wurde.



mettrois pied à terre, à demi-mile de *Vezzano*, de peur que son maître ne nous rencontrât, & ne le maltraitât, pour avoir chargé ses ânes & garde l'argent.

Il me dit en chemin faisant, qu'il y avoit une bonne hotellerie à *Vezzano*, & que le lieu étoit abondant en toutes choses. Cela ne pouvoit pas être autrement; car *Vezzano*, est située dans une vaste plaine, remplie à perte de vue d'arbres fruitiers, qui forment de grandes allées. Elle est environnée de vignes & de jardins; ses murailles sont baignées d'un côté d'un beau & grand lac, appelé *Laco di Fucine*, sur les bords du quel plusieurs villages & châteaux offrent à la vue un aspect très agréable. Aussitôt, que nous fumes arrivés, le paysan alla chez son maître, & nous à l'hotellerie. Nous nous mimes auprès du feu, où nous trouvâmes le Prevôt du lieu, avec ses gens. Je dis à l'hôte, de me faire souper à part, & pendant qu'on m'aprétoit un plat de choux bouilli avec des cotelettes, je me fis donner du papier & de l'encre, pour mander à mon ami, qu'enfin, après toutes sortes d'accidens & de

mettre pied à terre *absteigen*. de peur que damit nicht. rencontrer antreffen. chargé beladen. gardé behalten. à perte de vue so weit das Gesicht reichen kann. environné umgeben. être baigné benetzt, befeuchtet werden. sur le bords duquel an dessen Ufer. un aspect très agréable ein sehr angenehmer Anblick, Prospect. le prévôt der Vogt. à part besonders. pendant que unterdessen da. aprêter zurichten du choux bouilli gekochtes Kraut. des cotelettes Hammel Ribblein. mander melden.



de périls, j'étois heureusement arrivé à *Vez-zano*. Je me fis chauffer un peu de vin, avec de la sauge, & des roses séchées, pour laver mes pieds écorchés. Dans ce moment deux laquais du Connétable *Colonne* entrèrent dans l'hôtellerie. J'en connoissois un, mais il ne me reconnut pas, travesti & défiguré comme j'étois, avec ma longue barbe, outre que je prenois grand soin, de détourner la tête, à fin d'éviter ses regards. Après avoir soupe, & m'être bien lavé les pieds, je dis à *Francesco*, de se faire donner un petit plat avec du sel & de l'huile & les ayant battus ensemble & fait chauffer, je m'en fis frotter le dos, ce qui me fit un effet merveilleux, rien n'étant plus souverain, après des fatigues de la nature de celles que j'avois essuyées. Avant que de m'endormir, je dis à *Francesco*, qu'il falloit que nous changeassions d'habit, qu'il prit ma pellisse, & me donnât sa camisole de payfan, & son manteau; que dans la lettre, dont je le chargeois, j'écrivois à son Maître, qu'outre le paiement de ses journées, il lui fît faire sur mon compte un manteau neuf, dont je lui faisois présent; qu'il ne devoit pas trouver mauvais, que je ne

de la sauge *Salben*. travesti verkleidet. défiguré verstellt. outre que da noch über das. détourner weg-
 kehren. ses regards sein Anschauen. battre ensemble
 untereinander schlagen. frotter reiben. souverain obno-
 fehlbar, kräftig. de celles wie diejenige. essuyées aus-
 gestanden. la pellisse der Pelz. dont je le chargeois wel-
 chen ich ihm mitgab. la journée der Taglohn. sur
 mon compte auf meine Rechnung. qu'il ne pouvoit
 pas trouver mauvais er müste nicht übel nehmen.



ne lui donnois rien, en nous séparant, puis-
que je me trouvois si dénué d'argens, que je
n'en avois pas assez pour mes propres besoins.
Il me répondit, que son Maître lui avoit ordon-
né, de ne rien prendre de moi, & qu'il me re-
mercioit de ma bonne volonté. Il me donna
en suite son habit, & il prit le mien. Le len-
demain au lever du soleil je lui donnai ma let-
tre, je l'embrassai, & il partit très-content.

Etant demeuré seul à *Vezzano*, je résolus de
me confesser, & de communier, pour remer-
cier Dieu de la grace singulière, qu'il m'avoit
faite, de me conduire en lieu de sûreté. J'al-
lai à l'Eglise Cathédrale, où je trouvai un Con-
fesseur si discret & si charitable, qu'il me tira
des larmes des yeux, & remplit mon cœur de
consolation. Il me dit en suite, qu'il y avoit
un Prêtre prêt à dire la Messe, & que je pou-
vois recevoir de lui la communion; ce que
je fis. Sur la fin du service, je vis entrer dans
l'Eglise un Gentilhomme, dont je dois taire
le nom, qui avoit une des premières charges
dans la maison d'un grand Seigneur du Royau-
me de Naples. Lors que la Messe fut achevée,
il me fit signe qu'il vouloit me parler. Je le
connoissois bien, l'ayant vu plusieurs fois à

I 2

Rome,

en nous séparant da wir von einander schieden. si
dénué d'argent also von Geld entblößt. se confesser
beichten. l'église cathédrale die Hauptkirche. discret
bescheiden. charitable liebreich. sur la fin du service
gegen das Ende des Gottesdienstes. taire verschweigen.
il me fit signe gab er mir das Zeichen.

Rome, mais je n'avois garde d'en faire semblant. Il me prit par la main, m'ayant mené hors de l'Eglise, il me parla ainsi: Monsieur, il est aisé de voir, malgré les habits que vous portez, que vous n'êtes pas un payfan; aussi vous dirai je, qu'on a ici de grands soupçons contre vous, de forte que le Seigneur, à qui j'appartiens, & qui se trouve ici à présent, veut absolument favoir, qui vous êtes; mais je vous assisterai, si vous en avez besoin vous pouvez vous fier à ma parole; puisque je fais profession de probité & d'honneur. Je lui répondis en jargon de village, que j'étois un pauvre payfan, qui n'avoit pas besoin de ses offres, & que je ne savois pas, comment j'avois pu donner des soupçons à personne. Pardonnez-moi, repliqua-t-il, on est venu nous donner avis, que deux payfans étoient arrivés à l'hôtellerie, où ils avoient voulu manger à part, & coucher dans un lit, qu'un d'eux avoit demandé de quoi écrire, qu'il s'étoit lavé les pieds avec des herbes, & des roses, & frotté le corps avec des huiles de senteur.

Dans ce pays ajouta-t-il, comme par tout ailleurs, les payfans ne connoissent pas cette délicatesse, & ne sont pas en état de faire de telles

je n'avois garde ich ließ es wohl bleiben. en faire semblant sich es merken lassen. auquel j'appartiens dem ich angehöre. puisque je fais profession de probité weil ich aus der Redlichkeit eine Hauptsache mache. en jargon de village in einer Dorfsprache. donner des soupçons einen Argwohn geben. des huiles de senteur wohlriechende Oele. par tout ailleurs wie sonst überall. cette délicatesse diese Redlichkeit.



les dépenses. Hè mon Dieu, lui dis-je, quelle dépense faut-il, pour un peu de vin chaud, d'huile & de sel, mon cher Monsieur? en le nommant par son nom. Comment? m'interrompit-il, est ce que vous me connoissez? assurément, repris je, je vous connois, & vous me connoissez aussi. Après m'avoir regardé fixement, je ne me souviens pas, me dit-il, de vous avoir jamais vu; mais dites-moi, comme à un homme d'honneur, qui vous êtes, & ne craignez rien, car quand il y iroit de ma vie, je ferai tout mon possible pour vous assister. Je me vis alors si pressé que je ne pus me dispenser, de lui dire mon nom; lequel j'eus à peine prononcé, qu'il m'embrassa, & me mena presque par force à la maison où étoit son Maître, ne pouvant se laisser de me dire plusieurs fois, avec toutes les marques d'un étonnement extrême: Eh! comment avez-vous fait? de quelle maniere avez vous pu vous sauver? par quel moyen êtes vous entré dans le Royaume de Naples, sans être pris? on fait ici, qu'il y a plus de 400 hommes dispersés sur les frontieres, pour vous rattraper? Rome entiere parle de vous, l'inquisition fait des per-

I 3

qui-

par son nom bey seinem Namen. regarder fixement starr ansehen. jamais jemals. un homme d'honneur ein ehrlicher Mann. quand il y iroit de ma vie wenn mein Leben darauf bestehen sollte. si pressé also in die Enge getrieben se dispenser sich entbrechen. à peine kaum. se laisser mûde werden. d'un extrême étonnement der äußersten Verwunderung. dispersée ausgestreut. rattraper wieder ertappen.



quifitions incroyables, le Pape irrité au dernier point veut vous ravoir entre fes mains, à quelque prix que ce puiſſe être. Oh Dieu! diſoit-il, en me regardant, oh Dieu! qu'eſt ce que je vois!

Ce Gentilhomme m'ayant introduit chez ſon Maître, je fus obligé de faire à celui-ci un récit circonſtancié de mes aventures. Il l'entendit avec beaucoup de ſurpriſe, après quoi il me dit: Si votre affaire dépendoit d'un autre Tribunal, que de celui du ſaint Office, je vous accorderois ma protection, & un aſyle ſur mes terres; mais je ne veus pas me brouiller avec l'Inquiſition, ſur tout à cauſe des différens que ce Royaume a préſentement avec elle. Tout ce que je puis vous confeiller, c'eſt de paſſer chemin, car vous n'êtes pas ici en ſûreté, & ſi vous étiez découvert, les Evêques, dont il y a un très-grand nombre dans ce Royaume, vous pourroient jouer un mauvais tour; ayez à l'avenir plus de circonſpection dans les hôtelleries puis qu'elles ſont remplies d'eſpions. Tachez de vous embarquer pour *Veniſe*, où
VOUS

des perquiſitions incroyables unglaubliche Nachforſchungen. au dernier point auf das äußerſte à quelque prix que ce puiſſe être es mag auch koſten was es wolle. un récit circonſtancié einen umſtändlichen Bericht. la ſurpriſe die Verwunderung, Beſtürzung de- pendre abhangen. un aſyle eine Freyſtatt. ſe brouiller ſich abwerfen, feindſelig machen. les différens die Streitigkeiten. confeiller anrathen. paſſer chemin ſeinen Weg fortgehen, weiter gehen. découvert entdeckt. jouer un mauvais tour einen ſchlimmen Streich ſpielen. à l'avenir inſtünſtige. la circonſpection die Vorſichtigkeit. s'embarquer zu Schiff gehen.



vous n'avez plus rien à craindre. Je lui dis, que je ne favois pas le chemin, pour aller à aucun port de mer; sur quoi il eut la bonté de m'écrire lui même la route, que je devois tenir. Je n'eus pas la hardiesse, de lui demander quelque argent; je le priai seulement, de me faire donner un flacon, pour y mettre du vin, & de me permettre de prendre une petite écritoire d'os, qui étoit sur la table. Il m'accorda l'un & l'autre, & me congédia.

M'étant mis en chemin, je ramassai des champignons dont je remplis mon mouchoir. La nuit me surprit dans cette occupation, & malheureusement je m'étois égaré, de sorte que voyant un petit berger qui ramenoit ses brebis, je lui demandai, s'il vouloit bien me laisser reposer cette nuit dans sa cabane. Il me dit, qu'il falloit en parler à ses freres qui ne feroient pas long tems à venir. Je les attendis, & je les priai pour l'amour de Dieu, de me donner gîte cette nuit-là, me disant un pauvre pèlerin, que son voeu obligeoit, d'aller à *notre Dame de Lorette*. L'ainé qui pou-

I 4

voit

un port de mer ein Seehafen. la route der Weg, die Straße. la hardiesse die Kühnheit, das Herz. une écritoire d'os ein beinerne Schreibzeug. il m'accorda er verwilligte mir. l'un & l'autre beydes. congédier quelqu'un einen von sich lassen. ramasser aufklauben. le mouchoir das Schnupftuch. surprendre überfallen. l'occupation die Beschäftigung. malheureusement zum Unglück. s'égarer sich verirren. ramener nach Haus führen. qui ne feroient pas long tems welche nicht lang ausbleiben würden. donner gîte Nachtlager geben. me disant indem ich mich ausgab. le voeu das Gelübb.



voit avoir environ 17 ans, me répondit, qu'ils n'avoient pour se coucher que de la paille dans l'étable aux brebis, & que si je voulois, ils m'y recevroient. J'acceptai l'offre de bon cœur, & j'entrai avec eux dans leur petite bergerie, où je m'assis sur un morceau de tronc d'arbre, auprès de la cheminée. Ils y allumèrent d'abord un bon feu, pour faire cuire des fèves, qu'ils avoient pour leur souper. J'y joignis mes champignons, que nous accommodames avec de l'huile, du vin, de l'ail, du sel, & de la petite menthe. Pendant qu'ils cuisoient, je racontai à ses enfans plusieurs histoires de la vie des Saints, y ajoutant quelques exhortations, qui étoient à leur portée. Je leur fis reciter à tous trois leur *Pater noster*, & le peu de prières qu'ils sçavoient. Les pauvres bergers, qui n'avoient jamais ouï de tels discours, croyoient que c'étoient des merveilles; il me prièrent, de repasser par là à mon retour de *Lorette*, à fin de leur dire encore de si bonnes choses. Nous soupames gayement, & nous nous couchames sur la paille.

Le matin dès la pointe du jour, m'étant fait montrer le chemin, je commençai à monter la plus

l'étable aux brebis der Schaaftall. recevoir aufnehmen. un morceau ein Stück. un tronc d'arbre ein Baumstock. les fèves die Bohnen. le souper das Abendessen. j'y joignis ich thate dazu. accommoder zurechte machen. l'ail Knoblauch. la petite menthe die kleine Münze, Denmenthe. raconter erzählen. y ajouter beysügen. à leur portée nach ihrem Begriff. des merveilles Wunderdinge. dès la pointe du jour gleich mit Anbruch des Tages.



plus haute montagne du païs; J'arrivai au haut sur le midi; J'y trouvai de la neige, & j'eus le plaisir, de voir de là les deux mers tout à la fois, d'un côté la mer de *Toscana*, & de l'autre la mer Adriatique, ce qui étoit le spectacle du monde le plus surprenant, & le plus agréable. Je descendis en suite la montagne, & j'arrivai au pied, lorsque le soleil étoit sur le point de se coucher. J'avois encore un long bois à passer, pour me rendre à un lieu, nommé *Goriano*, dans le territoire d'*Aquila*. Je n'en étois éloigné que de trois à quatre cents pas & je marchois doucement dans une petite plaine, en disant mon chapelet, lorsque j'aperçus devant moi une bande de douze loups, qui traversoient le chemin. Je les pris d'abord pour des chiens; mais voyant qu'ils grinçoient les dents contre moi, sans aboyer, & remarquant leurs longues queues, je les reconnus bientôt; ce qui m'obligea à ramasser des pierres, sur quoi ces bêtes carnacières s'enfuirent, & me laisserent le chemin libre. Je l'enfilai à toutes jambes, & oubliant le mal que j'avois aux pieds, j'arrivai à *Goriano* tout hors d'haleine. Je me fis montrer l'hôtellerie, où je

I 5

trou-

de là von da aus. le spectacle der Prospect, Anblick. le plus surprenant der bewundernswürdigste. étoit sur le point im Begriff war. éloigné entfernt. doucement sachte. lorsque da. devant moi vor mir. une bande einen Hauffen. traverser quer über gehen. je les pris ich hielt sie. grincer les dents die Zähne blecken. la queue der Schwanz. ramasser auflesen. ces bêtes carnacières diese reißende Thiere. enfiler einfädeln, fortgehen. le mal der Schmerz. tout hors d'haleine ganz ausser Athem.



trouvai auprès du feu un homme, qui avoit la mine d'un homme d'importance. Je lui donnai le bon soir, apres quoi je demandai du vin, tant pour boire, que pour en faire un bain chaud pour mes pieds, qui en avoient grand besoin. Cet homme m'ayant demandé, où j'allois, je lui dis, que j'allois m'acquiter d'un voeu à *notre Dame de Lorette*, que j'avois fait dans une maladie très-dangereuse: Dieu vous fasse la grace de vous en bien aquiter, me dit-il. Pendant qu'il parloit encore, il entra quatre archers, qui lui dirent, le chapeau à la main, qu'ils avoient fait tout ce qu'il leur avoit ordonné.

Je vis entrer en suite des habitans du lieu, qui lui apportoiient un régal, les uns des pigeons, les autres des poulets, & des bouteilles de vin. Je compris par leurs discours, qu'ils étoient les *Collecteurs du Village*. Après ceux-là, il vint d'autres payfans, parmi lesquels il y en avoit un, qui avoit deux fils, dont l'un portoit l'habit de prêtre. Celui-ci vint s'asseoir à ma gauche, & son pere à ma droite. Je m'imaginai, voyant tant de monde, que cet homme important étoit un Commissaire, que nous avons en Italie, qui vont de lieu en lieu, pour informer des affaires criminelles; mais je

avoir la mine das äußerliche Ansehen haben. d'importance von Wichtigkeit. s'acquiter d'un voeu ein Gelübde ablegen, entrichten. il entra es traten herein. le chapeau à la main mit dem Hut in der Hand. un régal ein Geschenk. les collecteurs die Sammler, Einnehmer. informer Nachricht einziehen, untersuchen.



je fus desabusé, lorsque j'entendis le payfan, qui étoit assis proche de moi, lui dire: Pour l'amour de Dieu, Monsieur le Capitaine, contentez-vous des quinze Carlins que je vous offre, & faites-moi rendre mes ânes; car si vous me refusez, vous ferez cause, que toutes mes graines de légume, que je n'ai pas encore mises au grainier, seront perdues. Non, non, tu ne les auras pas, répondit-il, si tu ne m'apportes ici 30 Carlins de bon argent; & où voulez-vous, repliqua-t-il, qu'un pauvre payfan, tel que moi, prenne une si grosse somme? fais comme tu pourras, reprit le Capitaine, je le veux ainsi. Cette maniere de parler impérieuse me donna la curiosité de savoir, qui étoit ce personnage. Je le demandai au jeune clerc, qui me dit: C'est le *Bourreau d'Aquila*, lequel ayant executé deux criminels, vient dans ces montagnes, apporter les quartiers, pour les exposer en exemple aux payfans, dans les mêmes endroits, où ils ont commis des meurtres; & comme il a en main l'ordre Royal de la ville capitale de la Province, il prend d'autorité par tout où il passe, les chevaux, mulets, & ânes, dont il a besoin pour ce transport; que s'il ne trouve point de voitures,

etre desabusé aus seinem Irrthum gebracht werden. refuser versagen etwas. les graines de légume der Hülsen-Saamen. mises gebracht. le grainier der Fruchtboden. impérieux herrisch, gebietend. un jeune clerc ein junger Geistlicher. un criminel ein Uebelthäter. les quartiers die Viertel. exposer aufhängen. un meurtre eine Mordthat. d'autorité mit Gewalt. le transport die Fortführung.



tures il impose une taxe sur le public, & fait contribuer ce qu'il veut. Mon pere, pour éviter la honte, que ses ânes soyent employés à un tel usage, lui veut donner 15 Carlins, qui font presque une pistole, & il en demande trente, sans en vouloir rien rabattre. Outre le deshonneur, c'est une perte considérable pour nous, que de laisser passer quatre jours au moins, sans mettre nos légumes dans la grange, & sans semer les grains, à présent que c'en est la véritable saison. Nous sommes donc venus ici, pour avoir nos ânes, en lui donnant de l'argent. Je fus surpris, d'avoir entretenu si long tems le *Bourreau* sans le reconnoître. Je crus devoir faire mon possible, pour l'obliger à se contenter de ce que le payfan lui offroit, & soutenant mon caractère de pèlerin, je lui fis un petit sermon, sur l'amour que nous devons à Dieu & au prochain, qui est son image. J'insistai sur la grande règle de l'Evangile qui est, de ne faire à personne, ce que nous ne voudrions pas qu'on fit à nous même. Je lui représentai la misere du payfan, qui le mettoit dans l'impossibilité de donner plus que ce qu'il lui avoit offert. Je lui dis, que s'il croyoit, qu'il lui

la voiture die Fuhr. le public das Volk. faire contribuer zahlen lassen la honte die Schande. à un tel usage zu einem solchen Gebrauch. rabattre nachlassen. le deshonneur die Unehre. que de laisser passer vorbehen gehen zu lassen. nos légumes unsere Hülsenfrüchte. la grange die Scheune. soutenir behaupten. le caractère das Ansehen. son image sein Ebenbild. j'insistai ich drang. mettre dans l'impossibilité in die Unmöglichkeit setzen.



lui fût dû d'avantage, il devoit remettre le surplus pas charité ; que c'étoit de toutes les vertus celle, qui étoit la plus agreable à Dieu, & que Dieu l'en recompenseroit avec usure. Enfin, je le pressai de telle forte, qu'il se laissa attendrir, & se contenta de seize Carlins, protestant, qu'il ne remettoit le reste qu'à ma seule consideration.

Le payfan plein de joye me remercia du bon office que je lui venois de rendre, & son fils le Clerc en ayant fait autant, me dit à l'oreille : *Monsieur le proverbe dit très bien que l'habit ne fait pas le moine ; Vòtre Seigneurie n'est pas un payfan, comme elle fait semblant de l'etre, sous cet habit les paysans ne raisonnent pas de la sorte. Faites - nous l'honneur, je vous prie, de manger avec nous.* J'y consentis volontiers. Le souper ne consista qu'en du fromage, des fruits, & de gros oignons, qui étoient doux comme du sucre. Le jeune Clerc, qui étoit assis auprès de moi, ne me laissoit aucun repos ; Il me faisoit à chaque moment de nouvelles questions, voulant savoir qui j'étois, & quelle étoit ma profession. Je lui dis, pour m'en délivrer, que je cherchois dans ces montagnes une plante balsamique, mot, que je croyois qu'il ne com-

qu'il lui fût dû d'avantage daß ihm mehr gebühre. remettre nachlassen. le surplus der Ueberschuß. avec usure mit Wucher. je le pressai ich bat ihn. de telle maniere so sehr. protestant indem er versicherte. à ma seule consideration bloß in Ansehung meiner. en ayant fait autant da er ein gleiches gethan hatte. le proverbe daß Sprichwort. votre seigneurie der Herr. faire semblant sich stellen. raisonner vernünftig reden. des oignons Zwiebel. se délivrer sich loß machen.



comprendroit pas ; mais je me trouvai bien loin de mon compte, car il s'écria aussitôt : *Ah, j'avois bien jugé, que vous étiez un savant homme ! Je vous prie instamment de m'apprendre quelque chose de la médecine, car mon véritable penchant est, d'être médecin, & non pas prêtre, comme le voudroit mon pere, qui songe plus à son intérêt, qu'à mon inclination. Je n'apprens la langue latine qu'à fin de pouvoir entendre les livres de médecine ; faites moi la grace de m'indiquer les meilleurs. Que si vous pouvez disposer mon pere à me détacher de l'Eglise & à me laisser suivre mon penchant, vous me ferez une grace, dont je vous serai obligé toute ma vie.*

Après avoir catéchisé les jeunes bergers, prêché le bourreau, & fait l'avocat du payfan, me voici tout d'un coup érigé en Docteur en Médecine. Ne voulant pas, y paroître tout-à-fait ignorant ; Je recommandai au jeune Clerc *Hippocrate, Galien & Paracelse*, comme les meilleurs auteurs. Mais savez-vous, ajoutai-je, combien de sciences différentes sont nécessaires, pour faire un bon médecin ? savez-vous, qu'il ne doit rien ignorer de la physique, ni de

comprendre begreifen. se trouver loin de son compte sich sehr betrügen, irren. juger urtheilen. le penchant die Neigung. songer bedacht seyn. disposer dahin bringen. se détacher sich losgreiffen, fahren lassen. catéchiser unterrichten. prêcher predigen. me voici tout à coup érigé siehe da wurde ich auf einmal erhoben. y paroître darinnen angesehen werden. recommander anpreisen. pour faire um abzugeben. ne rien ignorer wohl verstehen. la physique die Naturlehre.



de l'anatomie ? qu'il doit connoître la nature & les vertus des plantes, & les forces secrètes des minéraux ? s'appliquer à bien examiner les qualités des drogues ? n'être pas même ignorant dans l'astronomie, dont il peut aussi faire usage ; qu'il ne doit pas négliger la physionomie, pour en tirer les indications des humeurs dominantes, & pour les rectifier par des remèdes convenables ? Il faut de plus, qu'un bon médecin sache préparer lui-même les remèdes qu'il ordonne, à fin de ne pas dépendre de l'ignorance des apothicaires, qui donnent quelquefois une chose pour l'autre, ou qui augmentent tellement la dose, qu'au lieu de guérir le malade, ils l'envoient souvent en l'autre monde. Et quoi que les médecins, outre leurs divers privilèges, ayent celui de tuer leurs malades, sans en être responsables par devant aucun Tribunal humain, ils doivent pourtant se souvenir, que le Tribunal de Dieu ne laissera rien impuni ; de sorte qu'outre tant d'études, il faut encore que les médecins s'arment d'une bonne conscience, & d'une charité parfaite pour leurs malades. Si vous vous sentez capable de soutenir un tel fardeau,

l'anatomie die Zergliederungskunst. les qualités die Eigenschaften. les drogues die Materialien. l'astronomie die Sternkunde. faire usage gebrauchen. négliger hintan setzen. la physionomie die Kunst aus dem Gesicht zu urtheilen. les indications die Merkmale. les humeurs dominantes die herrschenden Temperamenten. dépendre abhangen. guerir heilen. en être responsable davon Red und Antwort geben. outre ausser. tant d'études so vielen Wissenschaften. se sentir capable sich für fähig halten.



deau, je conseillerais volontiers à votre pere, de se conformer à votre inclination. Je crains pourtant, de n'y pas réussir ; car quand les peres se sont une fois mis en tête, d'avoir un homme d'église dans leur famille, il n'y a que la main de Dieu, qui leur puisse arracher cette résolution du cœur.

Je me tournai alors vers son pere, & je lui demandai, combien il avoit d'enfans ? Deux garçons, me dit-il, & une fille. Et que voulez-vous faire de vos garçons ? repris je. De celui, qui est assis auprès de vous, me dit-il, j'en veux faire un prêtre, à fin qu'il puisse être le soutien de ma pauvre famille, & la consolation de ma vieilleffe ; car d'abord qu'il aura les ordres sacrés, les terres, sur les quelles on fondera sa dot du sacerdoce, feront, comme vous le savez, exemptes des impôts, qu'on paye au Roi d'Espagne, qui sont tels ; que souvent, pour les payer, il faut vendre ou engager la moitié de ses biens ; ce qui même quelque fois n'est pas suffisant, parce qu'il y a des Commissaires, & des exacteurs de gabelle, si tyrans & si avides, qu'ils nous depouil-

se conformer sich richten. de n'y pas réussir nicht meinen Zweck hierinnen zu erreichen. se mettre en tête sich in Kopf setzen. un homme d'église ein Geistlicher. arracher hinwegnehmen. se tourner sich wenden. le soutien die Stütze. la vieilleffe das Alter. les terres die Landgüter. la dot das Heirathgut. le sacerdoce das Prie-steramt. exempt befreit. les impots die Auflagen. qui sont tels welche so groß sind. engager verpfänden, ver-setzen. des exacteurs de gabelle Steuer, Einforderer. avide begierig, unersättlich.



depouillent de tout ce que nous avons ; de forte que, quoi que ce pays soit très-fertile en toutes sortes de fruits, il est pourtant si dépourvu d'argent, que pour mettre ensemble cent écus, il nous faut vendre une cave toute pleine de vin, ou un grainier rempli de froment. Mais quand mon fils aura l'ordre de prêtrise, je ferai à couvert de tant d'exactions & de miseres. Quoi, lui dis-je pour votre seul intérêt, & non pas pour la gloire de Dieu, vous voulez sacrifier votre fils à l'autel ? C'est ainsi que les peres forcent souvent leurs enfans à un état contraire à leur inclination, aveuglés qu'ils sont par l'avarice. Ils s'imaginent, de leur ouvrir le chemin à un heureux établissement, & cependant ils les mènent à leur ruine.

Savez-vous, que les anciens Romains de même que les Spartes, avant que de destiner leurs enfans à quelque art ou à quelque profession, les menoient par la ville, pour leur faire voir toutes sortes de métiers, & les laissoient en suite s'attacher à celui, pour lequel ils avoient le plus d'inclination ? Avez-vous consulté le génie de vôtre fils ? savez-vous, s'il est porté

depouiller abnehmen. dépourvû entblößt. être à couvert besrent seyn. exactions Erpressungen. pour votre seul intérêt eures blossen Vortheils wegen. sacrifier aufopfern. l'autel der Altar. aveuglés qu'ils sont indem sie verblendet werden. à un heureux établissement zu einem glücklichen Stand. destiner bestimmen. des métiers Handwerke. s'attacher sich legen. pour lequel zu welchem. consulter zu Rath ziehen, untersuchen. le génie die Geschicklichkeit. être porté geneigt seyn.

porté à la vie ecclesiastique plutôt, qu'à un autre état? Ignorez-vous, que les peres sont responsables à Dieu des péchés, que leurs enfans commettent, faute d'une bonne éducation? Ils sont encore bien plus coupables, s'ils les forcent d'embrasser une vocation, à la quelle ils ne sont point apellés. Il faut que vous y pensiez bien, avant que de mettre votre fils dans le sacerdoce; car quand il y fera une fois, il n'y aura plus de remède, & s'il y remplissoit mal ses devoirs, & qu'il en arrivât du malheur & du scandale, vous en auriez toute la faute & tout le regret. Vous parlez très-bien, me dit le paysan; je fais que mon fils a une grande passion pour la médecine; mais avant qu'il puisse être médecin, je ferai mort. Otez-vous, repris je, cette chimere de l'esprit, puisque votre fils est porté d'inclination à cette profession: on peut s'assurer, qu'il y fera en peu de tems de très-grands progrès.

Je vois bien, que vous ne savez pas le proverbe, qui dit. *Que Galien donne des richesses.* Quand il fera prêtre, il pourra tout au plus devenir Chanoine, ou avoir un petit bénéfice dans votre pays; ce fera là le plus haut degré de

la vie ecclesiastique der geistliche Stand. ignorez-vous ist euch unbekannt? etre responsable zu verantworten haben. à Dieu bey Gott. faute aus Mangel. embrasser ergreifen. que vous y pensiez bien es wohl überlegen. le sacerdoce der priesterliche Stand. remplir erfüllen, beobachten. le scandale das Uergerniß. la faute die Schuld. le regret der Verdruß. otez-vous cette chimere de l'esprit laßet euch diesen wunderlichen Gedanken vergehen. tout au plus höchstens. un bénéfice ein geistliches Amt, Pfründe.



de sa fortune, au lieu que, s'il a le bonheur d'être en réputation de bon médecin, vous ferez comblés de richesses, & vous bénirez le moment, où je vous aurai si bien conseillé. Mais enfin, quand même il ne feroit pas du nombre des plus excellents, dites moi, je vous prie, en voyez vous quelqu'un qui meure de faim ? & les plus ignorans n'ont ils pas de la pratique ? Il suffit de guérir d'un mal très léger quelques personnes de distinction, pour se mettre en crédit. Contentez donc la passion de votre fils, & faites en plutôt un médecin médiocre, en suivant son inclination, qu'un mauvais prêtre par force. Le payfan parut satisfait de mes conseils, & m'invita, de venir passer quelques jours chez lui. Je m'en excusai sur ce que mes affaires ne me permettoient pas de m'arrêter ; Et après quelques complimens nous allames nous coucher sur la paille.

Le lendemain j'eus de la peine à me séparer d'eux ; car pere & fils revinrent à la charge ; mais voyant que j'étois résolu de poursuivre mon chemin, le pere m'avertit de me rendre au gîte avant la nuit, parceque les montagnes voisines étoient pleines de loups, qui faisoient de fu-
K 2 rieux

être comblé überschüttet werden. bénir glücklich schätzen. enfin kurz. avoir de la pratique viel zu thun haben, un mal très léger eine sehr geringe Krankheit. contenter ein Genüge thun. la passion das Verlangen. en suivant son inclination indem ihr seine Neigung erfüllet, stillset. passer zubringen. à me séparer d'eux von Ihnen weg, kommen. revinrent à la charge kamen wieder an mich, lagen mir wieder an. m'avertit erinnerte mich. le gîte das Nachtlager, Quartier.



rieux ravages, & que lui même en avoit rencontré onze, le soir précédent, proche du village où nous étions, ce qui l'avoit fait trembler pour son plus jeune fils, mais qu'ils avoient enfin obligé ces loups à se retirer à force de leur jeter des pierres. Je lui dis, que j'avois aussi rencontré ces mêmes loups: vous êtes fort heureux reprit-il, de ce qu'étant seul, ils ne vous ont pas attaqué, c'est pourquoi, me répéta-t-il, retirez-vous de bonne heure. Je le remerciai de son bon avis, & au lever du soleil je sortis de *Goriono*.

Etant arrivé au sommet d'une montagne, qui n'en est pas éloignée, je vis à ma droite, sur une hauteur, au milieu d'une belle & vaste pleine, la fameuse ville de *Sulmona*, Patrie d'*Ovide*. Je pris le chemin, qui conduit à une ville nommée *Popolo*, où la rivière, qui vient du côté de *Sulmona*, va se joindre à celle de *Pescara*, fort fertile en poissons, & particulièrement en truites tres-delicates. Cette ville est grande, de grand passage, & fort marchande, de sorte que tout y abonde. J'entrai dans une hotellerie, où je soupai de pain & d'excellent celeri, après quoi je me retirai dans l'écurie, & je m'endormis sur la paille. A deux heures après minuit, je vis que plusieurs

le ravage die Verheerung, der Schaden. faire trembler in Schrecken setzen. pour wegen. se retirer sich in einen sichern Ort begeben. de son bon avis für seine gute Erinnerung. va se joindre sich vereinigt. fort fertile en poissons sehr reich an Fischen. en truites tres délicates an sehr wohl-schmeckenden Forellen. est de grand passage hat grosse Durchfuhr. fort marchande eine starke Handelsstadt.



fiours muletiers chargeoient sur leurs mulets des balots de marchandises, qu'ils conduisoient au port de *Pescara*, pour les y faire embarquer; je resolus d'y aller aussi. Je partis donc de *Popolo* avec eux, & j'arrivai à la pointe du jour auprès de *Tocco*, château qui appartient à la maison de *Pignatelli*. Ce fut là que je fis réflexion, que le peu d'argent, qui me restoit, ne pouvoit pas suffire pour les fraix de mon embarquement, & que si j'étois arrêté dans quelque port par les vents contraires, je serois exposé au danger d'être repris, de sorte que je trouvai à propos de changer de dessein et de route, & de me rendre chez une parente mariée aux confins du Royaume de Naples, bien assuré qu'elle m'assisteroit d'argent & d'habits, & que demeurant quelques jours chez elle je reprendrois mes forces abatus par tant de fatigues, & serois mieux en état de continuer mon voyage. Je pris donc un autre chemin, & j'arrivai le soir à un couvent de Capucins, où ces bons peres, exerçant leur hospitalité ordinaire, me reçurent très charitablement; & m'ayant préparé un lit, m'apportèrent du pain,

K 3

du

des muletiers *Mauleseltreiber*. les mulets die *Maul-Esel*. embarquer zu *Schiff* bringen. ce fut là que je fis réflexion hier überlegte ich. suffire zulänglich seyn. les fraix die *Kosten*. l'embarquement die *Einschiffung*. exposé ausgesetzt. de changer de dessein mein *Vorhaben* zu ändern. une parente eine *Verwandtin*, *Baase*. mariée verheyrathet. qu'elle m'assisteroit daß sie mir beystehen würde. reprendre wieder erlangen. l'hospitalité die *Gastfreyheit*. très charitablement sehr mildthätig.



du vin, & un potage de fèves, que je mangeai avec un extrême plaisir.

Le lendemain matin après avoir entendu la première messe, je pris le chemin de *Civita di Penna*, & avant que d'y arriver, je rencontrai deux payfans, avec qui je me mis à marcher de compagnie. Ils me demandèrent, où j'allois? je leur répondis, que j'allois m'aquiescer d'un vœu à notre Dame de Lorette. J'en pris occasion de leur rapporter plusieurs exemples des Saints, & de leur tenir des discours de dévotion, aux quels ils étoient fort attentifs, & se disoient l'un à l'autre, qu'il étoient bien heureux, d'avoir rencontré un homme, qui leur disoit tant de bonnes choses. Comme je leur parus extrêmement fatigué, ils me dirent que je ferois bien de demeurer quelques jours dans leur pays, pour me reposer. Je leur dis, que j'étois un pauvre homme, hors d'état de pouvoir faire la dépense d'une hôtellerie, mais que si je pouvois trouver quelque personne assez charitable, pour me recevoir dans sa maison, où je ne demanderois que la seule commodité d'y coucher, j'accepterois volontiers cette charité; puis qu'ayant les pieds écorchés, je ne pouvois marcher sans une extrême douleur. L'un des payfans nommé *Ascagne*, me repondit, que si je voulois me contenter de ce qu'un pauvre homme comme lui pouvoit

un potage de fèves eine Bohnen-Suppe. rapporter erzählen. des discours de dévotion erbauliche Reden. faire la dépense die Kosten aufwenden. recevoir aufnehmen avoir les pieds écorchés beschundene Füße haben.



voit m'offrir, il trouveroit moyen de me donner un matelas, pour me reposer tant que je voudrois, sans qu'il m'en coutât rien; J'acceptai cette offre de bon cœur.

Nous arrivâmes à la ville deux heures avant la nuit; *Ascagne* me mena à sa maison, où il me fit souper avec son pere & toute sa famille. Ils me traitèrent tous avec tant d'honnêteté, que je n'en fus pas moins surpris que content. Cinq ou six de leurs parens & amis vinrent passer avec eux la soirée, apportant des guitarres & d'autres instrumens à la maniere du pays; ils chantèrent des oätaves Siciliennes, & d'autres airs, & me pressèrent avec tant d'instance de faire de même, me mettant malgré moi la guitarre à la main, que je ne pus me défendre, de leur jouer deux ou trois oätaves à la Napolitaine, qu'ils me firent répéter diverses fois, tant, pour mon malheur, ils plurent à l'assemblée. Le soir du lendemain ces mêmes gens m'obligèrent d'aller souper chez eux avec *Ascagne*; & après nous avoir bien régalez, ils me menèrent, malgré moi, jouer de la guitarre, & chanter deux sérénades, sous les fenêtrés de leurs maitresses. Par un bonheur peu ordinaire

K 4

dans

trouver moyen Mittel finden. pas moins nicht weniger, sowohl. la soirée die Abendzeit. une guitarre eine Zitter. & me pressèrent und baten mich sehr. avec tant d'instance so inständig. faire de même ein gleiches zu thun. malgré moi wider meinen Willen. se défendre sich erwehren, entschuldigen. régaler bewirthen. une sérénade ein Nachständgen. peu ordinaire fast ungewöhnlich.



dans ce pays là, il n'y arriva point de desordre. Ils vouloient, que je fisse encore la même chose le soir suivant ; mais ayant appris, que l'Eveque résidoit en ce lieu là je ne crus pas devoir y rester plus long tems. J'en partis donc le lendemain matin. *Ascagne* m'accompagna plus d'une mile hors de la ville. Il me donna aussi un avertissement fort salutaire, savoir, qu'il y avoit divers trous dans la riviere que j'avois à passer ; de forte que tous les ans quelqu'un s'y noyoit. Il me quita en suite pour aller à son travail, & moi, je pris le chemin de cette riviere. J'y arrivai justement dans le tems que quelques payfans la passoient avec leurs ânes. Je n'épargnai ni prières ni promesses, pour les porter à me passer de l'autre côté ; mais bien loin de me faire ce plaisir, ils me chargerent d'injures, qu'il me fallut souffrir, & me souvenir, que parmi cette race rustique on ne trouve pas souvent des *Scipions* & *Ascagnes*.

J'attendis environ une demi-heure, pour voir, s'il ne se présenteroit point quelque autre occasion ; voyant alors arriver un pauvre voyageur, qui passa de l'autre côté, je résolus de le suivre, & j'entrai dans l'eau, qui m'alla tout d'un coup plus haut que la cuisse. Quand je fus au milieu

il n'y arriva es aieng nicht vor. le desordre die Unordnung. résider sich aufhalten. un avertissement fort salutaire eine sehr heilsame Erinnerung. un trou ein Loch. se noyer ersaufen. épargner sparen. pour les porter sie zu bewegen. bien loin anstatt. charger d'injures Schmahworte anhängen. parmi unter. une race rustique ein bäuerisch Geschlecht. tout à coup alsbald.



milieu de la rivière, je me trouvai dans un furieux embarras; l'eau étant plus profonde que je n'avois cru & si froide, qu'elle me coupoit les jambes, comme si c'eût été de la glace; outre que les pointes des pierres redoubloient cruellement les douleurs de mes pieds écorchés; mais enfin il plut à Dieu, que je gagnasse l'autre bord, où je me couchai par terre presque sans sentiment, n'ayant plus la force de me soutenir. Je demurai plus de demi heure étendu sur le sable, tachant autant qu'il m'étoit possible, de rapeller à mes jambes la chaleur naturelle, tant par les rayons du soleil, qu'en les couvrant de mon pauvre manteau. Je sentis les esprits y revenir peu à peu, & me trainant le mieux que je pus, j'arrivai sur le midi à une ville, dont j'ai oublié le nom. J'allai entendre la dernière messe, après quoi je me rendis à l'hôtellerie. On m'y donna quatre soles pour mon dîner, avec un gros pain, & une bouteille de vin. Les soles n'y sont pas si grandes, que dans ce pays-ci; mais elles me semblent plus délicates; aussi je dépêchai bien vite celles qu'on m'avoit données, car je ne manquois pas d'appétit. On m'en servit quatre autres, & après les avoir mangées, je demandai un troisième

K 5

plat.

dans un furieux embarras in einer entsetzlichen Bestürzung. outre que da noch über das. les pointes die Spizen. que je gagnasse daß ich erreichte. sans sentiment ohne Empfindung. se soutenir stehen. étendu ausgestreckt liegen. rapeller wieder bringen. les esprits die Lebensgeister. se trainer fortstrecken, fortgehen. une sole etne Scholle, oder Zungenfisch. dépêcher bien vite bald fertig seyn mit etwas. je ne manquois pas es fehlte mir nicht. servir auftragen, vorsehen.



plat. L'hôte tout étonné m'en apporta encore quatre. Il est bon de savoir que ce lieu-là est proche de la mer, & qu'il y a grande abondance de la meilleure huile d'Italie. Tout y est à si bon marché, que pour les douze soles, le pain, & le vin, l'hôte ne me demanda qu'un demi *Paolo*.

Je partis très-content, d'avoir été si bien régale, pour si peu d'argent, & je continuai mon voyage, tirant vers la mer. Ma première pensée étoit, de dépêcher un exprès à ma parente; Mais je craignis, qu'elle n'ajoutât aucune foi au simple rapport d'un payfan. Je crus d'ailleurs dangereux, de m'ouvrir à un tel homme, & plus dangereux encore, de lui donner une lettre, qui auroit pu se perdre, ou être interceptée. Je résolus donc, d'aller moi même trouver ma parente, bien assuré que ma personne, & la vue de mes miseres, lui inspireroient plus de compassion, que le rapport, qu'un autre auroit pu lui en faire. J'arrivai deux heures avant la nuit à la vue de la ville: Là je trouvai deux bergers, à l'un desquels, qui avoit la taille d'un Hercule, je demandai, s'il vouloit me porter sur ses épaules de l'autre côté de la riviere? Il me répondit, qu'il le feroit

bon marché wohlfeil. régale bewirthe. tirant vers la mer indem ich mich wandte gegen das Meer hin. dépêcher abschicken. un exprès ein expresser Bot. au simple rapport dem bloßem Erzählen. je crus ich hielt. de m'ouvrir mich zu entdecken. se perdre verloren gehen. intercepté aufgefangen. inspirer einflößen, erwecken. la compassion das Mitleiden. à la vue im Gesicht.



roit volontiers, pourvu-que je lui donnasse un Jule Papal. J'en demeurai d'accord; mais dans le tems qu'il se chargeoit de moi, l'autre berger lui dit: *Prens bien garde à ce que tu fais! tu te charges peut-être là d'un bandit, & l'aidant à passer la riviere sans barque, il te pourroit aider à passer la mer en galere.* Tu n'as rien à craindre, interrompis-je, je suis honnête homme, & ton compagnon se trompe. Il me passa heureusement, & je lui donnai quelque petite monnoye au delà du Jule, dont il fut très-satisfait.

Le soleil n'étant pas encore couché, je me cachai dans des buissons, où j'attendis la nuit. Je me mis en chemin, lors qu'elle fut venue; j'arrivai en moins d'une heure dans le lieu où demeuroit ma parente. Je rencontrai à la porte de la ville une troupe d'archers, qui en sortoient; ils ne se défioient pas tant de moi, que moi d'eux. J'avois été à l'age de neuf ans, dans cette même ville, aux noces de ma parente, & je me souvenois encore confusément de l'endroit où étoit sa maison. J'allai de ce côté là, & je ne me trompai pas, car je frappai droit à sa porte. Une fervante

j'en demeurai d'accord ich wurde mit ihm hierüber eins. qu'il se chargeoit de moi da er mich aufhabe. prens bien garde bedenke wohl. un bandit ein Bandit, Strassenräuber. passer hinüber bringen. au delà über. dans des buissons in das Gebüsch. en moins innerhalb. ils ne se fioient pas tant de moi sie versahen sich weniger böses von mir. encore confusément noch ganz verwirrt. de ce côté là auf diese Gegend zu. je frappai droit à ich stiesse gerad auf.



vante étant venue, je lui demanda, si son Maître que je nommai par son nom étoit au logis? Elle me dit que non, mais que sa femme y étoit. Je lui dis, que j'avois une lettre à lui rendre en mains propres, & que je souhaitois de lui parler. Alors ma parente vint elle-même, & me demanda ce que je voulois? J'ai une lettre, lui dis-je, à rendre à Mr N. N. Vous pourriez me la donner, reprit-elle, car je suis sa femme. Puisque vous êtes sa femme, lui repartis-je, je vous prie de me permettre de me reposer chez vous, en attendant que Mr. votre mari revienne au logis. Elle me permit d'entrer avec elle dans la cuisine, où une de ses filles, âgée d'environ 17 ans, entra aussi. Elles me demanderent, qui j'étois, & quelle lettre j'apportoais? surquoi je les priaï instamment, de faire fermer la porte de la maison. Elles me dirent, que cela n'étoit pas nécessaire, & que la porte pouvoit être ouverte le jour & la nuit. Il faut savoir, que tout ce pays-là est exposé aux courses des bandits, qui de tems en tems viennent piller la nuit les maisons des habitans; ce qui oblige ceux-ci, lorsqu'il entre chez eux quelque inconnu, de laisser leurs portes ouvertes, à fin que le voisinage puisse accourir à la moindre allarme.

Ma parante & sa fille me prirent pour un espion des bandits, comme elles me l'avouèrent depuis;

est exposé ist ausgesetzt. aux courses denen Streifereyen. piller ausplündern. quelque inconnu ein unbekannter. accourir zulauffen. à la moindre allarme bey dem geringsten Lermen. depuis nach der Hand.



depuis; mais les voyant dans une sombre défiance, je commençai à appeler la mère par son nom de batême, & à lui demander des nouvelles de ses cousins, de sa tante, & de ses autres parens. Elle me dit en soupirant : Eh de grace ne réveillez pas mes douleurs ! en me faisant ressouvenir de mes proches, vous me rouvrez des playes trop sensibles. Un de mes cousins, qui est Prêtre, vint l'été dernier de *Vienne* à *Rome*, pour emmener ma tante en *Allemagne* ; ils passèrent par ici, & j'eus la consolation de les embrasser ; mais partant d'ici, ils m'arracherent le cœur, puis qu'ils m'ont ôté l'espérance de les revoir jamais. Un autre de mes cousins, qui est seculier, est à *Rome* dans les prisons du saint Office, & je ne dois plus esperer de le voir qu'en Paradis. Les larmes & les sanglots l'empêcherent, d'en dire davantage.

Je me sentis tout attendri, tant par le souvenir des derniers Adieux que ma mère m'avoit faits, que par la compassion que ma cousine marquoit de mes infortunes. J'eus beaucoup de peine à m'empêcher de mêler mes larmes aux siennes : mais réprimant avec toute la constance, dont j'étois capable, les mouvement de la nature, je lui dis : Il est vrai, que la

une sombre défiance ein düsteres Mißtrauen. demander des nouvelles sich erkundigen. ne réveillez pas machet nicht aufß neue reg. faire ressouvenir erinnern. rouvrir wieder aufreissen. emmener führen. arracher außreissen. un seculier ein Weltlicher. les sanglots das Schluchzen. je me sentis tout attendri ich wurde ganz weichherzig. des derniers adieux des letzten Abschieds. de mes infortunes über mein unglückliches Schicksal. reprimer zurück halten.



la prison de vôtre parent est un terrible malheur ; mais il faut se soumettre aux ordres de la providence. Elle n'est pas toujours inexorable. Vous avez peut être plus de sujet, que vous ne pensez, de remercier sa miséricorde ; & si je vous apportois quelque bonne nouvelle de votre cousin, ne la recevriez vous pas avec autant de joye, que vous avez ressenti de douleur de ses miseres ; Et quelle bonnes nouvelles, dit elle, me pourriez-vous donner d'un homme enseveli dans un cachot, d'où il ne pourra jamais sortir ? Et pourtant, repartis-je, il est véritable & constant, que votre cousin s'est sauvé des prisons, & qu'il est dans ce Royaume. De surprise elle jeta un grand cri, disant : il s'est donc sauvé ? Oui, répondis-je, il est hors de prison, il est dans ce voisinage, mais dans un état très misérable, & il m'envoye, pour vous prier, de l'assister dans l'extrême nécessité où il se trouve. Il fait que vous êtes une bonne parente & que vous ne manquerez pas de l'aider ; ayez, je vous prie, pitié de lui, il est bien digne de compassion, après les cruelles persécutions, que sa mauvaise fortune lui a fait endurer.

Pendant que je lui tenois ce discours, & que, pour la toucher d'avantage, je lui racontois une

les ordres de la providence der Rathschluß der Vor-
 sehung. ressentir empfinden. entéveli begraben. un
 cachot ein Kerker, ein düstere Loch. & pourtant und
 gleichwol. constant richtig. s'est sauvé er ist entronnen.
 de surprise aus Verwunderung. jeter un grand cri
 einen grossen Schrey thun lui a fait endurer ihm hat
 empfinden lassen. pour la toucher d'avantage ihr Ge-
 müth noch mehr zu rühren.



une partie des traverses & des fatigues, que j'avois souffertes, elle me regardoit fixement. Elle remarqua, que ma prononciation étoit plus Romaine que Napolitaine, & la force du sang ne la laissant plus douter de la vérité, elle vint toute transportée de joye, se jeter à mon cou, en me disant : Ah ! vous êtes mon cousin ? Oui, repondis-je, il est vrai, je le suis. La fille à l'exemple de la mere m'embrassa aussi, disant : Dieu soit béni ! Il m'a fait la grace de voir mon parent. Vous me voyez, dis-je, dans une triste conjoncture, & absolument hors d'état de vous faire aucun bien. Mais faites, de grace, fermer la porte, & que personne ne parle de moi. Je crains, que le vent même ne me découvre. Si ce malheur m'arrivoit, nous regretterions le plaisir que nous avons de nous voir. Ma parente ne négligea pas cette précaution ; Elle envoya aussitôt chercher son mari, qui me reconnut d'abord, malgré les misérables haillons, dont j'étois couvert. Il me mena dans un appartement haut, d'où, en cas d'accident, j'aurois pu entrer dans la maison voisine, par une porte, qui donnoit dans un bastion de la ville. Il me dit ; vous coucherez dans cette cham-

les traverses die *Wiedertwärtigkeiten*. la prononcia-
tion die *Aussprache*. la force du sang die *Wirkung der*
Blutsfreundschaft. toute transportée de joye ganz auf-
ser sich vor Freude. dans une triste conjoncture in
traurigen Umständen. découvrir entdecken. ne négligea
pas verabsäumte, unterließ nicht. elle envoya chercher
sie ließ holen. les haillons die lumpige zerrissene Kleider.
en cas d'accident in allem Fall. qui donnoit welche
hinaus gieng. dans un bastion auf ein Bollwerk.



chambre, jusqu'à ce que je songe au moyen de vous tenir caché, en quelque autre endroit plus sûr; car si on avoit par malheur quelque soupçon, que vous fussiez ici, il seroit à craindre, que l'Evêque n'envoyât vous chercher chez moi, à cause que nous sommes parens. Je lui répondis, que je trouvais sa prévoyance fort raisonnable, & que je me conduirois en tout de la manière qu'il m'ordonneroit. Delà nous allâmes souper.

Je ne vous saurois exprimer la joye, qu'ils témoignoiént, de me voir en liberté. Ils me faisoient mille caresses, & m'embrassoient à tout moment: Ils me laisserent enfin aller au lit, dont j'avois grand besoin.

Le lendemain mon cousin me conduisit dans une autre maison, dont le maître étoit à la campagne, & lui en avoit laissé la clé. Il me dit, qu'un de mes neveux étoit à *Ascoli*, & je le priai de l'aller trouver; & sachant, que ce neveu étoit fort discret, & qu'il m'aimoit beaucoup, pour avoir été élevé à Rome dans la maison de mon pere; je priai mon cousin, de ne lui pas faire mystère de mes aventures, à fin de lui donner la joye, de me savoir en liberté, & de lui demander, s'il n'avoit pas quelque perruque, qui put servir
à me

je me conduirois *ich würde mich bezeigen.* de la manière *also.* de là *von dar.* avoir grand besoin *sehr nöthen haben.* aller trouver *heimsuchen, besuchen.* discret *verschwiegen.* pour avoir été *weil er war worden.* élevé *erzogen.* ne pas faire mystère *kein Geheimniß machen.*



à me déguiser. Il y alla, & m'en apporta une, avec une longue lettre de mon neveu, dans la quelle il m'informoit exactement de tout ce qu'on avoit dit & fait contre moi à Rome, d'où il étoit revenu depuis peu, & où il avoit de bonnes correspondences. Il me marquoit, que l'on espéroit de guérir *Alphonsi* de la fracture de sa jambe; mais que sa femme étoit morte de douleur, de le savoir repris, & dans un si misérable état. Il finissoit en parlant de mon évafion. Ma parente me fit faire un bon habit, me donna du linge, & voulut que je me fisse faire la barbe, que j'avois longue de quatre doigts. J'y laissai une grande moustache, qui me donnoit l'air d'un Turc, & son mari me conseilla, de m'embarquer pour *Venise*, où mon frere l'Ecclesiastique, se rendroit pour y passer le carneval, & que je pourrois trouver chez lui un asyle & du secours. Il ajouta, qu'il devoit lui envoyer une caisse pleine d'eaux de senteur & d'essences, avec six jambons & quelques fruits, pour le carême prochain, dont je pouvois être le porteur. Je lui dis, que j'étois tout à-fait de son avis, & que je lui abandonnois le soin de toute ma personne.

On

d'où *von wannen*. de guérir *zu heilen*. de la fracture de sa jambe *von seinem Beinbruch*. de le savoir repris *da sie vernahm*, daß er wieder seine eingefangen worden. du linge *weiß Zeug*. l'air *das Ansehen* pour y passer le carneval *die Fastenzeit daselbst zuzubringen*. un asyle *einen sichern Aufenthalt*. des eaux de senteur *wohlriechende Wasser*. le carême *die Fasten*. le porteur *der Ueberbringer*. tout-à-fait *gänzlich*. abandonner *überlassen*.



On remplit la caisse , dont j'écrivis de ma main l'adresse & la lettre d'avis , au nom de celui qui l'envoyoit, à fin que mon frere reconnoissant mon écriture, pût juger par-là, que j'étois en lieu de sûreté. Mais on prit la précaution, de ne lui faire aucune mention de moi, ni de mes affaires. On m'arrêta dans un port voisin une place, dans une barque qui devoit partir pour *Venise* au bout de vingt jours. Ce tems étant écoulé, ma cousine me donna un paquet rempli des hardes, & du linge, dont je pouvois avoir besoin, & outre cela 12 pistoles, s'excusant de ne pouvoir pour lors m'en donner davantage, & me priant de les recevoir, comme une marque de sa bonne volonté. Je lui fis les remerciements dûs à tant de marques d'amitié, & je pris congé d'elle, de son mari & de leur fille, avec un déluge de larmes.

Mon cousin me vint conduire jus'qu'au port ; là il me fit parler au frere du maitre de la barque, dans la quelle on mit le ballot adressé à mon frere; & à fin de ne donner aucun soupçon, mon cousin s'en retourna sur le champ chez lui, & moi je demeurai au logis du Patron de la barque, auquel je demandois souvent ; quand il partiroit ?

dont von welcher. de ma main mit eigener Hand. l'adresse die Ueberschrift. la lettre d'avis der Aviso Brief. prendre la précaution die Vorsicht gebrauchen. on m'arrêta une place man bestellte mir einen Platz. écoulé verfloffen. rempli des hardes angefüllt mit denjenigen Sachen. pour lors für dießmal. les remerciemens dûs den gebührenden Dank. un deluge de larmes eine Thränen-Fluth. conduire begleiten. sur le champ auf der Stelle.



tiroit? car j'avois crû faire voile dans le moment que je serois arrivé. Il me répondit toujours, qu'il mettroit à la voile quand il auroit bon vent. Je couchai chez lui cette nuit-la & faisant mille réflexions, je considérai, que si j'étois obligé d'y demeurer huit ou dix jours, je serois perpétuellement en crainte & en danger d'être découvert. Cela me fit prendre la résolution, de changer de route & de dessein, & de le faire si secrètement, que mes parens même ne pussent savoir l'endroit, où je serois; non que je me défiasse de leur fidélité, mais parce qu'il peut quelque fois échaper, & sur tout aux femmes, quelques paroles très-capables de faire tort. Je sortis donc le lendemain de bon matin du logis du maître de la barque, sous prétexte d'aller entendre la Messe. Je pris mon chemin le long de la mer, & étant arrivé dans *l'Abruzze Citérieure*, je résolus de passer en *Sicile*, pour voir si je pourrois trouver à *Messine* un asyle assuré, & quelque moyen d'y subsister, soit par la musique, soit en me mettant au service de quelque personne de qualité, sous le nom emprunté de *Philippe de Vecchi*.

L 2

Je

faire voile abzufahren. mettre à la voile unter Segel geben. être découvert entdeckt werden. non, que je me défiasse de leur fidélité nicht darum, als wenn ich ein Mißtrauen in ihre Treue setzte. échaper entfahren. faire tort Schaden thun. le long de la mer längsthin an dem Meer. un asyle assuré einen sichern Aufenthalt. soit entweder, oder. se mettre au service sich in die Dienste begeben. emprunté entlehnt.



Jè traversai donc le Royaume de Naples, & j'entrai dans *l'Abruzze Ulérieure*. Je passai par la ville d'*Ariano*, en suite par *Conza*, & en six ou sept jours, tantôt à pied, tantôt sur quelque âne de rencontre, j'arrivai à *Policastro*, où pour trois Carlins Napolitains je pris une barque, qui me passa à *Messine*. J'y vis en abordant le plus beau port du monde; mais presque tous les palais, qui en font un des principaux ornemens, ne se soutenoient plus qu'à force de poutres, à cause de l'horrible tremblement de terre, qui avoit ravagé toute l'Isle; les uns étoient entrouverts, & les autres tout-à-fait tombés en ruine, de sorte qu'il n'étoit pas possible de regarder cette désolation sans douleur.

Un jour que je me promenois sur le port, je vis de loin deux Musiciens Romains qui venoient droit à moi. Je les connoissois très-bien, ce qui m'obligea, quand ils furent près de moi, de tourner la tête de l'autre côté, pour leur ôter le moyen de me reconnoître, ce qui autrement n'auroit pas manqué d'arriver; car ils avoient été autre fois chez moi presque tous les

traverser durchreisen. tantôt bald. rencontrer an-
treffen. passer hinüber führen. aborder anlanden. ne
se soutenoient plus stunden, oder enthielten sich nur.
qu'à force de poutres durch die viele Balken, Stützen.
ravagée verheert. entrouverts halb offen. tombés
en ruine über den Haufen gefallen. cette désolation
diese Vermüstung. droit à moi gerade auf mich zu. près
de moi nahe bey mir. le moyen die Gelegenheit. au-
trement sonst. n'auroit pas manqué d'arriver würde
gewiß geschehen seyn.



les jours à Rome. Cette rencontre me fit quitter le dessein, de demeurer plus long tems à *Messine*, où je n'aurois pas été quinze jours, qu'ils ne m'eussent reconnu; & sachant que les Musiciens, sur tout les chanteurs ouvrent facilement la bouche, & chantent souvent ce qu'ils ne devroient pas; je me ferois exposé au danger d'être découvert, de sorte que pour ne pas dépendre des langues indiscrettes, je résolus de partir de *Messine*. Je le fis cinq jours après y être arrivé, & je me rembarquai pour *PolICASTRO*, où j'abordai heureusement.

Après y avoir bien pensé à l'état de mes affaires, je conclus, que dans toute l'Italie, ni dans les états voisins, il n'y avoit pour moi aucune sûreté. Cela fit renaitre l'ancienne envie, que j'avois eue, de voir *l'Asie*; & d'aller finir mes jours en *Perse*. Je résolus dans ce dessein, d'aller à *Otrante*, afin de m'y embarquer pour *l'Albanie*, de passer delà à *Constantinople*, d'y apprendre le Turc, en me mettant au service de quelque marchand Chrétien, d'aller ensuite à la *Meque*, par la première Caravane, & de la *Meque* à *Ormutz*. C'est par ces belles idées, que je flatois mes espérances, & calmois mes inquietudes; mais vous entendrez bientôt, comment la fortune se joue des projets des hommes.

L 3

En

cette rencontre diese Begegnung. me fit quitter machte, daß ich verließ. de ces langues indiscrettes von diesen waschhaften Zungen. aborder anlanden. faire renaitre wieder erwecken. se mettre au service de quelqu'un bey jemand in Dienste gehen. calmer stillen. se joue des projets des hommes der Menschen Anschläge vereitelt, zu nichte macht.



En partant de *PolICASTRO* je pris la route de *LAGONERO*, & j'arrivai à *Tursi*, d'où je gagnai la *Tour de Scanzo*, le long de la rivière de *Sallandrelle*, sur la quelle une barque de pêcheur me mena à *Taranto*. J'allai delà, sans perdre un seul moment, à la ville de *Spechia Rugiero*, aux extrémités des *Apennins* vers *Carpignano*, où un soir à soleil couchant m'arriva la déplorable aventure que vous allez entendre.

Je marchois doucement, songeant où je pourrois trouver à reposer la nuit, lorsque j'entendis sortir d'un bois, qui étoit derrière moi, deux hommes qui parloient ensemble. Je ne m'imaginois pas qu'ils eussent aucun mauvais dessein ; mais tout d'un coup l'un d'eux me jeta mon chapeau par terre avec son bâton. Je me tournai, & lui demandai, d'où lui venoit cette impertinence ? mais sans me faire aucune réponse, il haussa son bâton, & m'en donna un second coup sur l'épaule. Je voulus le lui rendre avec le mien ; mais son compagnon me prévenant, me donna un si furieux coup, que j'en perdis la respiration. Ils redoublèrent tous deux, de sorte que je tombai par terre

gagner erreichen. une barque de pêcheur ein Fischers Nachen. aux extrémités an den äußersten Gränzen. les Apennins das Apenninische Gebirg. déplorable bedaurenswürdig. marcher doucement sachte geben. lorsque da. tout d'un coup auf einmal. le bâton der Stecken. d'où lui venoit cette impertinence woher ihm die Grobheit käme, warum er so grob wäre. ha. Ge. aufheben sur l'épaule auf die Achsel. rendre zu ück geben. prévenir voorkomen. la respiration der Athem, das Athemholen.



terre comme mort. Ils sauterent aussitôt sur moi, m'arrachèrent mon justeau corps, & mon haut de chausses, & m'emportèrent tout le petit trésor qui me restoit. Je demurai à terre plus d'une grosse demi-heure, sans me pouvoir relever. Il étoit déjà nuit, & il faisoit fort obscur. On peut facilement comprendre, dans quel triste état j'étois. Mon unique bonheur fut, de n'avoir point de coup à la tête, ni d'os cassé; autrement mon histoire seroit finie dans cet endroit.

Je me trouvois sans habit, & sans argent, n'ayant sur moi que ma chemise & mes caleçons, chargé de coups de bâton, & couvert de contusions, sans savoir où m'adresser. Je me remis enfin sur mes pieds, & voyant de loin de la lumière, je marchai de ce côté-là. J'eus bien de la peine à m'y trainer, & je trouvai que c'étoit une bergerie. Les bonnes gens, qui l'habitoient, me reçurent avec beaucoup de charité. Je leur fis le récit de mon malheur, leur montrant les meurtrissures, que j'avois sur le corps. Ils me les laverent avec du vin chaud. Ils me couvrirent ensuite de peaux de brebis consues ensemble, & me donnerent à boire une

L 4

gran-

sauter springen. arracher abreißen. le haut de chausses die Hosen. se relever aufstehen. point de coup à la tête keinen Schlag am Kopf. mes caleçons meine Schlafhosen. chargé de coups de batons rechtschaffen abgeprügelt. & couvert de contusions und voller Schwellen, Beulen. se remettre sich wieder aufrichten. j'eus bien de la peine à m'y trainer mit genauer Noth konnte ich dahin geben. la charité die Mildthätigkeit. les meurtrissures die Quetschungen. peaux de brebis Schafshäute. consues genäht.



grande tasse de lait à demi chaud. Ils me dirent , pour me consoler , qu'on pendoit tous les jours quelques uns de ces malheureux assassins, & qu'on ne pouvoit pourtant pas en éteindre la race ; mais que j'étois heureux, qu'ils ne m'eussent pas tué. Ils m'accommoderent après cela avec du foin un lieu pour dormir dans l'étable, où il y avoit quantité de vaches & de brebis, & me laisserent-là, pour y prendre tout le repos, dont j'étois capable.

Je me souvins, que j'avois cousu dans mes caleçons deux tétons *d'Innocent XI.* qui font à peu près 60 sols. J'y portai aussitôt la main & je les retrouvai, ce qui me fut une vraie joye; car je comptai, qu'à un *Baiocco* par jour en pain j'en aurois pour 60 jours, & que pendant ce tems la je ne mourrois pas de faim. Je reposai quoi qu'avec douleur jusqu'au retour du soleil. Je me trouvai alors un peu moins abatu, que le soir précédant. Ces bons bergers me donnerent un gros pain, & une tasse de lait chaud. Je pris congé d'eux, après les avoir remercié de leur charité, & m'être fait montrer la route *d'Otrante*. Je me fis une ceinture de genêt, pour attacher la couverture

des malheureux assassins *verruchte Meuchelmörder.* éteindre *vertilgen, ausrotten.* accommoder *zurechte machen.* l'étable *der Schafstall.* qui font *welche ausmachen.* à peu près *beynabe.* j'y portai aussitôt la main *ich langte alsbald mit der Hand dahin.* à un. jusqu'au retour du soleil *bis die Sonne wieder aufgieng.* un peu moins abatu *nicht mehr so matt* & m'être fait montrer la route *und mir hatte den Weg weisen lassen.* de genêt *von Genister* oder *Pfelementraut.* attacher *anbinden.*



ture de peaux de brebis, qu'ils m'avoient donnée.

J'admirois en marchant la beauté & l'abondance de ces fertiles campagnes. On y voyoit paître de tous côtés mille troupeaux, tels qu'on nous dépeint ceux de *l'Arcadie*; mais surtout une quantité prodigieuse de *Coqs d'Inde*, de telle grosseur, que sans hyberbole, il y en a qui pésent plus de 20 livres. J'arrivai sur le soir à la vue d'*Otrante*, dans la résolution d'y demander *l'Aumône*, & d'amasser tant d'argent que je pourrois, pour fournir aux fraix de mon passage en *Asie*. Avant que d'entrer dans la ville, je rencontrai un prêtre, au sujet du quel il est nécessaire, que je fasse ici une petite digression.

Lorsque j'étois au service du Cardinal *Basadonna*, un ami me vint prier, de faire en sorte, que son Eminence recommandât un pauvre prêtre *Calabrois* au Cardinal *Dataire*, pour lui faire obtenir un Canoncat, qu'il sollicitoit. Le Cardinal mon Maître m'ordonna, quand je lui en parlai, d'aller moi même faire de sa part cette recommandation au Cardinal *Dataire*, ce que je

L 5

fis

paître weiden. mille troupeaux eine Menge Heerden. une quantité prodigieuse eine ungemeine Anzahl. des coqs d'Inde welche Hähnen. sans hyperbole ohne zu viel zu sagen. l'aumône das Almöden. pour fournir aux fraix de mon passage um meine Reisekosten zu bestreiten. au sujet du quel bey dessen Gelegenheit. faire une petite digression eine kleine Ausschweifung machen. de faire en sorte daran zu seyn. solliciter ansuchen um etwas. faire cette recommandation diese Fürbitte thun.



fis peut-être avec plus de chaleur & de succès
 que n'auroit fait un autre. Quelque tems
 après, en vertu de cette recommandation, le
 Pape fit la grace au prêtre *Calabrois*, de lui ac-
 corder le *Canonicat*, & envoya l'expédition au
 Cardinal *Bassadona*. Son Eminence eut la bon-
 té de me la mettre entre les mains, & j'allai
 aussitôt la porter à mon ami, qui témoigna
 m'en être fort obligé. Peu de jours après, le
 prêtre *Calabrois* vint lui-même me remercier,
 avec les expressions les plus fortes de recon-
 noissance & d'affection. Il me fit apporter en
 même tems un jambon, un fromage, & un ba-
 ril de raisins noirs secs, d'une grosseur extraor-
 dinaire ; ce qui est un fruit rare à Rome. Il
 me dit en me les présentant : Monsieur, je suis
 un pauvre prêtre, je fais que la grace que vous
 m'avez procurée mériterait une toute autre
 récompense, mais au moins agréez, comme
 une marque de ma gratitude cette petite ba-
 gatelle, & en disant cela, il voulut me met-
 tre dans la main deux *Pistoles*. Je vous re-
 mercie lui dis-je de votre honnêteté. La plus
 agréable récompense que je desire, de ce que
 j'ai fait pour votre service, c'est de voir, que
 vous en êtes satisfait : Remportez, je vous
 prie, vos présens, vous en pourrez faire
 ail-

chaleur Eifer. succès glücklicher Erfolg. en vertu
 Kraft. l'expédition die Ausfertigung. mettre entre
 les mains einhändigen. les expressions die Ausdrücke,
 Worte. un jambon ein Schinke. un baril ein Kasklein.
 agréez lasset euch gefallen. la gratitude die Dankbarkeit.
 de ce que j'ai fait für das ich so gethan habe. remportez
 nehmet wieder zurück.



ailleurs meilleur usage. Non, non, Monsieur, reprit-il, je ne partiroyis pas content, si vous n'acceptiez pas le peu que je prens la liberté de vous présenter. Ne voulant pas disputer plus long tems avec lui, je consentis à prendre le baril de raisins, & je refusai le reste. Il partit en me promettant de n'oublier jamais le Signore *Pignata*.

Mais pour revenir à mon histoire, je vous ai déjà dit, qu'étant tout proche d'*Otrante*, je fus rencontré d'un prêtre. Il me sembloit que je l'avois vû autre fois; mais je ne favois ni quand, ni où. Comme il avoit la physionomie d'un honnête homme, je l'abordai, & d'un air pitoyable je lui demandai l'aumône. Me voyant si affigé, il me demanda, de quel pays j'étois? Je suis Romain, lui répondis-je. Toi Romain? reprit-il, & où logeois-tu à Rome? Je lui dis, que j'avois demeuré dans la rue *Coronari*, & encore en d'autres endroits, mais particulièrement à *Borgo nuovo* près du *Vatican*. Je dois aimer Rome & les Romains, me dit-il alors; car j'y ai trouvé de bons amis, qui ont contribué à ma fortune. Monseigneur le Cardinal *Bassadona* y a été mon Protecteur. Ce fut lui qui me fit avoir le Canoniat, dont je jouïs dans la Cathédrale de cette ville. Il est

ailleurs *anderstwo*. faire un meilleur usage *besser anwenden*. disputer *viel Wortſ machen*. rencontrer *begegnen*. la physionomie *die Bildung, das Gesicht*. aborder *anreden*. d'un air pitoyable *mit einer erbärmlichen Mine*. mon protecteur *mein Gönner*. faire avoir *zuwege bringen*. dont je jouïs *so ich beſiße, genieße*.



est mort, je prie Dieu qu'il l'ait en sa sainte gloire. Il avoit un Secretaire, qui s'employa pour moi en ami généreux; Il s'appelloit *Pignata*, je ne l'oublierai de ma vie. Le souvenir d'un si bon Maître, dont la mort avoit fait le commencement de ma disgrâce, & la faveur visible, que me faisoit le ciel, en me conduisant par tant de traverses à la rencontre de ce Chanoine, dans un lieu, & dans un tems, où j'étois dénué de tout, m'attendrirent si fort, qu'il me fut impossible de retenir mes larmes. Elles couloient avec tant d'abondance, que le prêtre en fut surpris, & me demanda, pourquoi je pleurois? Seigneur (lui dis je) je suis *Pignata*. Vous *Pignata*? oui, repliquai je, je suis le malheureux *Pignata*, & je reconnois votre Seigneurie, qui vint, il y a quinze ans, me remercier pour le Canoncat, qu'elle avoit obtenu, m'apportant un baril de raisins secs, un jambon, un fromage, & de plus deux pistoles, dont je ne pris, s'il vous en souvient, que le baril de raisins. A ces mots le bon prêtre me prit par la main, & me pria de le suivre.

Lorsque nous fumes arrivés chez lui, il fallut lui faire le récit de ma pitoyable destinée, & l'informer de tous les malheurs, que j'avois essuyés, jusqu'au dernier, qui me venois d'arriver près de *Carpignano*, dont je lui montrai encore les marques & les meurtrissures. Il ne put ouïr tant de tristes aventures sans étonnement,

qu'il l'ait en sa sainte gloire daß er ihn selig habe. qui s'employa pour moi der sich meiner annahm. dénué entblößt.



nement, & fans douleur. Mais, me dit il, puisqu'il n'y a plus de remède, je me réjouïs au moins, de vous voir dans ce pays-ci, qui est si éloigné de Rome, qu'on n'y a jamais entendu parler de votre détention. Je le conjurai de me tenir bien caché, & de ne relever mon secret à personne. Que craignez-vous ? reprit-il. Tout, lui dis je ; le fugitif craint son ombre ; Je fais, qu'un Evêque réside en cette ville ; Je vous avoue, que je voudrois déjà être de l'autre côté de la mer. Rassurez-vous, me dit-il, je suis honnête homme, vous avez été mon bienfaiteur, je n'ai pas l'ame si ingrate, ni si lâche, que de vous trahir. Je m'engage au contraire à vous assister au péril de tout. Demain je m'informerais, s'il y a quelque navire au port, qui parte pour la *Vallona* ; Je vous conseille d'aller de ce côté là, parceque c'est le plus court trajet : Vous passerez la mer en toute seureté, & vous ne devez pas vous tenir moins assuré dans ma maison, quand même vous y demeureries des années entieres. Je vous prie, de la regarder comme la vôtre, & de croire que c'est de tout mon cœur que je vous l'offre. Je lui répondis, que le plus prompt embarquement seroit le meilleur, & que la plus grande marque d'amitié, qu'il pût me donner, seroit, de me le procurer. Il

me

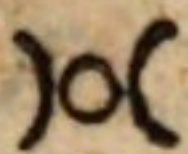
il n'y a plus de remède es ist nicht mehr zu helfen. écarté abgelegen. éloigné entfernt. conjurer inständigst bitten. révéler entdecken. le fugitif der Flüchtling. rassurez vous seyd gutes Muths. lâche niederträchtig. trahir verrathen. au péril de tout mit Gefahr alle des Meinen. le trajet die Ueberfuhr.



me fit présent d'un habit de son frere, fait à la mode du pays. Il paya mon passage; il me fournit des provisions, entre autres deux grands coqs d'Indes, du pain & du vin, & lors que je m'embarquai, il me mit dans la main deux pistoles, en me disant: Vous les prendrez au moins cette fois, quoique vous n'ayez pas voulu me faire la grace de les accepter à Rome: si nous nous revoyons jamais, vous me les rendrez, si non, je vous en fais présent; C'est bien peu de chose, mais soyez content de ma bonne volonté, qui se feroit mieux connoître, si vous lui en donniez le tems, & que vous ne voulussiez pas partir si tôt; mais pour le présent, je n'ai que ce peu d'argent en ma disposition.

Ce fut trois jours après mon arrivée à *Otrante*, que je quitai cet hôte reconnoissant & charitable, & que sur un navire chargé de diverses marchandises je pris la route de l'*Albanie*. Le vent fut si bon ce jour-là, que le soir même nous étions près des côtes, & on voyoit déjà la *Vallona*; Mais à l'entrée de la nuit le vent changea tout d'un coup, & nous devint contraire. La mer aussitôt s'enfla, & la tempête commença à nous agiter de telle maniere, que plusieurs fois nous crumes être perdus. Pour surcroît de malheur, il survint une

des provisions *Lebensmittel*. s'embarquer zu Schiff gehen. en ma disposition in meiner Gewalt. près des côtes nahe an den Seefüsten. s'enfler sich aufblähen, aufschwellen. agiter herum treiben. pour surcroît de malheur zum größten Unglück. il survint es kam darzu, es überfiel uns.



une pluie si terrible, qu'elle ôta aux matelots le courage, & la force de travailler. Tous leurs habits étoient mouillés, comme si on les avoit trempés dans la mer. La violence de la pluie qui continuoît toujours, les vagues qui passoient par dessus notre tartane, la fatigue & l'engourdissement, mettoient nos gens hors d'état d'agir. La grande voile du milieu étoit tellement chargée d'eau, que sa pesanteur faisoit pencher la barque, qui fut plusieurs fois sur le point de tourner, la voile plongeant presque dans la mer; & si les balots, dont le navire étoit chargé, se fussent détachés, le poids qui se feroit jetté du côté du penchant, nous auroit aussitôt fait submerger. Au milieu de cet affreux orage, l'anneau du mât, qui soutenoit la grande voile, vint tout d'un coup à se rompre; dont le pilote ayant aussitôt donné le signal, deux matelots grimperent le long de la voile, & y apportèrent remède, par le moyen d'un gros cable, avec lequel ils la relierent à l'arbre. Cette

trempe eingedaucht, eingedunkelt. les vagues die Wellen. la fatigue die Müdigkeit. l'engourdissement die Erstarrung. d'agir zu arbeiten. chargé d'eau angefüllt mit Wasser. pencher neigen, hängen. être sur le point auf dem Punkt seyn. tourner sich umwenden. la voile das Segel. plonger eintauchen. les balots die Ballen der Waaren. se détacher sich losreißen. le poids die Schwere, die Last. du côté du penchant auf die überhangende Seite. submerger untergehen. l'anneau der Ring. soutenir halten, tragen. grimper klettern. y apporterent remède und balsen der Sache. un cable ein Schiff, Seil. relia wieder anbinden.



Cette furie du vent dura toute la nuit ; ce ne fut que le lendemain sur les deux heures après midi , que nous pumes découvrir terre, & juger où nous étions. Nous nous trouvâmes justement vis-à-vis de *Zara* en *Dalmatie*. Notre tartane entra comme il plut à Dieu , entre les petites îles, qui sont là aux environs ; mais elle ne pouvoit gagner le port, & elle courut risque plus d'une fois de se briser entre les écueils. Un noble Venitien, Capitaine du Golfe , qui nous voyoit du rivage prêts à périr, nous envoya une chaloupe avec huit rameurs , aux quels ayant jetté un cable, ils nous remorquerent, & nous firent entrer dans le port.

Nous étions plus morts que vifs , moi particulièrement, qui n'avois jamois vu Neptune en colere. Comme j'avois besoin de repos, je me retirai dans une cabane de pêcheur. Là me revinrent mes tristes réflexions. Je ne savois plus, quel parti prendre, voyant que toutes les mesures de mes voyages étoient rompues. Je considérois, combien j'étois éloigné de *l'Asie* ; que je ne savois pas un seul mot de la langue Turque, ni

cette furie dieses Wüthen. entra lief ein. aux environs in der Nähe herum. gagner erreichen. elle courut risque sie lief in Gefahr. se briser zerscheitern. les écueils die Klippen. du rivage vom Ufer aus. prêts bereit, nahe daran. rameurs Ruderer. remorquer fortziehen. Neptune der Meer Gott. une cabane eine Hütte. quel parti prendre wozu ich mich entschliesen sollte. toutes les mesures alle Anstalten.



ni de la Grèce ; que je n'avois que deux pistoles pour tout argent ; & que de traverser à pied des pays barbares, en demandant l'aumône, c'étoit s'exposer à devenir bientôt esclave de quelque Turc. Tant de si bonnes raisons me firent changer de dessein, & prendre le parti de m'embarquer pour *Venise*, où j'étois au moins assuré de l'assistance de mon frere, qui devoit y passer le Carneval. J'allai au port parler à un patron de navire, qui pour mon embarquement & pour ma nourriture jusqu'à *Venise*, se contenta d'une pistole, & je pris un billet de santé, sous le nom de *Gasparo Fidele*, qui ne me coûta que 20 sols, monnoye de *Venise*. Pendant que je restai à *Zara*, je m'étonnois de voir faire aux femmes ce que font ailleurs les portefaix ; car ce sont elles qui portent tous les fardeaux.

Trois jours après, le marinier se trouva prêt à partir. J'entrai dans la tartane, & ce qui s'y présenta d'abord à mes yeux, fut le nom de mon frere, que j'avois écrit moi même sur le balot, que mon parent lui avoit déneché long tems auparavant, & que je croyois déjà entre ses mains. Je fus surpris de cette rencontre. Je demandai à un matelot, d'où ils étoient partis, & depuis combien de tems ? Il me dit, qu'il

traverser durchreisen. c'étoit das hieß. s'exposer sich in Gefahr setzen. pour ma nourriture für meinen Unterhalt, Kost. un billet de santé ein GesundheitsPaß. ailleurs an andern Orten. les portefaix die Lastträger. le marinier der Schiffmann. dépêché abgeschickt. de cette rencontre über diesen Zufall, Umstand, depuis combien de tems seit wie lang.

qu'il y avoit près de 4 semaines, qu'ils étoient partis du port de *Giulia nova*, mais qu'à cause des vents contraires, ils n'avoient jamais pu passer le *Carnero*, & que le dernier orage les avoit si fort reculés, que sans une grace particuliere de Dieu, ils n'espéroient plus d'arriver à *Venise*, pendant le *Carneval*, pour y débiter leurs marchandises, qui consistoient en oranges, citrons, huile, & figues sèches. Je reconnus par ce récit, que ce navire étoit le même, sur le quel mon parent avoit voulu m'embarquer, & que l'incertitude du tems du départ m'avoit fait abandonner.

Je vous laisse à penser quelles réflexions je fis là-dessus; car il m'étoit aisé de voir, après de tels accidens, que la main de Dieu me guidoit par de voyes, qui n'en font pas moins sûres, quoiqu'elles ne nous soient pas connues. Etant entrés en pleine mer, & éloignés de *Zara* de 15 ou 20 miles, un grand calme nous surprit, à la hauteur de *Melata*, de sorte, qu'il n'y avoit pas moyen d'avancer, ni de reculer. La mer étoit immobile, sans vents ni vagues, de sorte que le patron de la barque trouva à propos d'aborder à *Melata*, pour y atten-

reculer zurück treiben. débiter verschliefen, verkaufen. l'incertitude du tems du départ die ungewisse Zeit der Abreise. de tels accidens dergleichen Zufälle. me guidoit mich leitete, führte. par de voyes auf solchen Wegen. pas moins sûres nicht minder sicher. en pleine mer in das ofne Meer. le calme die Windstille. d'avancer ni de reculer weder vor sich noch hinter sich zu kommen. trouva à propos für dienlich hielt.



attendre le vent. Plusieurs de nos matelots mirent pied à terre, pour amasser du bois de genévre; car sur les écueils on n'en trouve point d'autre, mais il y en a quantité de cette espèce, qui brule parfaitement bien. Les graines en sont presque aussi grosses que des cerises, & on en fait de très-bonnes eaux de vie.

Le village de *Melata* est situé sur des écueils si stériles, qu'on n'y sème point, car ces ne sont que rochers, sur lesquels le blé ne croitroit pas; aussi outre la disette de toutes sortes d'herbes, on n'y trouve que des raves & du bouis en abondance. Les vins, qu'on boit, viennent d'ailleurs, & sont très mauvais. Les hommes y paroissent sociables, & d'assez bonne foi. Les bœufs y sont fort rares; le peu qu'il y en a, ne sont guere plus grands que des chèvres. On leur fait porter des fardeaux, de même qu'aux ânes ailleurs. Les habitans du pays mangent rarement de la viande; ils se nourrissent ordinairement de poissons. Ils pêchent les *Dentali*, dont on fait une gelée avec du vinaigre de genévre; ils prennent aussi de petits poissons, nommés *Gavoni*, qui ont un goût merveilleux, mais qui ne se gardent pas,

M 2

&

du bois de genévre Wachholderholz. les graines die Beere. l'eau de vie der Brandwein stérile unfruchtbar. semer besäen. le blé das Getraid. la disette der Mangel. du bouis Burbaum. d'ailleurs anderst woher. sociable gesellig. d'assez bonne foi ziemlich ehrlich, redlich. ne sont guere plus grands sind nicht viel grösser. une gelée eine Gölz. un goût merveilleux einen unvergleichlichen Geschmack. ne se gardent pas sich nicht aufheben lassen.



& qui sont si gras, qu'on n'a pas besoin d'huile pour les apprêter. Nous allames tous à l'Eglise, pour y entendre la Messe. Nous vîmes en passant les préparatifs, qui se faisoient pour le couronnement de leur Roi. C'est une ombre de Royauté, que la République de *Venise*, qui est souveraine du pays, a la bonté de tolérer tous les ans, pendant trois jours, durant lesquels elle laisse à ce Roi une telle autorité, que s'il y avoit alors quelques bannis d'entre le même peuple du pays, il a le pouvoir de les rapeller, sans que celui, qui commande pour la République, y puisse trouver à redire. Dès le commencement de la fête, ceux du pays allèrent saluer & féliciter le nouveau Roi, qui voyant que nous étions étrangers, nous envoya tous inviter, tant passagers que matelots, par son Capitaine de Gardes, accompagné de quatre soldats. Il envoya aussi prier, sur les diverses barques, ceux qui n'étoient pas descendus à terre.

Ces honnêtetés n'étoient pas sans intérêt; car c'est la coutume, que tous les batimens, qui abordent dans cette occasion, offrent au nouveau Roi un régal de biscuits, ou d'autres pro-

apprêter zurichten. en passant im Vorbengehen. qui se faisoient welche gemacht wurden. une ombre ein Schatten. qui est souveraine welche das Oberhaupt ist. tolérer dulden. un banni ein Landsverwiesener. rapeller zurück beruffen. redire einwenden. ceux du pays das Landvolk, die Leute des Landes. nous envoya tous inviter ließ uns alle einladen. descendre à terre ans Land steigen. les batimens die Schiffe. un régal eine Verehrung. du biscuit Zwieback.



provisions. Nous allames à la maison, où pour mieux dire, à la cabane du Roi, où nous le remerciames de l'honneur qu'il nous avoit fait. Le maître de notre barque lui fit son petit présent, & sa Majesté, après l'avoir reçu, nous convia à dîner avec elle, au sortir de la Messe. Cependant les cloches sonnerent pour aller à l'Eglise, & le Roi couronné de bouis, & paré de rubans de papier rouge à la tête, fit signe à son Capitaine de Gardes, qui prononça à haute voix un mot ou deux en Esclavon, sur quoi les soldats, au nombre de 60 commencerent à marcher deux à deux. Les instrumens de guerre, qui les précédoient, n'étoient que deux tambours de basque, semblables à ceux dont les payfans d'Italie se servent pour conduire leurs Maîtresses. Immédiatement après les tambours marchoit le Capitaine, à la tête des 60 soldats. On portoit au milieu d'eux une enseigne déployée, haute d'environ huit pieds, d'un tafetas rouge, croisé d'un tafetas blanc, avec une branche de laurier en pointe, & deux oranges piquées dans le fer de la pique, pour servir d'ornement.

M 3

Après

provisions Lebensmittel. convier einladen. au sortir de la messe da man aus der Messe gieng. les cloches sonnerent lautete man die Glocken. paré gepuzt. de rubans mit Bändern. rouge roth. faire signe ein Zeichen geben. prononcer aussprechen, sagen. deux à deux Paar und Paar. précéder vorhergehen. un tambour de basque eine Rol len Trommel. conduire begleiten. à la tête an der Spitze. une branche de laurier ein Lorbeerzweig. une orange eine Pomeranze. piqué angesteckt. la pique die Pike.



Après cela s'avançoit pompeusement le nouveau Roi, accompagné de ses parens, de tous les étrangers, & d'une foule de peuple. La Messe dite, & toutes les cérémonies Esclavonnes achevées, nous retournames sur nos pas, dans le même ordre, & nous nous rendimes à la cabane Royale. Il y avoit deux tables longues & étroites, sans nappes: on avoit mis de deux côtés de petites assiettes de terre, jusqu'au nombre, de 70 ou 80. Il y avoit seulement au bout de la table une espece de nappe parsemée de bouis; C'étoit la place du Roi, & des Prêtres, les quels étant arrivés, on se mit aussitôt à table. Le Roi voulut avoir à ses côtés le maitre du navire & moi, dont nous nous tinmes fort honores, & il falut payer cette distinction par une bouteille d'eau de vie, dont nous le regalames. La chere fut assez mince, parce que le mauvais tems avoit empêché la pêche. On avoit pourtant tâché d'y suppléer par divers potages de légumes, d'orge & de ris à la turque, avec des raves, des navets, & quelques plats de viande. On nous servit aussi quantité de petits poissons, les uns accommo-

s'avançant einhergehen. pompeusement prächtig. retourner sur ses pas den vorigen Weg zurück gehen. la nappe das Tischruch. une assiette de terre ein irdener Teller. au bout am Ende. parsemé bestreut. à ses côtés an seinen Seiten. se tenir fort honoré sich für sehr geehrt halten. cette distinction diesen Vorzug régaler beschenken. la chere die Mahlzeit. mince dünn, gering. y suppléer ersetzen. un potage eine Suppe. du ris à la turque auf türkische Art zubereiteter Reis. de raves Rüben. des navets Wurzelwerk.



dés à la matelote, & les autres marinés. Enfin le pauvre Roi ne manqua pas de se faire tout l'honneur, que le mauvaise saison lui avoit pu permettre.

Le repas étant fini, il se rendit avec le Curé, les autres Prêtres, les soldats, & tout le Cortège, sur la place du marché, au milieu de la quelle on avoit planté un grand arbre, autour duquel tout le peuple étoit assemblé. Les deux tambours de basque & un fiflet commencerent à jouer, & le Roi prenant une jeune femme par la main, dansa avec elle. Alors tout le peuple se mit à chanter; chacun chantoit à sa fantaisie les chansons qui lui plaisoient, les quelles étant toutes différentes, faisoient une harmonie diabolique. Chacun s'assortissoit au hazard pour danser, sans prendre garde, si c'étoit avec un homme, ou avec une femme. Ils faisoient tous des sauts, des gestes, des grimaces, & des postures extravagantes, & formant un grand cercle, ils sautoient à pieds joints, comme on fait pour piler du grain. Tout ce la faisoit un spectacle fort ridicule. Le Roi finit la danse, & nous ordonna, au maître de la barque & à moi, de payer cha-

M 4

cun

à la matelote auf Matrosen Art. mariné marinirt, in Eßig eingemacht. la mauvaise saison die schlimme Witterung. le cortège das Gefolg. planté aufgerichtet. autour duquel um welchen herum. un fiflet ein Pfeiffer. se mit fieng an. à sa fantaisie nach seinem Einfall, Belieben. s'assortir sich paaren. au hazard auf gerathewohl. des sauts Sprünge. des gestes Bewegungen mit Händen und Füßen. des grimaces Geberden. des postures extravagantes wunderliche Stellungen. piler du grain Getraid dreschen. un spectacle ein Anblick, Schauspiel.



cun une bouteille d'eau de vie pour régaler les Dames ; ce que nous fîmes de bon cœur. Mais étant incommodés du froid, & encore plus de la compagnie des danseurs, qui commençoient à se ressentir des fumées de l'eau de vie, nous jugeames a propos de nous retirer, sans faire des complimens, & sans que personne s'en aperçut.

Nous allumames un bon feu dans notre barque, & après nous être bien chauffés ; nous tâchames de prendre quelque repos ; mais il ne dura guere ; car un peu après minuit, des pêcheurs vinrent nous éveiller, pour nous présenter leur pêche *de Gavoni*. On se remit auprès du feu, & faisant cuire ces poissons sur la braise, on recommença à manger, & à se réjouir. A la pointe du jour le patron voyant que le vent avoit changé du Nord à l'Ouest, & qu'il nous étoit favorable, fit lever l'ancre, sans perdre de tems ; mais nous n'avions pas encore fait 15 ou 20 miles, lorsque le vent devint contraire, ce qui nous obligea de prendre terre à une autre île nommée *Sylva*.

Nous trouvames que cette île étoit moins abondante en bois, que *Melata*. Le territoire en recompense paroissoit plus fertile ; Il y avoit quantité de vignes & quelques oliviers, avec des jardins potagers, pleins de choux, qui n'étoient

se ressentir des fumées de l'eau de vie die Dünste des Brandweins empfinden. cuire sieden. la braise die glüende Koble. lever l'ancre den Anker lichten, aufheben. prendre terre ans Land fahren. en recompense hingegen. des jardins potagers Rûchengärten.



toient pas fort beaux. Ce qui est habité, a plutôt l'air d'une ville que d'un village, car il y a une très grande tour, & trois Eglises. Le Dôme de la Cathédrale est beau pour le pays. Il y a un couvent de Franciscains & une Eglise séparée. Pendant que nous y entendions la Messe, on porta en terre une jeune fille de 17 ans, couronnée de bouis, dont la pauvreté se remarquoit par ses funérailles, n'y ayant qu'un morceau de torche, & quatre petites bougies. Tandis qu'on disoit la Messe pour le repos de son ame, ses parens creusoient la fosse ; & la terre qu'ils remuoient n'étoit presque que des os & des têtes de morts, dont on la couvrit. Le lendemain, qui étoit un jour de fête, nous allâmes à la Messe au Dôme, où nous vîmes une grande quantité de monde. Les femmes portoient des chapeaux, & des justeaucorps comme les hommes ; & les hommes avoient de petites camisoles, & des bonnets à la matelote. Le Prêtre célébra la Messe en langue Esclavone ; le sacristain après avoir encensé à l'autel, vint offrir l'encens en particulier à chacun de ceux qui étoient dans l'Eglise ; ce qui dura plus de demi-heure, au lieu de le donner en un moment à tous à la fois. Après la Messe on alla chercher le cabaret. Vn

M 5

vieil-

a plutôt l'air hat mehr das Ansehen. se remarquoit sich zu erkennen gab. par les funérailles durch das Leichenbegängniß. un morceau de torche ein Stück Wachsfackel. une bougie ein Wachslichtlein. creuser la fosse das Grab machen. remuer herauswühlen, werfen. des justeaucorps Röcke. des bonnets Müzen. le sacristain der Kirchner. encenser räuchern. l'encens der Weihrauch. en particulier insbesondere.



vieillard, qui parloit fort bien Italien, proposa au Maître de notre navire, que s'il vouloit le mener à *Venise*, sans qu'il lui en coûtât rien, il lui serviroit à tenir le gouvernail, ce qu'il entendoit parfaitement, ayant été plus de trente fois de *Sylva* à *Venise*, & ayant une grande pratique & connoissance de ce trajet. Le patron le prit volontiers au mot; & le vent ayant changé, nous fîmes voile le lendemain.

Nous passâmes heureusement le *Carnero*, passage le plus dangereux de tout le *Golfe Adriatique*. Nous arrivâmes la troisième jour auprès de *Malamocco*, où il falut jeter l'ancre, & y passer la nuit, de peur de donner sur les bancs de sable, & de faire naufrage au port. Après minuit il s'éleva un furieux orage; Le vent étoit accompagné d'éclairs & de tonnerre. Les vagues couloient de la poupe à la proue, couvrant à tout moment le bâtiment; en sorte qu'il nous sembloit être dans la mer. Ce fut un grand bonheur pour nous, que le bon vieillard de *Sylva* gouvernât le timon, & qu'il avertît les matelots de ce qu'il falloit faire, sans quoi nous étions perdus; mais on le voyoit intrépide aux menaces de la mer, & à la fureur des

sans qu'il lui en coûtât rien ohne daß es ihm etwas kostete. le gouvernail das Steuerruder. la pratique die Erfahrung. le trajet die Ueberfahrt. prendre au mot bey dem Wort halten. le golfe der Meerbusen. donner sur les bancs de sable auf die Sandbänke gerathen. les vagues die Wellen. la poupe das Hintertheil des Schiffs. le proue das Vordersheil. le timon das Ruder. avertir anzeigen. intrépide unerschrocken. aux menaces bey den Bedrohungen.

des vents, résistant de sang froid avec son gouvernail à l'attaque des vagues, & fléchissant prudemment, pour en éviter leur effort. Tous les matelots fatigués du travail, & étonnés du danger, perdoient courage; mais le vieillard demeuroit toujours ferme comme un rocher, & encourageoit les autres. Enfin il s'aquita si bien de son devoir, qu'après une ancre perdue, un cable rompu, & l'esquif tout-à-fait dans l'eau, nous entrâmes dans le port. Alors nous reprîmes tout vigueur, & la peur de la mort s'effaça sur nos visages. C'étoit l'approche de la terre plus que la tempête, qui nous avoit remplis de frayeur; car en prenant seulement trente pas plus à droite, ou plus à gauche, nous aurions fait naufrage au port. Ce fut là, que le bon vieillard fit des merveilles en louvoyant d'un côté à l'autre. Quand nous nous vîmes hors de danger, il vint de tous côtés de petits bateaux, chargés d'herbages & de poissons. J'en achetai pour un ducat, à fin de régaler nos matelots le jour de notre arrivée, comme je leur avois promis.

Je m'étois souvent entretenu pendant le voyage avec le maître du bâtiment, & il m'avoit demandé entre autres choses, si je n'avois pas quelque connoissance à *Venise*. Je lui avois dit, qu'oui,

de sang froid mit Unerforschtheit. fléchir nachgeben, ausweichen. leur effort ihren Stoß. ferme standhaft, unbeweglich. l'esquif das Boot. reprendre vigueur sich wieder erholen. s'effacer vergehen, verschwinden. l'approche die Annäherung. faire des merveilles Wunderdinge thun. louvoyer laviren, ausweichen.



qu'oui, & que je trouverois le moyen de lui faire débiter sa marchandise, pourvu qu'il voulût dire, que j'y étois intéressé avec lui, je ne me mêleroïs de rien, & que lui seul vendroit la marchandise, & recevroit l'argent. Il m'avoit répondu, qu'il le feroit volontiers, pourvu que je lui trouvasse des marchands; ce que je lui avois promis. Cette précaution ne tenoit qu'à empêcher d'être reconnu; Car je jugeai, que passant pour le patron d'un navire, je ne courrois pas risque d'être pris pour un fugitif des prisons de Rome. Etant donc arrivé dans le port de *Malamocco*, il me dit: Eh bien! Signor *Gasparo*, nous voilà à *Venise*: J'irai demain à la pointe du jour, prendre une permission, pour passer à la rive des Esclavons; si vous voulez venir avec moi, je vous prendrai dans ma chaloupe, vous pourrez produire votre billet de santé, pour avoir la liberté d'aller par tout; vous n'avez pour cela, qu'à donner quelque peu d'argent au Commis; & si vous me faites vendre ma marchandise, comme vous me l'avez promis, je vous tiendrai parole, en cas qu'on demande, qui vous êtes; & je dirai, que nous sommes associés. Je lui dis, que j'irois volontiers avec lui, & que dans deux ou trois jours il verroit l'effet de mes promesses. Je lui donnai deux livres, argent de

debiter sa marchandise seine Waare verschliessen, anbringen. y être intéressé Antheil daran haben. tendre spannen, abzielen. être pris gehalten werden. un fugitif ein Flüchtling, ein Entloffener. le rive das Ufer. produire aufweisen. être associés in einer Gesellschaft seyn.



de *Venise*, qui font environ quinze sols de France, pour les donner au Commis ; & le lendemain au lever du soleil nous abordames à la rive de la *Salute*, où en moins d'un quart d'heure nous eumes toute liberté de commerce. Je quitai là le patron du vaisseau, en lui promettant, que j'irois l'informer le lendemain à la rive des Esclavons, de ce que j'aurois fait pour son service.

Me voilà donc enfin le vingt & un de Janvier dans *Venise*, après bien de dangers & des traverses. Je n'admirois pas seulement tout ce que je voyois dans cette superbe ville, qui est le plus bel ornement de la mer, dans laquelle elle est bâtie, & qui peut être apellée la merveille de l'univers ; mais je m'admirois moi-même dans mon habit à la Calabroise, qui me faisoit paroître un vrai *Jeangurgolo*, personnage de théâtre, qu'on fait venir sur la scène pour jouer les Calabrois. Cet habit étoit fait par degrés. Le haut de chausses, fort étroit, sans être attaché aux genoux, étoit garni à côté de petits nœuds de rubans de différentes couleurs. Quatre doigts plus haut tomboit un petit pourpoint, par dessus lequel étoit le manteau encore plus court d'un demi pied. Le collet du manteau, plus large que les épaules, pendoit jusqu'à la ceinture, de sorte que me prome-

nant

informer Nachricht geben. Janvier Januarius. un Jeangurgolo ein Hanßwurfst. la scène die Schaubühne. jouer agiren, durchziehen. garni besetzt. de nœuds de rubans Maschen von Bändern. un pourpoint ein Wammes. le collet der Kragen. pendre herabhängen.

nant au soleil, près de la place du *Broglia*, il me prenoit souvent envie de rire de ma plaisante figure, que mon ombre me représentoit. Je songeois cependant fort sérieusement aux moyens de savoir des nouvelles de mon frere ; Et comme je me promenois devant l'Eglise de saint Marc entre les petites boutiques des Armeniens, & d'autres marchands du Levant, qui étalent en cet endroit leurs marchandises, je vis venir vers moi un pretre, qui me regarda long tems, peut-être à cause de mon habit. Il vouloit acheter des peaux de chevrotin, & parce qu'il ne pouvoit pas tout d'un coup s'accorder du prix avec le marchand, tantôt il s'en alloit, & tantôt il revenoit offrir quelque chose de plus. Il s'accorda enfin avec lui, & moi profitant de l'occasion, je lui donnai le bonjour en Calabrois, & il me demanda, qui j'étois, & d'où je venois ? Je lui dis, que j'étois du Royaume de Naples, que je venois de *Giulia nova*, & que j'étois maître d'une barque, sur laquelle j'avois de l'huile, des oranges, des figues seches, & d'autres fruits, que j'avois diverses commissions, & des lettres à rendre, particulièrement une caisse d'eaux de senteur, des fruits, & un sac de jambons, pour un certain

il me prenoit souvent envie es kam mir oft die Lust an. de ma plaisante figure über meiner lächerlichen Gestalt. savoir des nouvelles Nachricht einziehen. le levant die Levante, die Lande gegen Morgen. étaler auslegen. des peaux de chevrotin Bockhäute. tout d'un coup alsbald. s'accorder eing werden. offrir bieten. à rendre abzulegen. eaux de senteur wohlriechende Wasser.

tain Signor Abbé *Pignata* ; mais que n'étant jamais venu à *Venise* que cette fois là, je ne connoissois la maison de personne. Vous avez rencontré, me dit-il, un grand ami de Monsieur l'Abbé *Pignata* ; Nous étions encore hier au soir ensemble à l'Opéra au théâtre de saint Luc ; Il est logé chez Monsieur de *Schietti* au *Rio della Scensà*. Mr. repris-je, si vous voulez me faire la grace de venir avec moi à son logis, je payerai la gondole qui nous y portera. Je le ferois volontiers, dit-il, si je n'étois obligé de dire la Messe à saint Marc dans une heure. Commencant alors à me faire question sur question, il jetta de grands soupçons dans mon ame, de sorte que si la civilité ne nous obligeoit pas à répondre, quand on nous parle, je l'aurois quitte fort brusquement. Il continua plus d'un quart d'heure à me faire diverses demandes, & particulièrement, si je connoissois personnellement Monsieur l'Abbé *Pignata*, & quelques uns de ses parens ; Je lui dis, qu'oui, pour lui, mais pour ses parens, je ne les connoissois que de vue. Plus le prêtre m'interrogeoit, plus j'entrois en défiance. Il me dit enfin : venez avec moi, je veus vous mener chez Monsieur l'Abbé *Pignata* ; je suis assuré qu'il sera encore au lit, car il n'alla hier se coucher qu'à deux heures après minuit. Je ne

au rio della scensà an den Canal della Scensà. la gondole die Gondel, der Rachen. il jetta er warf, er erweckte. brusquement trogia, schnell. personnellement von Person. pour lui was ihn anbelangt. de vue von Gesicht. entrer en défiance in Mißtrauen gerathen. aller se coucher sich zu Bette legen. après minuit nach Mitternacht.



ne pus refuser cette offre, quoi que j'en eusse toutes les envies du monde. Il me conduisit par la rue appelée la *Merzaria*, me questionnant toujours, tantôt sur une chose, tantôt sur l'autre, & moi je changeois toujours de discours, & ne repondois jamais à propos. Nous arrivâmes ainsi à la maison de Monf. de *Schietti*.

Nous montâmes dans une sale, où le prêtre me laissa, & il entra dans la chambre de mon frere. Je m'assis dans la sale assez près de la porte, pour pouvoir entendre ce qu'il disoit. Voici comment il débuta : Excusez Monsieur *Pignata*, si je viens interrompre votre sommeil ; je croyois vous apporter une bonne nouvelle ; car j'ai laissé dans votre sale un étranger, que j'avois d'abord pris pour Monsieur votre frere ; mais après l'avoir bien examiné, j'ai trouvé, que c'est un marchand, qui vous a apporté quelque chose dans son vaisseau, & qui vient du Royaume de Naples. Un de mes neveux, qui étoit dans une chambre voisine, ayant entendu ce discours, sauta du lit, & vint voir, qui j'étois. Lorsque je l'entendis mettre la tête à la porte, je me tournai sur mon siège, afin qu'il ne put pas me voir, ce que je fis, pour empêcher que le prêtre ne fût pré-

la *Merzaria* die *Krämergasse*. tantôt *bald*. ne répondre jamais à propos *niemals recht antworten*. s'asseoir *sich niedersetzen*. débiter *anfangen zu reden*. d'abord *anfangs*, *sogleich*. examiner *aussfragen*. un neveu *ein Vetter, Bruder oder Schwester Sohn*. mettre la tête à la porte *den Kopf an die Thür bringen*. le siège *der Sitz, Stuhl*.



présent quand je me ferois connoître à mon frere. Mon neveu ne m'ayant presque vu, rentra & dit à mon frere: c'est le gondolier, qui vous demanda hier au soir des airs d'Opéra. Je vous dis, répondit le prêtre, que c'est un étranger, & non pas un gondolier; il me semble, qu'il soit Napolitain, à en juger par son langage; Il se dit maître d'une barque, qui vient de la *Pouille*; & il n'a jamais été à *Venise*. Mon neveu revint dans la sale me demander qui j'étois; mais d'abord qu'il me vit en face, il me reconnut, & m'ayant embrassé, il m'entraîna dans la chambre de mon frere, qui s'habilloit. Quand mon frere me vit, il se mit à pleurer de joye, & il me sauta au cou. Je ne saurois exprimer les caresses qu'il me fit. Je les priai, de ne pas faire éclater leur joye, afin que mon arrivée pût être tenue secrète. Le prêtre qui paroissoit aussi touché que nous, me promet, de m'être fidèle autant que mon propre frere. Tous à l'envi l'un de l'autre m'embrassoient & déploroient mes malheurs. Ils louoient mon entreprise, & s'étonnoient de ma constance, & de mon bonheur, parmi tant de difficultés qu'il m'avoit falu surmonter. Mon frere me fit quitter à l'instant mon habit

le gondolier der Schiffmann. des airs d'opera
Opern, Arien. à en juger wann man von ihm urtheilen
soll. il se dit er giebt sich aus. il m'entraîna zog er mich.
il se mit fieng er an. les caresses die Liebsbezeugungen.
faire éclater ausbrechen lassen. touché gerührt. à
'envi um die Wette. surmonter überwinden. faire
quitter ablegen lassen.



habit Calabrois, & m'en donna un des siens de campagne. Il envoya querir un barb er, qui me rafa; mais je ne voulus pas quitter mes moustaches à la Hongroise. Il fit venir un tailleur, & me fit faire un habit de drap bleu, avec des boutons, & du galon d'argent, de sorte que l'ayant mis le troisieme jour, avec une belle perruque, on m'auroit pris pour un Officier. Ne me souciant pas de ces vanites, je dis à mon frere, qu'il auroit bien mieux valu avoir un habit, qui fut moins à la mode, mais plus propre à me déguiser. C'est une chose faite, dit-il, si vous ne le voulez pas porter à *Venise*, vous le porterez ailleurs, & pour vous faire plaisir, je vous en ferai faire un autre, qui s'accordera mieux avec votre moustache à la *Turque*. Il me fit donc faire une chambrelouque, qui prenoit juste au corps, avec un habillement plus large par dessus, qu'on portoit attaché au cou, & sur les épaules; de sorte qu'avec un grand bonnet & un sabre, il n'y eut personne qui ne m'eût pris pour un Hongrois. Mon frere m'ayant fait endosser cet habit, me présenta aux Dames du logis, & particulièrement à la Signora de *Schietti*, la Maî-

un habit de campagne ein Reisefleid, Landrock. des boutons Knöpfe. mettre anziehen. mis angezogen. ne pas se soucier sich nicht befürmmern. il auroit mieux valu es wäre besser gewesen. déguiser verbergen. c'est une chose faite nun ist es, wie es ist. faire faire machen lassen. s'accorder sich schicken, reimen. une chambrelouque eine lange Weste. qui prenoit juste au corps welche mir glatt an dem Leib schloß. faire endosser anlegen lassen.



Maîtresse de la maison. Elles s'étoient toutes fort interessées pour moi, sans me connoître, par considération pour mon frere, qui, étant logé & nourri chez elles, avoit souvent eu occasion, de les entretenir de ce qui m'étoit arrivé. J'admirois la civilité de ces Dames, & particulièrement celle de la Donna *Laura*, qui me reçut comme si j'avois été son fils, m'honorant de sa table, & me menant dans sa gondole, pour me faire voir ce qu'il y avoit de plus remarquable à *Venise*. On n'alloit jamais à l'Opéra, à la Comedie, à la Redoute, ni au Palais Ducal, que *Gasparo Fidele*, masqué ou non, ne fut de la partie. Je serois ingrat si je ne publiois par tout, les graces infinies, que j'ai reçues dans cette illustre Maison, à laquelle j'en aurai une obligation éternelle. Les fils imitoient la mere, & je ne saurois assez me louer de toutes les honnêtetés qu'ils m'ont faites, sans les avoir jamais méritées.

Mon frere me mena aussi chez Monsieur le Comte de la *Tour*, Ambassadeur de l'Empereur à *Venise*. Je ne puis vous représenter, avec combien de bonté, & de temoignages d'affection, ce sage Ministre me reçut. Il m'offrit logement chez lui, sa table, & une de ses

N 2

gon-

la maitresse de la maison die Hausfrau. s'intéresser pour quelqu'un sich eines annehmen. par considération in Ansehung être logé & nourri chez quelqu'un bey einem Quartier und Tisch haben. une redoute eine Fehdschauz, ein grosser Tanzsaal im Carneval. être de la partie von der Gesellschaft seyn. ingrat undankbar je ne saurois assez me louer, de ich kann nicht genugsam mein Vergnügen bezeugen, wegen.



gondoles, & il me promit, que s'il aprenoit quelque chose contre moi, il m'en avertiroit, ou même qu'il m'enverroit a *Gradisque*, ou ailleurs, dans les Etats de l'Empereur, chez quelques uns de ses parens. Il m'obligea de lui raconter mon histoire, & se tournant vers mon frere, quand je l'eus finie, il lui dit: *Eh bien Mr. l'Abbé! ne vous ai je pas toujours dit, que, qui auroit eu le bonheur & l'adresse de se tirer de l'Inquisition de Rome, auroit aussi l'esprit & le bonheur de se sauver de ses archers & de ses espions.* Nous remerciames très-humblement son Excellence, & la suppliames de nous continuer l'honneur de sa Protection.

Le jour suivant ayant mis mon habit bleu galonné, j'allai avec mon frere à la rive des Esclavons, pour parler au maître de la barque, qui m'avoit amené & pour reprendre mon petit paquet, & le ballot qui appartenoit à mon frere. Quand le Patron & les matelots me virent si bien habillé, ils furent surpris, & graces à mon ajustement, ils me marquerent plus de respect qu'à l'ordinaire. L'un d'eux me dit: Je m'étois bien imaginé Monf. que Vôte Signorie étoit veritablement ce qu'elle paroît présentement, parce qu'étant avec nous, vos manieres marquoient je ne fais quoi, que nous ne voyons pas aux passagers ordi-

l'adresse die Geschicklichkeit, List. amener mitbringen. & grace a mon ajustement und meiner Kleidung sey es gedankt. ce qu'elle paroît présentement was sie jetzt zu seyn scheinen.



ordinaires. Le galimatias de ce matelot me fit rire, & pour payer l'honneur que mon habit m'avoit attiré, je lui donnai un ducat, pour boire à ma santé avec ses camarades. Je pris ensuite le Patron à part, & je lui dis, de venir à mon logis, que j'avois fait parler à des marchands, qui achéteroient toute sa charge, pourvu qu'il voulût vendre ses marchandises à un prix raisonnable. Il me répondit, qu'il viendrait chez moi le lendemain, ce qu'il fit en effet, & après quelques disputes sur le plus & sur le moins, il vendit toutes ses marchandises, & il en fut payé sur le champ, le tout par le moyen de mon frere, que j'avois employé, sans le lui faire connoître. Ainsi le patron fut très-content, & protesta, qu'il nous feroit obligé toute sa vie, & que dans toutes les occasions, où il pourroit rendre service à nous, ou à nos amis, nous n'aurions qu'à commander.

Le carneval étant fini, pendant lequel je ne m'étois guere promené qu'en masque, je mis pendant le carême ma chambrelouque, & tout ce qui en dépendoit. Cependant une des premieres Dames de *Venise*, qui avoit entendu parler de mes aventures, ne me croyant pas si barbare que mon habit me représentoit,

N 3

vou-

le galimatias das tolle Geschwätz. prendre à part auf die Seite nehmen. un prix raisonnable ein billiger Preis. après quelques disputes nach einigem Wortwechsel. par le moyen vermittelst. protester versichern. guere selten. & tout ce qui en dépendoit und alles was dazu gehörte. ne me croyant pas si barbare weil sie mich nicht für so wild, hielte.



voulut me faire passer pour un favori des Muses, & s'imagina, que puisque je m'étois tiré si adroitement de prison, je serois assez habile pour trouver l'intrigue & le dénouement d'une Opéra. Je tâchai de soutenir, du mieux que je pus, la bonne opinion qu'elle avoit de moi, quoi que je ne l'eusse point méritée. Je choisiss un sujet, qui ne lui déplut pas. Elle m'obligea de le mettre en vers; mais parce que mon frere qui étoit au service de Monseigneur le Prince d' Eggenberg en qualité de maître de la Musique de sa chambre, ne pouvoit se dispenser de retourner à *Gratz*, je n'en pus achever que le premier Acte, lequel je lui laissai, avec promesse, de lui envoyer le reste au plutôt.

Nous nous embarquames à la mi-carême pour *Gorice*, où nous primes la poste à cheval par le *Vernich*, & par la *Lubiane*, & ayant traversé la *Carinthie*, & la *Stirie*, nous arrivames à *Gratz* au bout de huit jours. Je descendis au logis de mon frere, où étoit ma mere, que je vous ai déjà dit, qu'il avoit amenée de Rome. Je priai mon frere, de monter avant moi à sa chambre, pour la préparer à la nouvelle de ma liberté & à la joye extrême, que je savois qu'elle auroit de me revoir; voulant prévenir les accidens, que la surprise

voulut me faire passer wollte mich gehalten wissen.
 un favori des muses ein Musenfreund. l'intrigue die
 Verwirrung. le dénouement die Entwicklung. se di-
 sputer sich entbrechen. achever ausmachen fertig ma-
 chen. à la mi-carême mitten in der Fasten amener
 mit wegnehmen. préparer zubereiten. la nouvelle die
 neue Zeitung, prévenir vorkommen, vorbereiten. les ac-
 cidens die Zufälle. la surprise die Bestürzung.

prise pourroit causer à une mere si tendre, & qui étoit dans un age si avancé. Mon frere alla donc la disposer, & lui aprenant la chose peu à peu, il la remplit d'un contentement extrême. J'entrai un moment après, & courus l'embrasser. Elle fondoit en larmes, & ne pouvoit se détacher de mon cou. Les premieres paroles qu'elle me dit, tendirent à me recommander, de remercier Dieu de la grace singulière, qu'il m'avoit faite, de m'être tiré d'une si cruelle prison; à quoi elle ajouta plusieurs discours remplis de tendresse. Je lui racontai mes diverses aventures, & ce ne fut pas sans fremir, & sans verser souvent des larmes de joye, qu'elle écouta ce récit.

Le lendemain mon frere me mena faire la révérence à Monseigneur le Prince *d'Eggenberg*, qui me reçut avec une extrême bonté. Il voulut, que je lui fisse le récit de tout ce qui m'étoit arrivé; il en eut pitié, & m'ayant fait entrer dans son cabinet, il me dit: J'ai profité aussi de vos malheurs; regardez ces quatre petits tableaux, les reconnoissez-vous? Oui Monseigneur, lui dis-je, je les reconnois. C'étoient quatre petites histoires, que j'avois dessinées dans ma prison d'ouvrage de mignature pointillé à la plume, sur du vélin. Je les avois données à mon frere, lors qu'il avoit eu la permission de me voir, & il les lui avoit présentées. Je dis au Prince, que

N 4

puis

disposer zubereiten. sans frémir ohne einen Schauer zu empfinden. faire la révérence die Aufwartung machen. avoir pitié Mitleiden bezeigen. profiter einen Nutzen haben. du vélin geglättetes Pergament.



puis qu'il me faisoit l'honneur d'agréer ces petits ouvrages, aux quels je m'étois occupé pendant ma captivité, je m'estimois heureux, si presentement, que j'étois en liberté, j'en pouvois faire quelques uns, qui, se ressentant de mon état plus heureux, fussent plus dignes de lui être offerts. Il parut satisfait de ma bonne volonté, & il envoya le lendemain chez mon frere un de ses principaux Officiers, pour me dire de sa part, que si je voulois me contenter de douze ducats par mois, outre la table, il étoit bien aise de m'avoir à son service. Je répondis que le plus grand honneur que je pusse espérer au monde, seroit, de me voir au service de son Altesse, qu'elle pourroit absolument disposer de moi, que je tâcherois de la servir de mon mieux, & que ce seroit au moins avec une entiere fidélité. J'allai remercier le Prince l'après dinée. Il me dit : que sachant, que j'avois assez de goût pour les pièces de théâtre en musique, il souhaiteroit, que je lui en fisse une, sur l'histoire de sainte GENEVIEVE, & que j'en composasse les paroles, pour la faire représenter sur son theatre. Je lui répondis ; que je ferois tout mon possible pour le contenter, ajoutant, que j'irois dans le moment en former le projet, & que s'il l'agréoit, je mettrois aussitôt la pièce en vers, autant que j'en ferois capable.

Je

agréer sich gefallen lassen. se ressentir überein kommen, gemäß seyn. offert überreicht. absolument durchaus, völlig. disposer de quelqu. über einen befehlen. avoir du goût einen Geschmack, Geschick haben. former le projet den Entwurf machen. agréer genehmigen, sich belieben lassen.



Jedis à mon frere l'ordre que je venois de recevoir de Monseigneur le Prince, & je le priaï, de me donner chez lui un lieu de retraite, où je pusse consulter mes livres, & méditer en repos. Il me dit, qu'il n'y avoit point dans la maison d'endroit plus commode pour cela, qu'une petite chambre proche du grenier. J'y montai aussitôt, & je commençai à disposer les scènes, pour les représentations que le Prince desiroit de l'histoire de Ste. GENEVIEVE. D'abord que j'en eus fait le plan, mon frere le porta à son Altesse, qui l'aprouva, & me fit dire, que je pouvois hardiment travailler à la versification. N'auroit on pas dit alors, que j'avois tout sujet de m'estimer heureux ? aussi me croyois je tel, puis qu'après les miseres de la prison & tant d'incommodités & de traverses, que j'avois souffertes, pour éviter d'être repris, je me voyois en liberté, au service d'un Prince, qui m'avoit offert si obligeamment de me garder auprès de lui. J'avois bouche en cour, mon frere m'assistoit, & me faisoit toutes sortes de caresses ; tout le monde vouloit être de mes amis, & s'empressoit à me témoigner de l'estime ; de sorte que je me flatois d'être établi de maniere à Gratz, que rien ne me pourroit jamais obliger

N 5

un lieu de retraite einen stillen Ort. méditer nachdenken. le grenier der Kornboden. disposer einrichten. les scènes die Auftritte, Vorstellungen. le plan den Entwurf, Aufsatz. hardiment getrost. aussi me croyois-je tel auch bielte ich mich dafür. j'avois bouche en cour ich hatte meinen Tisch bey Hof. s'empresser sich bestreben. d'être établi mich vest zu setzen.



liger à en fortir. Mais qui peut se fier à l'inconstance de la fortune! Toutes ces belles apparences changerent tout d'un coup.

Il n'y avoit que quatre jours, que j'étois à *Gratz*, je travaillois à mon Opera, dans ma petite chambre, & j'en étois déjà à la dernière scène du premier acte, lors que sur le soir un ami de mon frere, qui étoit Italien, lui vint dire, qu'il avoit été arrêté par les soldats du prévôt de la ville, qui avoient voulu savoir son nom, & sa profession, & s'il ne connoissoit pas le frere du maître de Musique de la Chambre de Monseigneur le Prince d'*Eggenberg*, qui étoit arrivé depuis peu de jours à *Gratz*?

Il outa, qu'il leur avoit répondu, qu'il ne savoit, ni ce qu'ils vouloient lui dire, ni qui ils cherchoient, & que pour lui, il étoit un Etudiant de l'Université. Il dit à mon frere, que par amitié il avoit cru devoir l'avertir de tout cela, & qu'il falloit être sur nos gardes. A peine avoit-il achevé de donner à mon frere cet avis charitable, que tous les soldats de la ville environnerent notre maison. Mon frere allarmé au dernier point, vint m'apporter aussitôt cette facheuse nouvelle, qui me mit dans une terrible inquiétude. Je lui dis, d'aller promptement en avertir le Prince, & le prier, de m'accorder sa protection dans un
fi

apparences *Anscheinungen*. être arrêté *angehalten* werden. le prévôt de la ville *der Stadt Vogt*. que pour lui *daß was ihn anlangte*. avertir *Nachricht geben*. être sur ses gardes *auf seiner Hut seyn*. environner *umgeben*. au dernier point *auf das äußerste*.

si pressant besoin, & de m'envoyer un de ses carrosses, pour me tirer delà, & me faire conduire en lieu de sûreté. Mon frere alla en parler au Prince, qui jouoit chez une Dame de la ville. Il lui répondit, qu'en m'envoyant un de ses carrosses, il feroit éclater ce qu'il falloit cacher, & que s'il y avoit un ordre de l'Empereur, il n'auroit pas le pouvoir de me sauver, mais qu'il falloit que je tâchasse de m'échapper du logis où j'étois, & de venir dans sa maison, où je n'aurois rien à craindre

Mon frere me rapporta cette réponse. Il étoit tout effrayé, ma mere en pleurs, mes neveux étonnés, & toute la maison en desordre. Tout d'un coup je leur dis : Le tems presse, & vous cherchez en vain des expédiens; c'est à moi qu'on en veut, & c'est à moi à faire en sorte, qu'on ne me prenne pas. Si je me cache dans la maison, c'est m'enfermer pour être pris; de s'enfuir par dessus les maisons, cela est dangereux, car les toits sont trop roides; & percer le mur, pour me sauver par les maisons voisines, ce n'est pas non plus chose aisée. Laissez-moi faire, cachez tout ce qu'il y a ici de lumiere, à fin qu'on n'en voye point de la rue; donnez-moi une épée, un manteau, & une lanterne sourde, de-

dans un si pressant besoin in einer so dringenden Angelegenheit. il feroit éclater er würde bekannt machen. qu'il falloit que je tâchasse daß ich mich bemühen müste. de m'échapper zu entweichen. tout d'un coup auf einmal. le tems presse die Zeit dringt, die Sache leidet keinen Aufschub. des expédiens Ausfluchtmittel c'est à moi qu'on en veut mich will man haben. s'enfuir entfliehen. par dessus über. roide steil, gäh. une lanterne sourde eine Blendlaterne.



demeurez tous dans la maison, & que ce seul valet vienne avec moi, tout retardement désormais m'est dangereux. Je pris alors mon manteau sur mes épaules, je descendis l'escalier, j'ouvris tout d'un coup la grande porte de la rue, tenant en main ma lanterne, & je passai hardiment au milieu des soldats, comme un homme qui n'avoit rien à craindre. Je traversai la rue sans courir, marchant au contraire d'un pas lent, & j'allai droit au palais du prince. Le valet qui me suivoit, trembloit, comme un homme qui a la fièvre, tout étonné de ma résolution.

Dès que je fus dans l'antichambre de S. A. je le renvoyai dire à mon frere, que j'étois en sûreté. Vous pouvez juger, si ma mere & lui en furent ravis. Mon frere fit remettre tout le monde au lit, & s'y remit aussi à demi habillé. Une heure après il entendit frapper à la porte. On alla l'ouvrir, & le Lieutenant entra avec six soldats; Il alla droit à la chambre où mon frere couchoit, & l'ayant abordé fort civilement, il lui dit: Excusez Mr. si je viens interrompre votre repos; c'est par un ordre souverain que nous venons voir, si Mr. votre frere, qui est arrivé depuis peu ici, n'est point dans votre maison, & vous permettrez, que je la visite. Vous pouvez chercher par tout, lui dit mon frere, mais je vous puis assurer, qu'il n'y a personne céans. Et qui est donc

le retardement die Verzögerung. d'un pas lent mit langsamen Schritten. ravi erfreut. aborder anreden. par un ordre souverain auf hohem Befehl. visiter durchsuchen. céans hierinnen.



donc cet étranger, reprit le Lieutenant, qui est venu avec vous d'Italie. C'est, (dit mon frere) un Napolitain, qui est déjà parti pour Vienne. Le Lieutenant visita tous les recoins de la maison, & revint donner le bon soir à mon frere, le priant de nouveau, de l'excuser, & lui disant, que ce pouvoit être une méprise. Une demi heure après mon frere vint me trouver au palais du Prince, où il me raconta ce qui s'étoit passé avec le Lieutenant. Le Prince étant rentré chez lui m'envoya querir, On me fit entrer dans son cabinet, où il me dit, de me tenir bien caché, sans sortir de ma chambre, jusqu'à ce qu'il fut bien informé, d'où étoit venu l'ordre de m'arrêter. Le lendemain m'ayant de nouveau fait appeller, il me tint ce discours :

Il faut que vous tâchiez de sortir des portes de la ville sans être connu, car j'ai résolu de vous envoyer à Eggenberg, où vous n'aurez rien à craindre. Je ne voudrois pas, qu'il me vint ici quelque ordre de l'Empereur, auquel je fusse obligé d'obéir, & de vous livrer; fixez le jour de votre départ, & je ferai tenir une calèche prête, hors la porte de la ville. Lorsque les premières perquisitions auront cessé, nous examinerons ce qu'il faudra faire, pour que vous puissiez aller librement par tout.

Ayant

tous les recoins alle Winkel. une méprise ein Versehen. étant rentré chez lui als er wieder nach Haus gekommen war. fixer bestimmen. les perquisitions die Nachforschungen.



Ayant consulté avec mon frere, nous jugeames, que le meilleur expédient, pour sortir de la ville, sans être remarqué, c'étoit, d'aller en compagnie de huit ou dix Etudians, habillé comme eux & feignant de disputer en latin sur quelque question, comme il leur arrive souvent dans leurs promenades. Vous savez sans doute, qu'à *Gratz* il y a un beau Collège, & une Universite, où un grand nombre de jeunes gens d'Allemagne & d'Italie viennent étudier; de sorte que mon frere n'eut aucune peine à trouver des Etudians, qui m'accompagnaissent dans ma sortie; d'autant plus, que ces Messieurs ont d'ordinaire l'esprit bouillant, & sont toujours prêts à entreprendre tout ce qu'on leur veut proposer. Ceux qu'on choisit étoient tous des Italiens, amis de mon frere; & celui qui nous avoit si bien avertis, étoit à la tête de la troupe. Je m'habillai à leur maniere, & un matin sur les dix heures, nous sortimes tous ensemble de *Gratz*, chacun ayant deux pistolets sous son manteau, & quelques uns le poignard, comme on le porte ordinairement en Italie. Mais nous ne trouvames personne, qui nous dit un seul mot.

Arrivés que nous fumes, où la calèche m'attendoit, je pris congé de ces Messieurs, & j'allai

feindre sich stellen. sur quelque question über eine Frage: un collège eine hohe Schul, Gymnasium. dans ma sortie im Hinausgehen. l'esprit bouillant ein feuriges, hitziges Gemüth. être à la tête der Anführer seyn. le poignard der Dolch. arrivés que nous fumes als wir angekommen waren. prendre congé Abschied nehmen.



lai à *Eggenberg*. Je présentai au Concierge la lettre du Prince; il me reçut très bien & me montra deux belles chambres, qu'il m'avoit préparées; car il en étoit déjà averti. Ce qui ôtoit l'agrément à cette bonne reception, c'est que nous ne nous entendions pas l'un l'autre; car je ne savois pas un mot d'Allemand, ni lui d'Italien. Il me falut passer ainsi huit jours, sans parler à personne, & sans faire autre chose, que bien manger, & encore mieux boire. J'écrivis à mon frere tous les jours; Car comme il n'y a que deux lieues d'*Eggenberg* à *Gratz*, il se trouvoit à tout moment des gens qui alloient & venoient. Je le pressois dans toutes mes lettres de me faire savoir, en quel état étoient mes affaires, & je le priois, de me faire aller en quelque endroit, où je pusse entendre ce qu'on me disoit, & me faire entendre aux autres. Il m'écrivit enfin qu'un ami viendrait me prendre pour me conduire ailleurs, & qu'il se trouveroit lui même sur ma route, où il m'en diroit davantage. Cet ami vint avec deux chevaux, sur l'un des quels je montai, & je le suivis par le chemin de *Marpourg*.

Je trouvai mon frere à quelques miles delà qui me dit: suivez ce Monsieur, il doit vous conduire à *Wilt haus*, village appartenant à Monsieur le Général de *Rabatta*, du quel voici une lettre

le concierge der Hausvogt. en être déjà averti schon
Nachricht von etwas haben. l'agrément das angeneh-
me. la reception die Aufnahme. aller & venir hin und
her gehen. presser sehr bitten. se faire entendre sich
verständlich machen. monter steigen.



lettre, que vous donnerez à son Receveur. S'il vous demande, qui vous êtes, vous lui direz, que vous êtes Ingénieur & Architecte de son Excellence, & pour le lui mieux persuader, voici un compas, & du crayon, qui vous serviront à tracer le dessein de quelques maisons à votre fantaisie ; parce qu'effectivement Mr. le Général en veut faire bâtir une à *Wilt haus*. Il doit même y alier dans peu de jours. ainsi vous aurez l'honneur de le voir, & l'occasion de le remercier de la protection qu'il vous accorde. Tenez, ajouta-t-il ; voici une bourse de ducats, prenez-la, pour vous en servir, quand vous en aurez besoin ; allez, mon cher frere, allez à la garde de Dieu, & attendez mes lettres, dans lesquelles j'aurai soin de vous informer de tout ce qui se passera. Je vous enverrai votre coffre par la première occasion. Nous nous embrassames, comme nous avions déjà fait plusieurs fois, & nous nous séparames avec beaucoup de douleur ; il reprit le chemin de *Gratz*, & moi je pris celui de *Marpourg*.

Nous descendimes ici à la maison de Poste, où il nous falloit prendre un postillon, qui fût bien le chemin ; car celui de *Wilt haus* est un chemin de traverse. Le maître de la Poste, qui étoit aussi

le receveur der Einnehmer, Verwalter. un architecte ein Baumeister. un compas ein Zirkel. du crayon Bleiweiß. tracer entwerfen. le dessein der Riß. à votre fantaisie nach eurem Belieben. à la garde de Dieu unter dem Schutz Gottes. descendre absteigen. un chemin de traverse ein Nebenweg.



aussi juge de *Marbourg*, commença à nous chicaner. L'ami, qui me conduisoit, lui répondit vigoureusement ; mais voyant que je ne parlois point allemand, il voulut absolument savoir, qui j'étois, & il nous dit, qu'autrement il ne nous donneroit point de chevaux. Il falut donc dire, que j'étois Ingénieur de Mr. le Général de *Rabatta*, & que j'allois à *Wilt-haus*, par ordre de son Excellence, pour quelque commission importante. Ayant fait là dessus de longues réflexions, la pipe à la bouche, il eut enfin la bonté d'ordonner, avec lenteur & une gravité de Magistrat, qu'on nous donnât des chevaux & un Postillon. *Fra Stoppino* étoit grand maître dans l'art d'enseigner la patience : il m'en avoit fourni de grandes leçons & donné beaucoup d'exercice à la mienne ; mais il y a des maîtres de Poste en *Allemagne*, qui ne lui cèdent en rien, & les étrangers ont lieu de s'étonner, de voir qu'on souffre tant de petits tirans de cette espèce, chez une nation qui se pique d'aimer si fort la justice & la liberté.

Je fus enfin débarrassé de celui-ci, en lui payant tout ce qu'il voulut. Ces chevaux nous

le juge der Richter. chicaner verdrüssliche Handel machen. qu'autrement dann sonst. pour quelque commission importante wegen eines wichtigen Auftrags. la pipe die Tobackspfeife. la lenteur die Langsamkeit. la gravité die Ernsthaftigkeit. fourni gegeben. donner beaucoup d'exercice viele Uebung geben. ne céder en rien nichts nachgeben. de cette espèce von dieser Art. se piquer den Namen haben wollen. débarrassé entledigt, los.

nous menerent à *Wiltbaus* en quatre heures. Cet ami de mon frere, qui avoit bien voulu me conduire, ne voulut pas perdre l'occasion de retourner sur les mêmes chevaux, de sorte qu'il me quita, après m'avoir dit, qu'il rendroit bon compte à mon frere de sa commission, & que s'il pouvoit me rendre quel- qu'autre service, il le feroit de bon cœur, je le remerciai de ses offres obligeantes, & de sa bonne compagnie. Le Receveur voyant ar- river des étrangers, étoit descendu, & moi le prenant à sa mine pour ce qu'il étoit, je lui donnai la lettre du Général. Il la lut, & après plusieurs complimens, il me mena dans son appartement, en attendant qu'on eût préparé le mien. Il y avoit dans notre entretien plus de gestes, que de mots; car je ne l'entendois pas plus, que j'avois fait le Concierge d'*Eggemberg*.

Lorsque l'heure du souper fut venue, nous nous mimes à table, où nous nous trouva- mes quatre, parmi lesquels étoit, pour mon bonheur, un jeune écrivain, qui tenoit les comptes pour Son Excellence, lequel favoit un peu de latin. Je fus bien aise de pouvoir me servir de lui pour me faire entendre au Receveur. Je demandai un peu de papier, pour travailler le lendemain à quelque des- sein. On me dit, que tout seroit prêt dès le matin; & effectivement dès la pointe du jour

rendre bon compte *Rechenschaft geben.* à sa mine *seinem Ansehen nach.* en attendant que *bis daß.* te- nir les comptes *die Rechnung führen.* dès la pointe du jour *mit Anbruch des Tags.*

jours j'eus tout ce qu'il me falloit , & je commençai à tracer sur le papier le plan d'une maison , dont je fis en suite l'élevation & le profil. Le bon Receveur étoit fort attentif à regarder mon ouvrage, & faisoit des signes d'étonnement à tous les traits que je formois, sans jamais dire un mot. Lors qu'il croyoit, que je devois être las de travailler, il me demandoit par signe, si je ne voudrois point jouer pour me divertir, & me montrait des cartes, en me disant, *Picquet, Picquet*, Je lui fis entendre, que j'y jouerois volontiers; de sorte que mon dessein étant achevé, nous ne fîmes plus tous les jours, que jouer.

Mais une mauvaise disposition d'humeurs, jointe au mauvais sang, que j'avois contracté, par le changement d'air & de nourriture, me fit sortir par tout le corps une furieuse quantité de gale, qui je paroissais un vrai Lazare, chargé d'ulceres. Je faisois ce que je pouvois, pour la cacher; mais ce qui me força de la découvrir, ce fut qu'un Dimanche le Receveur me mena entendre la Messe de l'autre côté de la *Drave*, dans un lieu, où

O 2

il

tout ce qu'il me falloit alles was ich brauchte. tracer zeichnen. l'élevation der Aufriß. le profil der Durchschnitt. à tous les traits bey allen Zügen. achevé fertig. une mauvaise disposition d'humeurs eine böse Beschaffenheit der Gäfte. jointe nebst. que j'avois contracté so ich hatte bekommen. faire sortir heraus treiben. la gale die Krätz. chargé d'ulceres angefüllt mit Geschwären. découvrir entdecken.



il avoit son bien, sa maison & sa femme; là avec d'autres conviés il me voulut traiter plus magnifiquement qu'à l'ordinaire, & en effet, il nous fit tres-bonne chere, & nous donna du meilleur vin qu'il y eût dans le pays, où il en croit de fort bon. Après avoir bien mangé & bu, il fit apporter une machine de cristal, qui pouvoit tenir trois pintes, ce qu'on nomme en Allemagne un *Wilkom*. Il me porta la santé de Monsieur le Général de *Rubatta*, & après quelques pauses il avala tout ce vin. Etant nouveau venu en Allemagne, & en ignorant les coutumes, je riois, & je ne pouvois assez m'étonner, de voir qu'un homme raisonnable voulut s'enivrer exprès, & se faire du mal par compliment; mais quand je vis, qu'il faisoit de nouveau remplir cette urne, & qu'il me la présentoit bien sérieusement, pour la boire à mon tour, je perdis l'envie de rire. Il me fit signe, qu'après l'avoir bue, il falloit la porter à un autre. Je voulus m'excuser, disant, que je ne vuidrois pas un tel vase en deux jours: & qu'il m'étoit impossible d'en faire autant que

son bien sein Landgut. les conviés die Gäste. il nous fit très bonne chere er gab uns eine sehr gute Mahlzeit. il croit es wächst. une pinte eine Maas. porter la santé zubringen die Gesundheit. après quelques pauses nach einigen Absätzen. avaler binein schlucken. s'enivrer sich volltrinken. par compliment aus Höflichkeit. cette urne dieses Gefäß. bien sérieusement in allem Ernst. à mon tour hinwiederum. vuidier ausleeren. un vase ein Gefäß, Geschirr.





que lui. Mais il étoit yvre, & n'entendoit plus raison. Ainsi il fut toujours sourd à mes excuses, quoi qu'avec un air riant & gracieux à la mode du pays.

Sa femme & les autres conviés ne me presserent pas moins, que lui; on me força enfin de prendre en main la coupe. Je leur dis, que je boirois, puis qu'ils le vouloient, mais que ce déluge de vin ne me resteroit guere dans l'estomac. Je buvois sans soif, malgré moi, & fort lentement; Les autres chantoient, en attendant la fin de mon supplice. Mais quand j'eus tari ce grand verre, je voyois toute la maison rouler devant mes yeux, & il me sembloit de voir cent tables, au lieu d'une. On fut obligé de me porter sur un lit, sur lequel, après avoir inondé la chambre d'un torrent de vin, je dormis cinq heures de suite, comme si j'eusse été un homme mort. A mon réveil les conviés vinrent me féliciter, me disant, que je m'étois véritablement comporté en héros. J'étois honteux de leur applaudissement, & je ne pouvois comprendre, qu'en s'enyvrant de la forte, & en hazardant

O 3

de

& n'entendoit plus raison und nahm keine Vorstellung mehr an. ne me presserent baten mich nicht weniger. la coupe der Reich, der Becher. ce déluge diese Fluth, grosse Menge. supplice Marter. tari ausgeleert. ce grand verre dieses grosse Glas. rouler sich herum drehen. un torrent ein Bach. comporté bezeugt, aufgeführt. être honteux sich schämen.

de perdre la santé & la raison, on pût aquérir des louanges & de l'estime.

Fra Stoppino le plus barbare de tous les hommes, n'avoit jamais songé à pratiquer dans son règne la généreuse barbarie d'assassiner le prochain par des excès de crapule.

Après ces beaux exploits, nous repassâmes la *Drave*, pour retourner à *Wilthaus*, qui est situé sur le penchant d'une montagne, au pied de laquelle cette riviere coule. Elle est très abondante en poissons, & particulièrement en truites, qui sont fort belles & fort grosses. Cette débauche m'avoit si fort échaufé, que toute la nuit je ne pus prendre aucun repos. Je me trouvai le matin tout couvert d'ulceres, & les mains chargées de pustules, avec une terrible chaleur intérieure. Il n'y eut plus moyen de cacher alors ma lépre. Le Receveur m'étant venu voir le matin, je la lui découvris, & je lui fis voir, que mes mains & mon corps n'étoient plus qu'une croûte. Mais
lui,

hazarder sich in Gefahr setzen. le plus barbare der unmenschlichste pratiquer ausüben. la barbarie généreuse die großmüthige Unmenschlichkeit des excès de crapule unmäßiges Saufen. exploits Verrichtungen. le penchant der abhängende Thell. couler lauffen. les truites die Forellen. cette débauche dieses unordentliche Leben. de pustules mit Blattern. il n'y eut plus moyen es war nicht mehr möglich. ma lépre mein Ausschlag. une croûte eine Rinde.

lui, avec une mine riante, comme s'il avoit été question de vuidet un verre de vin, me dit, que ce n'étoit rien. Il apella l'écrivain, & me fit dire par cet interprète, qu'il me guériroit bientôt, si je voulois. Je lui répondis, qu'il me feroit grand plaisir. Le soir il me fit manger des pruneaux secs aprêtés avec je ne fais quelle mixtion, qui me purgea beaucoup. Les deux jours suivans il me fit faire un bain d'herbes, où je me lavai tout le corps; après quoi on me fit fuer à un feu d'eau de vie. Ce remede me fit fortir tant de gale, que mon corps ne paroïssoit plus qu'une playe. Il réitera cela deux fois, & je voyois en effet que tous les jours je me trouvois mieux. Il tâchoit outre cela de me réjouir, & j'appris de lui à dire: *Semper lustig, nunquam traurig*, parce qu'à tout moment il avoit ces mots dans la bouche, & il s'imaginoit, par ces deux mots de latin se donner un air de capacité.

En ce tems-là Monsieur le Comte & Madame la Comtesse de *Rabatta*, avec plusieurs personnes de qualité, hommes & femmes, vinrent à *Wilt haus*. Ils me comblèrent tous d'honneur

O 4

neur

comme s'il étoit question als wenn die Frage davon wäre. des pruneaux secs trockne gedürzte Zwetschgen. mixtion Zusatz. purger purgiren. un bain ein Bad. fuer schweigen. faire sortir heraus treiben. reïterer wiederholen. se donner un air de capacité sich das Ansehen einer besondern Geschicklichkeit geben.



neur & de civilité ; soit à table ou au jeu , ou à la promenade le long de la *Drave*. Ils parloient presque tous Italien, & prenoient plaisir à m'entendre raconter mes aventures. Pour moi j'étois ravi, de pouvoir m'entretenir si agréablement. J'eus plusieurs conversations particulieres avec Mr. le Comte de *Rabbata* ; il trouva à son gré le dessein que je lui avois fait pour sa maison. En retranchant quelque chose , qui lui sembla superflu , il résolut de le suivre, & un an après mon frere me manda, que la maison étoit déjà fort avancée , & que souvent Mr. de *Rabatta* lui disoit ; Oh si votre frere étoit ici, j'aurois le plus grand plaisir du monde, de lui faire voir, combien exactement j'ai fait exécuter son dessein.

Nous parlâmes aussi de quelques affaires, qu'il avoit en Italie, & des moyens les plus propres pour les bien diriger. Il me fit l'honneur de descendre jusqu'aux miennes. Il me dit, qu'il ne savoit quel tour elles prendroient, & que pour m'expliquer nettement sa

soit sowohl. & prenoient plaisir und hatten ein Vergnügen daran. s'entretenir sich besprechen, unterreden. il trouva à son gré er ließ sich gefallen. retrancher weglassen. mander melden, berichten. avancé weit gekommen. combien exactement wie genau. faire exécuter befolgen lassen. de quelques affaires von einigen Sachen. diriger versorgen, verwalten. descendre sich herunter lassen. quel tour elles prendroient wie sie ablaufen würden. nettement rund heraus. expliquer sagen.



sa pensée, s'il étoit vrai, qu'à l'instance du Nonce Apostolique, ou de l'Inquisition de Rome, l'Empereur eut donné l'ordre de m'arrêter, je ne pouvois être en sûreté dans aucun endroit des Etats de sa Majesté Impériale, & que je pouvois à la vérité demeurer à *Wilt-haus*, tant que je voudrois, parce que c'étoit un fief, où il étoit absolument maître, & où il avoit droit de refuge pour qui il vouloit, sans que personne osât y toucher. Mais que feriez vous (me disoit-il) dans ces montagnes? oisif & solitaire parmi des payfans? sans savoir la langue, sans société, sans divertissement; y pourriez-vous passer le reste de vos jours? Ajoutez, que si par malheur la Cour de *Vienne* venoit à découvrir que vous fussiez ici, & que je reçusse ordre de l'Empereur comme étant son Général d'Armée, de vous faire arrêter, assurément je ne vous abandonnerois pas, mais quelle peine & quelle inquiétude aurois-je d'être obligé en ce cas, de vous envoyer secrètement ailleurs, & même de ne pouvoir pas le faire avec sûreté.

C'est pourquoi je vous conseille en ami, de vous retirer chez mes freres à *Gorice*. Je vous donnerai, pour vous y conduire, un

O 5

hom-

à l'instance auf Ansuchen. un fief ein Lehen. le droit de refuge das Recht jedermann aufzunehmen, das Freystatts Recht. oisif müßig. solitaire einsam. ajoutez nebst diesem. quelle peine welch einen Verdruß, nie Mißvergnügen.

homme, dont je connois la fidélité, & qui fait plusieurs langues; vous y ferez avec plus de sûreté, moins de chagrin, & plus près de *Venise*, où en cas de nécessité vous pourriez vous réfugier. Je vous donnerai de si bonnes recommandations, que vous n'aurez rien à craindre, ni à souhaiter, & soyez assuré, que la protection de toute ma maison ne vous manquera jamais. Si vous vous déterminez à suivre ce conseil, j'en parlerai à l'Abbé *Don Pietro* votre frere, d'abord que je serai à *Gratz*, & nous vous manderons, de quelle maniere vous aurez à vous conduire. Si vous aimez mieux pourtant demeurer en ce lieu, vous en êtes le maître, & ma maison est à vous; mais je plaindrois beaucoup un homme de votre humeur, s'il falloit qu'il croupît dans une si desagréable solitude, & qu'il s'envelît, pour ainsi dire, entre les montagnes, pour y mener une vie si ennuyeuse, & si sombre.

De quoi vous auroient servi tant de peines, que vous avez prises, pour vous sauver des prisons de l'inquisition de Rome, si ce n'étoit, que pour passer delà à la relégation de

en cas de nécessité im Fall der Noth. se réfugier sich flüchten. des recommandations Empfehlungsschreiben. la protection der Beystand aimer mieux lieber wollen. vous en êtes le maître es steht in eurem Belieben. plaindre beklagen, bedauren. s'il falloit qu'il croupit wenn er müßig liegen sollte. s'enfévelir sich vergraben. ennuyeux langweilig. sombre düster. pour passer zu gehen. de là von dort aus.



de *Wilt haus* ? vous aurez au moins mes freres à *Gorice*. L'un d'eux est marié ; sa femme est une femme accomplie, qui se plait, aussi bien que vous, à la Musique. J'y ai encore d'autres parens, qui vous recevront bien, par l'amitié, que j'ai pour Mr. votre frere, & par la compassion que j'ai de vos malheurs. Je vous conseille de prendre ce parti, étant assuré que vous n'en sauriez trouver de meilleur & que vous en ferez tres satisfait. Je remerciai son Excellence de ses bontés ; Je lui dis, qu'aussitôt que mon frere m'auroit envoyé mon coffre, je partirois pour *Gorice*, avec le guide que son Excellence auroit la bonté de me donner. Nous eumes d'autres discours, qui ne sont pas de ma narration ; Je dirai seulement en gros, qu'ils me donnoient de nouvelles idées de l'extrême prudence, & de la générosité de Mr. le Comte de *Rabbata*, le quel après douze jours, passés fort gayement à la campagne, retourna à *Gratz* avec son illustre Compagnie.

Je demeurai encore huit jours à *Wilt haus* ; il falut m'enyvrer par complaisance une seconde fois, dans cette fatale maison du Receveur,

a la relégation de W. in die Landesverweisung nach W. nach W. verwiesen zu werden. se plaire ein Vergnügen haben. ce parti diese Entschlüssung. le guide der Begleiter. la narration die Erzählung. en gros überhaupt. de nouvelles idées neue Begriffe. illustre vornehm, angesehenlich. par complaisance aus Willfährigkeit, Gefälligkeit. fatal leidig.



veur, lequel s'imaginoit me faire le plus grand honneur du monde, lors qu'il me mettoit en danger de crever. Enfin mon coffre arriva avec le guide, pour me mener à *Gorice*. Il m'aporta des lettres pour Mr. le Général, de mon frere, où il m'avertissoit, de m'écarter de la grande route de *Lubiane*, & des postes ordinaires, parce qu'il avoit découvert, qu'on avoit envoyé de Vienne ordre à toutes les postes, jusqu'aux frontieres de l'Etat de *Venise*, d'arrêter un homme, qui se disoit Napolitain, qui favoit dessiner, & qui étoit Musicien. Il étoit aisé de comprendre, que les ordres n'étoient que pour moi. Cette nouvelle m'embarraffa. J'étois fâché, de voir, que mes persecutions ne cessoient point, & qu'en Allemagne même je ne pouvois être en sûreté. Néanmoins sans perdre courage, je concertai avec le guide, quel chemin nous devions prendre.

Le lendemain ayant passé la *Drave*, nous montames à cheval bien armés, & nous commençames à marcher par les montagnes vers la source de la *Save*, & le septieme jour, à trois heures après la nuit, nous entrames dans *Gorice*. Nous allames droit au palais des Com-

crever aufbörsten, sterben. avertir zu wissen thun.
s'écarter sich entfernen. découvert entdeckt, erfahren.
les frontieres die Gränze. dessiner zeichnen. m'embar-
rassa setzte mich in grosse Sorgen. j'étois fâché ich war
ganz toll, ungehalten. concerter es verabreden.



Comtes de *Rabbata*, où il y avoit bal, & grand festin. Celui de Comtes, qui est marié, voyant par la fenêtre de la sale le guide que j'avois, qui lui étoit fort connu, & craignant, qu'il ne fût arrivé quelque accident au Général son frere, descendit pour nous demander, ce qu'il y avoit de nouveau. Je lui présentai mes lettres. Les ayant lues, il me mena dans un petit jardin, qu'il fit ouvrir, où nous entrâmes seuls; ils me fit raconter en abrégé, qui j'étois, & le sujet de ma fuite. Quand il l'eut entendu, il me dit: Mon Dieu! que me dites vous? Ce matin justement il est arrivé de Vienne un ordre du conseil, d'arrêter un homme, nous ne savons pas encore quice peut être, car c'est au Gouverneur de la forteresse que l'ordre est adressé; Je ne voudrois pas, que ce fût vous, qu'on cherchât, ni qu'il vous arrivât chez moi quelque malheur. Pressez-vous donc, de remonter à cheval, mon valet de chambre vous conduira à *Loemberg*, fief libre & indépendant, qui est à moi, où vous pourrez être en toute sûreté, jusqu'à ce que je sache, qui on veut faire arrêter; après quoi je vous irai trouver moi-même.

Il fit aussitôt seller deux chevaux de son écurie; Je montai sur l'un, & son valet de cham-

quelque accident etwas widerges. en abrégé in der Kürze. le sujet die Ursache. est adressé ist ergangen. pressez-vous donc eilet demnach. seller satteln.



chambre sur l'autre. On se peut imaginer, combien je fus surpris de ce changement. Je ne me portois pas bien, le voyage que j'avois fait, par des lieux écartés, m'avoit fort fatigué; j'espérois de trouver à *Gorice* du repos, ma sûreté, & toute sorte d'agrément; mais à peine y fus-je arrivé, que j'y trouvois de nouvelles inquiétudes, qui m'obligeoient de remonter à cheval sur le champ, & de fuir du lieu, qui, selon mes espérances, devoit me fournir un refuge délicieux & tranquille. Dans cestristes pensées j'arrivai à minuit à *Loemberg*; Tout le monde étoit couché; Le valet de chambre fit lever le Receveur, qui m'apréta le meilleur souper, que l'heure lui pût permettre, & me régala de très bon vin, après quoi j'allai me coucher pour prendre du repos, dont j'avois grand besoin.

La lassitude m'obligea de demeurer au lit presque tout le jour suivant. Mr. le Comte *Philippe de Rabbata* le plus jeune des freres, me vint trouver au bout de deux jours: il me combla d'honnêtetés, il me mena à la chasse, & tâcha de me donner tous les divertissemens, que ce lieu-là pouvoit fournir. Il me témoigna prendre beaucoup de part à mes infortunes, & voulut m'honorer de sa com-

combien wie sehr. des lieux écartés abgelegene, unwegsame Dörter. sur le champ auf der Stelle. un refuge eine Freystatt. aprêter zubereiten. régaler beehren la lassitude die Müdigkeit. au bout nach Verfließung.



compagnie, pendant tout le tems que je fus à *Loiremburg*. Quatre jours après, le Comte aîné y vint avec Madame sa femme & grande compagnie d'hommes & de femmes de qualité. Ils y demeurèrent dix jours: On s'y divertit fort bien, la musique, & la chasse, & la bonne chere, faisoient passer le tems agréablement, & bannissoient toutes sortes d'ennuis. Mais en partant, ce Seigneur me prit à part, & me dit, que quoi qu'il n'eût pu decouvrir précisément, si l'ordre de l'Empereur, que le Gouverneur de la forteresse de *Gorice* avoit reçu, étoit contre moi, il y avoit grand sujet de le craindre, & que, puisque je ne pourrois pas demeurer à *Gorice* sans danger, il me conseilloit, de me retirer en quelque ville libre d'*Allemagne*, comme *Augsbourg*, *Nuremberg*, ou *Francfort*, où je pourrois au moins vivre avec quelque tranquillité.

Il est vrai, ajouta-t-il, que vous pouvez demeurer ici à *Loiremburg* sans aucune appréhension, tant que vous le voudrez; Mais nous n'y demeurons pas long tems, & n'y venons jamais, que pour quelque partie de chasse; & que feriez-vous seul, & sans savoir la langue, parmi ces misérables Esclavons? Le lieu est desert? il n'y a nul homme

toutes sortes d'ennuis alle Arten des Verdrusses.
prendre à part auf die Seite nehmen. précisément ge-
wiß. retirer begeben, appréhension Sorge. un lieu
desert ein öder Ort.

me sociable, aucun plaisir, ni amusemens, qui puisse en adoucir le séjour.

Nous sommes fort fâchés, la Comtesse ma femme & moi, que vous ne puissiez pas demeurer à *Gorice* dans notre maison, vous y serez exposé à de nouveaux dangers, & nous à nous brouiller avec la Cour Impériale. Sans cela, nous nous ferions un plaisir de vous retenir, & ma femme auroit celui, de profiter de vos leçons de Musique, pour la quelle elle a toujours eu beaucoup d'inclination. Mais il n'est pas raisonnable, que nos plaisirs mettent votre liberté au hazard. Je retourne demain à *Gorice* avec toute ma compagnie; Le seul Comte *Philippe* demeurera ici avec vous, il vous fournira de l'argent, & ce dont vous pourrez avoir besoin, en cas que vous jugiez à propos de partir, & il vous donnera un bon guide, qui vous conduira au delà de *Tolmin*, jusqu'à ce que vous trouviez les voitures ordinaires, qui vous mèneront en tel endroit de l'*Allemagne* qu'il vous plaira. En cas, que je puisse vous rendre d'autres services, vous n'avez qu'à parler. Je rendis mille graces à ce généreux Seigneur; Je lui dis qu'au sitôt que j'aurois reçu des lettres de mon frere, je prendrois le parti de passer en *Allemagne*,
com-

sociable gesellig. amusement Zeitvertreib. adoucir angenehm machen. se brouiller sich abwerfen, in Verdruß setzen. profiter sich zu Nutz machen. raisonnable billig. mettre au hazard in Gefahr setzen. prendre le parti den Entschluß fassen.



comme il avoit la bonté de me conseiller ; que je voyois bien, que c'étoit le plus sûr, & qu'en cas de besoin je profiterois de ses généreuses offres. Ils partirent le lendemain pour *Gorice*. Je demeurai avec le Comte *Philippe*, qui aimant extrêmement la chasse, s'y divertissoit tous le jours ; mais n'ayant pas tant de passion, quelui, pour cet exercice, je restois au logis, où je m'occupois à lire & à écrire. Ce fut-la, que je finis l'Opéra, que j'avois commencé à *Venise*, pour la Dame dont j'ai parlé.

J'eus au bout de quelques jours des lettres de mon frere, qui me mandoit, qu'il avoit donné vingt ducats à Monsieur le Général de *Rabbatta* à *Gratz*, afin que je pusse recevoir cette somme de Messieurs les Comtes ses freres, & m'en servir, pour aller où je le jugerois à propos, pour me mettre en sûreté. Je montrai ma lettre à Mr. le Comte *Philippe*, qui me compta cet argent. Il me marqua la route, que je devois tenir jusqu'à *Augsbourg*, ayant autrefois fait ce voyage. Il me donna une paire de *Pistolets* de poche, avec de la poudre & des balles, & il me trouva un guide, & une voiture. Je partis si pénétré des hon-

passion Neigung, Lust. s'occuper sich beschäftigen.
marquer la route den Weg aufzeichnen, vorschreiben.
autrefois sonst. des pistolets de poche kleine Pistolen, Zerzerole. des balles Bleifugeln. trouver ausfindig machen, verschaffen.



honnêtetés de toute cette illustre Maison, que je dois mettre les Comtes de *Rabbatta* parmi les plus généreux Protecteurs, que j'aye trouvés dans mes disgraces.

Je voyageai avec plaisir tant que j'eus la compagnie de mon guide, qui parloit Italien; mais quand j'eus passé *Tolmin*, & que je fus entré dans la grande route de l'*Allemagne*, j'éprouvai les incommodités, aux quelles sont sujets ceux qui voyagent dans des pays, dont ils ne savent pas la langue. Je parlois sans me faire entendre, on me parloit, & je n'entendois rien; mon ignorance me desespéroit, & je faisois réflexion, que si, au lieu de m'occuper à Rome à tant de choses inutiles, je me fusse appliqué à apprendre les langues étrangères, j'en'aurois pas été dans un si cruel embarras. Le guide qui parloit Italien, & qui me fournissoit des chevaux, devoit me conduire jusqu'à *Villach*, selon l'accord que nous avions fait ensemble. Un jour que nous avions couché dans une ville par delà *Chiusa* de *Pletz*, il me vint dire de bon matin, que son cheval étoit encloué, & qu'il ne pouvoit pas me mener plus loin. Je lui dis, que c'étoit

la grande route die Landstrasse. éprouver erfahren.
me desespéroit machte mich toll. conduire begleiten.
coucher übernachten. par delà über, hinaus. encloué
vernagelt. que c'étoit son affaire daß er da zusehen
möchte.



toit son affaire, & qu'ayant fait marché & pris des arrhes, il étoit obligé de me mener jusqu'au lieu, dont nous étions convenus. Me voyant bien résolu à l'y obliger, il alla à l'écurie & felle son cheval. Je survins dans le moment qu'il vouloit partir, mais tout ce que je pûs dire & faire, ne servit de rien. Il piqua son cheval, & me laissa-là, sans voiture, pour continuer mon voyage.

Tandis que j'avois cet homme avec moi, il me servoit d'interprète mais après son départ, je me trouvai fort embarrassé, n'ayant plus de cheval, & n'en pouvant demander. J'allai à l'Eglise, où je parlai au Curé en latin; Je lui contai l'injustice, que mon loueur de chevaux m'avoit faite, & la nécessité où j'étois de continuer mon voyage. Ne vous mettez point en peine, me répondit-il fort honnêtement, je vous donnerai un cheval, & mon valet, qui vous conduira jusqu'au mont *Taurinis*; il suffit que vous donniez un florin pour le cheval, & quelque chose pour boire au valet. J'acceptai le parti, croyant qu'il y

P 2

avoit

faire marché einen Accord machen. des arrhes Handgeld. je survins ich kam darzu. il piqua er spornte. tantisque solang. un interprete ein Dolmetscher. la voiture die Fuhr, die Gelegenheit fortzureissen. un loueur de chevaux ein Pferdvermiether. donner quelque chose pour boire ein Trinfgeld geben.



avoit deux lieues pour le moins. Je payai par avance, & je montai à cheval; mais je n'avois pas fait une demi lieue, que nous trouvâmes une hôtellerie, où le valet me fit descendre, & me dit, qu'il n'avoit ordre de me mener, que jusque là. Comment? lui dis je, pour une demi lieue de chemin votre maître me fait payer, comme si j'avois fait deux lieues? il me repliqua, en me demandant de l'argent pour boire. Quoy? (lui dis-je) va-t-en au diable, toi & ton maître, & son cheval, qui tous trois ensemble, mériteriez une charge de coups de bâton, & non pas l'argent des pauvres passagers: Je me gardai bien de lui en donner, & il s'en alla. J'eus bien de la peine après, pour faire entendre à l'hôtesse, que je voulois avoir un cheval, pour aller jusqu'à *Villach*.

On me fit attendre plus d'une heure & demie; enfin il en vint un. Il falut lui donner tout ce qu'elle voulut, après quoi je partis, guidé par un homme à pied, qu'elle me donna. Je n'arrivai qu'au bout de deux heures au haut de ce mont *Tauris*, où il n'y avoit qu'une hôtellerie, & quantité de neige. J'entrai d'abord dans le poile, pour me chauffer.

Le

payer par avance *vorauß zahlen*. une charge de coups de bâton *eine Tracht Schläge*. je me gardai bien *ich ließ es wohl bleiben*. faire entendre *zu verstehen geben*. guidé *begleitet*. le poile *die Stube*.



Le guide qui m'avoit amené, voyant qu'il n'y avoit point de cheval à l'écurie, s'en retourna d'abord, sans me rien dire, de peur d'être obligé à exécuter l'ordre qui se pratique en *Allemagne*, qui est tel, que lors que vous ne trouvez pas à changer de chevaux, ceux que vous avez, sont obligés de passer outre en payant. M'étant chauffé pendant un quart d'heure, je sortis du poile pour donner de quoi boire à mon homme; mais je trouvai, qu'il s'en étoit allé. Je dis à l'hôte, de me faire préparer un cheval pour *Villach*. Il me répondit, qu'il n'en avoit point, & que je n'aurois pas dû laisser aller celui, qui m'avoit amené, si j'avois envie d'aller à cheval. Cette réponse me surprit. Je retournai dans le poile, où on apporta le diner. Deux jeunes passagers se mirent à table avec moi.

Comme je les entendis parler latin, je leur ouvris mon cœur, & je les priai, de me servir d'interprètes, ce qu'ils firent : mais l'hôte n'ayant effectivement point de voiture pour me donner, ils me conseillèrent d'aller à pied, & de donner mon coffre à quelqu'un des chartiers, dont il y avoit là plus de quinze, qui menaient des marchandises à *Villach*. Il falut

P 3

bien

sans me rien dire ohne mir etwas zu sagen. NB. rien wird mit Etwas gegeben, wenn das Wörtlein sans vorher geht. qui se pratique welche beobachtet wird. passer outre weiter gehen. en payant gegen baare Bezahlung.



bien s'y résoudre, & donner encore un florin au chartier, pour le port de mon coffre. Je croyois, qu'il n'y auroit pas plus loin à descendre la montagne, qu'il y avoit à la monter; mais je me trompois fort. Car il me fallut plus de quatre heures, pour la descendre, & après cela, avant que d'arriver à ce *Villach*, que je desirois tant de voir, il nous falut encore pour le moins marcher trois heures. J'avois par malheur de petites bottes avec des talons de fer, qui dans cette longue descente m'avoient écorché le dessous des talons, de sorte que je ne pouvois plus marcher. Lors que nous entrâmes dans la pleine, je priai le chartier, qui avoit mon coffre, de me laisser monter sur son chariot; mais il faisoit le sourd, comme s'il ne pouvoit entendre mes paroles; il comprit pourtant bien ce que je voulois dire. Je lui fis voir enfin un demi florin, langage qu'on entend par tout, & je lui promis outre cela, de lui donner pour boire, lui faisant signe de ma main à ma bouche, comme quand on y porte un verre. Il accommoda de quoi m'asseoir au derriere de son chariot, entre

un chartier, oder charretier ein Fuhrmann, Kärner. descendre herab gehen. monter hinauf gehen. des bottes Stiefel. des talons de fer eiserne Absätze. le dessous des talons den untern Theil der Fersen. le chariot der Wagen. faire le sourd sich taub stellen, nicht hören wollen. faire voir sehen lassen. langage eine Sprache. il accommoda er machte zurecht.

entre les ridelles ; & c'est ainsi que j'arrivai pompeusement à *Villach*.

J'avois tant souffert par le chemin , & j'étois si roué , que je fus obligé d'y séjourner deux jours. On se rejouïssoit fort dans l'hôtellerie où j'étois à l'occasion d'une nôce ; mais je ne pouvois parler ni entendre. La bonne hôtesse s'avisa d'envoyer querir un marchand , qui parloit Italien. J'entrai en conversation avec lui , & afin de la faire durer , je le nourris pendant tout le tems que je fus là. Il me trouva un voiturier , pour me conduire plus loin. Ce voiturier honnête homme me mena fidèlement à *Halein* , ville située au bord de la rivière de *Salzac*. J'y trouvai un valet de l'hôte qui étoit Italien ; qui d'abord à fort peu de fraix me fit embarquer pour *Salzburg* , où , dèsque je fus arrivé , j'allai à la maison de Poste , pour prendre des chevaux , pour aller à *Munich*. Il n'y avoit au logis que le fils du maître de Poste. Il me parla latin , & me demanda trois fois plus par lieue , que ce que j'avois payé par tout ailleurs. Cela me paroissant injuste , je voulus attendre que le pere fut venu au logis. Il vint une

P 4

heure

les ridelles die *Wagenleitern*. pompeusement prächtig. si roué so zerstoßen. séjourner verbleiben. une nôce eine Hochzeit. entrer en conversation sich in ein Gespräch einlassen. nourrir zu essen geben. un voiturier ein Fuhrmann. à fort peu de fraix mit sehr geringen Kosten. par-tout ailleurs sonst überall.



heure & demie après. Je lui dis, que je vou-
lois prendre la Poste pour *Munich*, & que
son fils m'avoit trop demandé. Il s'informa
combien, & me dit en Italien, qu'au contrai-
re son fils m'avoit moins demandé que ce qu'il
lui falloit, puisqu'il y avoit trois bonnes
lieues jusqu'à l'autre Poste, de sorte qu'on ne
pouvoit lui donner moins de six florins, Com-
ment? repris je, votre fils ne me demandoit
que trois écus, & vous en voulez quatre?
Cela est ainsi, me repliqua-t il; informez-vous
en, & vous trouverez, que je ne vous de-
mande rien de plus, que ce que je demande-
rois à un autre. Je haussai les épaules, & lui
dis, de faire seller les chevaux. Alors il me
demanda, si j'étois quelque courier, qui ap-
portât de bonnes nouvelles, pour en faire
part à Monsieur l'Archevêque, dont je pour-
rois espérer un bon régala. Je lui dis, qu'il
étoit vrai, que j'étois pressé, mais que je n'a-
vois point de nouvelles à débiter à personne.
Je montai à cheval, mais si la voiture fut che-
re, elle fut au moins la meilleure que j'eusse
encore rencontrée.

Etant arrivé à l'autre poste, la lassitude &
les écorchures qu'une méchante selle m'avoit
fai-

il s'informa erkundigte sich. que ce qu'il lui fal-
loit als was ihm gebührte je haussai les épaules ich
zückte die Achseln. pour en faire part um selbige zu
hinterbringen. être pressé eilen müssen. débiter verkauf-
fen, erörten. la voiture die Gelegenheit.



faites aux genoux, m'obligerent d'y séjourner quelque tems, pour me reposer. L'hôte m'apréta un bon souper. Mais comme j'avois plus foif que faim, & que je voyois une de ces cruches de fayance, dont on se sert en *Allemagne*, croyant qu'elle étoit pleine de vin, j'allai mettre le nez dedans, & je commençai à avaler. Mais je n'en eus pas avalé trois gorgées, que je crus avoir pris inconsidérément quelque décoction, ou quelque Médecine très-amere & très dégoûtante. Je m'écriai à l'hôte, lui demandant, s'il vouloit m'empoisonner avec un tel breuvage, & le priois de me donner du vin, & non pas du poison. Il s'efforçoit de me persuader, qu'il étoit *Gut, Gut*. Comment, criois-je de mon côté, *Gut*? c'est le diable, & sa véritable boisson; *Vin, vin, vin!* repetois-je, m'entendez vous? Il repliqua: *vin? oh, oh! bald, bald!* c'est à dire tout à l'heure. En attendant ce *Bald*, je me mis à manger, & j'attendis long tems, que le gosier me devint si sec, que je ne pouvois plus avaler.

P 5

J'é-

apprêter zubereiten, zurecht machen. une cruche de fayance ein irdener Krug, von schlechtem Porcellan. avaler hinein schlucken, schlucken. une gorgée ein Schluck. quelque décoction ein Trank. dégoûtant ungeschmack, widerwärtig. empoisonner vergeben. un breuvage ein Getränk. le poison das Gift. tout à l'heure auf der Stelle. le gosier der Schlund. sec trocken.



J'étois d'ailleurs accablé de sommeil, & comme le vin ne venoit point, je pris le parti de me coucher. Ce fut la première fois de ma vie, que je tâtai de la biere amere; celle ci l'étoit comme de l'absynthe. Ce fut aussi la première fois, que je vis les machines de ces grands lits, en façon d'Armoires, dont la structure paroît si extravagante à ceux qui ne les ont jamais vues, où il faut se coucher tout en double, étant aussi courts qu'ils sont profonds, & on est entre deux lits de plumes, comme pour y mette un homme enragé, qu'on voudroit étouffer. Il falloit monter trois degres, pour y entrer, & on y tomboit comme dans un abime. Je cherchois la couverture, & je n'avois garde de la trouver, car il n'y en avoit point. Je retrouvai toujours le lit de plume, lequel plus je le remuois, plus il s'enflait. Enfin après avoir bien combattu, je m'hazardai à me jetter dessus, prenant mon manteau pour me couvrir; car je n'avois pas l'industrie de me glisser

etre accablé de sommeil sehr schläfrig seyn. tâter versuchen. l'absynthe der Wermuth. en façon d'armoires in Gestalt der Schränke. si extravagante so seltsam. tout en double ganz gebogen, doppelt. deux lits de plumes zwei Federbetten. enragé rasend, narisch étouffer ersticken. trois degres drey Stufen. plus jemehr. remuer bewegen. s'enfler aufblähen, in die Höhe geben. combattre streiten, sich bemühen. se jetter dessus sich darauf hinwerfen. n'avoir pas l'industrie nicht so klug seyn.



glisser entre les deux couettes. Mais à peine mon corps fut-il sur toute cette plume, qu'il se trouva comme dans un précipice.

N'étant pas accoutumé à coucher si mollement, ni si chaudement dans la plume, je jettai tout à terre par dessus le bord, & m'enveloppant dans mon manteau, je m'endormis. Deux heures après, au plus fort de mon repos, le garçon de l'hôte entra dans ma chambre, avec une mesure d'étain à la main, & me réveilla, en disant, qu'il m'apportoit du vin. Cela n'étoit pas de saison; Mais comme la soif ne m'avoit pas quitté, j'en bus comme un homme qui rêve sans aucune précaution. Mais je ne l'eus pas plutôt goûté, que je trouvai, que le vinaigre d'Italie étoit beaucoup meilleur que ce vin là. Je fus tenté de jeter le reste au nez de celui qui me l'avoit apporté, mais je me contentai de lui dire, pour décharger ma bile: après m'avoir donné ta biere amere, as-tu le diable

se glisser hinein schlüpfen. les couettes oder coites die Federbetten. un précipice eine grosse Tiefe. par dessus le bord über den Bord, Rand. s'envelopper sich einwickeln. au plus fort de mon repos in meiner besten Ruh. une mesure d'étain eine zinnerne Kanne. cela n'étoit pas de saison das war zur Unzeit. rêver träumen. goûter kosten, versuchen. je fus tenté ich hatte fast in Willens. jeter au nez ins Gesicht werfen. pour décharger ma bile meine Gall, meinen Zorn auszulassen.

ole au corps de me donner encore du vinaigre, & de venir avec une si détestable boisson interrompre mon repos? Le pauvre valet, qui ne m'entendoit pas, mais qui voyoit bien à mon air, que je n'étois pas content, laissa le pot sur la table, & d'un pas flegmatique s'en retourna, sans me rien dire.

Je ne pus m'empêcher le lendemain, de reprocher à l'hôte par signe, qu'il m'avoit envoyé du vinaigre, au lieu de vin; Mais il me protesta, qu'il l'avoit eu par grace singulière d'un Curé, qui demeuroit à une lieue delà, & que je n'en trouverois pas de meilleur jusqu'à *Munich*. Ces dialogues ne servant de rien, je le payai, & à la pointe du jour je montai à cheval, ayant encore 8 lieues à faire, que je fis, graces à Dieu, heureusement, & à midi sonnant j'entrai dans la belle ville de *Munich*. J'y sejournei trois jours, & ayant trouvé dans mon hôtellerie un Officier, qui étoit Italien, il eut la bonté de me faire voir tout ce qu'il y avoit de plus remarquable dans la

une détestable boisson ein abscheuliches Getränk.
à mon air an meinem Gesicht. d'un pas flegmatique
mit kaltsinnigen, langsamen Schritten. reprocher vor-
werfen, verweisen. par grace singulière zur besondern
Gefälligkeit. ne servir de rien zu nichts dienen. à midi
sonnant als es Mittag, zwölf Uhr schlug. séjourner sich
aufhalten an einem Ort.



la ville, & de m'arrêter une place sur le chariot de Poste, qui part toutes les semaines pour *Augsbourg*, où, quand je fus arrivé, je commençai à compter avec ma bourse, que je trouvais fort desenflee, pour avoir couru la Poste. Je vis, qu'il n'y avoit tout au plus de quoi vivre que quatre ou cinq semaines, & que si je demeurois dans l'hôtellerie, où j'étois, le peu qui me restoit, ne pourroit pas suffire pour quinze jours.

Cela m'obligea de m'informer d'un marchand Italien, qui se trouva logé tout proche, s'il n'y auroit point quelque particulier, qui me voulut prendre en pension, mais qui sur-tout parlât Italien, à fin de nous pouvoir entendre. Il me répondit, qu'il y avoit un certain maître de langue, nommé *Pamaqueli*, chez qui je ferois fort bien, s'il me vouloit recevoir, & il me promit, de lui en parler. En quoi il me rendit un très bon office; car l'accord fut aussitôt fait, à deux florins par semaine, à condition, que si je voulois apprendre l'Allemand il faudroit que je payasse à part un ducat d'or par mois. Je m'en allai donc chez *Pamaqueli*, je mangeois avec lui, & la bonne vieille femme me traitoit avec assez de

arrêter une place sur le chariot de poste einen
Platz auf dem Postwagen bestellen. desenflee eingefallen,
platt. suffire zulänglich seyn. quelque particulier etwa
eine Privat-Person. prendre en pension in die Kost
nehmen.



de civilité. Un jour étant dans la boutique du marchand dont j'ai parlé, à passer de tems en discours indifferens, il me dit, fans autre prélude: ne seriez-vous pas, par hazard, le frere de Mr. l'Abbé *Pignata*? Sa demande me surprit, & me donna de l'ombrage. Je lui répondis, fans me décontenancer, que je me nommois *Baltazar Blesio*, & que je ne connoissois pas celui dont il me parloit. Je l'ai connu à *Vienne*, repliqua le marchand, & vous lui ressemblez fort du visage & de la voix. Je changeai aussitôt de discours, & je commençai à parler d'autres choses; mais il me demeura une grande inquiétude de la question qu'il m'avoit faite. Cela m'empêcha, de me faire connoître à l'Eveque, ou par la Musique, ou par d'autres talens, comme j'en avois eu le dessein, & j'eus une telle crainte d'être reconnu, qu'à peine osois-je sortir, ni me promener dans la ville. Je me tenois presque toujours enfermé dans ma chambre, & pour m'occuper, je commençai à travailler à un Opéra, & à étudier un peu la langue Allemande.

Etant

fans autre prélude ohne einige vorläufige Gelegenheit. par hazard etwa. donner de l'ombrage einen Argwohn, Verdacht erwecken. fans me décontenancer ohne in Verwirrung zu gerathen. comme j'en avois eu le dessein wie ich es willeig gemessen war. qu'à peine osois-je sortir daß ich mich kaum getraute auszugehen.

Etant un jour entré en raisonnement de
 Musique avec *Pamaqueli*, il comprit, que
 j'en avois quelque teinture, & il eut la bon-
 té de me procurer par le moyen d'un de ses
 écoliers une Epinette, pour me divertir. Ce-
 pendant j'écrivis à *Gratz*, à mon frere, que je
 m'étois enfin rendu heureusement en ce lieu,
 mais avec beaucoup de peine, & que je m'y
 trouvais fort dépourvu, de sorte que s'il n'a-
 voit encore la bonté de m'assister pour la der-
 niere fois, en m'envoyant quelque argent, je
 ne favois plus où donner de la tête; que je
 n'osois me decouvrir dans cette ville, où il y
 avoit tant de Catholiques, & qui étoit la re-
 sidence d'un Evêque lequel me faisoit plus
 de peur lui seul, que tout le reste. Je l'assu-
 rai, que jamais je ne l'importunerois par
 de nouvelles prières; mais qu'avec ce qu'il
 m'enverroit, je continuerois le voyage, que
 je m'étois proposé, qui étoit, d'aller par *Ham-
 bourg* en *Angleterre*, & de me mettre au ser-
 vice de quelque marchands, sur la premiere
 Flotte qui feroit voile pour les Indes; que je
 trouverois peut-être en *Amérique* des influen-
 ces plus favorables, que je n'en avois trouvé en

Euro-

entrer en raisonnement sich in eine Unterredung
 einlassen. quelque teinture einigen Begriff. par le
 moyen vermittelst. une epinette ein Spinnet, Instru-
 ment worauf man schlägt. dépourvu entblößt. ne sa-
 voir plus où donner de la tête nicht wissen wo man
 sich hinwenden soll. importuner beschwerlich fallen.
 faire voile absegeln. des influences favorables ein güns-
 stigtes Schicksal.



Europe; que j'espérois, qu'un jour Dieu me donneroit les moyens, de lui rembourser tout ce qu'il auroit eu la bonté de me prêter, dans un si pressant besoin.

Je demeurai encore huit semaines à *Augsbourg*, avant que de recevoir 50 ducats d'or, que mon frere m'envoya. Il est vrai, que pendant mon séjour je reçus plusieurs lettres de *Venise*, & entre autres de Mr. le Comte de la *Tour*, Ambassadeur de l'Empereur, qui m'envoya une lettre de recommandation pour Madame la Comtesse de *Platen*, en cas que je vinsse à passer par *Hannovre*, & une autre lettre circulaire pour des marchands de *Nuremberg*, *Leipsig*, *Brunswick* & *Hambourg*, à fin qu'ils m'assistassent, si j'en avois besoin. Le Banquier d'*Augsbourg*, qui m'avoit compté 50 ducats, avoit aussi ordre de mon frere, de me donner des lettres de recommandation pour les lieux de sa correspondance, où je voudrois aller; ce qu'il fit d'un lieu à l'autre, de sorte que j'eus par tout de bonnes adresses des marchands.

Mais pour revenir encore à mon séjour d'*Augsbourg*, après que *Pamaqueli* m'eut fait avoir

rembourser wieder ersetzen. un pressant besoin eine dringende Noth. le séjour der Aufenthalt, Rasttag. une lettre circulaire ein Circularschreiben. m'eut fait avoir mit hatte zuwege gebracht.



avoir l'Épinette, il amena un jour dans ma chambre une fille très bien faite, d'une taille fort fine, magnifiquement vêtue à la manière d'*Augspourg*, avec une grosse chaîne d'argent en ceinture, où pendoit une grande bourse de velours à ressort d'argent, son habit étoit tout chamarré de dentelles & de galons d'or, coiffée de ses propres cheveux qui étoient treffés & entortillés en rond derrière la tête, fans fontange, elle portoit un petit corset, dont les basques tomboient sur la juppe, lacé par devant avec une tresse d'or, qui s'ouvre & se resserre tant qu'on veut; ce qui fait le plus joli effet du monde. Il me dit, en la faisant entrer: Signor *Balthasar*, pardonnez-moi, si je prens la liberté d'être l'Introducteur de cette Demoiselle dans votre chambre. Elle est mon écolière en langue Italienne, & lui ayant dit, que vous la parlez mieux que personne, elle a souhaité de faire connoissance avec vous, afin de profiter de votre entretien. C'est trop d'honneur (répondis - je) que me fait Mademoiselle, & vous ne pou-
viez

d'une taille fort fine von einer sehr feinen Leibesgestalt. le velours der Sammet. un ressort d'argent ein silbernes Schloß, Beschlag. de dentelles mit gewirkten Spitzen. coiffée aufgesetzt. treffées geflochten. entortillés en rond in die Runde gewickelt. fans fontange ohne Kopfzeug. un corset ein Schnürleib. les basques die Schöße. la juppe der Rock. lacé zusammen geschnürt. une tresse eine Schnur. resserer zusammen ziehen. ce qui fait le plus joli effet du monde welches sehr artig aussehet.



viez m'obliger plus sensiblement, qu'en me procurant l'honneur de la voir. Après ces premiers complimens, on parla de l'Italie, & d'autres choses; & il me parut, qu'elle étoit la fille de Mr. *Meyer*, peintre célèbre, & nièce de Mr. *Meyer*, Agent de la Sérénissime & Electorale maison de *Brounsmig Lunebourg & Hannovre*, & Syndic de la République d'*Augsbourg*; & que si je voulois passer à *Hannovre*, leur amitié me pourroit être utile. Je lui dis, que je lui étois fort obligé de cette ouverture, & qu'il me feroit plaisir, s'il me faisoit faire connoissance avec ces Messieurs; que je pourrois bien passer par les Cours de *Lunebourg*, dont les Princes étoient aussi connus, & aussi honorés en Italie, que chez eux; mais que cependant je ne savois pas, où me conduiroit ma bonne ou ma mauvaise fortune.

Mademoiselle *Meyer* me vint encore rendre visite le lendemain, & me pria, de trouver bon, qu'elle pût amener avec elle quelques unes de ses amies, qui n'avoient pas moins d'envie de savoir l'Italien, qu'elle, & qui desiroient beaucoup de m'entendre jouer de l'épinette, & chanter quelques airs. Je lui

obliger einen Gefallen thun. la nièce die Baase. de cette ouverture für die Eröffnung, Anzeige. s'il me faisoit faire connoissance wenn er mir zuwegen brächte die Bekanntschaft. aussi eben so. fortune Schicksaal. trouver bon genehm halten. amener mitbringen.



lui dis, qu'elle étoit la maîtresse, d'amener qui il lui plairoit, & qu'elle me feroit beaucoup d'honneur. J'eus par ce moyen trois fois la semaine dans ma chambre une belle assemblée de filles, dont la plus agée n'avoit pas plus de 20 ans. Elles me menerent chez elles; pour me procurer la connoissance de leurs Parens. J'y fus prié à manger plusieurs fois, & tous les jours de Fête ils me menaient à leurs jardins, où l'on ne pensoit qu'à se divertir. Mr. Meyer le peintre, qui avoit passé une partie de sa jeunesse en Italie, étoit bien aise, qu'on lui rapellât les Idées de ce qu'il avoit vu dans ce beau pays. Il me fit voir toutes ses peintures, & quand je vins à lui en dire mon sentiment, il crut, ou que je m'y connoissois, ou que j'en étois grand amateur, me sachant d'ailleurs bon gré des louanges que je donnois à ses ouvrages, qui en effet méritoient d'être loués. Il fit tout ce qui lui fut possible, pour m'inspirer le dessein d'aller à *Hannovre*, & le Docteur Meyer son frere, Agent de cette Cour là, m'offrit de me donner des lettres pour ses amis, qu'il y avoit; Mais comme j'étois, & suis encore

Q 2

rem-

qu'elle étoit la maîtresse daß es ihr frey stünde. elles me menerent chez elles sie führten mich in ihre Häuser, sie nahmen mich mit sich nach Haus. qu'on lui rapellât les idées daß man ihn erinnerte. que je m'y connoissois daß ich mich darauf verstünde. me sachant d'ailleurs bon gré er mußte mir übrigens vielen Dank. inspirer le dessein daß Vorhaben, den Entschluß beybringen.



rempli de la pensée d'aller chercher dans une autre partie du monde le repos, dont je vois qu'on me veut priver en *Europe*, où mes impitoyables ennemis ne me veulent laisser aucun asyle, je suis venu à *Amsterdam*, pour voir si je pourrai trouver ou quelque occasion favorable d'être employé, ou quelque embarquement pour alier chercher au milieu des nations barbares la liberté, dont je ne jouis que depuis que je suis arrivé ici, de sorte que j'ai même encore quelque peine à la sentir, tant je suis accoutumé aux traverses.

Ioseph Pignata finit ainsi sa narration. Il ajouta, que comme il rencontroit beaucoup de difficultés en Hollande à se frayer un chemin, qui le menât aux Indes, & qui lui fournît les moyens d'y subsister, il lui restoit encore une ressource, qui ne lui pouvoit jamais manquer, puisque c'étoit le refuge assuré de tous les malheureux; Tel lui feroit la Maison Sérénissime & Electorale de *Brounswig Lunebourg*, qui le consoleroit de toutes ses adversités, si Dieu l'amenoit à l'honneur de la servir, pour voir sous de nouveaux *Augustes*,
ce

priver berauben. impitoyable unbarmherzig. quelque embarquement eine Einschiffung. jouir geniesen. que j'ai même encore quelque peine à la sentir daß ich sie sogar noch nicht empfinden, kosten kan. les traverses die Widerwärtigkeiten. rencontrer antreffen. se frayer sich bahnen. une ressource ein Mittel. le refuge assuré die sichere Zuflucht. tel lui feroit eine solche Zuflucht würde ihm seyn. sérénissime Durchlauchtig.



ce que *Rome* vit sous le premier Empereur de ce nom, la calme succeder à la tempête, & le repos au trouble, & à la misere. Alors (continua-il) il reprendroit tous ses esprits, & ne les employeroit pendant le reste de sa vie, qu'à admirer les faits heroïques, & les éclatantes vertus de ces gracieux Princes.

le calme die Stille. succéder folgen. le repos die Ruhe. le trouble die Unruhe. il reprendroit tous ses esprits wolte er alle seine Gemüthskräfte zusammen nehmen. les faits heroïques die Heldenthaten. les éclatantes vertus die vortrefliche Tugenden.



Pignata, Giuseppe,

Les Avantures de Joseph Pignata das ist Joseph Pignatas merkwürdige
Begebenheiten von unzähligen Druckfehlern gereinigt und zum Behuf der
Anfänger in französischer Sprache mit einer zulänglichen Phraseologie
versehen

Frankfurt [u.a.] 1781

Regensburg, Staatliche Bibliothek -- 999/Gall.175
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11300006-0